叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 奥伯龙和帕克(oberon And Puck) 000001

2. 奥伯龙和帕克(oberon And Puck) 000002

3. 奥伯龙和帕克(oberon And Puck) 000003

4. 奥伯龙和帕克(oberon And Puck) 000004

5. 奥伯龙和帕克(oberon And Puck) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥伯龙和帕克(Oberon and Puck)
第1/5页

[[aɪ]]
[i]
[我]

[我]

['oʊbərɑ:n][ænd; ənd] [pʌk] .
Oberon and Puck .
奥伯龙 和 冰球 .

奥伯龙和帕克。

[[i:]]
[ii]
[二、]

[ii]

[[ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

['oʊbərɑ:n][ænd; ənd] [pʌk]
Oberon and Puck
奥伯龙 和 冰球

奥伯龙和帕克

[və:siz] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ]
VERSES GRAVE AND GAY
诗句 严重 和 同性恋

庄严而欢快的诗句

[baɪ]
BY
经过

经过

['helən] [greɪ] [koʊn]
HELEN GRAY CONE
海伦 灰色的 锥体

海伦·格雷·科恩

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kæsɛl] & ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd]
CASSELL & COMPANY , Limited
卡塞尔 & 公司 , 有限的

卡塞尔有限公司

- & - ['brɔ:dweɪ]
739 & 741 BROADWAY
- & - 百老汇

百老汇大街739号和741号

[[ˌaɪ 'viː]]
[iv]
[四]

[iv]

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1885 ,
版权 , - ,

版权所有，1885年

[baɪ][oʊ] . [em] . ['dʌnəm] .
By O . M . Dunham .
经过 哦 . M . 邓纳姆 .

作者：OM Dunham。

[pres] [ʌv; əv] ['hʌntər] & [biːtʃ] ,
PRESS OF HUNTER & BEACH ,
按 的 猎人 & 海滩 ,

亨特和比奇出版社

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['oʊbəraːn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

['oʊbəraːn] -
Oberon 11
奥伯龙 -

奥伯龙11

[ðə; ði] ['ækəleɪd] -
The Accolade 14
这 赞誉 -

荣誉14

[ðə; ði] ['ɑːlɪv] [baʊ] -
The Olive Bough 21
这 橄榄 树枝 -

橄榄枝 21

['flaʊər] ['fænsis] :
Flower Fancies :
花 幻想 :

花卉奇想：

[aɪ] . — [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['pænzi] -
I . **—** **A** **Yellow** **Pansy** **25**
我 . — 一个 黄色的 三色堇 -

一、——黄色三色堇 25

[iː] . — [ə; eɪ] [haʊs] [dɪ'vaɪdɪd] -
II . **—** **A** **House** **Divided** **27**
二 . — 一个 房子 分割 -

二、——分裂之家 27

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['feɪljər] -
III . **—** **A** **Song** **of** **Failure** **28**
三、 . — 一个 歌曲 的 失败 -

三、——失败之歌 28

[ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði]['dændɪlaɪənz] -
IV . **—** **The** **Dandelions** **29**
第四 . — 这 蒲公英 -

第四章——蒲公英 29

[viː] . — [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] -
V . **—** **A** **Fairy** **Tale** **30**
V . — 一个 仙女 故事 -

V.——童话故事 30

[lə'peɪdʒɪz]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] -
Lepage's **Joan** **of** **Arc** **32**
勒帕热的 琼 的 弧 -

勒帕热的《圣女贞德》32

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] -
The **Merchant** **of** **Venice** **34**
这 商人 的 威尼斯 -

威尼斯商人 34

[ə; eɪ] ['nɑːktɜːrn] [ʌv; əv]['ruːbɪnˌstiːn, 'ruːbɪnˌstaɪn] -
A **Nocturne** **of** **Rubinstein** **37**
一个 夜曲 的 鲁宾斯坦 -

鲁宾斯坦夜曲 37

[æn; ən] ['epɪtæf] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [siː] -
An **Epitaph** **on** **a** **Butterfly** **Drowned** **in** **the** **Sea** **41**
一个 墓志铭 在 一个 蝴蝶 溺水 在 这 海 -

为溺亡于海中的蝴蝶所作的墓志铭 41

['ɛməli] -
Emelie **43**
艾米莉 -

艾米莉 43

['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] -
Elsinore **46**
埃尔西诺 -

埃尔西诺 46

[fiˌæm'ɛtə] -
Fiammetta **50**
菲亚梅塔 -

菲亚梅塔 50

[['vaɪ, 'viː]]
[**vi** **]**
[六]

[vi]

[hə'ruːn] [ɑːl] [ræ'ʃiːd] -
Haroun **al** **Raschid** **53**
哈伦 al 拉希德 -

哈伦·拉希德 53

[ə; eɪ]['rɑːndəl][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] -
A **Rondel** **of** **Parting** **55**
一个 圆盘 的 离别 -

离别轮舞曲 55

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['griːtɪŋ] -
A **Christmas** **Greeting** **56**
一个 圣诞节 问候 -

圣诞祝福 56

[æt; ət] ['iːstər] - [taɪd] -
At **Easter** **-** **Tide** **57**
在 复活节 - 潮 -

复活节潮汐57

[tuː; tə] - [deɪ] -
To **-** **Day** **58**
到 - 天 -

今日第58期

[ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] -
A **Conservative** **59**
一个 保守的 -

保守党 59

[ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] -
A **Radical** **60**
一个 激进的 -

激进的60

[ə; eɪ] ['retrəgreɪd] -
A **Retrograde** **61**
一个 逆行 -

逆行 61

[ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] -
The **Resolve** **62**
这 解决 -

决心62

[ðə; ði] ['nuːniŋ] -
The **Nooning** **63**
这 中午 -

正午63

[ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] -
The **Inheritance** **64**
这 遗产 -

遗产64

[lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] -
Long **Summer** **Days** **66**
长的 夏天 天 -

漫长的夏日 66

[ðə; ði]['goʊldənrɑːd] -
The **Goldenrod** **67**
这 金鸡菊 -

金盏花67

[heɪ] ['rɑːbɪn] , ['dʒɑːli]['rɑːbɪn] ! -

Hey	Robin	,	Jolly	Robin	!	69
嘿	罗宾	,	乔利	罗宾	!	-

嘿，罗宾，快乐的罗宾！69

[ðə; ði] ['ʌndəsɒŋ] -

The	Undersong	71
这	伴唱	-

Undersong 71

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] -

The	Passing	of	the	Year	72
这	通过	的	这	年	-

72年的逝去

[ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [kʌp] -

A	Charmed	Cup	73
一个	迷住了	杯子	-

魅力之杯 73

[ɪn] [hʌʃ] [ʌv; əv] [naɪt] -

In	Hush	of	Night	74
在	嘘	的	夜晚	-

在《寂静之夜》第74期

[ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] -

The	Wayfarers	76
这	旅行者	-

流浪者76

[æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɪn][ə; eɪ]['laɪbreri] -

An	Invocation	in	a	Library	78
一个	调用	在	一个	图书馆	-

库中的调用 78

['henri] ['wɑːdzwɝθ] ['lɔŋfeləu] -

Henry	Wadsworth	Longfellow	80
亨利	沃兹沃思	朗费罗	-

亨利·沃兹沃思·朗费罗 80

[rælf; reɪf]['wɔːldəu] ['emərsn] -

Ralph	Waldo	Emerson	82
拉尔夫	沃尔多	爱默生	-

拉尔夫·沃尔多·爱默生 82

[ɑːn] [lændɝz] [həlɛnɪks] -

On	Landor's	Hellenics	83
在	兰德尔	希腊人	-

关于兰多尔的希腊人 83

[bɑːks] [ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] ['pæʃ(ə)n] ['mjuːzɪk] -

Bach's	St	.	Matthew	Passion	Music	84
巴赫的	英石	.	马修	热情	音乐	-

巴赫的《马太受难曲》音乐 84

[sæl'viːniz] [ə'θeloʊ] -

Salvini's	Othello	85
萨尔维尼的	奥赛罗	-

萨尔维尼的《奥赛罗》85

['elən] ['tɛriːz] ['bitrɪs] -

Ellen	Terry's	Beatrice	86
艾伦	特里的	贝娅特丽丝	-

艾伦·特里的比阿特丽斯86

“ ['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['semaɪt] ” -
“ Songs of a Semite ” 87
“ 歌曲 的 一个 闪米特人 ” -

《闪米特人的歌谣》87

[[ˌviːˌaɪˈaɪ]]
[vii]
[七]

[vii]

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['ɪdɪθ] ['tɔməs] -
On Reading the Poems of Edith Thomas 89
在 阅读 这 诗歌 的 伊迪丝 托马斯 -

论伊迪丝·托马斯诗歌的阅读 89

['pəʊziːz] :
Posies :
花束 :

花束:

[aɪ] . — ['frendʃɪp] -
I . — Friendship 90
我 . — 友谊 -

一、友谊 90

[iː] . — [ə; eɪ] [roʊz] -
II . — A Rose 90
二 . — 一个 玫瑰 -

二、——玫瑰90

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [wɪˈstˈstɪr] -
III . — Wistaria 91
三、 . — 紫藤 -

三、紫藤 91

[ˌaɪ ˈviː] . — [ɑːn][ə; eɪ][flai] - [liːf] -
IV . — On a Fly - Leaf 91
第四 . — 在 一个 飞 - 叶子 -

Ⅳ.—扉页 91

[æn; ən]['aɪvəri] ['mɪnətʃər] -
An Ivory Miniature 92
一个 象牙 微型 -

象牙微型画 92

[tuː; tə][maɪ] ['goʊldfɪʃ] -
To My Goldfish 95
到 我的 金鱼 -

致我的金鱼 95

“ [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] ” -
“ As the Crow Flies ” 97
“ 作为 这 乌鸦 苍蝇 ” -

《如乌鸦飞过》97

[sprɪgz] [oʊ] - ['heðər] :
Sprigs o ' Heather :
枝条 o - 希瑟 :

石楠花枝:

[aɪ] . — [tuː; tə] ['kʌmɪn] - ['jɪrz] -
I . — To Comin ' Years 98
我 . — 到 即将到来 - 年 -

一、——展望未来98年

[iː] . — ['wʌndərˌfuː]
II . — Wonderfu
二 . — 奇妙的

二、——奇妙

\- ['sliː] -
' Slee 99
\- 睡 -

'Slee 99

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [maɪ][eɪn] , [eɪn] [læs] -
III . — My Ain , Ain Lass 100
三、 . — 我的 艾因 , 艾因 小姐 -

三、——我的艾恩，艾恩小姐 100

['iːvnɪŋ] ['prɪmrəʊz] -
Evening Primroses 102
晚上 报春花 -

月见草 102

[ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] -
A Humming - Bird 103
一个 哼唱 - 鸟 -

蜂鸟 103

[tʃaɪld] ['sɔŋz] :
Child Songs :
孩子 歌曲 :

儿童歌曲:

[aɪ] . — [wʊl]
I . — Wool
我 . — 羊毛

一、羊毛

['gæðərɪŋ] -
Gathering 104
采集 -

第104届聚会

[iː] . — [ðə; ði][lænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] -
II . — The Land Without a Name 105
二 . — 这 土地 没有 一个 姓名 -

二、无名之地 105

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] -
III . — A Lullaby 106
三、 . — 一个 催眠曲 -

三、摇篮曲 106

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[pʌk] -
Puck 109
冰球 -

冰球109

[nɑːr'sɪsəs] [ɪn]['kæmdən] -
Narcissus in Camden 110
纳西索斯 在 卡姆登 -

卡姆登的纳西索斯 110

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][sɜːr] - -
The Song of Sir Palamede 118
这 歌曲 的 先生 - -

帕拉墨德爵士之歌 118

[ə; eɪ] ['meri] [dʒest][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn][meɪd] -
A Merry Jest of a Modern Maid 123
一个 欢乐 笑话 的 一个 现代的 女佣 -

现代女仆的快乐玩笑 123

[ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['həːkjuliːz] [klʌb] -
The Rhyme of the Hercules Club 125
这 韵 的 这 赫拉克勒斯 俱乐部 -

大力神俱乐部之歌 125

[ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv] [kə'sændrə] [braʊn] -
The Ballad of Cassandra Brown 129
这 民谣 的 卡桑德拉 棕色的 -

卡桑德拉·布朗的歌谣 129

[ðə; ði] [swiːt] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] -
The Sweet o ' the Year 132
这 甜的 o - 这 年 -

年度甜蜜132

[ðə; ði]['tendər] [hɑːrt] -
The Tender Heart 138
这 投标 心 -

温柔的心 138

[[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]] [[naɪn]]
[viii] [9]
[八] [9]

[viii][9]

['oʊbərɑːn] . [-] [-]
OBERON . [10] [11]
奥伯龙 . [-] [-]

奥伯龙。[10][11]

['oʊbərɑːn] .
OBERON .
奥伯龙 .

奥伯龙。

['oʊbərɑːn] , - ,
Oberon , Elferon ,
奥伯龙 , - ,

奥伯龙，埃尔弗龙，

['plez(ə)nt] [prɪns] [ʌv; əv]['feɪərɪ] !
Pleasant Prince of Faery !
令人愉快的 王子 的 仙女 !

可爱的仙子王子!

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [skers] [biː; bi] [sʌŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , —
He should scarce be sung of me , —
他 应该 稀少 是 唱 的 我 , —

他几乎不该被歌颂，——

[ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['hʌmbl] ['fɑːloʊər]
Me , his humblest follower
我 , 他的 最谦逊的 追随者

我，他最卑微的追随者

[ˌhwɛəsəu'ɛə] [ə; eɪ] [bræntʃ] [meɪ] [stɜːr]
Wheresoe'er **a** **branch** **may** **stir**
哪里人 一个 分支 可能 搅拌

无论何处，树枝都可能搅动

['saɪnɪŋ] , “ [ðɪs] [weɪ] [hæθ] [hiː; hi] [gɔːn] ,
Signing **,** **“** **This** **way** **hath** **he** **gone** **,**
签名 , “ 这 方式 有 他 已消失 ,

签名：“他已走这条路，

['oʊbərɑːn] , - ,
Oberon **,** **Elferon** **,**
奥伯龙 , - ,

奥伯龙，埃尔弗龙，

['plez(ə)nt] [prɪns] [ʌv; əv] ['feɪərɪ] !
Pleasant **Prince** **of** **Faery** **!**
令人愉快的 王子 的 仙女 !

可爱的仙子王子!

” [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [skers] [biː; bi] [sʌŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ;
” **He** **should** **scarce** **be** **sung** **of** **me** **;**
” 他 应该 稀少 是 唱 的 我 ;

“他几乎不该被歌颂;

[jet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haɪ] [greɪs] ,
Yet **,** **because** **,** **of** **his** **high** **grace** **,**
然而 , 因为 , 的 他的 高的 优雅 ,

然而，因为他极大的恩典，

[aɪ] [hæd; həd] [glɪmps] [wʌns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , —
I **had** **glimpse** **once** **of** **his** **face** **,** **—**
我 有 一瞥 一次 的 他的 脸 , —

我曾瞥见过他的脸一次，——

['moʊmənt] [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn] ! —
Moment **sweet** **to** **think** **upon** **!** **—**
片刻 甜的 到 思考 之上 ! —

多么美好的回忆!

[aɪ] [hɪz; ɪz] ['selɪbrənt] [wɪl] [biː; bi] .
I **his** **celebrant** **will** **be** **.**
我 他的 庆典主持人 将要 是 .

我将担任他的婚礼司仪。

[blʌd] [ʌv; əv] [pæn] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
Blood **of** **Pan** **is** **in** **his** **veins** **,**
血 的 平底锅 是 在 他的 静脉 ,

潘神的血脉在他的血管里流淌。

[ænd; ənd] [ɔːft] [hiː; hi] [goʊz] [ɪn] [greɪt] ['pænz] [gaɪz] ;
And **oft** **he** **goes** **in** **great** **Pan's** **guise** **;**
和 经常 他 去 在 伟大的 平底锅 伪装 ;

他经常装扮成伟大的潘神;

[bʌt; bət] [nɑːt] [ʌv; əv] [pæn] [ɪz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [muːd] ,
But **not** **of** **Pan** **is** **all** **his** **mood** **,**
但 不是 的 平底锅 是 全部 他的 情绪 ,

但潘神并非只有他的情绪，

['gɑːdlaɪk] - ['kerləs] , ['driːmi] - [waɪz] : [-]
Godlike **-** **careless** **,** **dreamy** **-** **wise** **:** **[** **12** **]**
神一般的 - 粗心 , 梦幻般的 - 明智的 : [-]

神一般的漫不经心，梦幻般的智慧：[12]

['kɑːnʃəs] [hiː; hi][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][peɪnz] !

Conscious	**he**	**of**	**mortal**	**pains**	**!**
有意识的	他	的	凡人	疼痛	!

他意识到了死亡的痛苦!

[hiː; hi] [hæθ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

He	**hath**	**shadows**	**in**	**his**	**eyes**
他	有	阴影	在	他的	眼睛

他的眼睛里有阴影

[sʌtʃ] [æz; əz]['ʌndər] ['hemlɑːk] [bruːd] ;

Such	**as**	**under**	**hemlocks**	**brood**	**;**
这样的	作为	在下面	铁杉	幼虫	;

例如在铁杉树下孵卵;

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ][toʊn]

In	**his**	**voice**	**he**	**hath**	**a**	**tone**
在	他的	嗓音	他	有	一个	语气

他的声音里有一种音调

[laɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði][dɑːrk] [paɪnz] [moʊn] ;

Like	**unto**	**the**	**dark**	**pine's**	**moan**	**;**
喜欢	到	这	黑暗的	松树的	呻吟	;

如同黑暗松树的呜咽;

['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][ðə; ði] [saʊθ] !

Northland	**bore**	**him**	**,**	**not**	**the**	**South**	**!**
北地	钻孔	他	,	不是	这	南	!

他生于北方，而非南方!

[jet] [rer] ['lɑːftərz] [hæθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Yet	**rare**	**laughters**	**hath**	**his**	**mouth**	**,**
然而	稀有的	笑声	有	他的	嘴	,

然而，他却很少发出笑声。

[bɜːrtʃ] - [liːf] ['lɑːftərz] , ['rɪplɪŋ] [laɪt] .

Birch	**-**	**leaf**	**laughters**	**,**	**rippling**	**light**	**.**
桦木	-	叶子	笑声	,	涟漪	光	.

白桦树叶般的笑声，波光粼粼的光影。

[klɪr] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['evri] [saɪn]

Clear	**the**	**sense**	**of**	**every**	**sign**
清除	这	感觉	的	每一个	符号

弄清每个迹象的含义

[ɪz]['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz]['pɜːrfɪkt] [saɪt] ,

Is	**unto**	**his**	**perfect**	**sight**	**,**
是	到	他的	完美的	视线	,

在他的完美视野中，

[saɪt] [æz; əz] [meɪ] - [deɪ] ['mɔːrnɪŋ] [jʌŋ] :

Sight	**as**	**May**	**-**	**day**	**morning**	**young**	**:**
视线	作为	可能	-	天	早晨	年轻的	:

五一清晨的景象，年轻而明亮:

[saʊndz] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [faɪn]

Sounds	**unto**	**his**	**hearing**	**fine**
声音	到	他的	听力	美好的

听起来不错

[ɑːr; ər][æz; əz][wɜːrdz][ʌv; əv][sʌm; səm] [noʊn] [tʌŋ] .

Are	**as**	**words**	**of**	**some**	**known**	**tongue**	**.**
是	作为	字	的	一些	已知	舌头	.

就像某种已知语言的词语一样。

['kʊkuː] - ['flaʊər] [baɪ] ['ævənz] [brɪm] ,
Cuckoo - flower by Avon's brim ,
布谷鸟 - 花 经过 雅芳的 帽檐 ,

雅芳帽檐上的布谷鸟花图案

- [rɪtʃ] , [ɔːr] ['egləntaɪn] ,
Muskrose rich , or eglantine ,
- 富有的，或者 野蔷薇 ,

麝香玫瑰味，或野蔷薇味

[seθ] [nɔːr] [mɔːr] [nɔːr] [les] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Saith nor more nor less to him
赛斯说 也不 更多的 也不 较少的 到 他

对他来说，不多不少，仅此而已。

[ðæn; ðən][ɑːr'bjuːtəs] ['sɔːftli] [seθ]
Than arbutus softly saith
比 草莓树 轻轻 赛斯说

比阿布图斯轻声说道

[wɪð; wɪθ][ɪts] [blʌʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [breθ] .
With its blush and with its breath .
和 它是 脸红 和 和 它是 气息 .

带着它的红晕，带着它的气息。

['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn] ['ætɪk] [wʊd]
Nightingale in Attic wood
夜莺 在 阁楼 木头

阁楼上的夜莺

[ɪz][noʊ] [diːpər] [ˌʌndər'stʊd]
Is no deeper understood
是 不 更深 理解

没有更深入的理解

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [bent] - [b'raʊd] ['mɑːkər] [greɪ] ,
Than our bent - browed mocker gray ,
比 我们的 弯曲 - 眉毛 嘲讽者 灰色的 ,

比我们那弯着眉头的嘲讽者灰，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [klɪr] ,
With his bright eye cool and clear ,
和 他的 明亮的 眼睛 凉爽的 和 清除 ,

他眼神明亮清澈，

[sæd][ænd; ənd] ['tendər] , [waɪld][ænd; ənd] [geɪ] ,
Sad and tender , wild and gay ,
伤心 和 投标 , 荒野 和 同性恋 ,

悲伤又温柔，狂野又快乐，

['dæʃɪŋ] ['skeptɪk] [ˌkævə'lɪr] ! [-]
Dashing skeptic cavalier ! [13]
帅气 怀疑论者 骑士 ! [-]

潇洒的怀疑论者！[13]

[hiː; hi] [hæθ] [nɑːt][ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [mɪst]
He hath not the virtue missed
他 有 不是 这 美德 错过

他没有错过美德。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['vaɪ.ə.ləts] ['æməθɪst] ,
In our violet's amethyst ,
在 我们的 紫罗兰的 紫晶 ,

在我们紫罗兰的紫水晶中，

[ɔ:l] [ʌn'sentɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [grəuz] :
All unscented as it grows :
全部 无香型 作为 它 生长 :

生长过程中完全没有香味:

['hi:lɪŋ] [hɪd][ɪn]['dʒu:əl] - [tɪnts]
Healings hid in jewel - tints
治愈 隐藏 在 宝石 - 色调

宝石般的色彩中隐藏着疗愈的力量

[ʌv; əv] [wɪŋ] [ænd; ənd]['pet(ə)l] [wel] [hi:; hi] [noʊz] !
Of wing and petal well he knows !
的 翼 和 花瓣 出色地 他 知道 !

他对翅膀和花瓣了如指掌!

['dʒɛmz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] - [bɜ:rd] [ʃoʊz]
Gems the shining black - bird shows
宝石 这 灼灼 黑色的 - 鸟 演出

闪亮的黑鸟展示的宝石

[ɑ:n][hɪz; ɪz]['pɜ:rp(ə)l][æz; əz][hi:; hi][goʊz] ,
On his purple as he goes ,
在 他的 紫色的 作为 他 去 ,

他穿着紫色衣服，一路走来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] ['dʒeɪz] ['sæfaɪər] - [glɪnts] ,
And the blue jay's sapphire - glints ,
和 这 蓝色的 杰伊的 蓝宝石 - 闪光 ,

蓝鸟的羽毛闪烁着蓝宝石般的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] , ['kɔ:rdʒəl][goʊld]
And the burning , cordial gold
和 这 燃烧 , 亲切 金子

还有那燃烧的、温暖的黄金

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rioʊl] [blaɪð] [ænd; ənd][boʊld] .
Of the oriole blithe and bold .
的 这 黄鹂 快乐的 和 大胆的 .

像黄鹂一样快乐而大胆。

[hi:; hi][kæn; kən] [ri:d] [ðə; ði] ['saɪfər] - [prɪnts]
He can read the cipher - prints
他 能 读 这 密码 - 印刷

他能解读密码。

[ɑ:n][ðə; ði][vænz][ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] ,
On the vans of butterflies ,
在 这 货车 的 蝴蝶 ,

在蝴蝶的货车上，

[ɑ:n][ðə; ði] [egz] [ʌv; əv]['taɪni:əst] [ren] ;
On the eggs of tiniest wren ;
在 这 鸡蛋 的 最小的 鹪 ;

在最小的鹪鹩的蛋上;

[hi:; hi][kæn; kən] [ri:d] [ðə; ði] ['ska:d] ['rɑ:ks] [hɪnts]
He can read the scarred rock's hints
他 能 读 这 疤痕 摇滚的 提示

他能解读那块伤痕累累的岩石所蕴含的暗示。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ;
And the legends of the skies ;
和 这 传说 的 这 天空 ;

还有关于天空的传说;

[ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [ri:d] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][men] .
And he can read the hearts of men .
和 他 能 读 这 心 的 男人 .

他能看透人心。

[ɑ:] , [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [smaɪld] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,
Ah , since thou hast smiled on me ,
啊 , 自从 你 哈斯特 微笑 在 我 ,

啊，既然你对我微笑，

[ðoʊ] [ðaɪ] [feɪs] [noʊ] [mɔ:r] [aɪ] [si:] ,
Though thy face no more I see ,
尽管 你的 脸 不 更多的 我 看 ,

虽然我再也见不到你的容颜，

['nevər] [wɪn] [ðaɪ] ['benəzən] ,
Never win thy benison ,
绝不 赢 你的 本尼森 ,

永远不要赢得你的祝福，

[aɪ][mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] , ['fɑ:loʊ] [ði:] , —
I must follow , follow thee , —
我 必须 跟随 , 跟随 你 , —

我必须跟随你，跟随你——

['oʊbərɑ:n] , - ,
Oberon , Elferon ,
奥伯龙 , - ,

奥伯龙，埃尔弗龙，

['plez(ə)nt] [prɪns] [ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] ! [-]
Pleasant Prince of Poesy ! [14]
令人愉快的 王子 的 诗 ! [-]

快乐的诗王子！[14]

[ðə; ði] ['ækəleɪd] .
THE ACCOLADE .
这 赞誉 .

荣誉。

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
A SONG FOR THE BEGINNING .
一个 歌曲 为了 这 开始 .

一首献给开始的歌。

[ə; eɪ] [kə'mensmənt] ['poʊəm] , [ri:d] [tu:; tə][ðə; ði]['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] [æt; ət] [smɪθ] ['kɑ:lɪdʒ] , [dʒu:n]
A Commencement Poem , read to the Graduating Class at Smith College , June
一个 开始 诗 , 读 到 这 毕业 班级 在 史密斯 大学 , 六月
18th , - .
18th , 1884 .
18th , - .

1884 年 6 月 18 日，在史密斯学院毕业典礼上朗诵的毕业诗。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[naʊ] [fɪld] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][sʌm; səm]
Now filled was all the sum
现在 已填 曾是 全部 这 和

现在，所有的总和都已填满。

[ʌv; əv] ['sɜ:rvɪŋ] ['jɪrz] , [ænd; ənd][pæst] , [fər'evər] [pæst] ,

Of	**serving**	**years**	**,**	**and**	**past**	**,**	**forever**	**past**	**,**
的	服务	年	,	和	过去的	,	永远	过去的	,

服役的岁月，以及过去，永远的过去，

[ɔ:l] ['du:tiz] , [ɔ:l] [di'laits] , [ʌv; əv] [jʌŋ] [ɪ'skwaɪərz] :

All	**duties**	**,**	**all**	**delights**	**,**	**of**	**young**	**esquires**	**:**
全部	职责	,	全部	美味	,	的	年轻的	绅士们	:

年轻侍从的一切职责，一切乐趣：

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][æt; ət][læst] , —

And	**to**	**the**	**altar**	**and**	**the**	**hour**	**at**	**last**	**,**	**—**
和	到	这	坛	和	这	小时	在	最后的	,	—

终于到了祭坛前，到了那一刻——

[ðə; ði]['aʊər] , [ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [dɪ'zaɪɝz] , —

The	**hour**	**,**	**the**	**altar**	**,**	**of**	**his**	**dear**	**desires**	**,**	**—**
这	小时	,	这	坛	,	的	他的	亲爱的	欲望	,	—

那一刻，祭坛，他挚爱的愿望，——

[klɪr] - ['ʃrɪvən] [ænd; ənd] ['waɪtli] [klæd][ðə; ði] [ju:θ] [wʌz; wəz] [kʌm] .

Clear	**-**	**shriven**	**and**	**whitely**	**clad**	**the**	**youth**	**was**	**come**	**.**
清除	-	舍利文	和	白	覆膜	这	青年	曾是	来	.

这位青年身着洁白的圣衣而来。

[i:] .

II	**.**
二	.

二、

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ]['skwaɪər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['haʊshoʊld] [bred]

Full	**many**	**a**	**squire**	**was**	**in**	**that**	**household**	**bred**
满的	许多	一个	乡绅	曾是	在	那	家庭	繁殖

那户人家里出过很多乡绅。

[tu:; tə][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [swi:t] ['kɜ:rtəsi] ,

To	**arms**	**and**	**honor**	**and**	**sweet**	**courtesy**	**,**
到	武器	和	荣誉	和	甜的	礼貌	,

为了武器、荣誉和彬彬有礼，

[hu:] [wɔ:r] [ðæt] - ['freɪgrənt] ['meməri]

Who	**wore**	**that**	**sojourn's**	**fragrant**	**memory**
WHO	穿着	那	-	香	记忆

谁曾佩戴过那段旅程的芬芳记忆

[æz; əz]['æmjʊlət][ɪn]['æftər] - ['bætlz] [dred] ;

As	**amulet**	**in**	**after**	**-**	**battles**	**dread**	**;**
作为	护身符	在	后	-	战斗	恐惧	;

作为战后恐惧的护身符；

[ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [kɪŋz] - ['haʊzɪz] ['dʒɔɪəsli] ,

And	**meeting**	**in**	**kings**	**'**	**houses**	**joyously**	**,**
和	会议	在	国王	-	房屋	欣喜地	,

他们欢欢喜喜地在君王的宫殿里相聚，

[ɔ:r] , ['wu:ndɪd] , [ɪn][ðə; ði] [sedʒ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [leɪk] ,

Or	**,**	**wounded**	**,**	**in**	**the**	**sedge**	**beside**	**a**	**lake**	**,**
或者	,	受伤	,	在	这	荪	旁	一个	湖	,

或者，受伤倒在湖边的莎草丛中。

[sʌtʃ] [men] [wɜ:r; wər] ['baʊndən] ['brʌðərz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]

Such	**men**	**were**	**bounden**	**brothers**	**,**	**for**	**the**	**sake**
这样的	男人	是	邦登	兄弟	,	为了	这	清酒

为了彼此，这些人结成了兄弟情谊。

[ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːrd] [ðæt] [fed] . [-]
Of **the** **blade** **that** **knighted** **and** **the** **board** **that** **fed** **.** **[** **15** **]**
的 这 刀刃 那 受封骑士 和 这 木板 那 美联储 . [-]

刀剑赋予骑士精神，棋盘供养灵魂。[15]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[tuː; tə] ['iːstwərd] ['bildid] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrətɔːri] :
To **eastward** **builded** **was** **the** **oratory** **:**
到 向东 已建成 曾是 这 演说 :

东边建有祈祷室：

[ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][wɔːrm] [sprɪŋ] [naɪt] , — [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
There **all** **the** **warm** **spring** **night** **,** **—** **while** **in** **the** **wood**
那里 全部 这 温暖的 春天 夜晚 , — 尽管 在 这 木头

那里有整个温暖的春夜，——就在树林里

[ðə; ði][bʌdz][wɜːr; wər] ['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [dɑːrk] ,
The **buds** **were** **swelling** **in** **the** **brooding** **dark** **,**
这 花蕾 是 肿胀 在 这 沉思 黑暗的 ,

花苞在幽暗的夜色中渐渐膨胀起来。

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔː(r)dli] [dɑːn] [ðə; ði][lɑːrk] , —
And **dreaming** **of** **a** **lordlier** **dawn** **the** **lark** **,** **—**
和 做梦 的 一个 领主 黎明 这 云雀 , —

云雀梦见更加高贵的黎明，——

[peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [driːmd] [ɑːn]['glɔːri] ,
Paced **to** **and** **fro** **the** **youth** **,** **and** **dreamed** **on** **glory** **,**
踱步 到 和 弗 这 青年 , 和 梦见 在 荣耀 ,

在青年们中间踱来踱去，梦想着荣耀，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
And **watched** **his** **arms** **.**
和 观看 他的 武器 .

然后注视着他的手臂。

[greɪt] [naɪts] [ɪn] - [hʊd]
Great **knights** **in** **mailéd** **hood**
伟大的 骑士 在 - 兜帽

身披锁甲的伟大骑士

[ɑːn] [stiːdz] [ʌv; əv][stoʊn][sæt][reɪndʒd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [aɪl] ,
On **steeds** **of** **stone** **sat** **ranged** **along** **the** **aisle** **,**
在 马匹 的 石头 卫星 范围 沿着 这 走道 ,

石雕骏马沿着过道排列，

[ænd; ənd] [fraund] [əˈpɑːn][ðə; ði]['æspərənt] : “ [huː] [ɪz][hiː; hi]
And **frowned** **upon** **the** **aspirant** **:** **“** **Who** **is** **he**
和 皱眉 之上 这 有志者 : “ WHO 是 他

他皱着眉头打量着这位求学者：“他是谁？”

[wʊd] [kleɪm][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]
Would **claim** **the** **name** **and** **join** **the** **company**
会 宣称 这 姓名 和 加入 这 公司

会认领公司名称并加入该公司

[ʌv; əv] ['sleɪərz] [ʌv; əv] ['sɔldən] [swɔːt][ænd; ənd]['drægənz][grɪm] ,
Of **slayers** **of** **Soldans** **swart** **and** **Dragons** **grim** **,**
的 屠戮者 的 士兵 斯沃特 和 龙 严峻 ,

屠戮索尔丹人的黑色皮肤和屠戮巨龙的凶残者，

[nɑːt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wɑːnd] ['wɪzədz] - [gaɪl] ,
Not ignorant of wanded wizards ' guile ,
不是 无知 的 魔杖 巫师 - 诡计 ,

他并非不了解魔杖巫师的诡计，

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] [pɑːrtʃt] , [ænd; ənd] ['wɔːtərz] [waɪd] [tuː; tə] [swɪm] ?
And deserts parched , and waters wide to swim ?
和 沙漠 干渴 , 和 水 宽的 到 游泳 ?

沙漠干涸，水域宽阔可以游泳?

" [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .
" He halted at the challenge of the dead .
" 他 停止 在 这 挑战 的 这 死的 .

"他被死者的挑战吓住了。"

[ə'nɑːn] , [ɪn] ['twaɪlaɪt] , ['fænsi] [feɪnd] [ə; eɪ] [smaɪl]
Anon , in twilight , fancy feigned a smile
匿名 , 在 暮 , 想要 假装 一个 微笑

暮色中，匿名者幻想着露出微笑

[tuː; tə] [kɜːrv] [ðə; ði] ['kɑːvən] [lɪps] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [sed] ,
To curve the carven lips , as though they said ,
到 曲线 这 卡文 嘴唇 , 作为 尽管 他们 说 ,

勾勒出雕刻般的嘴唇，仿佛在说：

" [oʊ] ['welkəm] , ['brʌðər] , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæθ] [niːd] !
" Oh welcome , brother , of whom the world hath need !
" 哦 欢迎 , 兄弟 , 的 谁 这 世界 有 需要 !

"哦，欢迎你，兄弟，世界需要你！"

[er] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪd] [diːd]
Ere the recorded deed
埃雷 这 记录 契据

已登记的契约

[wiː; wi] ['trembld] , [hoʊpt] , [ænd; ənd] ['daʊtɪd] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðaʊ] .
We trembled , hoped , and doubted , even as thou .
我们 颤抖 , 希望 , 和 怀疑 , 甚至 作为 你 .

我们曾战栗、期盼、怀疑，就像你一样。

" [ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔːl] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
" And therewithal he lifted up his brow ,
" 和 于是 他 抬起 向上 他的 眉头 ,

于是他扬起了眉毛，

['ʌplɪft] [frʌm; frəm] ['hezɪtəns] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [fɪr] ,
Uplift from hesitance and humble fear ,
提升 从 犹豫 和 谦逊的 害怕 ,

摆脱犹豫和畏惧，振作起来。

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]
And saw how with the splendor of the sun
和 锯 如何 和 这 辉煌 的 这 太阳

并看到了太阳的光辉。

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['ɔːriəl] ['blɔsəmd] ['roʊzi] - [klɪr] ;
The glimmering oriel blossomed rosy - clear ;
这 微光 凸窗 盛开 红润 - 清除 ;

波光粼粼的凸窗绽放出玫瑰般清澈的光芒；

[ænd; ənd] [loʊ] , [ðə; ði] ['vɪdʒɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrmz] [wʌz; wəz] [dʌn] ! [-]
And lo , the Vigil of the Arms was done ! [16]
和 洛 , 这 守夜 的 这 武器 曾是 完毕 ! [-]

瞧，守夜仪式结束了！[16]

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[naʊ] , [mæs] ['biːɪŋ] [sed] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [priːst] [hiː; hi] [brɔːt]
Now , mass being said , before the priest he brought
现在 , 大量的 存在 说 , 前 这 牧师 他 带来

弥撒正在进行中，神父来到他面前。

[ðæt] ['glɪtərɪŋ] ['prɑːfəsi] , [hɪz; ɪz] [ˌʌn'traɪd] [sɔːrd] .
That glittering prophecy , his untried sword .
那 闪闪发光 预言 , 他的 未经尝试 剑 .

那闪耀的预言，他未经考验的利剑。

[ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [fɔːrdʒ] [ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz] [rɔːt] ,
In some mysterious forge the blade was wrought ,
在 一些 神秘 锻造 这 刀刃 曾是 锻 ,

这把刀是在某个神秘的锻造炉中锻造出来的。

[baɪ] ['ʃædoʊi] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ðæt] ['bæf(ə)l] [θɔːt]
By shadowy arms of force that baffle thought
经过 阴暗的 武器 的 力量 那 挡板 想法

凭借着令人费解的神秘力量，

[rɔːt] ['kjʊriəsli] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['ʌndər] - [wɜːrld] ;
Wrought curiously in the dim under - world ;
锻 奇怪的是 在 这 暗淡 在下面 - 世界 ;

在昏暗的地下世界里，以奇特的方式创造出来;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃiːθ] [prə'seʃənz] [pɔːd] ,
And all along the sheath processions poured ,
和 全部 沿着 这 鞘 游行 倾倒 ,

沿途到处都是身着鞘衣的队伍，

[θrɔŋd] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [wɪrd] [mɔːrn]
Thronged shapes of earth's weird morn
熙熙攘攘 形状 的 地球的 诡异的 早晨

地球奇异清晨的拥挤形状

[er] [jet] [ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv] [θɔː] [wʌz; wəz] ['daʊnwərd] [həːld] :
Ere yet the hammer of Thor was downward hurled :
埃雷 然而 这 锤 的 雷神 曾是 向下 投掷 :

在雷神之锤向下掷出之前:

[nɑːt] [les] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɪlt] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] ,
Not less it had for hilt the Cross of Christ the Lord ,
不是 较少的 它 有 为了 剑柄 这 叉 的 基督 这 主 ,

更何况，它的剑柄上还刻着基督主的十字架。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [ˌðer'baɪ] [ɪn] ['bæt(ə)l] [aɪ] [biː; bi] [bɔːrn] .
And must thereby in battle aye be borne .
和 必须 从而 在 战斗 是的 是 出生 .

因此，在战斗中必须始终承受这种后果。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[kuːl] - ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kənsəˌkreitid] [weɪv] ,
Cool - sprinkled with the consecrated wave ,
凉爽的 - 撒上 和 这 已祝圣的 海浪 ,

带着圣洁的波浪的清凉，

[ðæt] [bleɪd] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [tuː; tə] [seɪv] ;

That	blade	was	blessed	,	that	it	should	strike	to	save	;
那	刀刃	曾是	蒙福	,	那	它	应该	罢工	到	节省	;

那把刀刃受到祝福，注定要出手救人；

[ænd; ənd][nekst] , [pjʊr] [hændz][ʌv; əv] [juːθ] [ɪn][hændz][ʌv; əv][eɪdʒ]

And	next	,	pure	hands	of	youth	in	hands	of	age
和	下一个	,	纯的	双手	的	青年	在	双手	的	年龄

接下来，是青春纯真的双手在年长者的手中。

[wɜːr; wər][held][əˈpɑːn][ðə; ði][peɪdʒ]

Were	held	upon	the	page
是	握住	之上	这	页

被保存在页面上

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪt] ['mɪsl] , [fʊl] [ʌv; əv] [prerz] , —

Of	the	illuminate	missal	,	full	of	prayers	,	—
的	这	照亮	弥撒经书	,	满的	的	祈祷	,	—

那本精美的弥撒经书，充满了祈祷文，——

[rɪtʃ] [fiːldz] , [hwerˈθrʊ] [ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [soʊlz] [hæz; həz] [rʌʃt]

Rich	fields	,	wherethrough	the	river	of	souls	has	rushed
富有的	字段	,	由此	这	河	的	灵魂	有	匆忙

肥沃的田野，灵魂之河奔流其间

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] ['pæʃ(ə)n] [held][ænd; ənd] [hʌʃt]

Long	,	long	,	to	have	its	passion	held	and	hushed
长的	,	长的	,	到	有	它是	热情	握住	和	静静地

长久以来，这份激情都渴望被珍藏，被平息。

[ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑːm] [siː] [hwɛəˈtuː] [ˌaɪ 'tiː] [ferz] :

In	the	breast	of	that	calm	sea	whereto	it	fares	:
在	这	胸部	的	那	冷静的	海	到哪里	它	票价	:

它驶向的，是那片平静的大海：

[ænd; ənd] ['stedfæstli] [ðə; ði]['æspərənt] [vaʊ] [dɪd] [plaɪt]

And	steadfastly	the	aspirant	vow	did	plight
和	坚定不移	这	有志者	发誓	做过	困境

而那位立志者坚定不移地履行了他的誓言

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [sɔːrd] , [ɔːr] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] ;

To	bear	the	sword	,	or	break	it	,	for	the	Right	;
到	熊	这	剑	,	或者	休息	它	,	为了	这	正确的	;

为正义而持剑，或为正义而折剑；

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [wel] [hɪz; ɪz][laɪf] , [jet] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [laɪt] , —

And	living	well	his	life	,	yet	hold	it	light	,	—
和	活的	出色地	他的	生活	,	然而	抓住	它	光	,	—

他过着充实的生活，却又保持着轻松的心态。——

[jeɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['sɑːvrɪn] [seɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [θɪŋ] . [-]

Yea	,	for	that	sovereign	sake	a	worthless	thing	.	[	17	]
是的	,	为了	那	主权	清酒	一个	毫无价值	事物	.	[	-	]

是的，就那至高无上的东西而言，毫无价值。[17]

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ˌðerˈɑːn] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [meɪdz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [brɪŋ] ,

Thereon	a	troop	of	maids	began	to	bring	,
其上	一个	部队	的	女佣	开始	到	带来	,

于是，一群女仆开始抬着……

[wɪð; wɪθ] ['flʌtər] [æz; əz][ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [dʌvz; doʊvz] ,

With	flutter	as	of	many	-	colored	doves	,
和	扑	作为	的	许多	-	有色	鸽子	,

像五彩斑斓的鸽子一样扑扇着翅膀，

[ðə; ði] ['hɔ:bə:k] [ðæt] [raɪt] ['ma:ʃəli] [dɪd] [rɪŋ] ,

The	hauberk	that	right	martially	did	ring	,
这	锁子甲	那	正确的	武力	做过	戒指	,

那件锁子甲在武士的注视下发出响亮的响声，

[ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv] - [glʌvz] ,

And	weight	of	linkéd	gloves	,
和	重量	的	-	手套	,

以及连指手套的重量，

[ænd; ənd] ['helmɪt] [plu:md] , [ænd; ənd][spɜ:rz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

And	helmet	plumed	,	and	spurs	ablaze	with	gold	.
和	头盔	羽毛	,	和	马刺	燃烧	和	金子	.

头盔饰以羽饰，马刺闪耀着金色的光芒。

[i:tʃ] [geɪv] [ɪn] ['greɪʃəs] [waɪz] [hɜ:r; hər] ['gaɪdɪŋ] [wɜ:rd] ,

Each	gave	in	gracious	wise	her	guiding	word	,
每个	给予	在	亲切	明智的	她	指导	单词	,

她们各自以优雅智慧的方式给出了自己的指导性建议。

[æz; əz] [beɪd] [ɔ:r] [freʃ] [kə'pri:s] , [ɔ:r] ['jʊzns] [oʊld] :

As	bade	or	fresh	caprice	,	or	usance	old	:
作为	巴德	或者	新鲜的	任性	, 或者		惯用	老的	:

作为 bade 或 fresh caprice，或 usance old：

[æz; əz] , [raɪd] [ðaʊ] [swɪft] [baɪ]['goʊldən] ['ɑ:nər] [spɜ:rd]

As	,	Ride	thou	swift	by	golden	Honor	spurred
作为	,	骑	你	迅速	经过	金的	荣誉	受到刺激

如，驾驭金色的荣耀疾驰吧！

[ɔ:r] , [bi:; bi] [ðaʊ] ['feɪθf(ə)l] , ['fɔ:rtʃənət] , [ænd; ənd][boʊld] .

Or	,	Be	thou	faithful	,	fortunate	,	and	bold	.
或者	,	是	你	忠实	,	幸运	,	和	大胆的	.

或者，你要忠诚、幸运、勇敢。

[bʌt; bət] [skers] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [ðə; ði]['æspərənt] [hɜ:rd] .

But	scarce	for	his	own	heart	the	aspirant	heard	.
但	稀少	为了	他的	自己的	心	这	有志者	听到	.

但这位求道者内心却鲜有耳闻。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ænd; ənd] [ɑ:rmd] , [ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] [hed] ,

And	armed	,	all	save	the	head	,
和	武装	, 全部		节省	这	头	,

除了头部以外，所有人都全副武装。

[hi:; hi] [ni:ld] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['mæstər] [greɪ] [ænd; ənd] [gʊd] .

He	kneeled	before	his	master	gray	and	good	.
他	跪着	前	他的	掌握	灰色的	和	好的	.

他跪在主人面前，面色灰白，神情善良。

[laɪk] [sʌm; səm] [tɔ:l] , ['noʊb(ə)l] , ['eɪnʃənt] [ʃɪp] [hi:; hi] [stʊd] ,

Like	some	tall	,	noble	,	ancient	ship	he	stood	,
喜欢	一些	高的	,	高贵	,	古老的	船	他	站立	,

他像一艘高大、高贵、古老的船一样伫立着。

[ðæt] [wʌns] [swept] [ɔ:(r)][ðə; ði][taɪd]
That once swept o'er the tide
那 一次 扫荡 超过 这 潮

那曾经席卷过潮汐

[wɪð; wɪθ] ['bænərz] , [ænd; ənd] [freɪt] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] ['helmɪtɪd]
With banners , and freight of heroes helmeted
和 横幅 , 和 货运 的 英雄 戴头盔

旗帜飘扬，英雄们头戴头盔

[fɔ:r; fər] ['wɜ:rði] [wɔ:r] , [ænd; ənd]['mju:zɪk] ['bri:ðɪŋ] [praɪd] .
For worthy war , and music breathing pride .
为了 值得 战争 , 和 音乐 呼吸 自豪 .

为了正义的战争，为了充满自豪感的音乐。

[naʊ] , [ðə; ði] [wɔ:ld] ['sɪtiz] [wʌn] ,
Now , the walled cities won ,
现在 , 这 有围墙的 城市 韩元 ,

现在，城墙环绕的城市赢了。

[ænd; ənd] ['stɔrmz] [wɪð'stʊd] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] [spʌn] ,
And storms withstood , and all her story spun ,
和 暴风雨 经受住了考验 , 和 全部 她 故事 旋转 ,

暴风雨经受住了考验，她的故事也得以继续。

[ʃi:; ʃi] ['taʊərz] [ɪn][sænd] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] ['sʌni] [beɪ] ,
She towers in sand beside some sunny bay ,
她 塔楼 在 沙 旁 一些 阳光明媚 湾 ,

她高耸于阳光明媚的海湾旁的沙滩上，

[wens] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəri] [mɔ:rn] [nu:] [bɑ:ks] [goʊ] ['seɪlɪŋ] [geɪ] . [-]
Whence in the silvery morn new barks go sailing gay . [18]
何处 在 这 银色 早晨 新的 树皮 去 帆船 同性恋 . [-]

在银色的清晨，新的小船欢快地扬帆起航。[18]

[soʊ] ['steɪtli] [stʊd] [ðə; ði] [naɪt] :
So stately stood the Knight :
所以 庄严 站立 这 骑士 :

骑士的姿态如此庄严：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [ɑ:rm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪd]
And with a mighty arm , and with a blade
和 和 一个 强大的 手臂 , 和 和 一个 刀刃

凭借强壮的手臂和利刃

[ˌri:'kɑ:nsɪˌkreɪt] [æt; ət]['faɪəri][fɑ:nts][ʌv; əv] [faɪt] ,
Reconsecrate at fiery fonts of fight ,
重新奉献 在 火热 字体 的 斗争 ,

在浴火重生的战场上重新奉献，

[hi:; hi][ɑ:n][ðə; ði] [boʊd] [nek] [geɪv] [ðə; ði] ['ækəleɪd] .
He on the bowed neck gave the accolade .
他 在 这 鞠躬 脖子 给予 这 赞誉 .

他低着头，发表了赞扬之词。

[jet] [ni:ld] [ðə; ði] [ju:θ] [bɪ'wɪldərd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stroʊk]
Yet kneeled the youth bewildered , for the stroke
然而 跪着 这 青年 困惑 , 为了 这 中风

然而，这位年轻人却茫然地跪倒在地，因为他中风了。

[si:md] ['sevərəns] [ʃɑ:rp] [ʌv; əv][kaɪnd] [kəm'pænjənʃɪp] ;
Seemed severance sharp of kind companionships ;
似乎 遣散费 锋利的 的 种类 友谊 ;

亲密友谊的破裂似乎令人痛心；

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ][peɪn][ʌv; əv]['pɑːrtɪŋ][ɪn][hɪm; ɪm][woʊk] ;
And the strange pain of parting in him woke ;
和 这 奇怪的 疼痛 的 离别 在 他 觉醒 ;

他心中离别的奇异痛苦被唤醒了;

[ænd; ənd][æz; əz][æt; ət]['mɪdnaɪt] [wen] [ə; eɪ] [brænʧ] [daʊn] [dɪps]
And as at midnight when a branch down dips
和 作为 在 午夜 什么时候 一个 分支 向下 蘸酱

就像午夜时分，一根树枝垂了下来

[baɪ]['sʌd(ə)n] - ['sweɪɪŋ] ['tempɪst] ['rʌfli] [stɜːrd] ,
By sudden - swaying tempest roughly stirred ,
经过 突然 - 摇晃 暴风雨 大致 搅拌 ,

被突如其来的暴风雨剧烈搅动，

[sʌm; səm][fʊl] - [fledʒd] ['nestɪd][bɜːrd] ,
Some full - fledged nested bird ,
一些 满的 - 羽翼丰满 嵌套 鸟 ,

一些已经筑巢完毕的鸟，

['biːɪŋ] ['ʃeɪkən] [fɔːrθ] , [ðoʊ] [feɪn][ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə][flai] ,
Being shaken forth , though fain of late to fly ,
存在 摇晃 前进 , 尽管 欣然 的 晚的 到 飞 ,

尽管近来渴望飞翔，却被震醒而出。

[naʊ] ['flɪkɝz] [wɪð; wɪθ] [wiːk] [wɪŋ] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l][kraɪ] , —
Now flickers with weak wing and wistful cry , —
现在 闪烁 和 虚弱的 翼 和 怅惘 哭 , —

如今它翅膀微弱，发出凄婉的鸣叫，——

[soʊ] ['flikəd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɝz]
So flickered his desires
所以 闪烁 他的 欲望

于是，他的欲望闪现了一下。

- [twɪkst] ['naɪthʊd] , [ænd; ənd] [di'laits] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv][ɪ'skwaɪərz] .
' Twixt knighthood , and delights and duties of esquires .
- 中间 骑士爵位 , 和 美味 和 职责 的 绅士们 .

介于骑士身份与侍从的乐趣和职责之间。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wɪl] [ʌp'raɪz] ,
But even as with the morrow will uprise ,
但 甚至 作为 和 这 明天 将要 起义 ,

但即便如此，明天仍将到来，

[ə'ʃʊrd] [baɪ] ['æʒər] [skaɪz] ,
Assured by azure skies ,
保证 经过 蔚蓝 天空 ,

蔚蓝的天空保证了这一点，

[ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd][dɑːrt] , [ænd; ənd][swɪm][ɪn] ['bɔɪənt] [er] , —
The bird , and dart , and swim in buoyant air , —
这 鸟 , 和 镖 , 和 游泳 在 浮力 空气 , —

鸟儿飞翔，在轻盈的空气中游动——

[ʌp'rəjz] [hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd][faʊnd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [friː] [ænd; ənd] [fer] !
Uprose his soul , and found the future free and fair !
玫瑰 他的 灵魂 , 和 成立 这 未来 自由的 和 公平的 !

他的灵魂得到了升华，并发现了自由公正的未来!

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ænd; ənd]['gɜ:rdɪd][wɪð; wɪθ] [ˌfer'wel] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌgɑ:d'spi:d]

And	girded	with	Farewell	and	with	Godspeed
和	加固	和	告别	和	和	一路顺风

带着告别和一路顺风

[hi:; hi] [spræŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sti:d] .

He	sprang	upon	his	steed	.
他	弹簧	之上	他的	骏马	.

他跃上马背。

[ænd; ənd] [fɔ:rθ] [hi:; hi] ['fɛrd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] [braɪt] [weɪ] ;

And	forth	he	fared	along	the	broad	bright	way	;
和	前进	他	表现	沿着	这	广阔	明亮的	方式	;

于是他沿着宽阔明亮的道路继续前行;

[ænd; ənd][maɪld][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][waɪld][ðə; ði] [bri:z] ,

And	mild	was	the	young	sun	,	and	wild	the	breeze	,
和	温和的	曾是	这	年轻的	太阳	,	和	荒野	这	微风	,

年轻的太阳温和，微风狂野。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [bloʊ] [tu:; tə][lændz][noʊ] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] ; [-]

That	seemed	to	blow	to	lands	no	eye	had	seen	;	[	19	]
那	似乎	到	吹	到	土地	不	眼睛	有	已见	;	[	-	]

那似乎吹到了人迹罕至的地方; [19]

[ænd; ənd] ['pentɪkɔ:st] [hæd; həd] ['kɪndld] [ɔ:l][ðə; ði] [tri:z]

And	Pentecost	had	kindled	all	the	trees
和	五旬节	有	点燃	全部	这	树木

五旬节点燃了所有的树木

[tu:; tə] ['tremjələs] [θɪn] ['wɪspərɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv] [gri:n] ,

To	tremulous	thin	whispering	flames	of	green	,
到	颤抖的	薄的	耳语	火焰	的	绿色的	,

颤抖的、纤细的、低语般的绿色火焰，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [i:tʃ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] ;

And	given	to	each	a	sacred	word	to	say	;
和	给定	到	每个	一个	神圣	单词	到	说	;

并赋予每个人一句神圣的话语;

[ænd; ənd] [wɪnd] - [faɪn] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] - [bɔ:rn] [bɜ:rdz]

And	wind	-	fine	voices	of	the	wind	-	borne	birds
和	风	-	美好的	声音	的	这	风	-	出生	鸟类

还有风中飞鸟轻柔的鸣叫

[wɜ:r; wər]['evər]['woʊv(ə)n][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər][wɜ:rdz] .

Were	ever	woven	in	among	their	words	.
是	曾经	编织	在	之中	他们的	字	.

始终贯穿于他们的言语之中。

[sɔ:ft] - ['bru:dɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði]['hæmlət] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ,

Soft	-	brooding	o'er	the	hamlet	where	it	lay	,
柔软的	-	沉思	超过	这	村庄	在哪里	它	躺	,

温柔地笼罩着它所在的村庄，

[ðə; ði]['sɜ:rklɪŋ] [hɪlz] [stʊd] [stoʊl] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] [waɪt] ,

The	circling	hills	stood	stoled	with	holy	white	,
这	盘旋	丘陵	站立	被盗	和	圣	白色的	,

环绕的山丘披上了圣洁的白色，

[fɔ:r; fər] ['ɔ:tʃədz] [breɪk] [tu:; tə] ['blɑ:səm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;

For	orchards	brake	to	blossom	in	the	night	;
为了	果园	制动	到	开花	在	这	夜晚	;

果园在夜里绽放;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn] [bloʊn] [blu:] ['flaʊər] ,

And	all	the	morning	was	one	blown	blue	flower	,
和	全部	这	早晨	曾是	一	吹	蓝色的	花	,

整个上午，就像一朵被风吹散的蓝色花朵。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['pɜ:rfɪkt] ['aʊər] .

And	all	the	world	was	at	its	perfect	hour	.
和	全部	这	世界	曾是	在	它是	完美的	小时	.

世界仿佛都处于最完美的时刻。

[soʊ] ['fɛrd] [hi:; hi]['glædli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [jə:nd]

So	fared	he	gladly	,	and	his	spirit	yearned
所以	表现	他	乐意	,	和	他的	精神	渴望

他欣然接受了现状，但他的灵魂却渴望着.....

[tu:; tə][du:][sʌm; səm] [di:d] [fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:p] [nu:] [deɪ] .

To	do	some	deed	fit	for	the	deep	new	day	.
到	做	一些	契据	合身	为了	这	深的	新的	天	.

去做一些与崭新一天相称的事。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [braɪt] [wei] [hɪz; ɪz]['ɑ:rmər] [bə:nd] ,

And	on	the	broad	bright	way	his	armor	burned	,
和	在	这	广阔	明亮的	方式	他的	盔甲	烧伤	,

在宽阔明亮的道路上，他的盔甲燃烧着。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] , [weɪnɪŋ] [stɑ:r] ,

And	showed	him	still	,	a	shifting	,	waning	star	,
和	显示	他	仍然	,	一个	转变	,	减弱	星星	,

而他看到的，依然是一颗变幻莫测、日渐黯淡的星辰。

[tu:; tə] [saɪt] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [fɑ:r] .

To	sight	that	followed	far	.
到	视线	那	随后	远的	.

远处的景象。

[tɪl] , [læst] , [ðə; ði] ['flʌktʃʊənt] [wʊd] [ðə; ði] [flæʃ] [dɪd][hwelm; welm] ,

Till	,	last	,	the	fluctuant	wood	the	flash	did	whelm	,
直到	,	最后的	,	这	波动	木头	这	闪光	做过	淹没	,

直到最后，那片变幻莫测的树林才被闪光所淹没。

[ðæt] [flʌd] - [laɪk] [roʊld] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz][helm] .

That	flood	-	like	rolled	in	light	and	shadow	o'er	his	helm	.
那	洪水	-	喜欢	滚动	在	光	和	阴影	超过	他的	舵	.

那道光影如同洪水般涌过他的头盔。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [mɔ:r] : [nɔ:r] [ɪf] [ðæt] [helm] [dɪd] [rʌst]

I	know	not	more	:	nor	if	that	helm	did	rust
我	知道	不是	更多的	:	也不	如果	那	舵	做过	锈

我对此一无所知：也不知道那顶头盔是否生锈了。

[ɪn] [wi:d] [ʌv; əv][sʌm; səm] [drɪr] ['wɪldərnəs] [daʊn] - [θrʌst] ,

In	weed	of	some	drear	wilderness	down	-	thrust	,
在	杂草	的	一些	凄凉	荒野	向下	-	推力	,

在一片荒凉的荒野下坠的杂草丛中，

[wer] [ɪn][ðə; ði] ['wɑ:tʃɪz] [loʊn]

Where	in	the	watches	lone
在哪里	在	这	手表	孤独

手表孤单之处在哪里

['hɛvənz] [hoʊst] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ˌoʊvər'θroʊn] , [-]
Heaven's host beheld him lying overthrown , [20]
天 主持人 观看 他 说谎 被推翻 , [-]

天上的众神看见他倒地不起，[20]

[waɪl] [gɑ:d] [jet] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] ['vɪktər] , [gɑ:d] [hu:z] [lɔ:z]
While God yet judged him victor , God whose laws
尽管 上帝 然而 评判 他 胜利者 , 上帝 谁 法律

尽管上帝仍然判定他获胜，上帝的律法

[noʊt] [nɑ:t] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔ:z] .
Note not the event of battle , but the cause .
笔记 不是 这 事件 的 战斗 , 但 这 原因 .

不要关注战斗本身，而要关注战斗的原因。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [mɔ:r] : [nɔ:r] [ɪf] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] [praɪz]
I know not more : nor if the nodding prize
我 知道 不是 更多的 : 也不 如果 这 点头 奖

我对此一无所知：也不知道点头奖是否有效。

[ʌv; əv] ['lʌstrəs] ['lɔrəlz] [er] [ðæt] [helm] [dɪd] [kraʊn] ,
Of lustrous laurels ere that helm did crown ,
的 光泽的 月桂树 埃雷 那 舵 做过 王冠 ,

在那顶头盔加冕之前，它已拥有璀璨夺目的桂冠。

[waɪl] [gɑ:d] [jet] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] ['væŋkwɪʃt] , [gɑ:d] [hu:z] [aɪz]
While God yet judged him vanquished , God whose eyes
尽管 上帝 然而 评判 他 战败者 , 上帝 谁 眼睛

尽管上帝仍判定他战败，但上帝的目光却在注视着他。

[sɔ:] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['di:mən] [smoʊt] [hɪz; ɪz] ['eɪndʒl] [daʊn]
Saw how his Demon smote his Angel down
锯 如何 他的 恶魔 猛击 他的 天使 向下

亲眼目睹他的恶魔如何击倒他的天使

[ɪn] [sʌm; səm] [fər'gɑ:tn] [fi:ld] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [loʊ] .
In some forgotten field and left him low .
在 一些 被遗忘的 场地 和 左边 他 低的 .

在某个被人遗忘的田野里，他被抛在了身下。

['oʊnli] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['aʊər] [ɪz] [maɪn] [tu:; tə] [noʊ] .
Only the perfect hour is mine to know .
仅有的 这 完美的 小时 是 矿 到 知道 .

只有我才知道最佳时机。

[eks] .
X .
X .

X.

[oʊ] [ju:; jʊ] [hu:] [fɔ:rθ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [raɪd] ,
O you who forth along the highway ride ,
哦 你 WHO 前进 沿着 这 公路 骑 ,

哦，沿着公路前行的你们，

[hu:z] [kwest] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wʊd] [ʃæl; ʃəl] [kloʊz] [ə'raʊnd] ,
Whose quest the whispering wood shall close around ,
谁 寻求 这 耳语 木头 将 关闭 大约 ,

低语森林将包围谁的探寻？

[bi:; bi] [ɔ:l] [əd'ventʃər] [haɪ] [ðæt] [meɪ] [bɪ'taɪd] ,
Be all adventure high that may betide ,
是 全部 冒险 高的 那 可能 贝特迪 ,

尽情享受可能到来的所有冒险，

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɔ:l] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [ˌðer'ɪn] [faʊnd] !

And	gentle	all	enchantments	therein	found	!
和	温和的	全部	魔法	其中	成立	!

并温柔地对待其中发现的所有魔法!

[aɪ] [wʊd] [maɪ] [sɔ:ŋ] [wɜ:r; wər][æz; əz][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [saʊnd]

I	would	my	song	were	as	a	trumpet	-	sound
我	会	我的	歌曲	是	作为	一个	喇叭	-	声音

我希望我的歌声如同号角般嘹亮。

[tu:; tə] [nɜ:rv] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [spi:d] , [ænd; ənd][weld][ɪts][noʊts][wɪð; wɪθ]['paʊər]

To	nerve	you	and	speed	,	and	weld	its	notes	with	power
到	神经	你	和	速度	,	和	焊接	它是	笔记	和	力量

为了让你紧张起来，加快速度，并将音符与力量融合在一起

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɜ:rfɪkt]['aʊər] ;

To	the	remembrance	of	your	perfect	hour	;
到	这	纪念	的	你的	完美的	小时	;

谨以此纪念你最美好的时刻;

[tu:; tə] [rɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l]

To	ring	again	and	again	,	and	to	recall
到	戒指	再次	和	再次	,	和	到	记起

一遍又一遍地响起，并回忆

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [ɔ:l] :

With	the	might	of	music	,	all	:
和	这	可能	的	音乐	,	全部	:

凭借音乐的力量，一切:

[ðə; ði] ['preʃ(ə)ns] [praʊd] , [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

The	prescience	proud	,	the	morning	aspiration	,
这	预知	自豪的	,	这	早晨	抱负	,

先见之明令人骄傲，清晨的憧憬，

[bʌt; bət][moʊst][ðə; ði] [ˌʌn'ʌtəd] [vaʊ] , [ðə; ði]['ɪnwərd] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] ! [-]

But	most	the	unuttered	vow	,	the	inward	consecration	!	[	21	]
但	最多	这	未说出口的	发誓	,	这	向内	祝圣	!	[	-	]

但最重要的是未说出口的誓言，内心的奉献！[21]

[ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [baʊ] .

THE	OLIVE	BOUGH	.
这	橄榄	买	.

橄榄枝。

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [end] .

A	SONG	FOR	THE	END	.
一个	歌曲	为了	这	结尾	.

一首终结之歌。

[ə; eɪ][mə'mɔ:riəl]['poʊəm] , [ri:d] [tu:; tə][ðə; ði][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ə'lʌmni:] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k]

A	Memorial	Poem	,	read	to	the	Associate	Alumnae	of	the	New	York
一个	纪念馆	诗	,	读	到	这	联系	校友	的	这	新的	约克

['nɔ:rm(ə)l] ['kɑ:lɪdʒ] , [dʒu:n] 30th , - .

Normal	College	,	June	30th	,	1883	.
普通的	大学	,	六月	30th	,	-	.

一首纪念诗，于 1883 年 6 月 30 日在纽约师范学院校友会上朗诵。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[æz; əz] [wen] , [pər'su:d] [baɪ][sʌm; səm] [swɪft] [wɪnd] [ænd; ənd][boʊld]

As	when	,	pursued	by	some	swift	Wind	and	bold
作为	什么时候	,	追击	经过	一些	迅速	风	和	大胆的

就像被一阵迅疾的风和大胆的举动追逐时一样

[fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɑ:loʊ] [dɑ:rk] [hoʊld] ,

Freed	from	the	hollow	dark	Æolian	hold	,
弗里德	从	这	空洞的	黑暗的	艾奥利亚人	抓住	,

从空洞黑暗的埃奥利亚要塞中解脱出来，

[ə; eɪ] [klaʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [bloʊn] ,

A	cloud	across	the	face	of	heaven	is	blown	,
一个	云	穿过	这	脸	的	天堂	是	吹	,

天边飘过一片乌云，

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [si:siz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fi:ldz] , [æz; əz] [moʊn]

And	sunshine	ceases	from	the	fields	,	as	mown
和	阳光	停止	从	这	字段	,	作为	修剪过的

阳光不再照耀田野，因为田野已被收割。

[baɪ] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['ʃædoʊ] ['swi:pɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ðɪ][woʊld] ,

By	that	long	shadow	sweeping	o'er	the	wold	,
经过	那	长的	阴影	扫荡	超过	这	沃尔德	,

那道长长的影子扫过大地，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kaɪnd][wɜ:rld][tɜ:rnz][koʊld] —

And	the	kind	world	turns	cold	—
和	这	种类	世界	转弯	寒冷的	—

而善良的世界变得冷漠——

[soʊ][ɔ:(r)]['aʊər; ɑ:r] ['tʃoʊzn] [deɪ]

So	o'er	our	chosen	day
所以	超过	我们的	选定	天

所以，在我们选定的日子里

[seɪlz] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃædəuiŋ] [klaʊd] [ðæt] [swi:ps] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ə'weɪ] .

Sails	now	a	shadowing	cloud	that	sweeps	the	sun	away	.
帆	现在	一个	阴影	云	那	扫荡	这	太阳	离开	.

帆影如今如同乌云，遮蔽了阳光。

['aʊər; ɑ:r] ['tʃoʊzn] [deɪ] , [tu:; tə] ['meməri] ['dedɪkeɪt] :

Our	chosen	day	,	to	Memory	dedicate	:
我们的	选定	天	,	到	记忆	奉献	:

我们选定这一天，以纪念逝者：

[tu:; tə] ['meməri] , ['gɑ:dəs] [greɪt] ,

To	Memory	,	goddess	great	,
到	记忆	,	女神	伟大的	,

致伟大的女神，记忆啊！

[ə; eɪ] ['prɔsəpain] [ðæt] [mɪd][ðə; ðɪ][dɪp][ænd; ənd] [swel]

A	Proserpine	that	mid	the	dip	and	swell
一个	普罗塞平	那	中	这	蘸	和	膨胀

波罗塞庇娜位于低谷和高谷之间

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][waɪd] [medəuz] [dɪm][wɪð; wɪθ] ['æsfə'del]

Of	her	wide	meadows	dim	with	asphodel
的	她	宽的	草地	暗淡	和	水仙花

她那广阔的草地，点缀着淡淡的黄花菜。

[ki:ps] [aɪ] [wʌn]['sɜ:rk(ə)l] [blest]

Keeps	aye	one	circle	blest
保持	是的	一	圆圈	祝福

保持一个圆圈的祝福

[lɪt] [wɪð; wɪθ] [pə'pjuəriəl] [laɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [rest] : [-]

Lit	with	purpureal	light	unlike	the	rest	:	[	22	]
点燃	和	紫癜	光	与此不同	这	休息	:	[	-	]

与其他地方不同，它散发着紫色的光芒：[22]

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [juːθ] , [æz; əz] ['luːmɪnəs]

The	field	of	our	first	youth	,	as	luminous
这	场地	的	我们的	第一的	青年	,	作为	发光的

我们最初的青春领域，如同光芒四射

[θruː] ['səubəə] [ˌrekə'lekʃənz] , [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪs]

Through	soberer	recollections	,	as	the	place
通过	更清醒	回忆	,	作为	这	地方

通过更为冷静的回忆，作为这个地方

[wer] [lʊkt] [ðə; ði] ['dɑːdən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs]

Where	looked	the	Dardan	on	his	father's	face
在哪里	看起来	这	达尔丹	在	他的	父亲的	脸

达尔丹人看向了他父亲的脸

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] ['nebjələs] .

In	the	land	nebulous	.
在	这	土地	模糊的	.

在朦胧之地。

[ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv] [ðæt] ['væli] [ɪz] ['sprɪŋz] [oʊn]

The	verdure	of	that	valley	is	Spring's	own
这	绿意盎然	的	那	谷	是	春天	自己的

那山谷的绿色是春天的馈赠。

['æmplər] [ðə; ði] [er] — [ðen] , ['limits] [wɜːr; wər] [nɑːt] [noʊn]

Ampler	the	air	—	then	,	limits	were	not	known
更充足	这	空气	—	然后	,	限制	是	不是	已知

更广阔的空气——那时，人们并不知道极限在哪里。

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːl] [ðæt] [sɪns] [hæz; həz] [bɪn]

To	us	that	breathed	it	;	all	that	since	has	been
到	我们	那	呼吸	它	;	全部	那	自从	有	到过

对我们这些呼吸过它的人来说；此后的一切都已如此。

[hæz; həz] [ɪts] [friː] ['freʃnəs] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [pruːvd] .

Has	its	free	freshness	to	our	spirits	proved	.
有	它是	自由的	新鲜	到	我们的	烈酒	已证实	.

它为我们的精神带来的自由清新感已得到证明。

[oʊ] ['sɜːrk(ə)l] [blest] [ɪn'diːd] !

Oh	circle	blest	indeed	!
哦	圆圈	祝福	的确	!

哦，真是个幸福的圈子！

[dɪr] , [dɪr] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ðæt] [ˌðer'ɪn] [hæv; həv] [muːvd] , —

Dear	,	dear	the	faces	that	therein	have	moved	,	—
亲爱的	,	亲爱的	这	面孔	那	其中	有	已搬	,	—

亲爱的，那些在画面中动过的面孔，——

[sæd] , [sæd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [t'ʃeɪndʒlezslaɪ] [dɪ'kriːd]

Sad	,	sad	to	know	it	changelessly	decreed
伤心	,	伤心	到	知道	它	不变地	颁布

令人悲哀，令人悲哀的是，它始终如一地注定如此。

[wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [mɔːr] [bɪ'hoʊld] [ðem; ðəm] , [seɪv] [ˌðer'ɪn] !

We	may	no	more	behold	them	,	save	therein	!
我们	可能	不	更多的	看哪	他们	,	节省	其中	!

除了在那里，我们再也看不到它们了！

[iː] .
II :
二 ·

二、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][menz][wɔːnt][ʌv; əv][oʊld] ,
It **was** **men's** **wont** **of** **old** **,**
它 曾是 男士 惯于 的 老的 ,

这是男人的惯常做法。

[er] ['spoʊkən][wʌz; wəz]
Ere **spoken** **was**
埃雷 说 曾是

之前说的是

[ðə; ði] [veɪl] , [diːp] , [θriː] - [foʊld] ,
the **Vale** **,** **deep** **,** **three** **-** **fold** **,**
这 谷 , 深的 , 三 - 折叠 ,

山谷，深邃，三重，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [hɑːrt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʌn'ænsərɪŋ] [lɪp]
From **the** **full** **heart** **above** **the** **unanswering** **lip**
从 这 满的 心 多于 这 未作答 唇

从那颗饱含深情的心，到那无言的嘴唇

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz] [ɜːrn] , [ɪn]['wɔːtər] [klɪr] [tuː; tə][dɪp]
Of **the** **bronze** **urn** **,** **in** **water** **clear** **to** **dip**
的 这 青铜 瓮 , 在 水 清除 到 蘸

将青铜瓮浸入清水中

[ə; eɪ] [bræntʃ] , [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l][ɔːl][wɪð; wɪθ] [pjʊr] [laɪt] [spreɪ] :
A **branch** **,** **and** **sprinkle** **all** **with** **pure** **light** **spray** **:**
一个 分支 , 和 撒 全部 和 纯的 光 喷 :

一根树枝，然后轻轻喷洒上纯净的喷雾：

[ɔːr]['broʊkən] [baʊ] [ʌv; əv] [beɪ]
Or **broken** **bough** **of** **bay**
或者 破碎的 买 的 湾

或月桂树的断枝

[ɔːr] ['ɑːlɪv] [kɔːld] [ðə; ði] ['hæpi] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [jiːldz]
Or **olive** **called** **the** **happy** **,** **since** **it** **yields**
或者 橄榄 称为 这 快乐的 , 自从 它 产量

或者称橄榄为“快乐的”，因为它产出丰硕的果实。

[fruːt] [ɪn] [ˌʌn'nʌmbərd] [fiːldz] :
Fruit **in** **unnumbered** **fields** **:**
水果 在 未编号 字段 :

无数田野里的果实：

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðeɪ] [diːmd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [dʌn] [ə'weɪ]
For **thus** **they** **deemed** **the** **influence** **done** **away**
为了 因此 他们 被认为 这 影响 完毕 离开

因此，他们认为这种影响已经消失了。

[ʌv; əv] ['bærən] [deθ] , [ðæt] [els] [ə; eɪ] [spel] [maɪt] [leɪ]
Of **barren** **Death** **,** **that** **else** **a** **spell** **might** **lay**
的 荒芜 死亡 , 那 别的 一个 拼写 可能 躺

荒芜的死亡，否则咒语可能会降临

[ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] ['lɪvɪŋ] , ['sʌtəli] [tuː; tə] [ə'nʌl]
On **the** **warm** **living** **,** **subtly** **to** **annul**
在 这 温暖的 活的 , 微妙地 到 废止

在温暖的生活中，巧妙地取消

[ðer; ðər] ['paʊɝz] , [ænd; ənd] [straɪk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [koʊld][ænd; ənd] [dʌl] . [-]

Their	powers	,	and	strike	their	fortunes	cold	and	dull	.	[	23	]
他们的	权力	,	和	罢工	他们的	财富	寒冷的	和	乏味的	.	[	-	]

他们的力量，以及打击他们的命运，都变得冷酷无情。[23]

[ænd; ənd][wiː; wi] , [huː] [siːk] [ðə; ði][soʊl][ɪn] [iːtʃ] [oʊld][saɪn] ,

And	we	,	who	seek	the	soul	in	each	old	sign	,
和	我们	,	WHO	寻找	这	灵魂	在	每个	老的	符号	,

而我们，在每个古老的标志中探寻灵魂，

[pliːzd] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'vaɪn]

Pleased	if	we	may	divine
高兴	如果	我们	可能	神圣的

我们若能占卜，将不胜荣幸。

['laɪknəs] [ɪn] ['dɪfrəns] , ['protɪʊs] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

Likeness	in	difference	,	Proteus	in	disguise	,
相似	在	不同之处	,	普罗透斯	在	伪装	,

异中似，变身中的普罗透斯

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪntɪd] [aɪz]

And	gazing	backward	with	anointed	eyes
和	凝视	落后	和	受膏者	眼睛

用充满神力的目光回望过去。

[ə'krɔːs] [diːp] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['gʌlfs][ʌv; əv] [reɪs]

Across	deep	ages	and	the	gulfs	of	race
穿过	深的	年龄	和	这	海湾	的	种族

跨越漫长的岁月和种族鸿沟

[noʊ] [jet] [ə; eɪ] ['brʌðɝz] [feɪs] , —

Know	yet	a	brother's	face	,	—
知道	然而	一个	兄弟	脸	,	—

还能认出兄弟的脸吗？——

[wiː; wi][heɪl] , [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['ɑːlɪv] [greɪ] ,

We	hail	,	in	this	the	antique	olive	gray	,
我们	冰雹	,	在	这	这	古董	橄榄	灰色的	,

我们向这款复古橄榄灰色的.....致敬

[ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

A	meaning	of	to	-	day	.
一个	意义	的	到	-	天	.

今天的意义。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðɪs] [peɪl] [baʊ] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːri] [liːf] ,

For	surely	this	pale	bough	,	with	hoary	leaf	,
为了	一定	这	苍白	买	,	和	苍老	叶子	,

因为这根苍白的枝条，长着灰白的叶子，

[ɪz]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [stɪl] [θɔːt] [ðæt] [ɪz]['aʊərz]

Is	symbol	of	one	still	thought	that	is	ours
是	象征	的	一	仍然	想法	那	是	我们的

是我们心中依然存在的一种思想的象征

['æftər][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [griːf] :

After	the	fire	of	grief	:
后	这	火	的	悲伤	:

悲痛之火过后：

[θɔ:t] [nɑ:t] [ʌn'hæpi] , ['fru:tf(ə)l] [θɔ:t] , [ðæt] ['ʃaʊɜ-z]

Thought	not	unhappy	,	fruitful	thought	,	that	showers
想法	不是	不开心	,	卓有成效	想法	,	那	淋浴

并非悲伤的想法，而是富有成效的想法，如同甘霖。

[ə; eɪ] ['lʌstrəl] [reɪn] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [terz] [ænd; ənd] [pjʊr] ,

A	lustral	rain	of	gentle	tears	and	pure	,
一个	洁净的	雨	的	温和的	眼泪	和	纯的	,

一场温柔纯净的泪水之雨，

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [deθ] , [ðæt] [els] [wɜ:r; wər] [ʃʊr]

Breaking	the	spell	of	Death	,	that	else	were	sure
打破	这	拼写	的	死亡	,	那	别的	是	当然

打破死亡的魔咒，否则我们肯定会.....

[tu:; tə] [tʃeɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪvɪŋ] ['paʊɜ-z] ,

To	chain	our	living	powers	,
到	链	我们的	活的	权力	,

为了束缚我们的生命力，

[tu:; tə] [lɑ:k] [dʒɔɪ] ['fetəd] [ɪn] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [brest] :

To	lock	Joy	fettered	in	the	frozen	breast	:
到	锁	喜悦	束缚	在	这	冷冻	胸部	:

将喜悦锁在冰冷的胸膛里:

[ðə; ði] [wʌn] [kɑ:m] [θɔ:t] , [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [θɔ:t] , [ðeɪ] [rest] .

The	one	calm	thought	,	the	peaceful	thought	,	They	rest	.
这	一	冷静的	想法	,	这	和平	想法	,	他们	休息	.

唯一平静的想法，安宁的想法，他们安息了。

[ðeɪ] [rest] : [bri:f] [rest] [wʌz; wəz] [ðerz]

They	rest	:	brief	rest	was	theirs
他们	休息	:	简短的	休息	曾是	他们的

他们休息了一会儿：短暂的休息是他们的。

[er] [set] [ʌv; əv] [sʌn] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɛrz]

Ere	set	of	sun	,	and	long	and	full	of	cares
埃雷	放	的	太阳	,	和	长的	和	满的	的	关心

日落之前，漫长而充满忧虑

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [deɪ] . - [tɪz] [naʊ] [æz; əz] [naɪt] , [sɔ:ft] [naɪt] ,

The	laboring	day	.	'	Tis	now	as	night	,	soft	night	,
这	劳动	天	.	-	的	现在	作为	夜晚	,	柔软的	夜晚	,

劳动日已过。如今已如夜幕降临，柔和的夜色。

[dɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd] [en'fəʊldɪŋ] , [wer'ɑ:n] [braɪt]

Descending	and	enfolding	,	whereon	bright
下降	和	包含	,	其中	明亮的

下降并包围，其中明亮

[oʊld] ['aʊərz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ɑ:r; ər] ['ʃaɪnɪŋ] , ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]

Old	hours	of	toil	are	shining	,	sanctified
老的	小时	的	辛劳	是	灼灼	,	圣化

昔日辛勤劳作的时光闪耀着光芒，被奉为神圣。

[tu:; tə] [stɑ:rz] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] [gaɪd] ! [-]

To	stars	that	light	and	guide	!	[	24	]
到	明星	那	光	和	指导	!	[	-	]

致照亮和指引的星辰！[24]

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ɑː] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['nʌmɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]['noʊb(ə)l][hoʊp]

Ah	,	not	with	numbing	of	one	noble	hope
啊	,	不是	和	麻木	的	一	高贵	希望

啊，并非麻木了那份崇高的希望

[tɜːrn][wiː; wi][frʌm; frəm] ['feɪsɪŋ] [deθ] [ɪn'eksərəb(ə)l] ,

Turn	we	from	facing	Death	inexorable	,
转动	我们	从	面向	死亡	无情的	,

我们转身逃避无情的死亡，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [soʊlz][ænd; ənd]['steɪb(ə)l] !

But	with	strong	souls	and	stable	!
但	和	强的	灵魂	和	稳定的	!

但他们拥有坚强的灵魂和稳定的性格!

[diːp] ['hev(ə)n] [hæθ] ['ʃʊrli] [skoʊp]

Deep	heaven	hath	surely	scope
深的	天堂	有	一定	范围

深邃的苍穹的确蕴藏着广阔的空间。

[tuː; tə][hoʊld] [iːtʃ] ['ɜːrnɪst] ['aʊər] , [ə; eɪ]['dʒuːəl] [nuː] ,

To	hold	each	earnest	hour	,	a	jewel	new	,
到	抓住	每个	认真	小时	,	一个	宝石	新的	,

珍惜每一个认真的小时，如同珍惜一颗崭新的宝石。

[ə; eɪ][stɑːr][tuː; tə] [laɪt] [ænd; ənd] [gaɪd] :

A	star	to	light	and	guide	:
一个	星星	到	光	和	指导	:

一颗照亮和指引方向的星:

[ænd; ənd] [tɔɪl] , [ðæt] [ʃɪrz] [ɔːl] ['nɑːtɪd] ['pʌzlz] [θruː] ,

And	Toil	,	that	shears	all	knotted	puzzles	through	,
和	辛劳	,	那	剪	全部	打结的	谜题	通过	,

而辛勤劳作，能将所有错综复杂的谜题一一解开。

[ə; eɪ] ['stelər] [sɔːrd] [ə'genst] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [dɪ'skraɪd]

A	stellar	sword	against	the	dark	descried
一个	恒星	剑	反对	这	黑暗的	描述

一把对抗黑暗的星辰之剑

[ʃæl; ʃəl][bɜːrn] , [laɪk]['pəːsjuːs; -siəs] - [bleɪd] [wer'baɪ] [ðə; ðɪ]['gɔːrgən][daɪd]

Shall	burn	,	like	Perseus	'	blade	whereby	the	Gorgon	died
将	烧伤	,	喜欢	珀尔修斯	-	刀刃	由此	这	戈耳工	死亡

必将燃烧，如同珀尔修斯的利刃，戈耳工之死。

[fɑːr] , [fɑːr][ðə; ðɪ] ['koʊlkiən] [ʃɔːz] ,

Far	,	far	the	Colchian	shores	,
远的	,	远的	这	科尔基斯	海岸	,

遥远的科尔基斯海岸，

['wɪri] [ðə; ðɪ][mɪd] - [siː] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɔːrz; oʊrz] ,

Weary	the	mid	-	sea	laboring	at	the	oars	,
厌倦	这	中	-	海	劳动	在	这	桨	,

疲惫不堪的大海，奋力划桨，

[ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [rʌf] [sim'plegədiz] :

And	hard	to	pass	the	rough	Symplegades	:
和	难的	到	经过	这	粗糙的	辛普勒加德斯	:

很难通过崎岖的辛普勒加德斯山:

[bʌt; bət] , [seɪl][ænd; ənd][stɔːrm] - [biːt] [s'pɑːz]

But	,	sail	and	storm	-	beat	spars
但	,	帆	和	风暴	-	打	桅杆

但是，帆船和暴风雨中的桅杆

[ænd; ənd] [weɪv] - [wɔːrn] ['rʌdər] ['piktʃəd] [ɔːl][ɪn][stɑːrz] ,

And	wave	-	worn	rudder	pictured	all	in	stars	,
和	海浪	-	磨损	舵	如图所示	全部	在	明星	,

被海浪侵蚀的舵，在繁星点点的映衬下显得格外醒目。

[ʃaɪnz] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɑːrgoʊ] [stɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['siːz] ! [-]

Shines	the	ship	Argo	still	above	the	Southern	seas	!	[	25	]
闪耀	这	船	阿尔戈	仍然	多于	这	南方	海域	!	[	-	]

阿尔戈号依然闪耀在南大海上！[25]

['flaʊər] ['fænsis] .

FLOWER	FANCIES	.
花	幻想	.

花卉奇想。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['pænzi] .

A	YELLOW	PANSY	.
一个	黄色的	三色堇	.

一朵黄色三色堇。

[tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [griːn] ['gɑːrdn]

To	the	wall	of	the	old	green	garden
到	这	墙	的	这	老的	绿色的	花园

到老绿园的墙边

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ['kwɪvərɪŋ] [keɪm] ;

A	butterfly	quivering	came	;
一个	蝴蝶	颤抖	来了	;

一只蝴蝶颤抖着飞来；

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːmbər]['laɪkənz]

His	wings	on	the	sombre	lichens
他的	翅膀	在	这	阴沉	地衣

他的翅膀在暗色的地衣上

[pleɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['jeloʊ] [fleɪm] .

Played	like	a	yellow	flame	.
玩	喜欢	一个	黄色的	火焰	.

像一团黄色的火焰。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [dʒi'reinjəmz] ,

He	looked	at	the	gray	geraniums	,
他	看起来	在	这	灰色的	天竺葵	,

他看着那些灰色的天竺葵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpi] [fɔːr] - [oʊ] - - [klɑːks] ;

And	the	sleepy	four	-	o	'	-	clocks	;
和	这	困	四	-	o	-	-	时钟	;

还有昏昏欲睡的四点钟；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [leɪnz] ['bɔːdəd]

He	looked	at	the	low	lanes	bordered
他	看起来	在	这	低的	车道	带边框

他看着两侧低矮的车道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɑːsi] - ['groʊɪŋ] [bɑːks] .

With	the	glossy	-	growing	box	.
和	这	光滑	-	生长	盒子	.

配有光泽亮丽的生长盒。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] ,

He	longed	for	the	peace	and	the	silence	,
他	渴望	为了	这	和平	和	这	沉默	,

他渴望和平与宁静，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ðer; ðər] ,

And	the	shadows	that	lengthened	there	,
和	这	阴影	那	加长	那里	,

那里的影子渐渐拉长，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wiː] [waɪld] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['wɪri]

And	his	wee	wild	heart	was	weary
和	他的	哇	荒野	心	曾是	厌倦

他那颗小小的、狂野的心也疲惫不堪

[ʌv; əv] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] [er] . [-]

Of	skimming	the	endless	air	.	[	26	]
的	撇脂	这	无尽的	空气	.	[	-	]

掠过无尽的空气。[26]

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [griːn] ['gɑːrdn] , —

And	now	in	the	old	green	garden	,	—
和	现在	在	这	老的	绿色的	花园	,	—

而现在，在古老的绿色花园里，——

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , —

I	know	not	how	it	came	,	—
我	知道	不是	如何	它	来了	,	—

我不知道它是怎么来的，——

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pænzi][ɪz] ['bluːmɪŋ] ,

A	single	pansy	is	blooming	,
一个	单身的	三色堇	是	盛开	,

一朵三色堇正在盛开。

[braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [fleɪm] .

Bright	as	a	yellow	flame	.
明亮的	作为	一个	黄色的	火焰	.

像黄色火焰一样明亮。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] [geɪ] [gʌst] ['paːsiz] ,

And	whenever	a	gay	gust	passes	,
和	每当	一个	同性恋	阵风	通过	,

每当一阵和煦的微风吹过，

[ˌaɪ 'tiː] ['kwivəz] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

It	quivers	as	if	with	pain	,
它	箭筒	作为	如果	和	疼痛	,

它颤抖着，仿佛很痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] - [soʊl] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

For	the	butterfly	-	soul	that	is	in	it
为了	这	蝴蝶	-	灵魂	那	是	在	它

为了它里面那颗蝴蝶般的灵魂

[lɔːŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪndz] [ə'gen] ! [-]

Longs	for	the	winds	again	!	[	27	]
长	为了	这	风	再次	!	[	-	]

再次渴望风！[27]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] [haʊs] [dɪ'vaɪdɪd] .

A	HOUSE	DIVIDED	.
一个	房子	分割	.

一个分裂的家庭。

[ɪn][sʌm; səm][pæst] ['sʌni] ['si:z(ə)n]

In	some	past	sunny	season
在	一些	过去的	阳光明媚	季节

在过去某个阳光明媚的季节

[ə; eɪ] [ʃu:t] [ænd; ənd] [stɑ:k] [wɜ:r; wər][wed] , —

A	shoot	and	stock	were	wed	,	—
一个	射击	和	库存	是	结婚	,	—

一杆射击和一头牲畜结为夫妻，——

[meɪd] [wʌn][baɪ] ['gɑ:rdənɝz] ['kʌnɪŋ] , —

Made	one	by	gardener's	cunning	,	—
制成	一	经过	园丁的	狡猾	,	—

是园丁巧妙构思的产物，——

[ə; eɪ] [waɪt] [roʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [red] .

A	white	rose	and	a	red	.
一个	白色的	玫瑰	和	一个	红色的	.

一朵白玫瑰和一朵红玫瑰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['roʊzi] ['brʌðərz] ,

And	now	the	rosy	brothers	,
和	现在	这	红润	兄弟	,

现在是红润的兄弟俩，

[ɔ:l] ['wʌndər] , ['wʌndər] [waɪ]

All	wonder	,	wonder	why
全部	想知道	,	想知道	为什么

所有人都想知道，为什么

[ðer; ðər]['sɪstər] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər]['frædʒ(ə)l] ,

Their	sister	flowers	are	fragile	,
他们的	姐姐	花朵	是	脆弱的	,

它们的姐妹花很脆弱，

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [peɪl] , [ænd; ənd] [ʃaɪ] .

And	strangely	pale	,	and	shy	.
和	奇怪的	苍白	,	和	害羞的	.

而且脸色异常苍白，还很害羞。

[ðoʊz] [flʌʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

Those	flush	and	shake	with	laughter	,
那些	冲洗	和	摇	和	笑声	,

那些笑得脸红发抖的人，

[ði:z] [blæntʃ] [ænd; ənd] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] ,

These	blanch	and	thrill	with	fears	,
这些	焯水	和	刺激	和	恐惧	,

他们因恐惧而脸色苍白，又惊恐万分。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] [kʌm] ['sti:lɪŋ] ,

And	through	the	leaves	come	stealing	,
和	通过	这	树叶	来	偷窃	,

透过树叶，悄悄地，

[sloʊ] - [ʃed] , [ðer; ðər] ['du:i] [terz] . [-]

Slow	-	shed	,	their	dewy	tears	.	[	28	]
慢的	-	棚	,	他们的	露水	眼泪	.	[	-	]

缓缓滑落，那是露珠般的泪水。[28]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['feɪljər] .

A	SONG	OF	FAILURE	.
一个	歌曲	的	失败	.

失败之歌。

[wɪð; wɪθ] [gri:n] [swɔ:dz] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

With	green	swords	pointing	to	heaven	,
和	绿色的	剑	指向	到	天堂	,

绿剑直指苍穹，

[wen] [ðə; ði] [dɑ:n] [flʌʃt] , [glæd][tu:; tə] [si:] ,

When	the	dawn	flushed	,	glad	to	see	,
什么时候	这	黎明	酡	,	高兴的	到	看	,

当黎明破晓，欣喜地看到，

[laɪk] [θri:] [geɪ] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn]

Like	three	gay	knights	in	the	garden
喜欢	三	同性恋	骑士	在	这	花园

就像花园里的三个同性恋骑士

[wɜ:r; wər] ['flɔntɪŋ] [ðə; ði] [flɜ:rz] - [di:] - [li:; li:s] .

Were	flaunting	the	Fleurs	-	de	-	lis	.
是	炫耀	这	花朵	-	德	-	列表	.

我们炫耀百合花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [plu:mz] [ʌv; əv] [tu:] [wɜ:r; wər]['pɜ:rp(ə)l] ,

And	the	plumes	of	two	were	purple	,
和	这	羽流	的	二	是	紫色的	,

其中两根羽毛呈紫色。

[ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][praɪd] ,

The	color	of	hope	and	pride	,
这	颜色	的	希望	和	自豪	,

希望和骄傲的颜色

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][wʌz; wəz] ['snoʊi] - ['krestɪd] ,

And	the	last	was	snowy	-	crested	,
和	这	最后的	曾是	下雪的	-	冠状	,

最后一只鸟的树冠上覆盖着白雪。

[æz; əz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][soʊl][ʃʊd; ʃəd][raɪd] .

As	a	maiden	soul	should	ride	.
作为	一个	少女	灵魂	应该	骑	.

如同少女的灵魂应有的姿态驰骋。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][west] [brɔ:t] ['wɔ:rnɪŋ] ,

But	a	wind	from	the	west	brought	warning	,
但	一个	风	从	这	西方	带来	警告	,

但西风带来了警告，

[ænd; ənd][æt; ət] ['nu:ntaɪd] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

And	at	noontide	,	a	sound	of	power	,
和	在	正午	,	一个	声音	的	力量	,

正午时分，传来一声充满力量的声音。

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] [laʊd] - [ma:tʃiŋ]

We	heard	on	the	roofs	loud	-	marching
我们	听到	在	这	屋顶	大声	-	行军

我们听到屋顶上传来响亮的行军声。

[ðə; ði] ['stedi] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊər] .

The	steady	feet	of	the	shower	.
这	稳定的	脚	的	这	淋浴	.

淋浴间里平稳的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [gri:n] [swɔ:dz][wɜ:r; wər]['broʊkən] ,

And	the	sharp	green	swords	were	broken	,
和	这	锋利的	绿色的	剑	是	破碎的	,

那些锋利的绿色宝剑都断了。

[wen] [ðə; ði] [dʌsk] [fel] , [sæd][tu:; tə] [si:] ,

When	the	dusk	fell	,	sad	to	see	,
什么时候	这	黄昏	跌倒	,	伤心	到	看	,

暮色降临，令人伤感地看到.....

[ænd; ənd] [loʊ] , [ɑ:] [loʊ] , [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ]

And	low	,	ah	low	,	were	lying
和	低的	,	啊	低的	,	是	说谎

而低处，啊，低处，我们躺着

[ðə; ði] [plu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɜ:rz] - [di:] - [li:; li:s] ! [-]

The	plumes	of	the	Fleurs	-	de	-	lis	!	[	29	]
这	羽流	的	这	花朵	-	德	-	列表	!	[	-	]

百合花饰的羽毛！[29]

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['dændɪlaɪənz] .

THE	DANDELIONS	.
这	蒲公英	.

蒲公英。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['ʃaʊəri] [naɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

Upon	a	showery	night	and	still	,
之上	一个	阵雨	夜晚	和	仍然	,

在一个阵雨绵绵的夜晚，静谧无声。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] ,

Without	a	sound	of	warning	,
没有	一个	声音	的	警告	,

毫无预兆地，

[ə; eɪ] ['tru:pər] [bænd] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [hɪl] ,

A	trooper	band	surprised	the	hill	,
一个	骑警	乐队	惊讶	这	爬坡道	,

一支骑兵乐队出其不意地出现在山丘上，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

And	held	it	in	the	morning	.
和	握住	它	在	这	早晨	.

早上就拿着它。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [weɪkt] [baɪ]['bju:gl] - [noʊts] ,

We	were	not	waked	by	bugle	-	notes	,
我们	是	不是	醒来	经过	号角	-	笔记	,

我们没有被号角声唤醒，

[noʊ] [tʃɪr] ['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] [ɪn'veɪdɪd] ,

No	cheer	our	dreams	invaded	,
不	欢呼	我们的	梦境	入侵	,

没有欢呼声，我们的梦想入侵了，

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət] [dɑːn] , [ðer; ðər] ['jeloʊ] [koʊts]
And **yet** **,** **at** **dawn** **,** **their** **yellow** **coats**
和 然而 , 在 黎明 , 他们的 黄色的 外套

然而，黎明时分，它们的黄色皮毛

[ɑːn][ðə; ði] [griːn] [sloʊps] [pə'reidid] .
On **the** **green** **slopes** **paraded** **.**
在 这 绿色的 连续下坡 游行 .

在绿色的山坡上游行。

[wiː; wi] ['kerləs] [foʊk][ðə; ði] [diːd] [fər'gɑːt] ;
We **careless** **folk** **the** **deed** **forgot** **;**
我们 粗心 民间 这 契据 忘了 ;

我们这些粗心的人忘记了这件事;

[tɪl] [wʌn] [deɪ] , ['aɪdli] ['wɔːkɪŋ] ,
Till **one** **day** **,** **idly** **walking** **,**
直到 一 天 , 闲散地 步行 ,

直到有一天，他漫无目的地走着，

[wiː; wi] [mɑːrkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][self] - [seɪm] [spɑːt]
We **marked** **upon** **the** **self** **-** **same** **spot**
我们 标记 之上 这 自己 - 相同的 点

我们在同一个地方做了标记。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['vetərənz] ['tɔːkɪŋ] .
A **crowd** **of** **veterans** **talking** **.**
一个 人群 的 退伍军人 说 .

一群退伍老兵正在交谈。

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ] ['hedz] [ænd; ənd] [greɪ]
They **shook** **their** **trembling** **heads** **and** **gray**
他们 摇晃 他们的 发抖 头部 和 灰色的

他们摇了摇颤抖的头，灰色

[wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] ['læftər] ;
With **pride** **and** **noiseless** **laughter** **;**
和 自豪 和 无声 笑声 ;

带着自豪和无声的笑声;

[wen] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
When **,** **well** **-** **a** **-** **day** **!**
什么时候 , 出色地 - 一个 - 天 !

什么时候，嗯，一天!

[ðeɪ] [bluː] [ə'weɪ] ,
they **blew** **away** **,**
他们 吹 离开 ,

它们被吹走了，

[ænd; ənd] [nɛə] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['æftər] ! [-]
And **ne'er** **were** **heard** **of** **after** **!** **[** **30** **]**
和 从未 是 听到 的 后 ! [-]

此后便再也没有人听说过他了！[30]

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
A **FAIRY** **TALE** **.**
一个 仙女 故事 .

一个童话故事。

[ðer; ðər][stændz][baɪ][ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] ['ʃeɪdɪd]
There stands by the wood - path shaded
那里 站立 经过 这 木头 - 小路 阴影

他站在林荫小道旁

[ə; eɪ] [miːk] ['lɪt(ə)l] ['begər] [meɪd] ;
A meek little beggar maid ;
一个 温顺 小的 乞丐 女佣 ;

一个温顺的小乞丐女仆;

[kloʊz] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l]['feɪdɪd]
Close under her mantle faded
关闭 在下面 她 地幔 褪色

在她斗篷下渐渐消失

[ʃiː; ʃi][ɪz]['hɪd(ə)n] [laɪk][wʌn][ə'freɪd] .
She is hidden like one afraid .
她 是 隐 喜欢 一 害怕的 .

她像害怕的人一样躲了起来。

[jet] [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] ['lɪftɪd] ['laɪtli]
Yet if you but lifted lightly
然而 如果 你 但 抬起 轻轻

然而，如果你只是轻轻地抬起

[ðæt] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['rʌsɪt] [braʊn] ,
That mantle of russet brown ,
那 地幔 的 赤褐色 棕色的 ,

那层赤褐色的外衣，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp] ['slendər] [ænd; ənd] ['saɪtli] ,
She would spring up slender and sightly ,
她 会 春天 向上 苗条 和 略微 ,

她会立刻变得苗条漂亮，

[ɪn][ə; eɪ] [smoʊk] - [bluː] ['sɪlkən] [gaʊn] .
In a smoke - blue silken gown .
在 一个 抽烟 - 蓝色的 丝 袍 .

身着烟蓝色丝绸长裙。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪnses] , ['feɪtɪd]
For she is a princess , fated
为了 她 是 一个 公主 , 命中注定

因为她是一位公主，命中注定

[dɪs'gaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] [dwel] ,
Disguised in the wood to dwell ,
伪装 在 这 木头 到 住 ,

隐居于树林之中，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ə'weitid]
And all her life long has awaited
和 全部 她 生活 长的 有 等待中

她一生都在等待着

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] [spel] ;
The touch that should break the spell ;
这 触碰 那 应该 休息 这 拼写 ;

打破魔咒的触碰;

[ænd; ənd][ðə; ði] [oʊk] , [ðæt] [hæz; həz][kæst][ə'raʊnd][hɜːr; hər]
And the Oak , that has cast around her
和 这 橡木 , 那 有 投掷 大约 她

还有那棵环绕着她的橡树

[hɪz; ɪz] [ruːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [ɑːrm] ,

His	root	like	a	wrinkled	arm	,
他的	根	喜欢	一个	皱	手臂	,

他的根像一条布满皱纹的手臂，

[ɪz] [ðə; ði] [waɪld] [oʊld] ['wɪzərd] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər] .

Is	the	wild	old	wizard	that	bound	her	.
是	这	荒野	老的	巫师	那	边界	她	.

是那个束缚她的狂野老巫师。

[fæst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] [tʃɑːrm] . [-]

Fast	with	his	cruel	charm	.	[	31	]
快速地	和	他的	残忍的	魅力	.	[	-	]

凭借他残酷的魅力，他很快就取得了成功。[31]

[ɪz] [ðə; ði] ['prɪnses] [wɜːrθ] [jʊr; jər] ['noʊɪŋ] ?

Is	the	princess	worth	your	knowing	?
是	这	公主	值得	你的	会心	?

这位公主值得你认识吗?

[ðen] [heɪst] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [briːf] ,

Then	haste	,	for	the	spring	is	brief	,
然后	匆忙	,	为了	这	春天	是	简短的	,

然后抓紧时间，因为春天短暂。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] [hɪ'pætɪkə] ['groʊɪŋ] ,

And	find	the	Hepatica	growing	,
和	寻找	这	肝菌	生长	,

找到正在生长的肝菌，

[hɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [læst] ['jɪrz] [liːf] ! [-]

Hid	under	a	last	year's	leaf	!	[	32	]
隐藏	在下面	一个	最后的	年	叶子	!	[	-	]

藏在去年落叶下面！[32]

[lə'peɪdʒɪz] ['dʒoʊn] [ʌv; əv] [ɑːrk] .

LEPAGE'S	JOAN	OF	ARC	.
勒帕热的	琼	的	弧	.

勒帕热的《圣女贞德》。

[wʌns] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] [sɔːft] [greɪ] [skaɪz] [wɜːr; wər] [dɪr] ,

Once	,	it	may	be	,	the	soft	gray	skies	were	dear	,
一次	,	它	可能	是	,	这	柔软的	灰色的	天空	是	亲爱的	,

或许，曾经那柔和的灰色天空令人喜爱。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ɪn] [kraʊdz] , [laɪk] [ʃiːp] [bɪ'loʊ] ,

The	clouds	above	in	crowds	,	like	sheep	below	,
这	云	多于	在	人群	,	喜欢	羊	以下	,

天上的云朵成群结队，就像下面的羊群一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥伯龙和帕克(Oberon and Puck)
第2/5页

[ðə; ði] ['bendɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kaɪndli] ['rɪŋk(ə)ld] [triː] ;
The bending of each kindly wrinkled tree ;
这 弯曲 的 每个 亲切地 皱 树 ;

每一棵面容慈祥、布满皱纹的树木都微微弯曲;

[ɔːr] ['blɔsəmz] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrθ] - [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
Or blossoms at the birth - time of the year ,
或者 花朵 在 这 出生 - 时间 的 这 年 ,

或者在一年中特定的时节盛开的花朵，

[ɔːr] [læmz] [ʌn'wiːnd] , [ɔːr]['wɔːtər][ɪn] [stɪl] [floʊ] ,
Or lambs unweaned , or water in still flow ,
或者 羔羊 未断奶的 , 或者 水 在 仍然 流动 ,

或者未断奶的羔羊，或者静止的水流，

[ɪn] [huːz] [braʊn] [glæs] [ə; eɪ][gɜːrl][hɜːr; hər] [feɪs] [maɪt] [siː] .
In whose brown glass a girl her face might see .
在 谁 棕色的 玻璃 一个 女孩 她 脸 可能 看 .

在谁的棕色玻璃杯中，可以看到一个女孩的脸。

[sʌtʃ] [deɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd][streɪndʒ] [θɪŋz] [kʌm] [ɪn'sted] ;
Such days are gone , and strange things come instead ;
这样的 天 是 已消失 , 和 奇怪的 事物 来 反而 ;

这样的日子已经一去不复返了，取而代之的是各种奇奇怪怪的事情;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʊkt] [ɑːn] ['ʌðər] ['feɪsɪz] [waɪt] ,
For she has looked on other faces white ,
为了 她 有 看起来 在 其他 面孔 白色的 ,

因为她曾见过其他人面色苍白，

[peɪl] [bluːm] [ʌv; əv] [fɪr] , [bɪ'fɔːr] ['wɔrz] ['wɜːrlwɪnd] [bloʊn] ;
Pale bloom of fear , before war's whirlwind blown ;
苍白 盛开 的 害怕 , 前 战争的 旋风 吹 ;

战争的旋风吹来之前，恐惧如苍白的花朵般绽放;

[hæz; həz] [stuːpt] , [ɑː] ['hev(ə)n] !
Has stooped , ah Heaven !
有 弯腰 , 啊 天堂 !

屈尊俯就，啊，天堂!

[ɪn][sʌm; səm] [loʊ] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [ʃed]
in some low sheltering shed
在 一些 低的 庇护所 棚

在一些低矮的遮蔽棚里

[tuː; tə][tend][dɑːrk] ['wuːndz] , [ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['æroʊz, 'ɛroʊz][baɪt] ,
To tend dark wounds , the leaping arrow's bite ,
到 趋向 黑暗的 伤口 , 这 跳跃 箭头的 咬 ,

为了治愈黑暗的伤口，跃箭的叮咬，

[waɪl] [ðə; ði][koʊld] [deθ] [ðæt] ['hɔvəd] [siːmd] [hɜːr; hər][oʊn] .
While the cold death that hovered seemed her own .
尽管 这 寒冷的 死亡 那 悬停 似乎 她 自己的 .

笼罩着她的，是冰冷的死亡。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hɜːrt] [hɑːrt] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['grɪzld] [hed] ,
And in her hurt heart , o'er some grizzled head ,
和 在 她 伤害 心 , 超过 一些 斑白 头 ,

在她受伤的心中，在某个饱经风霜的头颅之上，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi][hæz; həz] [jəːnd] ;
The mother that shall never be has yearned ;
这 母亲 那 将 绝不 是 有 渴望 ;

那位永远不会成为母亲的人，一直渴望着；

[ænd; ənd] ['lʌvz] [faɪn] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [els] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [hɪr] ,
And love's fine voice , she else shall never hear ,
和 爱的 美好的 嗓音 , 她 别的 将 绝不 听到 ,

她再也听不到爱情那美妙的声音了。

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][seɪnts] [lɔːŋ] [ded] ;
Came to her as the call of saints long dead ;
来 到 她 作为 这 称呼 的 圣徒 长的 死的 ;

她听到了如同已逝圣徒的呼唤；

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [bəːnd] ,
And straightway all the passion in her burned ,
和 立刻 全部 这 热情 在 她 烧伤 ,

她心中的激情瞬间燃烧殆尽。

[wʌn]['ɔːltər] - [fleɪm] [ðæt] ['aʊərli] ['wæksɪz] [klɪr] . [-]
One altar - flame that hourly waxes clear . [33]
一 坛 - 火焰 那 每小时 蜡 清除 . [-]

祭坛上的火焰每小时都会变得明亮。[33]

[hens] [goʊz][ʃiː; ʃi]['evər][ɪn][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [driːm] ,
Hence goes she ever in a glimmering dream ,
因此 去 她 曾经 在 一个 微光 梦 ,

于是她永远沉浸在闪烁的梦境中，

[ænd; ənd] ['veri] [ɔːft] [wɪl] ['sʌd(ə)n] [stænd][æt; ət] [geɪz] ,
And very oft will sudden stand at gaze ,
和 非常 经常 将要 突然 站立 在 目光 ,

而且常常会突然停下来凝视，

[wɪð; wɪθ] [bluː] , [dɪm] [aɪz] [ðæt] [stɪl] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] :
With blue , dim eyes that still not seem to see :
和 蓝色的 , 暗淡 眼睛 那 仍然 不是 似乎 到 看 :

他那双蓝色的、黯淡的眼睛似乎仍然看不见：

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [weɪz] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [tiːm] ;
For now the well - known ways with visions teem ;
为了 现在 这 出色地 - 已知 方式 和 愿景 团队 ;

目前，人们熟知的异象层出不穷；

[ʌn'felt] [ɪz] [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['sʌmər] [wʌn] [griːn] [deɪz] ,
Unfelt is toil , and summer one green daze ,
无感觉的 是 辛劳 , 和 夏天 一 绿色的 发呆 ,

无人察觉的辛劳，以及夏日里一片绿意盎然的迷茫。

[tɪl] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [biː; bi] [kraʊnd] , [ænd; ənd] [fræns] [biː; bi] [friː] ! [-]
Till that the king be crowned , and France be free ! [34]
直到 那 这 国王 是 加冕 , 和 法国 是 自由的 ! [-]

直到国王加冕，法国获得自由！[34]

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] .
THE MERCHANT OF VENICE .
这 商人 的 威尼斯 .

威尼斯商人。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[ðə; ði] ['dʌski] [stɑ:r] - [set] [blu:] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [naɪt] ;

The	**dusky**	**star**	**-**	**set**	**blue**	**of**	**Southern**	**night**	**;**
这	昏暗	星星	-	放	蓝色的	的	南方	夜晚	;

南方夜空中繁星点点的朦胧蓝色;

['mju:zɪk][ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ri'si:dɪŋ] ;

Music	**and**	**song**	**approaching**	**and**	**receding**	**;**
音乐	和	歌曲	接近	和	消退	;

音乐和歌曲的临近和消退;

[swi:t] ['sʌd(ə)n] ['læftər] - ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv] ['mæskər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

Sweet	**sudden**	**laughter**	**-**	**showers**	**of**	**masquers**	**leading**
甜的	突然	笑声	-	淋浴	的	化装舞会	领导

一阵阵甜美的笑声——假面舞者如雨般落下，引领着我们。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mu:n] - [waɪt] [skwer] [ə; eɪ] ['meri] [flaɪt] ,

Across	**the**	**moon**	**-**	**white**	**square**	**a**	**merry**	**flight**	**,**
穿过	这	月亮	-	白色的	正方形	一个	欢乐	航班	,

飞越月白的方格，欢快地飞翔，

[wɪð; wɪθ] [bri:z] - [bloʊn] [tɔ:rtʃ] [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] ['kresɪt] [braɪt] ;

With	**breeze**	**-**	**blown**	**torch**	**and**	**tossing**	**cresset**	**bright**	**;**
和	微风	-	吹	火炬	和	抛掷	熠	明亮的	;

微风吹拂着火炬，抛洒着明亮的油菜花;

[geɪ] [lʌv] [ænd; ənd][glæd] [ɪm'petʃuəs] [ju:θ] [ˌʌn'hidɪŋ] ,

Gay	**Love**	**and**	**glad**	**impetuous**	**Youth**	**unheeding**	**,**
同性恋	爱	和	高兴的	浮躁	青年	不理会	,

同性恋之爱和快乐冲动的青春无视一切，

[ðæt] [floʊt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [lu:ts] ['lʌvli] ['pli:dɪŋ]

That	**float**	**away**	**to**	**the**	**lute's**	**lovely**	**pleading**
那	漂浮	离开	到	这	鲁特琴	迷人的	恳求

那旋律飘向远方，伴着鲁特琴优美的哀婉乐声。

[daʊn] ['floʊɪŋ] ['aʊərz] [smu:ð] - ['silvəd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Down	**flowing**	**hours**	**smooth**	**-**	**silvered**	**with**	**delight**	**.**
向下	流动	小时	光滑的	-	银色	和	喜	.

时光如银般顺滑，充满喜悦。

[ænd; ənd][læst] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [dɪ'spaɪzd]

And	**last**	**,**	**a**	**figure**	**of**	**a**	**race**	**despised**
和	最后的	,	一个	数字	的	一个	种族	被鄙视的

最后，还有一个被鄙视的种族的代表人物。

['ʃædoʊ] [ɪn] [laɪt] , [groʊn] ['ekəuiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [læf] ;

Shadow	**in**	**light**	**,**	**groan**	**echoing**	**to**	**the**	**laugh**	**;**
阴影	在	光	,	呻吟	回声	到	这	笑	;

光影交错，呻吟与笑声交织回响;

[bent] ['hægərd] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['ʌplɪft] ['ʃeɪkən] [stɑ:f] ,

Bent	**haggard**	**Age**	**,**	**with**	**uplift**	**shaken**	**staff**	**,**
弯曲	枯槁	年龄	,	和	提升	摇晃	职员	,

佝偻的苍老，带着振作的工作人员，

[æt; ət] ['naɪts] [nu:n] ['nɔkiŋ] , ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]

At	**night's**	**noon**	**knocking**	**,**	**knocking**	**at**	**the**	**door**
在	夜晚	中午	敲门	,	敲门	在	这	门

夜深人静之时，有人敲门，敲门声响起。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] , ['saɪlənt] [haʊs] , [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [praɪzd]

Of	a	gray	,	silent	house	,	of	that	he	prized
的	一个	灰色的	,	沉默的	房子	,	的	那	他	珍贵的

一栋灰色、寂静的房子，他珍视的那栋房子

['empti] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] [mɔːr] . [-]

Empty	forever	and	forever	more	.	[	35	]
空的	永远	和	永远	更多的	.	[	-	]

永远空无一物。[35]

[iː] .

II	.
三	.

二、

[loʊ] , [haʊ] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] ['pɔːʃiə] [prest] [bʌt; bət] [leɪt]

Lo	,	how	the	lips	that	Portia	pressed	but	late
洛	,	如何	这	嘴唇	那	波西亚	按下	但	晚的

瞧，波西亚的嘴唇是如何紧贴着她的，但为时已晚。

[ə'genst] [ðə; ði]['oʊpənd]['kæskɪt] , ['blesɪŋ] [liːd]

Against	the	opened	casket	,	blessing	lead
反对	这	打开	棺材	,	祝福	带领

对着敞开的棺木，祝福之声响起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bendɪd] [hed] ,

With	the	gold	beauty	of	her	bended	head	,
和	这	金子	美丽	的	她	弯曲	头	,

她低垂的头颅闪耀着金色的光芒，

[ɪn] [praʊd] [ə'bændənmənt] [tuː; tə] [ðæt] [dɪr] [feɪt]

In	proud	abandonment	to	that	dear	fate
在	自豪的	放弃	到	那	亲爱的	命运

骄傲地臣服于那美好的命运

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] , [ðə; ði]['kæskɪt] ['fɔːrtʃənət] , —

It	gave	her	forth	,	the	casket	fortunate	,	—
它	给予	她	前进	,	这	棺材	幸运	,	—

它把她放了出来，棺材是幸运的——

[loʊ] , [haʊ] [ðiːz] [lɪps][fɔːr'goʊ][ðer; ðər] - [red]

Lo	,	how	these	lips	forego	their	wreathéd	red
洛	,	如何	这些	嘴唇	放弃	他们的	-	红色的

瞧，这些嘴唇是如何舍弃了它们那环绕的红色

[ə'bʌv] [ðə; ði][skroʊl] [ðæt] [spiːks] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] [dred]

Above	the	scroll	that	speaks	his	danger	dread
多于	这	滚动	那	说话	他的	危险	恐惧

卷轴上方写着他对危险的恐惧

[huː] [hoʊldz][hɜːr; hər]['lʌvər][ɪn][sæd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [greɪt] !

Who	holds	her	lover	in	sad	heart	and	great	!
WHO	持有	她	情人	在	伤心	心	和	伟大的	！

谁怀着悲伤而伟大的心拥抱她的爱人！

[naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['speɪʃəs] [soʊl][dʌθ; dəθ] ['sɑːroʊ] [miːt]

Now	in	her	spacious	soul	doth	Sorrow	meet
现在	在	她	宽敞	灵魂	确实	悲哀	见面

如今，悲伤在她宽广的灵魂深处相遇。

[wɔːrm][dʒɔɪ] , [ðæt] , ['dʒenərəs] , ['gɪvz] [ðə; ði] [peɪl] [wʌn] [pleɪs] ,

Warm	Joy	,	that	,	generous	,	gives	the	pale	one	place	,
温暖的	喜悦	,	那	,	慷慨的	,	给予	这	苍白	一	地方	,

温暖的喜悦，慷慨地给予苍白的心灵一席之地，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tremjələs] [laɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [feɪs]
And **in** **the** **tremulous** **lines** **of** **her** **fair** **face**
和 在 这 颤抖的 线条 的 她 公平的 脸

在她白皙脸上颤抖的线条中

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd][sɔːft] [rɪ'mɔːrs] [ə'pɪrz]
An **exquisite** **and** **soft** **remorse** **appears**
一个 精美的 和 柔软的 悔恨 出现

一种精致而柔和的悔意浮现出来。

[ðæt] [lʌv] , [ʌv; əv] [raɪt] , [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [siːt] ,
That **Love** **,** **of** **right** **,** **must** **take** **the** **sovereign** **seat** **,**
那 爱 , 的 正确的 , 必须 拿 这 主权 座位 ,

当然，爱必须占据至高无上的地位。

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] ['loʊər] [pæs] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .
And **Friendship** **lower** **pass** **,** **for** **all** **his** **years** **.**
和 友谊 降低 经过 , 为了 全部 他的 年 .

而友谊山口，在他漫长的岁月里。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

“ [aɪ][stænd][fɔːr; fər] [lɔː] .
“ **I** **stand** **for** **law** **.**
“ 我 站立 为了 法律 .

我拥护法律。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aʊər] : [bɪ'hoʊld]
” **It** **is** **the** **hour** **:** **behold**
” 它 是 这 小时 : 看哪

”时候到了：看哪

[ðə; ði] [stem] [stɔːrm] - ['bʌfitid] , [ə; eɪ] [spɪr] [groʊn] [strɔːŋ]
The **stem** **storm** **-** **buffeted** **,** **a** **spear** **grown** **strong**
这 干 风暴 - 颠簸 , 一个 矛 生长 强的

茎秆经受风暴的冲击，长成了一根强壮的长矛。

[fɔːr; fər] ['stɜːnəst] [diːd] [ɪn]['wɑːntən]['waɪndz][ʌv; əv] [rɔːŋ] .
For **sternest** **deed** **in** **wanton** **winds** **of** **wrong** **.**
为了 最严厉的 契据 在 放肆 风 的 错误的 .

在肆意妄为的邪恶之风中，犯下最严厉的罪行。

[siː] ['ʃaɪlɑːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɑːmbər]['gɑːrmənts] [foʊld]
See **Shylock** **from** **his** **sombre** **garment's** **fold**
看 夏洛克 从 他的 阴沉 服装的 折叠

从夏洛克那件阴沉的衣服褶皱里可以看到他的身影。

[ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [drɔː] .
The **scales** **of** **Justice** **draw** **.**
这 秤 的 正义 画 .

正义的天平倒塌了。

[noʊ] ['lævɪʃ] [goʊld] [-]
No **lavish** **gold** **[** **36** **]**
不 奢华的 金子 [-]

没有奢华的黄金[36]

[ʃæl; ʃəl] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['vendʒəns] [naʊ] ; [hiː; hi] ['hiːrz] [laʊd] [sɔːŋ]
Shall **weigh** **with** **vengeance** **now** **;** **he** **hears** **loud** **song**
将 称重 和 复仇 现在 ; 他 听到 大声 歌曲

如今必将承受复仇的重压；他听见了响亮的歌声

[ænd; ənd] ['traiəmfɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪmbrəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ]

And	triumphing	of	timbrels	from	the	long
和	胜利	的	铃鼓	从	这	长的

悠扬的铃鼓声

[dɪm] [ræŋks][ʌv; əv]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz]['brændɪd] [ded] [ˌʌn'toʊld] .

Dim	ranks	of	Israel's	branded	dead	untold	.
暗淡	排名	的	以色列的	品牌	死的	不明	.

以色列被烙印的死者人数寥寥无几。

[oʊ] , [nɑːt][ə'loʊn] [ðɪs] ['krʊkɪd] [bleɪd] ['ʌn'ʃiːðz] ,

Oh	,	not	alone	this	crooked	blade	unsheathes	,
哦	,	不是	独自的	这	歪	刀刃	拔出鞘	,

哦，这把歪刀并非独自出鞘，

[em'paʊəd] [æt; ət][læst] , [wʌn][wɑːn][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][dʒuː] :

Empowered	at	last	,	one	wan	and	patient	Jew	:
赋权	在	最后的	,	一	万	和	病人	犹	:

终于获得力量，一位面色苍白、耐心十足的犹太人：

[dʒʌst]['dʒuːdə][stændz][fɔːr; fər] [lɔː] .

Just	Judah	stands	for	law	.
只是	犹大	站立	为了	法律	.

Just Judah 代表法律。

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [nuː]

A	spirit	new
一个	精神	新的

一种新的精神

['gɪvz] ['ænsər] ['greɪʃəs] [æz; əz][frʌm; frəm]['hev(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .

Gives	answer	gracious	as	from	heaven	it	rained	.
给予	回答	亲切	作为	从	天堂	它	下雨了	.

回答如同天降甘霖般美好。

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['eɪndʒl] [θruː] [ə; eɪ]['wʊmən] [briːðz] :

A	powerful	angel	through	a	woman	breathes	:
一个	强大的	天使	通过	一个	女士	呼吸	:

一位强大的天使通过一位女性的呼吸而显现：

“ [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]['mɜːrsi][ɪz][nɑːt] [streɪnd] . ” [-]

“	The	quality	of	mercy	is	not	strained	.	”	[	37	]
“	这	质量	的	怜悯	是	不是	紧张	.	”	[	-	]

“怜悯的品质并不勉强。”[37]

[ə; eɪ] ['nɑːktɜːrn] [ʌv; əv]['ruːbɪnˌstiːn, 'ruːbɪnˌstaɪn] .

A	NOCTURNE	OF	RUBINSTEIN	.
一个	夜曲	的	鲁宾斯坦	.

鲁宾斯坦的夜曲。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] , [wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [naɪt] ?

What	now	remains	,	what	now	remains	but	night	?
什么	现在	遗迹	,	什么	现在	遗迹	但	夜晚	?

如今还剩下什么？如今还剩下什么？唯有黑夜？

[naɪt] ['hoʊpləs] , [sɪns] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] !

Night	hopeless	,	since	the	moon	is	in	her	grave	!
夜晚	绝望	,	自从	这	月亮	是	在	她	严重	!

夜晚毫无希望，因为月亮已经入土为安！

[leɪt] [keɪm] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [laɪt]
Late came a glorious light
晚的 来了 一个 辉煌 光

迟来的光芒照亮了大地。

[ɪn] [wʌn] [waɪd] [flʌd] [ɑːn] ['spaɪər] [ænd; ənd] [fiːld] [ænd; ənd] [weɪv] .
In one wide flood on spire and field and wave .
在 一 宽的 洪水 在 尖塔 和 场地 和 海浪 .

洪水席卷尖塔、田野和波浪。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [wei]
It found a flowing way
它 成立 一个 流动 方式

它找到了一条顺畅的路

[tuː; tə] ['siːkrət] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [leɪ] ;
To secret places where the dead leaves lay ;
到 秘密 地方 在哪里 这 死的 树叶 躺 ;

到落叶堆积的隐秘之处;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ðə; ði] [hæf] - [hɪd] [striːm]
It won the half - hid stream
它 韩元 这 一半 - 隐藏 溪流

它赢得了半隐藏流

[tuː; tə] [ʃaɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [gliːm] ;
To shy remembrance of her morning gleam ;
到 害羞的 纪念 的 她 早晨 闪耀 ;

羞涩地回忆起她清晨的光芒;

[ðen] [ɑːn] [ðə; ði] ['skaɪz] [ʃɑːrp] [ʃɔːr]
Then on the sky's sharp shore
然后 在 这 天空的 锋利的 支撑

然后，在天空的陡峭海岸

[roʊld] [bæk] , [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [taɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] .
Rolled back , a fading tide , and was no more .
滚动 后退 , 一个 褪色 潮 , 和 曾是 不 更多的 .

退却了，如同退潮一般，最终消失殆尽。

[noʊ] [mɔːr] [ɑːn] ['spaɪər] [ænd; ənd] ['aɪvid] ['wɪndoʊ] [braɪt] !
No more on spire and ivied window bright !
不 更多的 在 尖塔 和 常春藤 窗户 明亮的 !

尖顶和常春藤窗不再明亮!

[noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [fiːld] [ænd; ənd] [weɪv] !
No more on field and wave !
不 更多的 在 场地 和 海浪 !

场上不再有人挥手致意了!

[wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] , [wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [naɪt] ?
What now remains , what now remains but night ?
什么 现在 遗迹 , 什么 现在 遗迹 但 夜晚 ?

如今还剩下什么？如今还剩下什么？唯有黑夜?

[naɪt] ['hoʊpləs] , [sɪns] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪv] ! [-]
Night hopeless , since the moon is in her grave ! [38]
夜晚 绝望 , 自从 这 月亮 是 在 她 严重 ! [-]

夜晚毫无希望，因为月亮已经入土为安了! [38]

[iː] .
II .
二 .

二、

[dʌm] [weɪts] [ðə; ði] [dɪm] , [brɔːd] [lænd] ,
Dumb waits the dim , broad land ,
哑的 等待 这 暗淡 , 广阔 土地 ,

寂静无声地等待着这片昏暗而广阔的土地。

[laɪk] [wʌn] [huː] ['hiːrz] , [jet] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
Like one who hears , yet cannot understand ,
喜欢 一 WHO 听到 , 然而 不能 理解 ,

就像听见了却听不懂的人一样

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [griːf] [tuː; tə] [kʌm] .
Tidings of grief to come .
消息 的 悲伤 到 来 .

预示着即将到来的悲痛。

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['wɔːtərz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪndz] , [ɑːr; ər] [dʌm] .
The woods and waters , with the winds , are dumb .
这 树林 和 水 , 和 这 风 , 是 哑的 .

树林和水，连同风，都是沉默的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [briːz] [hæz; həz] [faʊnd]
But now a breeze has found
但 现在 一个 微风 有 成立

但现在一阵微风吹过。

['sɑːroʊfl] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['sɒbz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] :
Sorrowful voice , and sobs along the ground :
悲伤 嗓音 , 和 啜泣 沿着 这 地面 :

悲伤的声音，以及地上的啜泣声:

“ [oʊ] [ðə; ði] [lɔːst] [laɪt] , [ðə; ði] [læst] , [ðə; ði] [best] [lɔːst] [laɪt] !
“ Oh the lost light , the last , the best lost light !
“ 哦 这 丢失的 光 , 这 最后的 , 这 最好的 丢失的 光 !

“哦，逝去的光芒，最后的，最美好的逝去的光芒！”

[noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [fiːld] [ænd; ənd] [weɪv] !
No more on field and wave !
不 更多的 在 场地 和 海浪 !

场上不再有人挥手致意了!

” [wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] , [wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [naɪt] ?
” What now remains , what now remains but night ?
” 什么 现在 遗迹 , 什么 现在 遗迹 但 夜晚 ?

“如今还剩下什么？如今还剩下什么？除了黑夜吗？”

[naɪt] ['hoʊpləs] , [sɪns] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪv] !
Night hopeless , since the moon is in her grave !
夜晚 绝望 , 自从 这 月亮 是 在 她 严重 !

夜晚毫无希望，因为月亮已经入土为安!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[hɑːrk] , [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] !
Hark , how the wind outswells !
听着 , 如何 这 风 外涌 !

听，风势多么强劲!

['temptɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdz] [dɑːrk] [hɑːrt] [tɪl] [hiː; hi] ['reblz; rɪ'bel] ,
Tempting the wood's dark heart till he rebels ,
诱人的 这 伍兹 黑暗的 心 直到 他 叛军 ,

挑衅森林的黑暗之心，直到它反抗为止。

[ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [her] ,
And , shaking his black hair ,
和 , 摇晃 他的 黑色的 头发 ,

他甩了甩黑发，

[lɪfts] [ʌp] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sper] !
Lifts up a cry of passion and despair !
电梯 向上 一个 哭 的 热情 和 绝望 !

发出充满激情与绝望的呐喊！

[ðə; ði] ['groʊnɪŋ] ['bræntʃɪz] [tʃeɪf]
The groaning branches chafe
这 呻吟 分支 摩擦

呻吟的树枝摩擦着地面。

[tɪl] [skers] [ðə; ði] [smɔːl] , [hʌʃt] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz] [ɑːr; ər] [seɪf] ,
Till scarce the small , hushed singing - birds are safe ,
直到 稀少 这 小的 , 静静地 歌唱 - 鸟类 是 安全的 ,

只有当那些体型娇小、鸣声轻柔的鸟儿变得稀少时，它们才是安全的。

[tɔːst] ['rɑːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nest] ,
Tossed rocking in the nest ,
抛掷 摇滚 在 这 巢 ,

被抛入摇篮中摇晃，

[laɪk] ['dʒent(ə)l] ['meməriz] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [brest] . [-]
Like gentle memories in a stormy breast . [39]
喜欢 温和的 回忆 在 一个 暴风雨 胸部 . [-]

就像暴风雨中胸膛里温柔的回忆。[39]

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [æz; əz] [gʊd] ['eɪndʒəlz] [pæst] [ɪn] [flaɪt] ,
A shudder , as good angels passed in flight ,
一个 不寒而栗 , 作为 好的 天使 通过了 在 航班 ,

一阵颤栗，仿佛善良的天使飞过。

[θrilz] ['oʊvər] [fiːld] [ænd; ənd] [weɪv] !
Thrills over field and wave !
刺激 超过 场地 和 海浪 !

惊险刺激的田野和海浪！

[wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] , [wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [naɪt] ?
What now remains , what now remains but night ?
什么 现在 遗迹 , 什么 现在 遗迹 但 夜晚 ?

如今还剩下什么？如今还剩下什么？唯有黑夜？

[naɪt] ['lɔːləs] , [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪv] !
Night lawless , while the moon is in her grave !
夜晚 无法无天 , 尽管 这 月亮 是 在 她 严重 !

夜色无序，月亮已入土！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðer; ðər] [fɔːlz] [ə; eɪ] ['maɪti] [hʌʃ] :
There falls a mighty hush :
那里 瀑布 一个 强大的 嘘 :

一片死寂：

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [fɑːr] [rɪ'sesɪz] [fɜːrn] - [sents] [rʌʃ] ,
And forth from far recesses fern - scents rush ,
和 前进 从 远的 凹陷处 蕨类 - 气味 匆忙 ,

远处传来蕨类植物的香气，

[feɪnt] [æz; əz][ə; eɪ][wɑːft; wæft][frʌm; frəm] ['jɪrz]
Faint as a waft from years
头晕的 作为 一个 飘动 从 年

如同多年前的微风般微弱。

[lɔːŋ] [pæst] ; [ðeɪ] [tʌtʃ] [ɪn]['hev(ə)n][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [terz] .
Long past ; they touch in heaven the springs of tears .
长的 过去的 ; 他们 触碰 在 天堂 这 弹簧 的 眼泪 .

很久以前；他们在天堂触碰到了泪水的源泉。

[ɪn] [greɪt] [drɑːps] , [sloʊ] [ænd; ənd][wɔːrm] ,
In great drops , slow and warm ,
在 伟大的 滴 , 慢的 和 温暖的 ,

大滴大滴，缓慢而温暖地，

[breɪks] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
Breaks all at once the spirit of the storm .
休息 全部 在 一次 这 精神 的 这 风暴 .

瞬间打破了风暴的势头。

[wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] , [wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [naɪt] ?
What now remains , what now remains but night ?
什么 现在 遗迹 , 什么 现在 遗迹 但 夜晚 ?

如今还剩下什么？如今还剩下什么？唯有黑夜？

[naɪt] ['griːvɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] !
Night grieving , while the moon is in her grave !
夜晚 悲伤 , 尽管 这 月亮 是 在 她 严重 !

夜里哀悼，月亮却已入土！

[viː] .
V .
V .

五、

[bɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[ðə; ði][reɪn][ɪz]['oʊvər] : [ɑːn][ðə; ði] [weɪv]
the rain is over : on the wave
这 雨 是 超过 : 在 这 海浪

雨停了：在波浪上

[ə; eɪ] [nuː] , [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [laɪt] !
A new , a flashing light !
一个 新的 , 一个 闪烁 光 !

一个新的，闪光灯！

[loʊ] , [ʃiː; ʃi][ɜ'aɪzɪz][kɑːm] ,
Lo , she arises calm ,
洛 , 她 出现 冷静的 ,

瞧，她平静地起身了。

[ðə; ði] [peɪl] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [muːn] , [ænd; ənd] [pɔːz] [laɪk] [bɑːm]
The pale , the patient moon , and pours like balm
这 苍白 , 这 病人 月亮 , 和 倾倒 喜欢 香脂

苍白的、耐心的月亮，像香膏般倾泻而下

[θruː] [ðə; ði][wet] ['wʊdz] [rekt] [aɪl]
Through the wet wood's wrecked aisle
通过 这 湿的 伍兹 损毁 走道

穿过湿漉漉的木头残破的过道

[hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'ʌtərəbli] ['tendər] [smaɪl] ! [-]
Her **own** **unutterably** **tender** **smile** **!** **[** **40** **]**
她 自己的 难以言喻 投标 微笑 ! [-]

她那无比温柔的笑容！[40]

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [kɑːm] [laɪk] [ðæt] [wen] [stɔːrm] [ɪz] [dʌn] ;
There **is** **no** **calm** **like** **that** **when** **storm** **is** **done** **;**
那里 是 不 冷静的 喜欢 那 什么时候 风暴 是 完毕 ;

暴风雨过后，没有比这更平静的了；

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['pleʒər] [kiːn] [æz; əz] [peɪnz] [rɪ'liːs] ;
There **is** **no** **pleasure** **keen** **as** **pain's** **release** **;**
那里 是 不 乐趣 敏锐的 作为 疼痛的 发布 ;

世间没有比痛苦消散更令人愉悦的事了；

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dʒɔɪ] [ðæt] [laɪz] [soʊ] [diːp] [æz; əz] [piːs] ,
There **is** **no** **joy** **that** **lies** **so** **deep** **as** **peace** **,**
那里 是 不 喜悦 那 谎言 所以 深的 作为 和平 ,

世间没有比内心平静更深沉的喜悦。

[noʊ] [piːs] [soʊ] [diːp] [æz; əz] [ðæt] [baɪ] ['strʌg(ə)l] [wʌn] .
No **peace** **so** **deep** **as** **that** **by** **struggle** **won** **.**
不 和平 所以 深的 作为 那 经过 斗争 韩元 .

没有比斗争赢得的和平更深刻的和平。

[nɔːt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] , [nɔːt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [naɪt] —
Naught **now** **remains** **,** **naught** **now** **remains** **but** **night** **—**
零 现在 遗迹 , 零 现在 遗迹 但 夜晚 —

如今一切都已消逝，如今只剩下黑夜——

[naɪt] ['piːsf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [muːn] [ɑːn] [fiːld] [ænd; ənd] [weɪv] ! [-]
Night **peaceful** **,** **with** **the** **moon** **on** **field** **and** **wave** **!** **[** **41** **]**
夜晚 和平 , 和 这 月亮 在 场地 和 海浪 ! [-]

夜晚宁静祥和，月光洒在田野和波浪上！[41]

[æn; ən] ['epɪtæf] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] ,
AN **EPITAPH** **WRITTEN** **IN** **THE** **SAND** **,**
一个 墓志铭 书面 在 这 沙 ,

写在沙滩上的墓志铭

[ɑːn] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .
ON **A** **BUTTERFLY** **DROWNED** **IN** **THE** **SEA** **.**
在 一个 蝴蝶 溺水 在 这 海 .

一只溺死在海里的蝴蝶。

[pʊr] ['saɪki] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['paʊər] [sʊ'pɜːrnl] [wed] ,
Poor **Psyche** **,** **to** **a** **Power** **supernal** **wed** **,**
贫穷的 精神 , 到 一个 力量 超凡 结婚 ,

可怜的普赛克，嫁给了至高无上的权力，

[haʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [feɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ðaɪ] ['freilnis] [fel] !
How **strong** **a** **fate** **on** **this** **thy** **frailness** **fell** **!**
如何 强的 一个 命运 在 这 你的 虚弱 跌倒 !

命运竟如此沉重地降临在你这脆弱的身上！

[wʌt] [streɪndʒ] [aɪ'rɑːnɪk] [wɜːrd] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [biː; bi] [riːd] ?
What **strange** **ironic** **word** **shall** **here** **be** **read** **?**
什么 奇怪的 讽刺的是 单词 将 这里 是 读 ?

这里应该读到什么奇怪的讽刺词语呢?

[ded] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [ˌfer'wel] !
Dead **sign** **of** **immortality** **,** **farewell** **!**
死的 符号 的 不朽 , 告别 !

不朽的象征已然消逝，永别了！

[aɪ] [saɪ] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] [fiːldz] [hæv; həv] [lɔːst]
I sigh not that the summer fields have lost
我 叹 不是 那 这 夏天 字段 有 丢失的

我并不为夏日田野的衰败而叹息。

[wʌn] ['flaɪɪŋ] ['flaʊər] : [huː] [kaʊnts] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ?
One flying flower : who counts the butterflies ?
一 飞行 花 : WHO 计数 这 蝴蝶 ?

一朵飞舞的花：谁来数蝴蝶?

[aɪ] [saɪ] [nɑːt] [ðæt] [ðaɪ] ['sʌni] ['aʊər] [wʌz; wəz] [krɔːst]
I sigh not that thy sunny hour was crossed
我 叹 不是 那 你的 阳光明媚 小时 曾是 交叉

我并不叹息你那美好的时光已逝去。

[ðə; ði] [self] - [seɪm] ['ʃædoʊ] ['ʃʊrli] [weɪts] [maɪn] [aɪz] .
The self - same Shadow surely waits mine eyes .
这 自己 - 相同的 阴影 一定 等待 矿 眼睛 .

那道影子果然正等待着我的目光。

[ðaɪ] ['pɪtiəs] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [end] ,
Thy piteous terror of the appointed end ,
你的 可怜的 恐怖 的 这 任命 结尾 ,

你对既定结局的悲惨恐惧，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [saɪ] !
For this I sigh !
为了 这 我 叹 !

为此我叹息!

[ðə; ði] ['bɪloʊ] , [pɔɪzd] [ə'bʌv] ,
The billow , poised above ,
这 巨浪 , 准备 多于 ,

波涛汹涌，悬停在上方。

[fel] [ɑːn] [ðiː] [laɪk] [ðə; ði] [biːst] [ðæt] [liːps] [tuː; tə] [rend] ;
Fell on thee like the beast that leaps to rend ;
费尔 在 你 喜欢 这 兽 那 跳跃 到 撕裂 ;

像野兽般扑向你，撕咬你;

[ðaʊ] [kudst] [nɑːt] [noʊ] [ðaɪ] ['braɪdgruːm] [deθ] [wʌz; wəz] [lʌv] ! [-]
Thou couldst not know thy bridegroom Death was Love ! [42]
你 可以 不是 知道 你的 新郎 死亡 曾是 爱 ! [-]

你不可能知道你的新郎是死亡，爱! [42]

[haʊ] ['ʌðərwaɪz] [ðaɪ] ['sɪstər] , [jeɪ] [ðə; ði] [soʊl]
How otherwise thy sister , yea the Soul
如何 否则 你的 姐姐 , 是的 这 灵魂

否则你的姐妹，是的，灵魂又怎会如此呢?

[bent] ['bruːdɪŋ] [ɔː(r)] [ðiːz] ['broʊkən] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ! —
Bent brooding o'er these broken wings of thine ! —
弯曲 沉思 超过 这些 破碎的 翅膀 的 你的 ! —

俯身沉思，凝视着你这残破的双翼!

[θruː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [stoʊl]
Through all her house of mystery once she stole
通过 全部 她 房子 的 神秘 一次 她 偷窃

在她那神秘的房子里，她曾经偷过东西

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnmoʊst] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [feɪs] [bɪ'naɪn] .
To the inmost room , and found a Face benign .
到 这 最 房间 , 和 成立 一个 脸 良性 .

走进最里面的房间，发现一张和蔼可亲的脸。

[naʊ] [wɜːrl] [hɜːr; hər] [wer] [jiː; ji][mʌst; məst] , [jiː; ji] [weɪvz] [ʌv; əv] [lɔː] —
Now whirl her where ye must , ye waves of Law —
现在 旋转 她 在哪里 是的 必须 , 是的 波浪 的 法律 —

现在，你们这些律法的波浪，将她带到你们该去的地方吧——

[aɪ] , [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][vænz] , [hɜːr; hər] ['peɪntɪd] [hoʊps] , [ə'pɑːrt] !
Aye , tear her vans , her painted hopes , apart !
是的 , 撕 她 货车 , 她 绘 希望 , 除 !

没错，把她的货车、她描绘的希望都撕碎吧!

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [fɪr] , [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] :
She cannot fear , remembering what she saw :
她 不能 害怕 , 记住 什么 她 锯 :

她不敢害怕，因为她记得自己所看到的景象:

[dɑːrk] ['braɪdgruːm] [deθ]
Dark bridegroom Death
黑暗的 新郎 死亡

黑暗新郎之死

, [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðiː] [huː] [ðaʊ] [ɑːrt] ! [-]
, she knows thee Who thou art ! [43]
, 她 知道 你 WHO 你 艺术 ! [-]

她知道你是谁！[43]

['ɛməli] .
EMELIE .
艾米莉 .

艾米莉。

[oʊ] [tʃeɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] - [griːn] ,
O chaste goddesse of the wodes grene ,
哦 贞洁 女神 的 这 - 绿 ,

哦，绿林中的贞洁女神，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ([ðaʊ] [wɔst]) [jet] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kɔnpa'njiː] ,
I am (thou wost) yet of thy compagnie ,
我 是 (你 最差) 然而 的 你的 公司 ,

我（你）仍然是你的同伴，

[ə; eɪ] ['meɪd] , [ænd; ənd] [lʌv] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] - ,
A mayde , and love hunting and venerie ,
一个 梅德 , 和 爱 打猎 和 - ,

一位少女，热爱狩猎和猎捕，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][tuː; tə] ['wɔk] [ɪn][ðə; ði] - [waɪld] .
And for to walke in the wodes wilde .
和 为了 到 沃克 在 这 - 王尔德 .

去荒野漫步。

— ['tʃɔsɚz] “ - [teɪl] .
— Chaucer's “ Knightes Tale .
— 乔叟的 “ - 故事 .

——乔叟的《骑士的故事》。

” [ʃiː; ʃi] [griːts] [ðə; ði]['lɪli][ɑːn][ðə; ði] [stɔːk] ;
” She greets the lily on the stalk ;
” 她 问候 这 百合 在 这 茎 ;

她向茎上的百合花致意;

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [ðə; ði][sɔːft] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊz] ;
She shakes the soft hair from her brows ;
她 奶昔 这 柔软的 头发 从 她 眉毛 ;

她抖了抖额前的碎发;

[ʃi:; ʃi]['weɪvərz] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:k]

She	wavers	down	the	garden	walk
她	摇摆不定	向下	这	花园	走

她沿着花园小径挥手告别。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['blu:mi] [baʊz] .

Beneath	the	bloomy	boughs	.
下面	这	盛开的	树枝	.

在繁花似锦的枝头。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['slɛndərɪst] [ʌv; əv][meɪdz] ;

She	is	the	slenderest	of	maids	;
她	是	这	最苗条	的	女佣	;

她是所有女仆中最苗条的;

[hɜ:r; hər] [fer] [feɪs] [straɪks] [ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ][stɑ:r] ;

Her	fair	face	strikes	you	like	a	star	;
她	公平的	脸	罢工	你	喜欢	一个	星星	;

她那白皙的脸庞如同明星般耀眼;

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['taʊər] [hɜ:r; hər] ['pæθweɪ] [ʃeɪdz] —

The	great	stone	tower	her	pathway	shades	—
这	伟大的	石头	塔	她	路径	色调	—

高大的石塔为她的道路遮荫——

[ðə; ði] ['prɪzn] [wer] [ðə; ði]['prɪnsəz][ɑ:r; ər] .

The	prison	where	the	Princes	are	.
这	监狱	在哪里	这	王子们	是	.

王子们被关押的监狱。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['du:i] ['plezəns] [fɔ:lz] ,

Across	the	dewy	pleasance	falls	,
穿过	这	露水	愉悦	瀑布	,

穿过露水潺潺的普莱森斯瀑布,

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] ,

All	in	the	clear	May	morning	light	,
全部	在	这	清除	可能	早晨	光	,

五月清晨的阳光灿烂无比,

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['i:v(ə)l] [wɔ:lz]

The	shadow	of	those	evil	walls
这	阴影	的	那些	邪恶的	墙壁

那些邪恶之墙的阴影

[ðæt] [lʊk] [soʊ] [blæk] [baɪ] [naɪt] .

That	look	so	black	by	night	.
那	看	所以	黑色的	经过	夜晚	.

夜里看起来黑漆漆的。

[ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ][glæd] , [soʊ][waɪld][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

She	is	so	glad	,	so	wild	a	thing	,
她	是	所以	高兴的	,	所以	荒野	一个	事物	,

她高兴极了,真是个活泼的小家伙。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sɪŋz] [laɪk][ðə; ði][lɑ:rk][ɔ:l] [deɪ] ;

Her	heart	sings	like	the	lark	all	day	;
她	心	唱歌	喜欢	这	云雀	全部	天	;

她整天都像云雀一样欢快地歌唱;

[ðə; ði] [ʌn'hʊdɪd] ['fælkən][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ]

The	unhooded	falcon	on	the	wing
这	未戴帽子的	鹘	在	这	翼

展翅翱翔的无头猎鹰

[ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['friːli] [geɪ] . [-]
Is not more freely gay . [44]
是 不是 更多的 自由 同性恋 . [-]

同性恋并不更自由。[44]

[ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [dʌθ; dəθ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪs] ,
In sun and wind doth she rejoice ,
在 太阳 和 风 确实 她 麾 ,

她沐浴在阳光和微风中，欢欣雀跃。

[ænd; ənd] ['blaɪðli] [drɪŋks] [ðə; ði] ['eri] [bluː] ,
And blithely drinks the airy blue ,
和 兴高采烈地 饮料 这 轻盈的 蓝色的 ,

然后兴高采烈地畅饮着那轻盈的蓝色，

[jet] [lʌvz] [ðə; ði] ['sɑːləm] [paɪnz] [ðæt] [vɔɪs]
Yet loves the solemn pines that voice
然而 爱 这 庄严 松树 那 嗓音

然而，它却喜爱那庄严的松树，那声音

[ðə; ði] [griːf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] .
The grief she never knew .
这 悲伤 她 绝不 知道 .

她从未体会过那种悲痛。

[ɪn] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'pɑːrt]
In silence of the woods apart
在 沉默 的 这 树林 除

在寂静的树林中，与世隔绝

[hɜːr; hər] [ʃʊr] [swɪft] [step] [ðə; ði] ['draɪˌædz] [noʊ] ;
Her sure swift step the Dryads know ;
她 当然 迅速 步 这 树精 知道 ;

树精们都知道她那稳健迅捷的步伐;

[fʊl] [ɔːft] [ʃiː; ʃi] [spiːdz] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [hɑːrt] ,
Full oft she speeds the bounding hart ,
满的 经常 她 速度 这 边界 哈特 ,

她常常加速奔腾的心，

[ænd; ənd] [drɔːz] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [baʊ; boʊ] .
And draws the bending bow .
和 平局 这 弯曲 弓 .

然后拉开弯曲的弓。

[faɪn] [gliːmz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [dɑːrt] ,
Fine gleams across her spirit dart ,
美好的 闪光 穿过 她 精神 镖 ,

她灵箭上闪烁着细腻的光芒，

[ænd; ənd] ['nevər] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [seθ] [ʃiː; ʃi] ,
And never living soul , saith she ,
和 绝不 活的 灵魂 , 赛斯说 她 ,

她说，从来没有活物。

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [aɪ] [tuː; tə] [luːz]
Could make her choose for aye to lose
可以 制作 她 选择 为了 是的 到 失去

可能会让她选择放弃。

[hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] ['kʌmpəni] .
Her own sweet company .
她 自己的 甜的 公司 .

她自己甜蜜的陪伴。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ðɪ] [muːn] [ɪz] [braɪt] ,

But	sometimes	,	when	the	moon	is	bright	,
但	有时	,	什么时候	这	月亮	是	明亮的	,

但有时，当月光皎洁时，

[soʊ] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [draunz] [ðə; ðɪ][stɑːrz] ,

So	bright	it	almost	drowns	the	stars	,
所以	明亮的	它	几乎	溺水	这	明星	,

如此明亮，几乎掩盖了星星。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [haʊ] [sʌm; səm][hæv; həv][lɔːst] [dɪ'laɪt]

She	thinks	how	some	have	lost	delight
她	思考	如何	一些	有	丢失的	喜

她想到有些人已经失去了快乐。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['prɪzn] [baːz] .

Behind	the	prison	bars	.
在后面	这	监狱	酒吧	.

身陷囹圄。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər][sæd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

It	makes	her	sad	a	little	space	,
它	制作	她	伤心	一个	小的	空间	,

这让她感到一丝悲伤，

[ænd; ənd]['kæsts][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [lʊk] ,

And	casts	a	shadow	on	her	look	,
和	演员	一个	阴影	在	她	看	,

并在她的容貌上投下阴影，

[æz; əz] ['bræntʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdi] [pleɪs]

As	branches	in	a	woody	place
作为	分支	在	一个	木质的	地方

如同林地中的树枝

[duː] ['flɪkər] [ɑːn][ə; eɪ] [brʊk] .

Do	flicker	on	a	brook	.
做	闪烁	在	一个	溪	.

溪流上闪烁着光芒。

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][men] ,

Last	night	she	had	a	dream	of	men	,
最后的	夜晚	她	有	一个	梦	的	男人	,

昨晚她梦见了男人。

[dɑːrk]['feɪsɪz][streɪndʒ][wɪð; wɪθ] [kiːn] [dɪ'zaɪər] ; [-]

Dark	faces	strange	with	keen	desire	;	[	45	]
黑暗的	面孔	奇怪的	和	敏锐的	欲望	;	[	-	]

黝黑的脸庞带着强烈的欲望，显得很奇怪；[45]

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [bleərɪŋ] ['trʌmpɪt] [ðen] ,

She	heard	the	blaring	trumpet	then	,
她	听到	这	刺耳的	喇叭	然后	,

她当时听到了刺耳的号角声。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ʃiːldz] [straɪk] ['faɪər] .

She	saw	the	shields	strike	fire	.
她	锯	这	盾牌	罢工	火	.

她看到盾牌燃起了火焰。

[ðə; ðɪ][pɑːmp][ʌv; əv] [pluːmz] , [ðə; ðɪ] [kræk] [ʌv; əv] [spiə] ,

The	pomp	of	plumes	,	the	crack	of	spears	,
这	盛大场面	的	羽流	,	这	裂缝	的	长矛	,

羽饰的华丽，长矛的断裂，

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['hæpi] ['sɜːrk(ə)l][laɪ] :

Beyond	**her**	**happy**	**circle**	**lie**	**:**
超过	她	快乐的	圆圈	说谎	:

在她幸福的圈子之外，隐藏着：

[θæŋk] ['hev(ə)n] !

Thank	**Heaven**	**!**
感谢	天堂	!

谢天谢地!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ,

she	**has**	**but**	**eighteen**	**years**	**,**
她	有	但	十八	年	,

她只有十八岁，

[ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ði] ['deɪziz] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

And	**loves**	**the**	**daisies**	**and**	**the**	**sky**	**.**
和	爱	这	雏菊	和	这	天空	.

她喜欢雏菊和天空。

[ænd; ənd] [jet] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [fɔːlz] ,

And	**yet**	**across**	**her**	**garden**	**falls**	**,**
和	然而	穿过	她	花园	瀑布	,

然而，她花园里却落下了……

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

All	**in**	**the**	**clear**	**May**	**morning**	**light**	**,**
全部	在	这	清除	可能	早晨	光	,

五月清晨的阳光灿烂无比，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːlz]

The	**shadow**	**of**	**the**	**prison**	**walls**
这	阴影	的	这	监狱	墙壁

监狱围墙的阴影

[ðæt] [lʊk] [soʊ] [blæk] [baɪ] [naɪt] . [-]

That	**look**	**so**	**black**	**by**	**night**	**.**	**[**	**46**	**]**
那	看	所以	黑色的	经过	夜晚	.	[	-	]

夜里看起来是那么黑。[46]

['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] .

ELSINORE	**.**
埃尔西诺	.

埃尔西诺尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ][ɪn]['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː]

It	**is**	**strange**	**in**	**Elsinore**
它	是	奇怪的	在	埃尔西诺

埃尔西诺很奇怪

[sɪns] [ðə; ði][deɪ] [kɪŋ] ['hæmlət][daɪd] .

Since	**the**	**day**	**King**	**Hamlet**	**died**	**.**
自从	这	天	国王	村庄	死亡	.

自哈姆雷特国王去世之日起。

[ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrti] [spɔːrts][ʌv; əv] [jɔːr] ,

All	**the**	**hearty**	**sports**	**of**	**yore**	**,**
全部	这	爽朗	运动的	的	昔时	,

过去所有精彩刺激的运动，

[sledʒ] [ænd; ənd] [skeɪt] , [ɑːr; ər][leɪd][ə'saɪd] ;

Sledge	**and**	**skate**	**,**	**are**	**laid**	**aside**	**;**
雪橇	和	滑冰	,	是	铺设	旁边	;

雪橇和滑冰鞋被放在一边；

['stɪld] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mɜːrθ] [ðæt] [ræŋ] ,
Stilled the ancient mirth that rang ,
静止 这 古老的 欢笑 那 响铃 ,

那古老的欢声笑语戛然而止。

['bɔɪstərəs] , [daʊn] [ðə; ði]['faɪər] - [lɪt] [hɔːlz] ;
Boisterous , down the fire - lit halls ;
喧闹的 , 向下 这 火 - 点燃 大厅 ;

喧闹声沿着火光映照的走廊传来;

[ðeɪ] [fər'gɑːt] , [æt; ət] [juːl] , [tuː; tə] [hæŋ]
They forgot , at Yule , to hang
他们 忘了 , 在 圣诞节 , 到 悬挂

他们在圣诞节那天忘记了挂东西

['berɪd] ['hɑːli] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
Berried holly on the walls .
浆果 冬青 在 这 墙壁 .

墙上挂满了冬青浆果。

['kɔːldiəs] [lets] [ðə; ði] [miːd] [stɪl] [floʊ]
Claudius lets the mead still flow
克劳狄乌斯 让我们 这 蜂蜜酒 仍然 流动

克劳狄乌斯任由蜜酒继续流淌

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [θeɪn] [ðæt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;
For the blue - eyed thanes that love it ;
为了 这 蓝色的 - 眼睛 泰恩斯 那 爱 它 ;

献给那些喜爱它的蓝眼睛贵族们;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bend] [ðer; ðər] [braʊz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
But they bend their brows above it ,
但 他们 弯曲 他们的 眉毛 多于 它 ,

但他们却将眉毛高高扬起，越过它。

[ænd; ənd] [fər'evər] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
And forever , to and fro ,
和 永远 , 到 和 弗 ,

于是，永远地，来回往复，

- [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] [dʌl] ['məːməz] [goʊ] :
' Round the board dull murmurs go :
- 圆形的 这 木板 乏味的 低语 去 :

棋盘周围响起一阵低沉的窃窃私语:

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ][ɪn]['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː]
“ It is strange in Elsinore
“ 它 是 奇怪的 在 埃尔西诺

埃尔西诺的情况很奇怪

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [kɪŋ] ['hæmlət] [daɪd] .
Since the day King Hamlet died .
自从 这 天 国王 村庄 死亡 .

自哈姆雷特国王去世之日起。

” [ænd; ənd][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] ['kɔːtiːəz] [flɪt] ,
” And a swarm of courtiers flit ,
” 和 一个 蜂群 的 朝臣 掠过 ,

〃一群朝臣匆匆而过，

[nuː] [ɪn] [slæʃt] [ænd; ənd] ['sætɪnd] [trɪm] ,
New in slashed and satined trim ,
新的 在 削减 和 缎面 修剪 ,

新款采用斜裁和缎面饰边，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['freʃli] - ['fæʃnd] [wɪt]
With their freshly - fashioned wit
和 他们的 新鲜的 - 造型 有

他们以新颖的幽默感

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv] [lɪm] , — [-]
And their littleness of limb , — [47]
和 他们的 小 的 肢 , — [-]

他们的肢体也十分瘦小，—[47]

[flɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sterweɪ] [waɪd] ,
Flit about the stairways wide ,
掠过 关于 这 楼梯 宽的 ,

在宽阔的楼梯间穿梭，

[tɪl] [ðə; ði] [peɪl] [prɪns] ['hæmlət] [smaɪlz] ,
Till the pale Prince Hamlet smiles ,
直到 这 苍白 王子 村庄 微笑 ,

直到面色苍白的哈姆雷特王子露出笑容，

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] , [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [taɪd] ,
As he walks , at twilight tide ,
作为 他 散步 , 在 暮 潮 ,

他漫步在暮色渐浓之时，

[θruː] [ðə; ði] ['gæləriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪlz] .
Through the galleries and the aisles .
通过 这 画廊 和 这 过道 .

穿过展厅和走廊。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kæs(ə)l] [siːmz] —
For to him the castle seems —
为了 到 他 这 城堡 似乎 —

对他来说，这座城堡似乎——

[ðɪs] [oʊld]['kæs(ə)l] , ['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] —
This old castle , Elsinore —
这 老的 城堡 , 埃尔西诺 —

这座古老的城堡，埃尔西诺——

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪlt] [ʌp][ʌv; əv] [driːmz] ;
Like a thing built up of dreams ;
喜欢 一个 事物 建造 向上 的 梦境 ;

就像由梦想构成的东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə; eɪ][mæsk] , [noʊ] [mɔːr] ;
And the king's a mask , no more ;
和 这 国王的 一个 面具 , 不 更多的 ;

国王不过是面具而已；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [siːm] [bʌt; bət] [flaɪts]
And the courtiers seem but flights
和 这 朝臣 似乎 但 航班

而那些朝臣似乎只是一群逃亡者。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['bʌtərflaɪz] ;
Of the painted butterflies ;
的 这 绘 蝴蝶 ;

彩绘蝴蝶；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ærəs] , [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [faɪts] ,
And the arras , wrought with fights ,
和 这 阿拉斯 , 锻 和 战斗 ,

而那些饱经战火的帷幔，

[grəuz] [ə'laɪv] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Grows alive before his eyes .
生长 活 前 他的 眼睛 .

在他眼前活了过来。

[loʊ] , [ɪts]['dʒaɪənt] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [deɪnz] ,
Lo , its giant shapes of Danes ,
洛 , 它是 巨大的 形状 的 丹麦人 ,

瞧，丹麦人的巨大身影，

[æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɪnd][ˌaɪ 'ti:] [weɪvz] ,
As without a wind it waves ,
作为 没有 一个 风 它 波浪 ,

就像没有风它也会飘动一样，

[lɪv; laɪv] [mɔ:r] ['noʊbli][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [θeɪn] ,
Live more nobly than his thanes ,
居住 更多的 高贵地 比 他的 泰恩斯 ,

比他的部下们活得更高贵。

['sʌlən] ['kɑ:rpərz] , [eɪl] - [fed] [sleɪvz] !
Sullen carpers , ale - fed slaves !
忧郁 鲤鱼 , 麦芽酒 - 美联储 奴隶 !

闷闷不乐的钓鲤鱼者，喝着啤酒的奴隶！

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz] ,
In the flickering of the fires ,
在 这 闪烁 的 这 火灾 ,

在摇曳的火光中，

[θru:] [hɪz; ɪz] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] [ðer; ðər] [pæs]
Through his sleep at night there pass
通过 他的 睡觉 在 夜晚 那里 经过

夜里，他睡梦中经过

[geɪ] [kən'si:ts] [ænd; ənd] [jʌŋ] [dɪ'zaɪɝz] —
Gay conceits and young desires —
同性恋 奇想 和 年轻的 欲望 —

同性恋的幻想和年轻人的欲望——

['feɪsɪz] [aʊt][ʌv; əv] ['mɛməriz] [glæs] ,
Faces out of memory's glass ,
面孔 出去 的 记忆的 玻璃 ,

记忆玻璃中浮现的面孔

['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɝz] [ɑ:rt] ,
Fragments of the actor's art ,
片段 的 这 演员的 艺术 ,

演员艺术的碎片，

['stu:dənts] ['pleʒərz] , ['kɑ:lɪdʒ] [brɔɪlz] ,
Student's pleasures , college broils ,
学生 快乐 , 大学 烤肉 ,

学生的乐趣，大学的煎熬，

['poʊɪziz] [ðæt] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
Poesies that caught his heart ,
诗歌 那 捕捉 他的 心 ,

那些打动他心的诗歌

['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fensɪŋ] [fɔɪlz] ; [-]
Chances with the fencing foils ; [48]
机会 和 这 击剑 箔 ; [-]

击剑花剑的机会；[48]

[ðen] [hiː; hi] ['lisnz] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz]
Then **he** **listens** **oftentimes**
然后 他 听着 经常

然后他经常倾听

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdz] ['sɪmp(ə)l] [gliː] ,
With **his** **boyhood's** **simple** **glee** **,**
和 他的 童年 简单的 高兴 ,

带着他孩提时代那份纯真的快乐,

[tuː; tə] [ded] ['jɔːrɪks] [kwɪps][ænd; ənd] [raɪmz] ,
To **dead** **Yorick's** **quips** **and** **rhymes** **,**
到 死的 约里克的 俏皮话 和 韵律 ,

献给已故的约里克的俏皮话和韵律,

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [niː] .
Leaning **on** **his** **father's** **knee** **.**
倾斜 在 他的 父亲的 膝盖 .

他靠在父亲的膝盖上。

[tuː; tə] [ðæt] ['maɪti] [hænd][hiː; hi] [klɪŋz] ,
To **that** **mighty** **hand** **he** **clings** **,**
到 那 强大的 手 他 黏附 ,

他紧紧抓住那只强大的手,

['tendər] [lʌv] [ðæt] [stɜːrn] [feɪs] [tʃɑːrmz] ;
Tender **love** **that** **stern** **face** **charms** **;**
投标 爱 那 船尾 脸 魅力 ;

严厉的脸上藏着温柔的爱意;

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['keɪsmənt] [rɪŋz]
All **at** **once** **the** **casement** **rings**
全部 在 一次 这 窗扇 戒指

窗户突然响了起来

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ʌv; əv]['æŋgri][ɑːrmz] .
As **with** **strength** **of** **angry** **arms** **.**
作为 和 力量 的 生气的 武器 .

如同愤怒的臂膀所展现的力量。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [hiː; hi][lɪfts][hɪz; ɪz] [hed] ,
From **the** **couch** **he** **lifts** **his** **head** **,**
从 这 长椅 他 电梯 他的 头 ,

他从沙发上抬起头来,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːrt] ;
With **a** **shudder** **and** **a** **start** **;**
和 一个 不寒而栗 和 一个 开始 ;

浑身一颤,猛地一惊;

[ɔːl][ðə; ði][fairz][ɑːr; ər]['embərz] [red] ,
All **the** **fires** **are** **embers** **red** **,**
全部 这 火灾 是 余烬 红色的 ,

所有的火都变成了余烬般的红色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪt] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
And **a** **weight** **is** **on** **his** **heart** **.**
和 一个 重量 是 在 他的 心 .

他心中背负着沉重的负担。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ][ɪn]['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] :
It **is** **strange** **in** **Elsinore** **:**
它 是 奇怪的 在 埃尔西诺 :

埃尔西诺很奇怪:

[ʃʊr] [sʌm; səm]['mɑːrv(ə)l] ['kʌmɪθ] [suːn] !
Sure some marvel cometh soon !
当然 一些 奇迹 到来 很快 !

肯定会有奇迹发生!

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['aɪsi] [muːn]
Underneath the icy moon
下 这 冰冷的 月亮

在冰冷的月光下

['futsteps] [pæt][ðə; ði] ['aɪsi] [flɔːr] ;
Footsteps pat the icy floor ;
脚步声 拍 这 冰冷的 地面 ;

脚步声拍打着冰冷的地面;

['vɔɪsɪz] [hɔːnt] [ðə; ði] ['mɪdˌnaɪts] [bliːk] ,
Voices haunt the midnights bleak ,
声音 出没 这 午夜 苍凉 ,

午夜时分，凄凉的夜色中回荡着低语声。

[wen] [ðə; ði][wɪnd][goʊz] ['sɪŋɪŋ] [kiːn] ;
When the wind goes singing keen ;
什么时候 这 风 去 歌唱 敏锐的 ;

当风儿欢快地歌唱时;

[ænd; ənd][ðə; ði][haʊnd] , [wʌns][kept][soʊ] [sliːk] ,
And the hound , once kept so sleek ,
和 这 猎犬 , 一次 保留 所以 光滑 ,

而那条猎犬，曾经毛发如此光滑，

[slɪŋks][ænd; ənd] ['hwɪmpəz] [ænd; ənd][grəuz] [liːn]
Slinks and whimpers and grows lean
潜行 和 呜咽 和 生长 倾斜

蜷缩着身子，呜咽着，变得越来越瘦弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['sentənəlz] ,
And the shivering sentinels ,
和 这 瑟瑟发抖 哨兵 ,

还有那些瑟瑟发抖的哨兵，

['tɪmərəs] , [ɑːn][ðer; ðər] ['loʊnsəm] [raʊnd] ,
Timorous , on their lonesome round ,
胆怯的 , 在 他们的 寂寞 圆形的 ,

胆怯的，独自一人，

['staːtiŋ] [kaʊnt][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['belz] ,
Starting count the swinging bells ,
开始 数数 这 摇摆 铃铛 ,

开始数着摇摆的铃铛，

['staːtiŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːloʊ] [saʊnd] ; [-]
Starting at the hollow sound ; [49]
开始 在 这 空洞的 声音 ; [-]

从空洞的声音开始；[49]

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] - [triːz] [tʃeɪf] [ænd; ənd] [rɔːr] ,
And the pine - trees chafe and roar ,
和 这 松树 - 树木 摩擦 和 吼 ,

松树摩擦发出嘶嘶声，轰鸣不已。

[ðoʊ] [ðə; ði] [snoʊ] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] [stɪl] .
Though the snow would keep them still .
尽管 这 雪 会 保持 他们 仍然 .

虽然积雪会让他们动弹不得。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌt] [ɪl] ;
In the state there's somewhat ill ;
在 这 状态 有 有些 患病的 ;

该州有些疾病;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ][ɪn]['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] . [-]
It is strange in Elsinore . [50]
它 是 奇怪的 在 埃尔西诺 . [-]

埃尔西诺很奇怪。[50]

[fiˌæm'ɛtə] .
FIAMMETTA .
菲亚梅塔 .

菲亚梅塔。

[ɪn] [driːm] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [berz] [ɪn] [blæk] ,
In dream I passed the Gate that bears in black ,
在 梦 我 通过了 这 门 那 熊 在 黑色的 ,

梦中我穿过了那扇黑色的门,

“ [hɪr] [laɪz] [ded] [hoʊp] .
“ Here lies dead Hope .
“ 这里 谎言 死的 希望 .

“希望之墓就此长眠。”

” [ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l][goʊld][skaɪ]
” The ineffable gold sky
” 这 难以言喻的 金子 天空

“难以言喻的金色天空”

[aɪ] [sɔː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piləs] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
I saw between the pillars , looking back ,
我 锯 之间 这 柱子 , 寻找 后退 ,

我回头望去，透过柱子缝隙看到了

[ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] [klaʊd] , [ðæt] ['sloʊli] ['wɔndəd] [baɪ]
And one young cloud , that slowly wandered by
和 一 年轻的 云 , 那 缓慢地 漫步 经过

还有一朵年轻的云，缓缓飘过

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndɚd] .
As though it wondered .
作为 尽管 它 想知道 .

仿佛在疑惑。

['daʊnwərd] , [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] ,
Downward , all was dark ,
向下 , 全部 曾是 黑暗的 ,

向下看，一片漆黑。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][sæd] [soʊlz] [kraɪ] .
And through the dark I heard the sad souls cry .
和 通过 这 黑暗的 我 听到 这 伤心 灵魂 哭 .

黑暗中，我听见了悲伤灵魂的哭泣。

[ə'nɑːn] , [ɔːl'ðoʊ] [ə'loʊn] , [aɪ] ['wɪspəd] , “ [hɑːrk] !
Anon , although alone , I whispered , “ Hark !
匿名 , 虽然 独自的 , 我 低声说道 , “ 听着 !

虽然独自一人，但我还是低声说道：“听!

[wʌt] ['laɪfləs] ['læftər] , ['kræklɪŋ] ['θɔːrni] - [θɪn] ?
What lifeless laughter , crackling thorny - thin ?
什么 无生命 笑声 , 噼啪作响 带刺的 - 薄的 ?

那是什么毫无生气的笑声，像荆棘般刺耳的笑声?

" [ðen] [gruː] [tuː; tə] [saɪt] [wʌt] [fɜːrst][aɪ] [feɪld] [tuː; tə][mɑːrk]
" Then grew to sight what first I failed to mark
" 然后 生长 到 视线 什么 第一的 我 失败的 到 标记

然后逐渐看清了我最初未能注意到的东西。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [laɪt] [aɪ] ['entərd] [ɪn] , —
When from the accustomed light I entered in , —
什么时候 从 这 习惯 光 我 进入 在 , —

当我从习以为常的光线中进入时，——

[ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] ['plɛʒərd] [baɪ] [ðæt] ['bærən] [wɔːl]
A group that pleasured by that barren wall
一个 团体 那 愉悦 经过 那 荒芜 墙

一群人被那堵荒芜的墙所吸引。

[æz; əz] [hel] [sʌm; səm] ['delɪkət] - ['blɔsəmd] [kloʊz][hæd; həd] [bɪn] :
As Hell some delicate - blossomed close had been :
作为 地狱 一些 精美的 - 盛开 关闭 有 到过 :

仿佛地狱里某个娇嫩的花朵已经凋谢了:

[wʌn] , ['dʒestʃərɪŋ] , [speɪk] ; [ðə; ði][rest] [ə'tendid] [ɔːl] .
One , gesturing , spake ; the rest attended all .
一 , 做手势 , 说 ; 这 休息 参加 全部 .

其中一人一边比划着手势一边发言；其余的人都认真聆听。

" [dɪ'kler] , [jiː; ji]['səːkld] [ʃeɪdz] , [jʊr; jər][hoʊm][ɑːn] [ɜːrθ] !
" Declare , ye circled shades , your home on earth !
" 宣布 , 是的 圈起来 色调 , 你的 家 在 地球 !

"你们这些被环绕的影子啊，宣告你们在地球上的家园吧！"

[dɪ'kler] [ðə; ði] [neɪmz] [jʊr; jər]['kɪndrəd] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] !
Declare the names your kindred used to call !
宣布 这 姓名 你的 亲属 用过的 到 称呼 !

说出你的亲人过去称呼他们的名字!

" [aɪ][kraɪd] , [mʌtʃ] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðer; ðər] ['mɜːrθləs] [mɜːrθ] .
" I cried , much marveling at their mirthless mirth .
" 我 哭 , 很多 惊叹 在 他们的 无趣 欢笑 .

"我哭了，对他们毫无笑意的笑声感到非常惊讶。"

[ə; eɪ]['wʊmən] ['weivəd] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [hæf] [lɪt]
A woman wavered to the space half lit
一个 女士 犹豫不决 到 这 空间 一半 点燃

一个女人摇摇晃晃地走向半明半暗的空间。

[baɪ] [ðæt] [lɔːst][skaɪ] : " [ɪn] ['flɔrəns] [hæd; həd][wiː; wi][bɜːrθ] ;
By that lost sky : " In Florence had we birth ;
经过 那 丢失的 天空 : " 在 佛罗伦萨 有 我们 出生 ;

在那片失落的天空下："我们诞生于佛罗伦萨;

[ðæt] ['kʌmpəni] [ðaʊ] [siːst] , [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə][sɪt]
That company thou seest , who chose to sit
那 公司 你 西斯特 , WHO 选择 到 坐

你所看到的那家公司，选择坐在

[ten] ['sʌni] [deɪz] , [ə; eɪ] ['faʊntənz] [flaɪt] [bɪ'saɪd] ,
Ten sunny days , a fountain's flight beside ,
十 阳光明媚 天 , 一个 喷泉 航班 旁 ,

十个晴天，旁边是喷泉的飞舞，

['skætərɪŋ] [ðə; ði][roʊz] , [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][wɪt] , [-]
Scattering the rose , and weaving tales of wit , [51]
散射 这 玫瑰 , 和 编织 故事 的 有 , [-]

散播玫瑰，编织机智的故事[51]

[wʌt] [taɪm] [baɪ] [ˈɑːnəu] [ˈmeni] [ˈkəːsiŋ] [daɪd] .

What	time	by	Arno	many	cursing	died	.
什么	时间	经过	阿诺	许多	咒骂	死亡	.

阿诺诅咒了很多人，他们死了。

[jes] , [fiˌæmˈɛtə] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] . [ðaʊ] [ˈlɪt(ə)l] [fleɪm]

Yes	,	Fiammetta	am	I	.	Thou	little	flame
是的	,	菲亚梅塔	是	我	.	你	小的	火焰

是的，我就是菲亚梅塔。你这小小的火焰

([ðʌs] [ðə; ði] [greɪv] [ˈeɪndʒl] , [tuː; tə] [ðɪs] [geɪt] [maɪ] [gaɪd]) ,

(Thus	the	grave	Angel	,	to	this	Gate	my	guide	)	,
(因此	这	严重	天使	,	到	这	门	我的	指导	)	,

（因此，墓地天使，指引我来到这扇门前）

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [veɪn] [ˈflɪkərɪŋ] [hæst] [ðaʊ] [pruːvd] [ðaɪ] [neɪm] !

With	what	vain	flickering	hast	thou	proved	thy	name	!
和	什么	徒劳	闪烁	哈斯特	你	已证实	你的	姓名	!

你用何等虚妄的光芒证明了你的名字!

[hæst] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [tʃɪld] [ˈspɪrɪt] [ɔːt] [ʌv; əv] [tʃɪr] ;

Hast	given	to	no	chilled	spirit	aught	of	cheer	;
哈斯特	给定	到	不	冷藏	精神	零	的	欢呼	;

没有给任何沮丧的心灵带来一丝慰藉;

[ʃælt] [naʊ] [biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [kept] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

Shalt	now	be	fed	and	kept	alight	with	shame	,
应	现在	是	美联储	和	保留	点燃	和	耻辱	,

现在，他将被羞辱所吞噬，并被羞辱之火灼烧。

[ænd; ənd] [ˈflɪkər] [ˌevərˈmɔːr] .

And	flicker	evermore	.
和	闪烁	越来越	.

并且闪烁得越来越厉害。

” [ðen] [dɪd] [əˈpɪr]

” Then	did	appear
” 然后	做过	出现

然后就出现了

[hɜːr; hər] [set] [smaɪlz] [ˈaɪrəni] , [ænd; ənd] [aɪ] [diˈsəːnd]

Her	set	smile's	irony	,	and	I	discerned
她	放	笑容	讽刺	,	和	我	辨别

她那僵硬的笑容里带着讽刺，我察觉到了。

[θruː] [ðoʊz] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [dɑːrk] [ˈlæŋgwɪd] [aɪz] , [raɪt] [klɪr]

Through	those	her	long	dark	languid	eyes	,	right	clear
通过	那些	她	长的	黑暗的	慵懒的	眼睛	,	正确的	清除

透过她那双修长、深邃、慵懒的眼睛，一切都清晰可见。

[haʊ] [fɑːr] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [soʊl] [fərˈevər] [bəːnd] .

How	far	below	her	soul	forever	burned	.
如何	远的	以下	她	灵魂	永远	烧伤	.

她的灵魂在地底深处永远燃烧着。

[hɜːr; hər] [sliːvz] [ʌv; əv] [ˈskɑːrlət] [hʌŋ] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ʃred] ;

Her	sleeves	of	scarlet	hung	in	many	a	shred	;
她	袖子	的	猩红	悬挂	在	许多	一个	撕碎	;

她猩红色的袖子破烂不堪，耷拉着。

[hɜːr; hər] [ˈsɪlvər] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tuː; tə] [ˈtɑːrnɪʃ] [tɜːrnd] ,

Her	silver	chains	were	all	to	tarnish	turned	,
她	银	链条	是	全部	到	玷污	转向	,

她的银项链都褪色变黑了，

[ænd; ənd] [k'rɪspt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lɔrəlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
And crisped were the laurels on her head .
和 酥脆 是 这 月桂树 在 她 头 .

她头上的桂冠已经烤得焦脆。

“ [ə'læs] ! [waɪ] ['kæmɪst] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv][peɪn] , —
“ Alas ! why camest thou to this place of pain , —
“ 唉 ! 为什么 卡梅斯特 你 到 这 地方 的 疼痛 , —

“唉！你为何来到这痛苦之地，——”

[waɪ] , - , [lɔː'retə] , [waɪ] ?
Why , Pampinea , Lauretta , why ?
为什么 , - , 劳雷塔 , 为什么 ?

帕姆皮内亚，劳雷塔，为什么?

” [aɪ] [sed] ,
” I said ,
” 我 说 ,

我说，

“ [sɪns] ['meni] [soʊlz] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði][self] - [seɪm] [steɪn]
“ Since many souls that bore the self - same stain
“ 自从 许多 灵魂 那 钻孔 这 自己 - 相同的 弄脏

“因为许多灵魂都背负着同样的污点。”

[tred] [ðə; ði][læst] [ledʒ] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] [maʊnt] ,
Tread the last ledge of Purgatory mount ,
踏 这 最后的 壁架 的 炼狱 山 ,

踏上炼狱山的最后一道峭壁，

[ænd; ənd] [trʌst] , [meɪd] [pjʊr] , [swiːt] ['pærədaɪs][tuː; tə][geɪn] ,
And trust , made pure , sweet Paradise to gain ,
和 相信 , 制成 纯的 , 甜的 天堂 到 获得 ,

而信任，造就了纯粹、甜蜜的天堂，值得我们去争取。

[wer] [sɪŋz] [ðə; ði][groʊv] , [wer] [floʊz] [ðə; ði]['tuːfoʊld] [faʊnt] .
Where sings the grove , where flows the twofold fount .
在哪里 唱歌 这 树林 , 在哪里 流量 这 双重 喷泉 .

树林在哪里歌唱，双泉在哪里流淌。

[ðoʊz] , ['eɪndʒəlz][eɪd][ɑːn] [fer] [griːn] ['rʌslɪŋ] [wɪŋz] ;
Those , angels aid on fair green rustling wings ;
那些 , 天使 援助 在 公平的 绿色的 沙沙声 翅膀 ;

那些天使，乘着翠绿沙沙作响的翅膀；

[waɪ] [ðen] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðʌs] [held][tuː; tə][hɑːrd] [ə'kaʊnt] ? ”
Why then are these thus held to hard account ? ”
为什么 然后 是 这些 因此 握住 到 难的 帐户 ? ”

那么，为什么这些都要受到如此严厉的追究呢?

“ [nɑːt] [sʌtʃ] , [oʊ] ['kwestʃənər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][sɪn] [ðæt] [brɪŋz]
“ Not such , O questioner , was the sin that brings
“ 不是 这样的 , 哦 提问者 , 曾是 这 罪 那 带来

“提问者啊，并非如此，那才是带来罪恶的罪过。”

[ˌjuː 'es] ['hɪðər] ; [bʌt; bət][ɑːn] [ɜːrθ] [soʊ] [wiːk] [ə; eɪ][pɑːrt] [-]
Us hither ; but on earth so weak a part [52]
我们 这里 ; 但 在 地球 所以 虚弱的 一个 部分 [-]

我们来到这里；但在地球上，我们是如此脆弱的一部分[52]

[wiː; wi] [tʃoʊz] , [ðæt] [naʊ] [noʊ][pɑːrt][ɪn] ['hev(ə)nli] [θɪŋz]
We chose , that now no part in heavenly things
我们 选择 , 那 现在 不 部分 在 天上 事物

我们选择不再参与天上的事。

[ɪz] ['græntɪd] [ˌjuː 'es] , [nɔːr] [jet] [wɪl] ['hɛlz] [diːp] [hɑːrt]
Is granted us , nor yet will Hell's deep heart
是 的确 我们 , 也不 然而 将要 地狱的 深的 心

我们已获准，但地狱深渊的心却仍将如此。

[rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [dɪm]['bɔːrdərlænd]
Receive us , but in this dim borderland
收到 我们 , 但 在 这 暗淡 边疆

接纳我们，但在这昏暗的边境地带

[wiː; wi] [dwel] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːloʊ] [ɑːrt]
We dwell , and follow here our hollow art
我们 住 , 和 跟随 这里 我们的 空洞的 艺术

我们栖居于此，追随我们空洞的艺术。

[ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn] ['sembləns] [geɪ] ,
Of weaving tales , and are in semblance gay ,
的 编织 故事 , 和 是 在 外表 同性恋 ,

擅长编织故事，而且表面上很同性恋，

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [maɪt] [wiː; wi]['nevər] [meɪ] [wɪð'stænd] .
Moved by a might we never may withstand .
已搬 经过 一个 可能 我们 绝不 可能 经受 .

被一股我们或许永远无法抵挡的力量所震撼。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪr] [di'laits] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ;
To our own dear delights we turned away ;
到 我们的 自己的 亲爱的 美味 我们 转向 离开 ;

我们背弃了自己珍爱的快乐；

[fər'gɑːt][ðə; ði] ['sɪti] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [fər'gɑːt]
Forgot the city full of tears , forgot
忘了 这 城市 满的 的 眼泪 , 忘了

忘记了那座充满泪水的城市，忘记了

[ðə; ði] [təulɪŋ] ['belz] , [ə'bændənd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [preɪ] ;
The tolling bells , abandoned even to pray ;
这 收费 铃铛 , 弃 甚至 到 祈祷 ;

钟声不再响起，甚至连祈祷也无人理会；

[bʌt; bət] ['kaʊtʃt] [ɪn][sʌm; səm][dɪ'lektəb(ə)l] [seɪf] [spɑːt]
But couched in some delectable safe spot
但 卧倒 在 一些 美味的 安全的 点

但却安然无恙地藏身于某个令人愉悦的安全角落

[sɔː] ['briːzi] ['ɑːlɪvz] ['waɪtn] [laɪk][ðə; ði] [siː] ,
Saw breezy olives whiten like the sea ,
锯 微风 橄榄 漂白 喜欢 这 海 ,

看到微风吹拂，橄榄树像海水一样变白。

[ænd; ənd] ['bæbəld] , [fuːlz] , [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,
And babbled , fools , of Love , and knew him not ,
和 胡言乱语 , 傻瓜 , 的 爱 , 和 知道 他 不是 ,

愚昧的人哪，你们谈论爱情，却不认识他。

[huː] [els] [hæd; həd][set][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][grɪm] [geɪt] [friː] ,
Who else had set us from the grim Gate free ,
WHO 别的 有 放 我们 从 这 严峻 门 自由的 ,

还有谁曾将我们从那扇阴森的大门中解救出来?

['biːɪŋ] ['dʒaɪənt] - [strɔːŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][men] .
Being giant - strong to save the souls of men .
存在 巨大的 - 强的 到 节省 这 灵魂 的 男人 .

拥有巨人般的力量，拯救人类的灵魂。

[bʌt; bət] [heɪt] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['rɪtʃli] [mæskt] , [ænd; ənd][wiː; wi]

But	Hate	came	to	us	,	richly	masked	,	and	we
但	恨	来了	到	我们	,	丰富	戴面具	,	和	我们

但仇恨悄然降临，伪装得天衣无缝，而我们

[ɪ'stiːmd] [hɪm; ɪm] [lʌv] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ten]

Esteemed	him	Love	;	and	now	among	us	ten
尊敬的	他	爱	;	和	现在	之中	我们	十

敬重他，爱；如今他与我们同在，十人

[sɪts] ['veri] [heɪt] .

Sits	very	Hate	.
坐	非常	恨	.

非常讨厌。

[ðə; ði][laɪf][wiː; wi][praɪzd][ɪz]['aʊərz]

The	life	we	prized	is	ours
这	生活	我们	珍贵的	是	我们的

我们珍视的生命属于我们自己

[fɔːr; fər] [aɪ] !

For	aye	!
为了	是的	!

没错!

[jet] [nɑːt][soʊ][fɑːr] , [aɪ] [diːm] , [ðɪs] [den]

Yet	not	so	far	,	I	deem	,	this	den
然而	不是	所以	远的	,	我	认为	,	这	丹

然而，我认为，这处巢穴离我们并不遥远。

[frʌm; frəm] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [fiːldz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

From	sound	of	suffering	as	our	fields	of	flowers	.
从	声音	的	痛苦	作为	我们的	字段	的	花朵	.

从痛苦的声音中，我们仿佛看到了花田。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪrd] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] .

"	With	that	weird	smile	,	she	turned	as	if	to	go	.
"	和	那	诡异的	微笑	,	她	转向	作为	如果	到	去	.

她带着那诡异的笑容，转身要走。

[laʊd] [groʊn] [ðə; ði]['lʊrɪd] ['sɪti] , [ðə; ði] ['sʌlən] [fen]

Loud	groaned	the	lurid	City	,	the	sullen	fen
大声	呻吟	这	骇人的	城市	,	这	忧郁	分

阴森的城市发出响亮的呻吟，阴沉的沼泽

[ʌv; əv][stɪks] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [griːf] [ðæt] [laɪz] [bɪ'loʊ] .

Of	Styx	,	and	all	that	grief	that	lies	below	.
的	冥河	,	和	全部	那	悲伤	那	谎言	以下	.

冥河，以及深埋于其下的所有悲伤。

" [ˌfer'wel] , " [aɪ] [said] , " [fiˌæm'ɛtə] !

"	Farewell	,	"	I	sighed	,	"	Fiammetta	!
"	告别	,	"	我	叹了口气	,	"	菲亚梅塔	!

"再见，"我叹了口气，"菲亚梅塔!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , " [nɑːt][soʊ] !

"	But	she	,	"	Not	so	!
"	但	她	,	"	不是	所以	!

但她却说："并非如此！"

[wʌt] [laɪf][ɪz] [ðaɪn] ?

What	life	is	thine	?
什么	生活	是	你的	?

你的人生是什么?

[pər'tʃæns] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] ！ ” [-]
Perchance we meet again ! ” [53]
或许 我们 见面 再次 ！ ” [-]

或许我们还会再见面！[53]

[hə'ru:n] [ɑ:l] [ræ'ʃi:d] .
HAROUN AL RASCHID .
哈伦 AL 拉希德 .

哈伦·拉希德。

['goʊldən] [praɪd] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [laɪt]
Golden pride and fragrant light
金的 自豪 和 香 光

金色的骄傲和芬芳的光芒

[ɑ:r; ər] [maɪn] , [ænd; ənd] [ˌðer'tu:] [wʌz; wəz] [aɪ] [bɔ:rn] ;
Are mine , and thereto was I born ;
是 矿 , 和 到 曾是 我 出生 ;

是我的，我为此而生；

- [pɑ:mp] [ɪz] [maɪn] [ʌv; əv] [raɪt] ,
Thronéd pomp is mine of right ,
- 盛大场面 是 矿 的 正确的 ,

我理应享有王座上的荣耀。

[roʊbz] [bɪ'stɑ:] , [ɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] [mɔ:rn] ;
Robes bestarred , or like the morn ;
长袍 星光 , 或者 喜欢 这 早晨 ;

长袍缀满星光，如同晨曦；

[ɔ:l] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [pɜ:rl] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [bɪ'lɔ:ŋ]
All words of pearl to me belong
全部 字 的 珍珠 到 我 属于

珍珠般的话语，对我来说都属于

['sɪŋərz] [kæn; kən] [strɪŋ] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [sɔ:ŋ] ;
Singers can string in shining song ;
歌手 能 细绳 在 灼灼 歌曲 ;

歌手们可以唱出动听的歌曲；

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [æz; əz] ['pɜ:rfɪkt] [sɔ:ŋ] - [noʊts] [rer] ,
Jewels , as perfect song - notes rare ,
珠宝 , 作为 完美的 歌曲 - 笔记 稀有的 ,

宝石，如同罕见的完美音符，

[ɑ:r; ər] [maɪn] [oʊn] [tu:; tə] [weɪst] [ɔ:r] [wer] .
Are mine own to waste or wear .
是 矿 自己的 到 浪费 或者 穿 .

都是我自己的东西，可以浪费或穿。

[nɑ:t] [les] [hæθ] [ðɪs] [raɪt] [hænd] ['paʊər]
Not less hath this right hand power
不是 较少的 有 这 正确的 手 力量

这右手的力量也不逊色。

[wer'ʌv] [sʌtʃ] [ʃoʊz] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['flaʊər] , —
Whereof such shows are but the flower , —
其中 这样的 演出 是 但 这 花 , —

其中，此类展览不过是花朵，——

['paʊər] [di:p] - ['ru:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɜ:rθ]
Power deep - rooted in the earth
力量 深的 - 根 在 这 地球

深植于大地之中的力量

[ðæt] ['ʃeɪks] [tuː; tə] ['rɔɪəl] [ræθ] [ɔːr] [mɜːrθ] .
That shakes to royal wrath or mirth .
那 奶昔 到 皇家 愤怒 或者 欢笑 .

这会激起皇室的愤怒或欢笑。

[jet] , [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [diːp] - [bluː] [naɪt] ,
Yet , on many a deep - blue night ,
然而 , 在 许多 一个 深的 - 蓝色的 夜晚 ,

然而，在许多个深蓝色的夜晚，

[klæd][ænd; ənd] [ʃɑːd] [ɪn] ['kɔːrsɪst] [waɪz] ,
Clad and shod in coarsest wise ,
覆膜 和 鞋子 在 最粗糙 明智的 ,

衣着和鞋子都极其粗糙，

[ɔːl][maɪ] ['splɛndərz] [mʌst; məst][aɪ] [slaɪt]
All my splendors must I slight
全部 我的 辉煌 必须 我 轻微

我必须轻视我所有的辉煌。

[fɔːr; fər][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [skaɪz] :
For the smile of the common skies :
为了 这 微笑 的 这 常见的 天空 :

为了平凡天空的微笑:

[maɪ] [fiːt] , [ðæt] [ˌɪn'leɪd] [kɔːrts] [fɔːr'goʊ] ,
My feet , that inlaid courts forego ,
我的 脚 , 那 镶嵌 法院 放弃 ,

我的双脚，放弃了镶嵌的庭院，

[leɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] ['sɪti] [noʊ] ; [-]
Lanes of the dusty city know ; [54]
车道 的 这 尘土飞扬 城市 知道 ; [-]

尘土飞扬的城市小巷里的人都知道；[54]

[aɪ][dʒest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [sleɪvz] ,
I jest among the bronzéd slaves ,
我 笑话 之中 这 - 奴隶 ,

我在那些古铜色皮肤的奴隶中间开玩笑，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [wel] [met][wɪð; wɪθ] ['meri] [neɪvz] ,
And am well met with merry knaves ,
和 是 出色地 遇见 和 欢乐 无赖 ,

我与一群快乐的恶棍们相处融洽，

[ænd; ənd] - [pʊr] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [gloʊ] ;
And quaft poor drink , and feel it glow ;
和 - 贫穷的 喝 , 和 感觉 它 辉光 ;

痛饮劣质饮料，感受它散发的光芒；

[stiːp] [ˌem 'iː][ɪn]['sɪmp(ə)l] [wiːl] [ænd; ənd][woʊ] ;
Steep me in simple weal and woe ;
陡 我 在 简单的 福利 和 悲哀 ;

让我沉浸在简单的幸福和悲伤中；

[jeɪ] , [lɜːrn] [tuː; tə][swɪm][ɪn] [ðoʊz] [dɪm] [weɪvz]
Yea , learn to swim in those dim waves
是的 , 学习 到 游泳 在 那些 暗淡 波浪

是的，要学会在那些昏暗的波浪中游泳。

[ðæt] , [maɪ] ['pæləs] [flaɪt] [bɪ'fɔːr] ,
That , my palace flight before ,
那 , 我的 宫殿 航班 前 ,

那是我之前乘坐的宫殿航班。

['fɔːnɪŋ] [fɔːl][wɪð; wɪθ] ['plɔːziv] [rɔːr] .
Fawning fall with plausive roar .
谄媚 落下 和 合理的 吼 .

谄媚的秋天伴随着虚假的咆哮。

[hens] ['ruːməz] [dɪr] [ʃæl; ʃəl][raɪz][ænd; ənd][raɪz]
Hence rumors dear shall rise and rise
因此 谣言 亲爱的 将 上升 和 上升

因此，谣言将会愈演愈烈。

[ʌv; əv][maɪ] [dɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] ;
Of my descending and disguise ;
的 我的 下降 和 伪装 ;

关于我的堕落和伪装;

[hwer'æt] [ðə; ði] [sleɪvz] [friːd] [soʊl][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] :
Whereat the slave's freed soul shall sing :
哪里 这 奴隶的 自由 灵魂 将 唱歌 :

奴隶获得自由的灵魂将歌唱:

[ə; eɪ] ['keɪlɪf] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] :
A Caliph looked into his eyes :
一个 哈里发 看起来 进入 他的 眼睛 :

一位哈里发凝视着他的眼睛:

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] , [ðen] , [soʊ] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
How is he , then , so mean a thing ?
如何 是 他 , 然后 , 所以 意思是 一个 事物 ?

那他怎么会如此卑鄙无耻呢?

[baɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['meməriz]
By torchlight of such memories
经过 手电筒 的 这样的 回忆

借着这些回忆的光芒

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [ɪn][hɪm'self][hiː; hi] [siːz] .
The Caliph in himself he sees .
这 哈里发 在 他自己 他 看到 .

他看到了自己内心的哈里发形象。

[ðʌs] , ['biːɪŋ] [lʌvd] , [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][maɪ] [neɪm] ,
Thus , being loved , shall live my name ,
因此 , 存在 喜爱 , 将 居住 我的 姓名 ,

因此，因被爱，我的名字将永存。

['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fleɪm]
Glowing in the general flame
发光 在 这 一般的 火焰

在熊熊烈火中闪耀

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [hɑːrt] ;
Of the people's hearth and heart ;
的 这 人们的 炉 和 心 ;

来自人民的家和心;

[waɪl] [men] [laɪ] [in'tuːmd] [ə'pɑːrt]
While men lie entombed apart
尽管 男人 说谎 埋葬 除

男人们被分别埋葬

[ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz] ['glɔːriəs] [ænd; ənd][æz; əz] [greɪt] ,
That were as glorious and as great ,
那 是 作为 辉煌 和 作为 伟大的 ,

那些曾经辉煌灿烂、无比伟大的事物,

[fər'gɑ:t] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [steɪt] ;
Forgot , because they kept their state ;
忘了 , 因为 他们 保留 他们的 状态 ;

因为他们保住了自己的国家，所以忘记了;

['krʌmbliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [pæst]
Crumbling with the crumbling Past
摇摇欲坠 和 这 摇摇欲坠 过去的

随着过去的崩塌而崩塌

['ɪntu:] [ə; eɪ] [dʌst] [ˌʌn'neɪmd] [æt; ət] [læst] ,
Into a dust unnamed at last ,
进入 一个 灰尘 无名氏 在 最后的 ,

最终化为无名的尘埃，

[wens] [ðer; ðər] ['dʒɛmz] [prəʊ'kjʊəd] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi]
Whence their gems procured shall be
何处 他们的 宝石 采购 将 是

他们所获得的宝石将来自哪里?

[baɪ] [sʌm; səm] ['waɪzər] [soʊl] [laɪk] [ˌem 'i:] . [-]
By some wiser soul like me . [55]
经过 一些 更明智 灵魂 喜欢 我 . [-]

被像我这样更有智慧的人所吸引。[55]

[ə; eɪ] ['rɑ:ndəl] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] .
A RONDEL OF PARTING .
一个 圆盘 的 离别 .

离别的轮舞。

[ju:; jʊ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [sprɪŋ] ['blɔsəmz] [fɔ:l] ,
You leave it when spring blossoms fall ,
你 离开 它 什么时候 春天 花朵 落下 ,

当春天的花朵凋零时，你就把它留下。

[ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['roʊziz] [gru:] .
The old house where the roses grew .
这 老的 房子 在哪里 这 玫瑰 生长 .

玫瑰花盛开的老房子。

[ju:; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] ,
You gave them from the garden wall ,
你 给予 他们 从 这 花园 墙 ,

你从花园墙上把它们给了它们，

[jʊr; jər] ['roʊziz] , [feɪnt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [hju:] ,
Your roses , faint of breath and hue ,
你的 玫瑰 , 头晕的 的 气息 和 色调 ,

你的玫瑰，气息和色彩都已黯淡无光，

[hu:z] ['lʌvli] [laɪk] [aɪ] ['nevər] [nu:] .
Whose lovely like I never knew .
谁 迷人的 喜欢 我 绝不 知道 .

谁如此美丽，我从未见过。

[kæn; kən] [aɪ] [maɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['memərɪz] [kɔ:l]
Can I my flock of memories call
能 我 我的 群 的 回忆 称呼

我可以呼唤我的记忆之群吗?

[tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [sprɪŋ] ['blɔsəmz] [fɔ:l] ,
To leave it when spring blossoms fall ,
到 离开 它 什么时候 春天 花朵 落下 ,

当春花凋零时，把它留下来。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wer] [ðə; ði]['roʊziz] [gruː] ?
The **old** **house** **where** **the** **roses** **grew** **?**
这 老的 房子 在哪里 这 玫瑰 生长 ?

玫瑰花盛开的那栋老房子?

[noʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [flɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] ,
No **,** **no** **,** **they** **flit** **about** **the** **hall** **,**
不 , 不 , 他们 掠过 关于 这 大厅 ,

不，不，它们在大厅里四处飞来飞去。

[ænd; ənd] [biːt] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [kraɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
And **beat** **their** **wings** **,** **and** **cry** **for** **you** **.**
和 打 他们的 翅膀 , 和 哭 为了 你 .

它们拍打着翅膀，为你哭泣。

[biː; bi] [stɪl] : [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] [ɔːl] ,
Be **still** **:** **no** **more** **,** **no** **more** **at** **all** **,**
是 仍然 : 不 更多的 , 不 更多的 在 全部 ,

安静下来：不要再说了，一点也不要说了。

[ʃiː; ʃi] ['entərz] [naʊ] : [ə'pɑːrt] [wiː; wi] [tuː]
She **enters** **now** **:** **apart** **we** **two**
她 进入 现在 : 除 我们 二

她现在进来了：我们俩分开了

[ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn] [driːmz] , [wen] [leɪt] [liːvz] [fɔːl] ,
Shall **see** **in** **dreams** **,** **when** **late** **leaves** **fall** **,**
将 看 在 梦境 , 什么时候 晚的 树叶 落下 ,

梦中将见，当晚秋落叶之时，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [juːθ] , [wer] ['roʊziz] [gruː] ! [-]
The **House** **of** **Youth** **,** **where** **roses** **grew** **!** **[** **56** **]**
这 房子 的 青年 , 在哪里 玫瑰 生长 ! [-]

青春之家，玫瑰盛开的地方！[56]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['griːtɪŋ] .
A **CHRISTMAS** **GREETING** **.**
一个 圣诞节 问候 .

圣诞问候。

[spiːd] , [maɪ] [θɔːt] , [oʊ] [spiːd] , [maɪ] [θɔːt] ,
Speed **,** **my** **Thought** **,** **oh** **speed** **,** **my** **Thought** **,**
速度 , 我的 想法 , 哦 速度 , 我的 想法 ,

速度，我的思想，哦，速度，我的思想，

['oʊvər] [ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] [snoʊ] !
Over **the** **miles** **of** **snow** **!**
超过 这 英里 的 雪 !

越过绵延数英里的积雪!

['nevər] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [ber] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɔːr]
Never **before** **,** **to** **bear** **to** **her** **door**
绝不 前 , 到 熊 到 她 门

以前从未有过，走到她家门口

[lʌv] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ə'gloʊ] ,
Love **,** **with** **his** **looks** **aglow** **,**
爱 , 和 他的 看起来 闪耀 ,

爱，他容光焕发，

[hædst] [ðaʊ] [soʊ] [fɑːr] [tuː; tə] [goʊ] !
Hadst **thou** **so** **far** **to** **go** **!**
哈斯特 你 所以 远的 到 去 !

你曾走那么远的路!

[teɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪm] ['belz] [ʌv; əv][maɪ] [raɪm]
Take for a chime bells of my rhyme
拿 为了 一个 钟声 铃铛 的 我的 韵

听听我韵律的钟声

['oʊvər][ðə; ði][maɪlz][ʌv; əv][snoʊ] !
Over the miles of snow !
超过 这 英里 的 雪 !

越过绵延数英里的积雪!

[stænd] , [maɪ] [θɔːt] , [oʊ][stænd] , [maɪ] [θɔːt] !
Stand , my Thought , oh stand , my Thought !
站立 , 我的 想法 , 哦 站立 , 我的 想法 !

站起来，我的思想，哦，站起来，我的思想!

[fled] [ɑːr; ər][ðə; ði][maɪlz][ʌv; əv] [snoʊ] .
Fled are the miles of snow .
逃亡 是 这 英里 的 雪 .

厚厚的积雪已消失无踪。

[kɔːl] , [oʊ] [lʌv] !
Call , O Love !
称呼 , 哦 爱 !

呼唤吧，爱!

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] ,
to her window above ,
到 她 窗户 多于 ,

她朝楼上的窗户望去，

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [mʌst; məst] [noʊ] .
In the voice her heart must know .
在 这 嗓音 她 心 必须 知道 .

声音里透着她内心深处的感受。

- [tɪz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ] :
' Tis the time of mistletoe :
- 的 这 时间 的 槲寄生 :

正是槲寄生盛开的时节:

[sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ə'laɪt] ,
Sing in the night to her window alight ,
唱歌 在 这 夜晚 到 她 窗户 点燃 ,

夜里对着她点亮的窗前歌唱，

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd] [snoʊ] ! [-]
In the night of stars and snow ! [57]
在 这 夜晚 的 明星 和 雪 ! [-]

在繁星点点、雪花纷飞的夜晚! [57]

[æt; ət] ['iːstər] - [taɪd] .
AT EASTER - TIDE .
在 复活节 - 潮 .

复活节期间。

[æt; ət] ['iːstər] - [taɪd] , [wen] ['liliz] [bloʊ]
At Easter - tide , when lilies blow
在 复活节 - 潮 , 什么时候 百合花 吹

复活节期间，百合花盛开

[fɔːr; fər][fɑːnt][ænd; ənd]['ɔːltər] , ['vɜːrdʒɪn] [θɪŋz] ,
For font and altar , virgin things ,
为了 字体 和 坛 , 处女 事物 ,

对于洗礼池和祭坛，纯洁之物，

[wen] [spaɪks] [ʌv; əv] ['meɪp(ə)l] ['skɑːrlət] [ʃoʊ] ,
When spikes of maple scarlet show ,
什么时候 尖峰 的 枫 猩红 展示 ,

当枫树的花穗绽放时，

[ænd; ənd] [θɪn] [klaʊdz] [waɪt] [æz; əz] ['eɪndʒəlz] - [wɪŋz] ,
And thin clouds white as angels ' wings ,
和 薄的 云 白色的 作为 天使 - 翅膀 ,

还有像天使翅膀一样洁白的薄云，

[waɪl] [sʌm; səm] [freʃ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fliŋz]
While some fresh voice the message flings
尽管 一些 新鲜的 嗓音 这 信息 投掷

虽然有一些新鲜的声音传递着信息

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] ['rɪzn] ！ ” — [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
“ The Lord is risen ! ” — from long ago
“ 这 主 是 升起 ！ ” — 从 长的 前

“主复活了！”——来自很久以前

[raɪz] [pjʊrəˌfaɪd] [ðə; ði] - [sprɪŋz] ,
Rise purified the tombéd Springs ,
上升 纯化 这 - 斯普林斯 ,

升起净化了沉睡的泉水，

[æt; ət] ['iːstər] - [taɪd] , [wen] ['liliz] [bloʊ] .
At Easter - tide , when lilies blow .
在 复活节 - 潮 , 什么时候 百合花 吹 .

复活节期间，百合花盛开之时。

[oʊ] , [wen] [ðə; ði] ['hæloʊd] ['aʊər] [nɑːt] [brɪŋz]
Oh , when the hallowed hour not brings
哦 , 什么时候 这 神圣的 小时 不是 带来

哦，当神圣的时刻没有到来的时候

[ðoʊz] ['glɔːrid] ['goʊsts] , [huːz] [braʊz] [wiː; wi] [noʊ] ,
Those gloried ghosts , whose brows we know ,
那些 光荣的 鬼魂 , 谁 眉毛 我们 知道 ,

那些光荣的幽灵，我们熟悉他们的眉宇，

[nɔːr] [aɪ] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [θroʊ] ,
Nor I o'er change and distance throw ,
也不 我 超过 改变 和 距离 扔 ,

我也不擅长改变和远距离投掷，

[ɪn] ['mɪdˌmoʊst] [prer] , [æn; ən] [ɑːrm] [ðæt] [klɪŋz] ,
In midmost prayer , an arm that clings ,
在 中间 祷告 , 一个 手臂 那 黏附 ,

在祈祷进行到一半时，一只手臂紧紧地抓着，

[ɑː] [ðen] , [ðə; ði] [diːp] - [toʊnd] [bel] [ðæt] [rɪŋz]
Ah then , the deep - toned bell that rings
啊 然后 , 这 深的 - 色调 钟 那 戒指

啊，那低沉的钟声响起

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hɪr] , [nɔːr] [hɪr] ['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ]
I shall not hear , nor hear whatso
我 将 不是 听到 , 也不 听到 什么

我不会听，也不会听任何事。

[ðə; ði] [klɪr] [jʌŋ] [vɔɪs] [traɪ'ʌmfənt] [sɪŋz] ,
The clear young voice triumphant sings ,
这 清除 年轻的 嗓音 凯 唱歌 ,

那清澈的年轻嗓音凯旋般地唱着：

[æt; ət] ['iːstər] - [taɪd] , [wen] ['liliz] [bloʊ] ! [-]
At **Easter** **-** **tide** **,** **when** **lilies** **blow** **!** **[** **58** **]**
在 复活节 - 潮 , 什么时候 百合花 吹 ! [-]

复活节期间，百合花盛开！[58]

[tuː; tə] - [deɪ] .
TO **-** **DAY** **.**
到 - 天 .

今天。

[vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [emjələs] ['faɪər] [ðaʊ] [sɪn(d)ʒ] [friː] ['hɑːrts] [ʌv; əv][oʊld] ['fæʃ(ə)n] ,
Voice **,** **with** **what** **emulous** **fire** **thou** **singest** **free** **hearts** **of** **old** **fashion** **,**
嗓音 , 和 什么 模仿 火 你 辛格斯 自由的 心 的 老的 时尚 ,

你的声音啊，你用何等炽热的激情，去歌颂那些古老而自由的心灵？

['ɪŋglɪʃ] ['skɔːnə] [ʌv; əv] [speɪn] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ðiː] [bluː] [siː] - [weɪ] ,
English **scorners** **of** **Spain** **,** **sweeping** **the** **blue** **sea** **-** **way** **,**
英语 嘲讽者 的 西班牙 , 扫荡 这 蓝色的 海 - 方式 ,

英国人蔑视西班牙，横扫蓝色海路，

[sɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] ['derɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][laɪf] , [ðə; ðiː] [mæg'nænɪməs] ['pæʃ(ə)n]
Sing **me** **the** **daring** **of** **life** **for** **life** **,** **the** **magnanimous** **passion**
唱歌 我 这 大胆 的 生活 为了 生活 , 这 坦荡 热情

请为我歌唱生命中那份勇敢，那份那份宽宏大量的激情

[ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][mæn][ɪn][ðə; ðiː] [miːn] ['pɑːpjələs] [striːts] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] !
Of **man** **for** **man** **in** **the** **mean** **populous** **streets** **of** **To** **-** **day** **!**
的 男人 为了 男人 在 这 意思是 人口众多 街道 的 到 - 天 !

在如今熙熙攘攘的街头，人与人之间就是如此！

[hænd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['paʊər] [ðaʊ] [kudst] [ʃoʊ] , [ɪn][ðə; ðiː] [rɪŋ] [hɑːt] - ['sændɪd] ,
Hand **,** **with** **what** **color** **and** **power** **thou** **couldst** **show** **,** **in** **the** **ring** **hot** **-** **sanded** **,**
手 , 和 什么 颜色 和 力量 你 可以 展示 , 在 这 戒指 热的 - 打磨 ,

手，在滚烫的擂台上，展现你所能展现的色彩和力量，

[braʊn] - ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðiː] [liːn] [tɔn] ['taɪgər] [æt; ət] [beɪ] ,
Brown **Bestiarius** **holding** **the** **lean** **tawn** **tiger** **at** **bay** **,**
棕色的 - 保持 这 倾斜 浅褐色 老虎 在 湾 ,

棕色贝斯蒂亚里乌斯将瘦削的黄褐色老虎挡在身后，

[peɪnt] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] ['res(ə)l] [ʌv; əv] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][waɪld] - [biːst] [wɑːnt] , [ber] - ['hændɪd] ;
Paint **me** **the** **wrestle** **of** **Toil** **with** **the** **wild** **-** **beast** **Want** **,** **bare** **-** **handed** **;**
画 我 这 搏斗 的 辛劳 和 这 荒野 - 兽 想 , 裸 - 递交 ;

请为我描绘劳作与野兽欲望赤手空拳搏斗的场景；

['ʃædoʊ] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [soʊl] ['stedəli] ['feɪsɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ! [-]
Shadow **me** **forth** **a** **soul** **steadily** **facing** **To** **-** **day** **!** **[** **59** **]**
阴影 我 前进 一个 灵魂 稳步 面向 到 - 天 ! [-]

指引我走向一个坚定面对今天的灵魂！[59]

[ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] .
A **CONSERVATIVE** **.**
一个 保守的 .

保守派。

“ [jʊr; jər] [sprɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [heɪt] : [naʊ] [blæst] , [naʊ] [briːz] ;
“ **Your** **Spring** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **I** **hate** **:** **now** **blast** **,** **now** **breeze** **;**
“ 你的 春天 , ” 他 说 , “ 我 恨 : 现在 爆炸 , 现在 微风 ;

“你们的春天，”他说，“我讨厌：时而狂风大作，时而微风拂面；

[ɔːl] ['weðəz] [mɪkst] ; [ʃɑːrp] [tʃeɪndʒ] , [kən'fjuːʒ(ə)n]['daɪər] .
All **weathers** **mixt** **;** **sharp** **change** **,** **confusion** **dire** **.**
全部 天气 混合 ; 锋利的 改变 , 困惑 可怕的 .

各种天气交织；剧烈变化，混乱不堪。

[æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , [ə; eɪ][væst] [dɪ'sembər] ['faɪər] ,
An easy - chair , a vast December fire ,
一个 简单的 - 椅子 , 一个 广阔的 十二月 火 ,

一张扶手椅，十二月熊熊燃烧的炉火，

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['rʌsɪt] ['foʊlioʊ] — [gɪv] [ˌem 'iː] [ðiːz] !
A fine old russet folio — give me these !
一个 美好的 老的 赤褐色 对开本 — 给 我 这些 !

给我一本精美的旧式赤褐色对开本!

[bɜːrdz] - [twɪtɚɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] [maɪ] [ɪr] [dɪs'pliːz] ,
Birds ' twitterings at the dawn my ear displease ,
鸟类 - 推特 在 这 黎明 我的 耳朵 得罪 ,

清晨鸟儿的鸣叫声令我耳朵感到厌烦。

[maɪ] [driːmz] [dɪ'stɜːrb] .
My dreams disturb .
我的 梦境 打扰 .

我的梦境令我不安。

[wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd]['evər]['taɪər]
What eye could ever tire
什么 眼睛 可以 曾经 胎

哪只眼睛会感到疲倦呢?

[ʌv; əv] ['ɔːrdərli] [waɪt] [weɪz] ?
Of orderly white ways ?
的 秩序 白色的 方式 ?

整齐的白色道路?

[kʊd; kəd] [ɛə] [dɪ'zaɪər]
could e'er desire
可以 曾经 欲望

或许曾经渴望过

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [heɪz] [ʌv; əv] [meɪ] ?
The foolish haze of May ?
这 愚蠢 阴霾 的 可能 ?

五月的愚昧迷雾?

[sʌtʃ] [wɪʃɪz] [tiːz]
Such wishes tease
这样的 愿望 逗

这样的愿望令人玩味

[noʊ]['soʊbər][maɪnd] !
No sober mind !
不 清醒 头脑 !

神志不清!

" [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd] [breɪk]
" But none the less did break
" 但 没有任何 这 较少的 做过 休息

但尽管如此，它还是破裂了。

[griːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gliːb] ; [ðə; ði] - ['tʃesˌnʌt] [geɪv]
Green from the glebe ; the conéd chestnuts gave
绿色的 从 这 教区 ; 这 - 栗子 给予

田地里绿意盎然；圆锥形的栗子散发着.....

[feɪnt] ['freɪgrəns] [aʊt] ; [ðə; ði]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [brest] [wʊd] [meɪk]
Faint fragrance out ; the robin's breast would make
头晕的 香味 出去 ; 这 罗宾的 胸部 会 制作

淡淡的香气飘散开来；知更鸟的胸脯会发出这样的声音

[ə; eɪ] [fleɪm] [ə; eɪ] - [fiːld] ; [ðə; ði] [snoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] .

A	flame	a	-	field	;	the	snow	he	could	not	save	.
一个	火焰	一个	-	场地	;	这	雪	他	可以	不是	节省	.

一片火海；他无力挽救的积雪。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɑːn] [sprɪŋ] , [æz; əz] [weɪv] [ɪn] [strɔːŋ] [weɪvz] [weɪk] ,

And	Spring	on	Spring	,	as	wave	in	strong	wave's	wake	,
和	春天	在	春天	,	作为	海浪	在	强的	波浪	唤醒	,

春回大地，如同汹涌的波涛，

[stɪl] [roʊlz][ə; eɪ] ['bluːmi] ['bɪloʊ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [greɪv] . [-]

Still	rolls	a	bloomy	billow	o'er	his	grave	.	[	60	]
仍然	卷	一个	盛开的	巨浪	超过	他的	严重	.	[	-	]

仍然有一片盛开的波浪涌过他的坟墓。[60]

[ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l] .

A	RADICAL	.
一个	激进的	.

激进分子。

[hiː; hi]['nevər] [fɪrd] [tuː; tə][praɪ][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [stoʊn]

He	never	feared	to	pry	the	stable	stone
他	绝不	害怕	到	撬	这	稳定的	石头

他从不畏惧撬动稳固的石台。

[ðæt] ['lʌvɪŋ] ['laɪkənz][klæd][wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [greɪ] ;

That	loving	lichens	clad	with	silvery	gray	;
那	爱	地衣	覆膜	和	银色	灰色的	;

那些披着银灰色外衣的可爱地衣；

[tɔːrn] ['aɪvi] ['trembld] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

Torn	ivies	trembled	as	they	slipped	away	,
撕裂	常春藤	颤抖	作为	他们	滑倒了	离开	,

残破的常春藤颤抖着滑落，

[ðer; ðər] ['empti] [ɑːrmz] [naʊ] [luːs] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [bloʊn] .

Their	empty	arms	now	loose	and	listless	blown	.
他们的	空的	武器	现在	松动的	和	蔫	吹	.

他们空荡荡的双臂无力地垂落着。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːrdər][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Then	turning	,	with	that	ardor	all	his	own	,
然后	转弯	,	和	那	热情	全部	他的	自己的	,

然后，他转过身，带着他独有的热情，

“ [bɪ'hoʊld] , [maɪ] ['betər] ['bɪldɪŋ] !

“	Behold	,	my	better	building	!
”	看哪	,	我的	更好的	建筑	!

“瞧，我更好的建筑！”

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

”	he	would	say	.
”	他	会	说	.

他会这样说。

“ [aɪ] [rɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [reɪz] : [nɔːr][baɪ] [dɪ'keɪ]

“	I	rear	as	well	as	raze	:	nor	by	decay
”	我	后部	作为	出色地	作为	夷	:	也不	经过	衰变

我既能养育也能摧毁：既不因腐朽而衰败。

[nɔːr][foʊ][nɔːr]['faɪər][kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] !

Nor	foe	nor	fire	can	this	be	overthrown	!
也不	敌人	也不	火	能	这	是	被推翻	!

敌人和烈火都无法推翻它！

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **What** **was** **it** **?**
" 什么 曾是 它 ?

"那是什么？"

[hæd; həd][hiː; hi] ['kiːnər] [saɪt] [ðæn; ðən][wiː; wi] ?
Had **he** **keener** **sight** **than** **we** **?**
有 他 更敏锐 视线 比 我们 ?

他的视力比我们好吗?

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['ruːɪn] , [mɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ;
We **saw** **the** **ruin** **,** **more** **we** **could** **not** **see** **;**
我们 锯 这 废墟 , 更多的 我们 可以 不是 看 ;

我们看到了废墟，除此之外，我们什么也看不到了；

[hɪz; ɪz] [blɑːks] [wɜːr; wər]['dʒæspər] [er] , [ə; eɪ] [driːm] [hɪz; ɪz][plæn] .
His **blocks** **were** **jasper** **air** **,** **a** **dream** **his** **plan** **.**
他的 积木 是 碧玉 空气 , 一个 梦 他的 计划 .

他的积木是碧玉般的空气，梦想是他的计划。

[wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , ['stɔrmɝ] ; ['evər][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
We **called** **him** **,** **Stormer** **;** **ever** **he** **replied** **,**
我们 称为 他 , 风暴 ; 曾经 他 回复 ,

我们叫他"风暴者"，他总是这样回答。

" [ʌn'broʊkən][kɑːm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] [aɪ][haɪd] .
" **Unbroken** **calm** **within** **my** **breast** **I** **hide** **.**
" 未破 冷静的 之内 我的 胸部 我 隐藏 .

"我内心深处藏着一丝平静。"

" [naʊ] [gɑːd][biː; bi][dʒʌdʒ][bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] ! [-]
" **Now** **God** **be** **judge** **betwixt** **us** **and** **this** **man** **!** **[** **61** **]**
" 现在 上帝 是 法官 中间 我们 和 这 男人 ! [-]

"现在，愿上帝来审判我们和这个人！[61]

[ə; eɪ] ['retrəgreɪd] .
A **RETROGRADE** **.**
一个 逆行 .

逆行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥伯龙和帕克(Oberon and Puck)
第3/5页

“ [wʌt] , [juː; jʊ] !
“ What , you !
“ 什么 , 你 !

“什么，你!

” [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [kraɪd] , “ [huː] [led][ˌjuː 'es] [lɔːŋ]
” his comrades cried , “ who led us long
” 他的 同志们 哭 , “ WHO 引领 我们 长的

他的战友们喊道：“是谁带领我们走过了漫长的岁月？”

[ə'genst] [ðə; ði] [dens] [ɝ'eɪz] [ʌv; əv] ['dʌlədz] - [θɔːt] ,
Against the dense arrays of dullards ' thought ,
反对 这 稠密 数组 的 笨蛋 - 想法 ,

与愚钝之人密集的思维模式相比，

[juː; jʊ][kwɪt][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [soʊ] ['kwɪkli] [kɔːt]
You quit us on the march , so quickly caught
你 辞职 我们 在 这 行进 , 所以 迅速地 捕捉

你在行军途中抛弃了我们，很快就被抓住了。

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['pez(ə)nt] - [sɔːŋ] ?
By such a strain , a simple peasant - song ?
经过 这样的 一个 拉紧 , 一个 简单的 农民 - 歌曲 ?

如此费力，竟能唱出一首简单的农家歌?

[ðæt] [breθ] [ʌv; əv][oʊld] [braʊn] [ɜːrθ] [ɪz] ['streɪndʒli] [strɔːŋ] ,
That breath of old brown earth is strangely strong ,
那 气息 的 老的 棕色的 地球 是 奇怪的 强的 ,

那股古老棕色泥土的气息异常浓郁。

[tuː; tə] [lʊr] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [wer] [haɪndz] [ʌn'tɔːt]
To lure you to the fields where hinds untaught
到 饵 你 到 这 字段 在哪里 雌鹿 未受过教育

引诱你到那片雌鹿未经驯服的田野。

[tɔɪl] ['sleɪvɪʃ] , [ɔːr][baɪ] ['kɑːmən] ['kɔɪnɪdʒ] [bɔːt] ,
Toil slavish , or by common coinage bought ,
辛劳 奴隶 , 或者 经过 常见的 铸币 买 ,

辛勤劳作，或用普通货币购买，

[ɔːr] ['miːnli] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [θɔːŋ] ! ”
Or meanly fearful of the Master's thong ! ”
或者 卑鄙地 可怕 的 这 硕士学位 丁字裤 ! ”

或者卑鄙地惧怕主人的皮鞭!

“ [jeɪ] , [dɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] , — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [sɪŋ] ;
“ Yea , dear the song , — although I may not sing ;
“ 是的 , 亲爱的 这 歌曲 , — 虽然 我 可能 不是 唱歌 ;

“是的，亲爱的歌，——虽然我不会唱歌;

[jeɪ] , [dɪr] [ðə; ði][sɔɪl] , — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [delv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] !
Yea , dear the soil , — although I delve it not !
是的 , 亲爱的 这 土壤 , — 虽然 我 深入探究 它 不是 !

是的，亲爱的土地，——虽然我没有耕耘过它!

[aɪ][fɔːl][nɑːt] [bæk] , [bʌt; bət] ['piːsf(ə)l] [pæs] [bɪ'jɑːnd] .

I	fall	not	back	,	but	peaceful	pass	beyond	.
我	落下	不是	后退	,	但	和平	经过	超过	.

我不会后退，而是平静地超越。

[fɔːr; fər] ['friːdəmz] [seɪk] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər]['faɪəri] - [hɑːt] ,

For	freedom's	sake	your	hearts	are	fiery	-	hot	,
为了	自由的	清酒	你的	心	是	火热	-	热的	,

为了自由，你们的心炽热如火。

[jet] [θruː] [ðə; ði][træmp][aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] ['fetərz] [rɪŋ] !

Yet	through	the	tramp	I	hear	your	fetters	ring	!
然而	通过	这	流浪汉	我	听到	你的	镣铐	戒指	!

然而，透过这嘈杂的脚步声，我却听到了你镣铐的叮当声!

[dɪ'naɪəl][ɪz][ðə; ði] [streɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][bɑːnd] . ” [-]

Denial	is	the	straitest	kind	of	bond	.	”	[	62	]
拒绝	是	这	最直的	种类	的	纽带	.	”	[	-	]

否认是最直接的纽带。”[62]

[ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] .

THE	RESOLVE	.
这	解决	.

决心。

[ðaʊ] ['ɪntɪmət] , [mə'laɪn] , [bi'nʌmɪŋ] ['paʊər]

Thou	intimate	,	malign	,	benumbing	power
你	亲密的	,	诽谤	,	麻木	力量

你那亲密、恶毒、麻木的力量

[aɪ]['kænɑːt] [neɪm] , [sɪns] [neɪmz] [ðæt] [men][hæv; həv] [meɪd]

I	cannot	name	,	since	names	that	men	have	made
我	不能	姓名	,	自从	姓名	那	男人	有	制成

我无法说出名字，因为那些名字都是男人起的。

[fɔːr; fər] [ʃeɪps] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ʃaɪn] [bɪ'saɪd] [ðaɪ] [ʃeɪd] ,

For	shapes	of	evil	shine	beside	thy	shade	,
为了	形状	的	邪恶的	闪耀	旁	你的	阴影	,

邪恶的身影在你身旁闪耀，

[huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][maɪn] [oʊn] [soʊl] [dʌst] ['loʊər] , —

Who	from	the	seat	of	mine	own	soul	dost	lower	,	—
WHO	从	这	座位	的	矿	自己的	灵魂	朋友	降低	,	—

谁将我从自己的灵魂深处拉低，——

['dɑːrknəs] [ɪt'self] , [ðæt] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [laɪt] [dɪ'vaʊər] , —

Darkness	itself	,	that	doth	the	light	devour	,	—
黑暗	本身	,	那	确实	这	光	吞食	,	—

黑暗本身，吞噬光明，——

[aɪ] [fiːl] [ðaɪn] ['ɜːrdʒənsi][ə'pɑːn][ˌem 'iː][leɪd]

I	feel	thine	urgency	upon	me	laid
我	感觉	你的	紧迫性	之上	我	铺设

我感受到你压在我身上的急迫感

[tuː; tə] [vɔɪs] [dɪ'sper] !

To	voice	despair	!
到	嗓音	绝望	!

表达绝望!

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi] [əu'beid] ;

Thou	shalt	not	be	obeyed	;
你	应	不是	是	服从	;

你不可被服从;

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ]['mæstər]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðaɪn] ['aʊər] !

Thou	art	my	master	only	for	thine	hour	!
你	艺术	我的	掌握	仅有的	为了	你的	小时	!

你只是在你执政的那一刻是我的主人!

[æz; əz][sʌm; səm][sæd] - [aɪd] , [wɑːn]['wʊmən] [ðæt] [ɪz] [sleɪv]

As	some	sad	-	eyed	,	wan	woman	that	is	slave
作为	一些	伤心	-	眼睛	,	万	女士	那	是	奴隶

像某个眼神忧郁、面色苍白的奴隶女人。

[tuː; tə][ðə; ði][swɔːt] [mʊr] , ['biːɪŋ] [bɪd][hɜːr; hər] [luːt] [tuː; tə] [brɪŋ] ,

To	the	swart	Moor	,	being	bid	her	lute	to	bring	,
到	这	斯沃特	泊	,	存在	出价	她	琵琶	到	带来	,

奉命将鲁特琴带到黝黑的荒原上，

[sɪns] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][streɪndʒ][lænd][hɜːr; hər][lɔːrd][dʌθ; dəθ] [kreɪv] ,

Since	song	of	her	strange	land	her	lord	doth	crave	,
自从	歌曲	的	她	奇怪的	土地	她	主	确实	渴望	,

因为她的主人渴望听到她异乡的歌声，

[wɪð; wɪθ][lɪp][ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] [dɛəz] [ðə; ði] - [stɪŋ] ,

With	lip	a	-	tremble	dares	the	scourge's	sting	,
和	唇	一个	-	颤抖	敢于	这	-	蜇	,

嘴唇颤抖，却仍敢于承受这灾祸的蜇刺。

[riˈfjuːzɪŋ] , — [ðaɪ] [bruːt] [maɪt] [soʊ][fɑːr][aɪ] [breɪv] :

Refusing	,	—	thy	brute	might	so	far	I	brave	:
拒绝	,	—	你的	蛮力	可能	所以	远的	我	勇敢的	:

拒绝，——我已勇敢地对抗你的蛮力:

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sɪŋ] [wʌt] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [sɪŋ] ! [-]

I	will	not	sing	what	thou	wouldst	have	me	sing	!	[	63	]
我	将要	不是	唱歌	什么	你	会	有	我	唱歌	!	[	-	]

我不会唱你想让我唱的歌! [63]

[ðə; ði] [ˈnuːniŋ] .

THE	NOONING	.
这	中午	.

正午。

[oʊ] [sɔːft] , [sɔːft] , [sɔːft] , [ðaʊ] ['slendər] - ['fʊtɪd] [meɪd] ,

Oh	soft	,	soft	,	soft	,	thou	slender	-	footed	maid	,
哦	柔软的	,	柔软的	,	柔软的	,	你	苗条	-	有脚的	女佣	,

哦，温柔的，温柔的，温柔的，你这双纤细的脚丫的少女，

[kuːl] - [klæd][ænd; ənd] [fer] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌltri] [striːt]

Cool	-	clad	and	fair	,	along	the	sultry	street
凉爽的	-	覆膜	和	公平的	,	沿着	这	闷热	街道

穿着清凉的服装，面色红润，沿着闷热的街道

[æt; ət] [brɔːd] [bluː] ['blaɪndɪŋ] [nuːn] !

At	broad	blue	blinding	noon	!
在	广阔	蓝色的	失明	中午	!

正午时分，阳光灿烂，波光粼粼!

[laɪt] [fɔːl] [ðaɪ] [fiːt]

Light	fall	thy	feet
光	落下	你的	脚

轻柔地落在你的脚下

[æz; əz] [ɛə] [ðə; ði] [wʊd] - ['nɪmfs] - [fel] [waɪl] [pæn][wʌz; wəz][leɪd]

As	e'er	the	wood	-	nymphs	'	fell	while	Pan	was	laid
作为	曾经	这	木头	-	若虫	-	跌倒	尽管	平底锅	曾是	铺设

当潘神躺下时，林中仙女们纷纷倒下。

[æt; ət][mɪd] - [deɪ][ɪn][sʌm; səm] [tʃɔɪs] [ɑːr'keɪdiən] [ʃeɪd]
At mid - day in some choice Arcadian shade
在 中 - 天 在 一些 选择 阿卡迪亚 阴影

正午时分，在某个风景如画的树荫下。

[wer] [nɑːt][æn; ən][oʊk] - [liːf] [læft] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [biːt]
Where not an oak - leaf laughed , and if there beat
在哪里 不是 一个 橡木 - 叶子 笑了 , 和 如果 那里 打

哪里没有一片橡树叶会笑，如果那里有节拍

[laʊd] [ðə; ði][waɪld] [hɑːrt] [ʌv; əv]['eni]['draɪæd] [fliːt] ,
Loud the wild heart of any Dryad fleet ,
大声 这 荒野 心 的 任何 树精 舰队 ,

任何树妖舰队的狂野之心都如此喧嚣，

['hɪrɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['gɜːrdɪd][hɜːr; hər][wɔːrm][saɪd][ə'freɪd] !
Hearing , she girded her warm side afraid !
听力 , 她 加固 她 温暖的 边 害怕的 !

听到这话，她吓得浑身紧绷，暖洋洋的!

[fɔːr; fər] [wer] , [ə'genst] [jɑːn] ['aʊərli] - ['groʊɪŋ] [wɔːl] ,
For where , against yon hourly - growing wall ,
为了 在哪里 , 反对 远 每小时 - 生长 墙 ,

因为，在那每小时都在增长的墙边，

[dʌl] - [red] , [ðə; ði] - ['blɔsəmz] [braitə] [ʃoʊ] ,
Dull - red , the ailantus - blossoms brighter show ,
乏味的 - 红色的 , 这 臭椿 - 花朵 更亮 展示 ,

暗红色的臭椿花更鲜艳，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [fər'gɑːt] ,
A little while his weariness forgot ,
一个 小的 尽管 他的 疲劳 忘了 ,

片刻之后，他的疲惫感便消失了。

[ˌaʊt'strɛtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] ['ʃædoʊ] [smɔːl] ,
Outstretching in a chosen shadow small ,
伸展 在 一个 选定 阴影 小的 ,

在选定的阴影中伸展，很小，

[wɪð; wɪθ][hɑːt][wet] ['fɔːrhed] [ɑːn][hɪz; ɪz][læks][ɑːrm][loʊ] ,
With hot wet forehead on his lax arm low ,
和 热的 湿的 前额 在 他的 松散 手臂 低的 ,

他滚烫湿润的额头搁在松弛的手臂上，垂在身下。

[swɔːt]['leɪbər] [sliːps] , [wɪ'ðaʊt] [huːm] [ðaʊ] [wɜːrt][nɑːt] ! [-]
Swart Labor sleeps , without whom thou wert not ! [64]
斯瓦特 劳动 睡觉 , 没有 谁 你 沃特 不是 ! [-]

斯瓦特·劳尔沉睡了，没有他就没有你！[64]

[ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] .
THE INHERITANCE .
这 遗产 .

遗产。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[kən'siːv] [ðæt] ['pɜːrfɪkt][mæn] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][tend] ,
Conceive that Perfect Man , to whom we tend ,
构想 那 完美的 男人 , 到 谁 我们 趋向 ,

设想一下我们所趋向的那位完美之人，

[ðə; ði] [greɪt] [ɪn'herɪtər] , [ɑːn][sʌm; səm] [ʃɪr] [keɪp]
The great Inheritor , on some sheer cape
这 伟大的 继承人 , 在 一些 透明 岬

伟大的继承者，披着一件薄薄的斗篷

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][mɔːrn][ænd; ənd][mɔːrn] - [braɪt] [meɪn] : [ə; eɪ] [ʃeɪp]
Between the morn and morn - bright main : a shape
之间 这 早晨 和 早晨 - 明亮的 主要的 : 一个 形状

在晨曦与明亮的晨曦之间：一个形状

[wer'ɪn] [ded] ['reɪsər][ænd; ənd] [ded] ['reslər] [blend]
Wherein dead racer and dead wrestler blend
其中 死的 赛车手 和 死的 摔跤手 混合

其中死去的赛车手和死去的摔跤手混合

[ɪn] ['lɪvɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd] ['paʊər] .
In living speed and power .
在 活的 速度 和 力量 .

在生活的速度和力量中。

[ded] ['seɪdʒɪz][send]
Dead sages send
死的 智者 发送

逝去的智者们送来

[ðer; ðər] ['wɪzdəmz] [waɪn] , [mə'tʃʊrd] [laɪk][dʒuːs][ʌv; əv] [greɪp] ,
Their wisdom's wine , matured like juice of grape ,
他们的 智慧的 葡萄酒 , 成熟的 喜欢 汁 的 葡萄 ,

他们智慧的美酒，如同葡萄汁般醇厚成熟。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] .
His heart to strengthen .
他的 心 到 加强 .

让他的心变得更坚强。

['sɔŋz] [hɪz; ɪz][lɪps] [ɪ'skeɪp]
Songs his lips escape
歌曲 他的 嘴唇 逃脱

他的唇间逸出的歌声

[ðæt] ['saɪlənst] [lɪps][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ded] ['sɪŋərz] [lend] .
That silenced lips of long - dead singers lend .
那 沉默 嘴唇 的 长的 - 死的 歌手 借 .

那早已逝去的歌手们沉默的嘴唇，借由着。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [sʌtʃ] [ˌɪmɔːr'tæləti] !
Enough for such , such immortality !
足够的 为了 这样的 , 这样的 不朽 !

这样的永生就足够了！

[wel] - [peɪd] , [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['træmplɪŋ] ['kɛrz] !
Well - paid , the press of trampling cares !
出色地 - 有薪酬的 , 这 按 的 践踏 关心 !

报酬丰厚，媒体却漠不关心！

[ðə; ði][peɪnz]
the pains
这 疼痛

疼痛

[ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdid] [dʒɔɪ] !
That bore the embodied joy !
那 钻孔 这 具身化的 喜悦 !

那承载着具象化的喜悦！

[ðə; ði][hoʊm] - [stretʃ] ['sɒbz] !
the home - stretch sobs !
这 家 - 拉紧 啜泣 !

最后冲刺阶段的呜咽声!

[ðə; ði]['du(ː)əz] [pæst] : [ðer; ðər][best][ʌv; əv] [diːd] [rɪ'meɪnz] ,
The doers passed : their best of deed remains ,
这 实干家 通过了 : 他们的 最好的 的 契据 遗迹 ,

行动者已逝，但他们最杰出的事迹仍被铭记。

[ænd; ənd] [stɪl] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] ['ɑːrtəri]
And still through many a mightier artery
和 仍然 通过 许多 一个 更强大的 动脉

而且仍然通过许多更粗壮的动脉

[tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][laɪf][ðer; ðər][laɪf] - [blʌd] [θrɔbz] .
To feed a larger life their life - blood throbs .
到 喂养 一个 更大的 生活 他们的 生活 - 血 悸动 .

为了滋养更庞大的生命，它们的生命之血脉贲张跳动。

[iː] .
II .
二 .

二、

[bʌt; bət] [ðoʊz] , [huːz] ['juːsləs] [breθ] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [grəunz] ?
But those , whose useless breath was mixed with groans ?
但 那些 , 谁 无用 气息 曾是 混合 和 呻吟 ?

但是那些呼吸无力，却夹杂着呻吟声的人呢?

[wiːk] [fleʃ] , [sɪk] ['spɪrɪts] , [pʊr] [dʌm] [dɔːg] - [laɪk] [aɪz]
Weak flesh , sick spirits , poor dumb dog - like eyes
虚弱的 肉 , 生病的 烈酒 , 贫穷的 哑的 狗 - 喜欢 眼睛

虚弱的肉体，病态的灵魂，可怜的、愚钝的、像狗一样的眼睛

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði][stɑːr] - [saɪnz][ɪn][ðə; ði][skaɪz] , [-]
That could not read the star - signs in the skies , [65]
那 可以 不是 读 这 星星 - 标志 在 这 天空 , [-]

那它无法解读天空中的星象[65]

[naʊ] [kloʊzd] [fər'evər] , [siːld] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [stoʊnz] !
Now closed forever , sealed beneath their stones !
现在 关闭 永远 , 密封 下面 他们的 石头 !

现在永远关闭了，被封在石头下面!

[ɪn] [ðɪs] [fer] - ['kʌlərd] [skiːm] [wʌt] [laɪn] [ə'təʊnz] , —
In this fair - colored scheme what line atones , —
在 这 公平的 - 有色 方案 什么 线 赎罪 , —

在这套色彩柔和的方案中，哪一条线可以弥补? ——

[oʊld] [hoʊps] ['biːɪŋ] ['kɑːmli] ['kænsəld] [baɪ][ðə; ði][waɪz] , —
Old hopes being calmly cancelled by the wise , —
老的 希望 存在 平静地 取消 经过 这 明智的 , —

智者冷静地取消了旧日的希望。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [daɪd][æz; əz]['eni] [dʌl] [bruːt] [daɪz] ,
To those that died as any dull brute dies ,
到 那些 那 死亡 作为 任何 乏味的 蛮力 死亡 ,

那些像任何愚钝的野兽一样死去的人，

[ænd; ənd] [prɔpt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['bliːtʃɪŋ] [boʊnz] ?
And propped the Future but with bleaching bones ?
和 支撑 这 未来 但 和 漂 骨头 ?

用漂白的骨头支撑未来?

[oʊ][mæn][tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] ['pɜːrfɪkt] [ðaʊ] [ɪn'diːd] ,
O Man to be , if perfect thou indeed ,
哦 男人 到 是 , 如果 完美的 你 的确 ,

哦，人啊，如果你真的完美，

[ə; eɪ] ['hɔːrər] [ðaɪn] [ɪn'herɪtəns] [ə'pɪrz] ,
A horror thine inheritance appears ,
一个 恐怖 你的 遗产 出现 ,

你的遗产似乎成了恐怖的源泉。

[ə; eɪ] ['taɪtn] ['tɔːrtʃər] - ['faɪər] [ðaɪ] ['raɪzɪŋ] [deɪ] !
A Titan torture - fire thy rising day !
一个 泰坦 酷刑 - 火 你的 上升 天 !

泰坦之火，灼烧你升起的黎明!

[fɔːr; fər] ['eɪnʃənt] ['oʊʃənz] [tʃænt] [tuː; tə] [ðiː] [mʌst; məst] [niːd]
For ancient ocean's chant to thee must need
为了 古老的 海洋的 呗 到 你 必须 需要

因为远古海洋的颂歌必定需要

[biː; bi][ɔːl][wʌn][weɪl][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [kæst] [ə'weɪ] ,
Be all one wail of creatures cast away ,
是 全部 一 哀号 的 生物 投掷 离开 ,

化作所有被遗弃生灵的哀嚎吧。

[ænd; ənd] ['hɛvənz] [oʊn] ['reɪnboʊ] - [smaɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [terz] ! [-]
And heaven's own rainbow - smile a thing of tears ! [66]
和 天 自己的 彩虹 - 微笑 一个 事物 的 眼泪 ! [-]

而天堂的彩虹微笑，竟是泪水！[66]

[lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] .
LONG SUMMER DAYS .
长的 夏天 天 .

漫长的夏日。

[lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] [ɑːr; ər][maɪ][dɪ'zaɪər] :
Long summer days are my desire :
长的 夏天 天 是 我的 欲望 :

我渴望漫长的夏日:

[red] [sʌnz] , [ðæt] [drɑːp][æz; əz] [gloʊbz] [ʌv; əv]['faɪər]
Red suns , that drop as globes of fire
红色的 太阳 , 那 降低 作为 地球仪 的 火

红色的太阳，像火球一样坠落

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sloʊpt] [fiːldz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [wiːd] :
Behind the sloped fields white with weed :
在后面 这 倾斜的 字段 白色的 和 杂草 :

倾斜的田野后方长满了杂草:

[wɔːrm]['waɪndz] , [ðæt] [wɑːft; wæft][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [siːd]
Warm winds , that waft the wandering seed
温暖的 风 , 那 飘动 这 漫游 种子

温暖的风，吹拂着漂泊的种子。

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [pluːm] , [naʊ] [loʊ] , [naʊ] ['haɪər] :
With silvery plume , now low , now higher :
和 银色 羽 , 现在 低的 , 现在 更高 :

银色的羽状物，时而低垂，时而高飞:

[peɪl] ['kleməˌtɪs,kla'meɪtɪs] [ðæt] [ɔː(r)] [ðə; ði]['braɪər]
Pale clematis that o'er the brier
苍白 铁线莲 那 超过 这 荆棘

淡色铁线莲，覆盖在荆棘之上

[rʌnz] [wɪð; wɪθ] [freɪl] [fiːt] [ðæt] ['nevər] ['taɪər]
Runs with frail feet that never tire
跑步 和 脆弱 脚 那 绝不 胎

用纤弱的双脚奔跑，却永不疲倦。

[bɪ'saɪd] [rʌf] [roʊdz] : [jʊr; jər] [gɪfts] [aɪ] [niːd] ,
Beside rough roads : your gifts I need ,
旁 粗糙的 道路 : 你的 礼物 我 需要 ,

除了崎岖的道路：我需要你的礼物，

[lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] !
Long summer days !
长的 夏天 天 !

漫长的夏日！

[jet] [kʌm] [nɑːt] , [oʊ] [prə'feɪn] [wʌnz] !
Yet come not , O profane ones !
然而 来 不是 , 哦 亵渎 一个 !

然而，世俗之人，切莫前来！

['naɪər] ,
nigher ,
更近 ,

更近了，

[ɪf] [ɪn] [jʊr; jər] [stɑːrz] [biː; bi] ['sevərəns] ['daɪər]
If in your stars be severance dire
如果 在 你的 明星 是 遣散费 可怕的

如果你的命运注定要遭遇惨痛的遣散费

[ʌv; əv] [dɪr] [kəm'pænjənʃɪp] [dɪ'kriːd] :
Of dear companionship decreed :
的 亲爱的 友谊 颁布 :

亲爱的陪伴已成定局：

[fɔːr; fər] [ðen] , [ə'læs] ! [jiː; ji] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ,
For then , alas ! ye were indeed ,
为了 然后 , 唉 ! 是的 是 的确 ,

因为那时，唉！你们的确是，

[tuː] [fɑːr] [aʊt'strɪpɪŋ] [maɪ] [dɪ'zaɪər] ,
Too far outstripping my desire ,
也 远的 超越 我的 欲望 ,

远远超出了我的意愿，

[lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] ! [-]
Long summer days ! [67]
长的 夏天 天 ! [-]

漫长的夏日！[67]

[ðə; ði] ['goʊldənrɑːd] .
THE GOLDENROD .
这 金鸡菊 .

金鸡菊。

[wen] ['deɪzi] - [snoʊ] [ə'baidz] [noʊ] [mɔːr]
When daisy - snow abides no more
什么时候 雏菊 - 雪 遵守 不 更多的

当雏菊雪不再存在

[ɪn] [fiːldz] [ðæt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [f'reʃnɪŋ] [reɪnz] ,
In fields that long for freshening rains ,
在 字段 那 长的 为了 清新 雨 ,

在渴望雨水滋润的田野里，

[ðə; ði]['goʊldənrɑ:d] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ju:; jʊ] [wɔ:r] ,

The	goldenrod	,	the	flower	you	wore	,
这	金鸡菊	,	这	花	你	穿着	,

金鸡菊，你佩戴的那朵花

[li:nz] [aʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪnz] :

Leans	out	beside	the	lanes	:
倾斜	出去	旁	这	车道	:

他探身到车道旁：

[li:nz] ['sɔ:ftli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn]

Leans	softly	,	with	the	look	of	one
倾斜	轻轻	,	和	这	看	的	一

轻轻地倾身，眼神中带着一丝若有所思。

[hu:] [hæz; həz][ə; eɪ]['tendər][wɜ:rd][tu:; tə][seɪ] ;

Who	has	a	tender	word	to	say	;
WHO	有	一个	投标	单词	到	说	;

谁有一句温柔的话语要说?

[ðen] , ['fi:lɪŋ] ['bri:zɪz] [wɔ:rm][wɪð; wɪθ][sʌn] ,

Then	,	feeling	breezes	warm	with	sun	,
然后	,	感觉	微风	温暖的	和	太阳	,

然后，感受到阳光带来的温暖微风。

[tɜ:rnz] ['ʌnkən'fest] [ə'weɪ] .

Turns	unconfessed	away	.
转弯	未坦白的	离开	.

转身离开，未曾坦白。

[ɔ:(r)] ['laɪkənd] [wɔ:l] , [ɔ:(r)]['læŋgwɪd] [brʊk] ,

O'er	lichened	wall	,	o'er	languid	brook	,
超过	地衣	墙	,	超过	慵懒的	溪	,

越过青苔墙，越过慵懒的小溪，

[baɪ][hɜ:r; hər][maɪ]['spɪrɪt][ɪz] [kə'rest] ,

By	her	my	spirit	is	caressed	,
经过	她	我的	精神	是	被爱抚	,

我的灵魂因她而得到抚慰，

[ðɪs] ['goʊldən][gɜ:rl] , [hu:m] [ɔ:ft][ju:; jʊ] [tʊk] ,

This	golden	girl	,	whom	oft	you	took	,
这	金的	女孩	,	谁	经常	你	采取	,

这个金发女郎，你经常带走她，

[kəm'pænjən] , [tu:; tə][jʊr; jər] [brest] :

Companion	,	to	your	breast	:
伴侣	,	到	你的	胸部	:

伴侣，与你的乳房相伴：

[hu:] [straivz] , [wɪð; wɪθ] ['deftɪst] ['meɪd(ə)n][ɑ:rt] ,

Who	strives	,	with	deftest	maiden	art	,
WHO	努力	,	和	deftest	少女	艺术	,

谁以最精湛的少女技艺奋斗，

[jʊr; jər] [mudz] [ænd; ənd] ['mænərz] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] ,

Your	moods	and	manners	to	repeat	,
你的	情绪	和	礼仪	到	重复	,

你的情绪和举止需要重复，

[æz; əz] [stɜ:rd] [hɜ:r; hər] [stɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑ:rt]

As	stirred	her	still	the	gentle	heart
作为	搅拌	她	仍然	这	温和的	心

轻轻地触动了她温柔的心

[ʃi:; ʃi] [felt] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [bi:t] . [-]
She felt so often beat . [68]
她 毛毡 所以 经常 打 . [-]

她常常感到被打败。[68]

[fər'gɪv] [hɜ:r; hər] , [dɪr] , [fɔ:r; fər] ['frɛndʃɪps] [seɪk] ,
Forgive her , dear , for friendship's sake ,
原谅 她 , 亲爱的 , 为了 友谊的 清酒 ,

亲爱的，看在友谊的份上，原谅她吧。

[ðoʊ] [ɔ:l] [tu:] [kloʊz] [ʃi:; ʃi] [feɪn] [jʊr; jər] [weɪz] !
Though all too close she feign your ways !
尽管 全部 也 关闭 她 假装 你的 方式 !

虽然离你很近，她却假装和你一样！

[sɪns] [naʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kæn; kən] [meɪk] ,
Since now the sight of her can make ,
自从 现在 这 视线 的 她 能 制作 ,

自从现在看到她就能.....

[ɪn] [sæd] [ænd; ənd] ['sʌnləs] [deɪz] ,
In sad and sunless days ,
在 伤心 和 无日光 天 ,

在阴沉沉、不见天日的日子里，

[ɑ:n] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃaɪn] ,
On all the world a sudden shine ,
在 全部 这 世界 一个 突然 闪耀 ,

整个世界突然闪耀起光芒，

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [glæd] [ænd; ənd] [maɪld] ,
A flood of sunlight glad and mild ,
一个 洪水 的 阳光 高兴的 和 温和的 ,

阳光普照，温暖宜人。

[tɪl] [sɔ:ŋ] , [ɪn] [ði:z] [stɪl] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Till song , in these still thoughts of mine ,
直到 歌曲 , 在 这些 仍然 想法 的 矿 ,

直到歌声响起，在我这些静谧的思绪中，

[breɪks] [fɔ:rθ] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [smaɪld] ! [-]
Breaks forth as though you smiled ! [69]
休息 前进 作为 尽管 你 微笑 ! [-]

仿佛你笑了一样！[69]

[heɪ] ['rɑ:bɪn] , ['dʒɑ:li] ['rɑ:bɪn] !
HEY ROBIN , JOLLY ROBIN !
嘿 罗宾 , 快乐的 罗宾 !

嘿，罗宾，快乐的罗宾！

[twelfθ] [naɪt] .
Twelfth Night .
第十二 夜晚 .

第十二夜。

['rɑ:bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væliənt] [er]
Robin of the valiant air
罗宾 的 这 英勇 空气

英勇的罗宾

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ebən] [hed] ,
And the ebon head ,
和 这 乌木 头 ,

还有那颗乌木头，

[praʊd] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [ber]
Proud , perhaps , that thou dost bear
自豪的 , 也许 , 那 你 朋友 熊

或许你为此感到自豪

[brest] [soʊ] [breɪv] [ə; eɪ] [red] :
Breast so brave a red :
胸部 所以 勇敢的 一个 红色的 :

胸部如此勇敢，一片鲜红：

['rɑːbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndɪd] [θroʊt] ,
Robin of the rounded throat ,
罗宾 的 这 圆润 喉 ,

圆喉知更鸟

[streɪt] [ʌv; əv] [bæk] [ænd; ənd][slɪm] ,
Straight of back and slim ,
直的 的 后退 和 苗条的 ,

背部挺直，身材苗条，

['rɑːbɪn] ['sendɪŋ] ['fɪrləs] [noʊt]
Robin sending fearless note
罗宾 发送 无畏 笔记

罗宾寄来无畏的信

[θruː] [ðə; ði] [dɑːn] - [heɪz] [dɪm] :
Through the dawn - haze dim :
通过 这 黎明 - 阴霾 暗淡 :

透过黎明朦胧的光线：

[θruː] [ðɪs] [heɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm] [dɑːn] ,
Through this haze of spring - time dawn ,
通过 这 阴霾 的 春天 - 时间 黎明 ,

透过春日黎明的薄雾，

[tel] [ˌem 'iː] , [hæst] [ðaʊ] [siːn] , —
Tell me , hast thou seen , —
告诉 我 , 哈斯特 你 已见 , —

告诉我，你是否见过——

[frʌm; frəm][ðaɪ] [kuːl] [ˌʌn'trɑːdn] [lɔːn] ,
From thy cool untrodden lawn ,
从 你的 凉爽的 未踏足的 草地 ,

从你那凉爽无人踏足的草坪上，

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['sɪlvər] - [griːn] ,
Shimmering silver - green ,
闪闪发光 银 - 绿色的 ,

闪烁的银绿色，

[wer] [ðə; ði]['broʊkən] ['blɔsəmz] [laɪ] ,
Where the broken blossoms lie ,
在哪里 这 破碎的 花朵 说谎 ,

残花散落之处，

['kʌlərd] [laɪk][ə; eɪ] [ʃel] , —
Colored like a shell , —
有色 喜欢 一个 壳 , —

颜色像贝壳一样，——

[siːn] [ðə; ði][meɪd][aɪ'd] [miːt] [pæs] [baɪ] ?
Seen the maid I'd meet pass by ?
已见 这 女佣 ID 见面 经过 经过 ?

看到我平时会遇到的女佣经过了吗?

['dɪrɪst] ['rɑːbɪn] , [tel] ! [-]
Dearest Robin , tell ! [70]
亲爱的 罗宾 , 告诉 ! [-]

亲爱的罗宾，快告诉我！[70]

[haʊ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [maɪ] [truː] - [lʌv] [noʊ]
How shouldst thou my true - love know
如何 应该 你 我的 真的 - 爱 知道

我的挚爱，你怎会知道?

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wʌn] ?
From another one ?
从 其他 一 ?

来自另一个?

[baɪ][hɜːr; hər] [pjʊr] [tʃiːks] ['welkəmɪŋ] [gloʊ] ,
By her pure cheek's welcoming glow ,
经过 她 纯的 脸颊 欢迎 辉光 ,

她纯洁的脸颊泛起令人愉悦的光泽，

[ðiː] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] !
Thee to look upon !
汝 到 看 之上 !

让你一睹风采!

[baɪ][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [æt; ət] [ðaɪ] [kɔːl]
By her eyes , that at thy call
经过 她 眼睛 , 那 在 你的 称呼

从她的眼神中，在你呼唤时

['streɪtˌweɪ] [wʊd] [dɪ'kler]
Straightway would declare
立刻 会 宣布

直通车会宣布

['sɪstər] [ɪz] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə] [ɔːl]
Sister is her soul to all
姐姐 是 她 灵魂 到 全部

姐姐是她所有人的灵魂

['fɪrləs] [θɪŋz] [ænd; ənd] [fer] !
Fearless things and fair !
无畏 事物 和 公平的 !

无畏而公平!

[gɔːn] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [dɑːrt] ,
Gone , with such a dashing dart ,
已消失 , 和 这样的 一个 帅气 镖 ,

像一支利落的飞镖，消失了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [klɪr] ?
Such a whistle clear ?
这样的 一个 哨 清除 ?

这样的哨声清晰吗?

[wʌt] [kænst] [miːn] ? — [ɑː] , ['gælənt] [hɑːrt] ,
What canst mean ? — Ah , gallant heart ,
什么 罐 意思是 ? — 啊 , 英勇 心 ,

这是什么意思？——啊，勇敢的心!

[bles] [ðiː] !
Bless thee !
保佑 你 !

愿上帝保佑你!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] . [-]
She is here . [71]
她 是 这里 . [-]

她在这里。[71]

[ðə; ði] ['ʌndəsɒŋ] .
THE UNDERSONG .
这 伴唱 .

底歌。

[wen] ['restfl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [wiː; wi][ə'boʊd] ,
When restful at the farmhouse we abode ,
什么时候 宁静 在 这 农家 我们 住所 ,

当我们在农舍里休息时，

[wʌn] ['ɔːgəst] [maɪld] [huːz] ['meməri] ['liŋgəz] [lɔːŋ] ,
One August mild whose memory lingers long ,
一 八月 温和的 谁 记忆 徘徊不去 长的 ,

八月的一场温和天气，令人久久难忘。

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wiː; wi] [noʊt] [ðə; ði] ['hæpi] [sɔːŋ]
Not always did we note the happy song
不是 总是 做过 我们 笔记 这 快乐的 歌曲

我们并非总是能注意到那首欢快的歌

[ʌv; əv] [ðæt] [braʊn] [brʊk] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [floʊd] ,
Of that brown brook that through the pastures flowed ,
的 那 棕色的 溪 那 通过 这 牧场 流动 ,

那条流经牧场的棕色小溪，

[huːz] [hɔːnt] [ðə; ði] [fiːld] - ['flaʊərz] [tɔːl] [wʊd] [haɪd] , [jet] [ʃoʊd] ;
Whose haunt the field - flowers tall would hide , yet showed ;
谁 出没 这 场地 - 花朵 高的 会 隐藏 , 然而 显示 ;

高大的野花本应隐藏它的踪迹，却又显露出来；

[fɔːr; fər] ['fɑːrmsted] [saʊndz] [fʊl] [ɔːft] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] ,
For farmstead sounds full oft would do it wrong ,
为了 农场 声音 满的 经常 会 做 它 错误的 ,

农场听起来常常会出错，

[ɔːr] [spiːtʃ] , [ɔːr] ['læftər] [laɪt] , [ɔːr] [wiːlz] [ə'lɔːŋ]
Or speech , or laughter light , or wheels along
或者 演讲 , 或者 笑声 光 , 或者 车轮 沿着

或者言语，或者笑声，或者车轮沿着

[ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elmɪ] [roʊd] .
The shaded windings of the elmy road .
这 阴影 绕组 的 这 艾尔米 路 .

榆树路蜿蜒曲折，绿树成荫。

[jet] ['evər][ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] [deɪ] ,
Yet ever it flowed and sang to the warm day ,
然而 曾经 它 流动 和 唱 到 这 温暖的 天 ,

然而，它依然在温暖的阳光下流淌歌唱。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['draʊzi] [tʃaɪld][oʊld] ['rʌnɪŋ] [raɪmz] ,
As to a drowsy child old running rhymes ,
作为 到 一个 昏昏欲睡 孩子 老的 跑步 韵律 ,

至于一个昏昏欲睡的孩子，哼唱着古老的童谣，

[ænd; ənd]['evər][æt; ət][ə; eɪ] [pɔːz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪr] ,
And ever at a pause was in the ear ,
和 曾经 在 一个 暂停 曾是 在 这 耳朵 ,

而每当停顿片刻，耳朵里就传来一阵嗡嗡声。

[loʊ] - ['wɪspərɪŋ] [wer] [ðə; ði]['goʊldənrɑːd][wʌz; wəz] [geɪ] ,
Low - whispering where the goldenrod was gay ,
低的 - 耳语 在哪里 这 金鸡菊 曾是 同性恋 ,

在金鸡菊盛开的地方，低声细语，

[ðə; ði] [ə'ʃʊrɪŋ] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ɔːl] [stɪl] [taɪmz] .
The assuring utterance of all still times .
这 保证 发声 的 全部 仍然 时代 .

宁静时代令人安心的话语。

[soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ðə; ði] [hɑːrt] [hoʊldz] [dɪr] . [-]
So is it with the voice the heart holds dear . [72]
所以 是 它 和 这 嗓音 这 心 持有 亲爱的 . [-]

心中最珍视的声音也是如此。[72]

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
THE PASSING OF THE YEAR .
这 通过 的 这 年 .

一年又过去了。

[oʊ]['dʒent(ə)l] [jɪr] , [aɪl] [nɑːt] [ɪn'triːt] [ðiː] [steɪ] ,
O Gentle Year , I'll not entreat thee stay ,
哦 温和的 年 , 患病的 不是 恳求 你 停留 ,

哦，温柔的岁月，我不会恳求你停留，

[sɪns] [naʊ] [ðaɪ] [feɪs] [ɪz][set][tuː; tə][sʌm; səm][fɑːr][lænd]
Since now thy face is set to some far land
自从 现在 你的 脸 是 放 到 一些 远的 土地

如今你的目光投向了遥远的国度。

[nɑːt] [neɪmd] [ʌv; əv][men] , [ʌn'trɑːd] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] - [strænd] !
Not named of men , untrod , a shadow - strand !
不是 命名 的 男人 , 未开发的 , 一个 阴影 - 链 !

非人所生，无人涉足，如影随形！

[ænd; ənd] [ðoʊz] [moʊst]['paʊərf(ə)l] [prerz] [ðæt] [lɪps][kʊd; kəd] [preɪ]
And those most powerful prayers that lips could pray
和 那些 最多 强大的 祈祷 那 嘴唇 可以 祈祷

以及那些唇齿间所能发出的最有力的祈祷

[wʊd] [nɑːt][əb'teɪn] [ðaɪ] ['tæriːɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .
Would not obtain thy tarrying for a day .
会 不是 获得 你的 逗留 为了 一个 天 .

绝不容许你耽搁一天。

[jet] , ['glaɪdɪŋ][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['slaɪdɪŋ][sænd] ,
Yet , gliding from us with the sliding sand ,
然而 , 滑翔 从 我们 和 这 滑动 沙 ,

然而，随着流沙从我们身边滑落，

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [pæs] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði][hænd]
Thou shalt not pass till I have kissed the hand
你 应 不是 经过 直到 我 有 亲吻 这 手

在我亲吻你的手之前，你不得通过。

[ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][dʒɔɪz] , [ænd; ənd] [tʊk] [bʌt; bət][taɪm] [ə'weɪ] .
That gave me joys , and took but time away .
那 给予 我 喜悦 , 和 采取 但 时间 离开 .

那给我带来了快乐，却只占用了我时间。

[kæn; kən] [lʌv] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'laɪt] [ɪz][bɔːrn] ,
Can Love , that of the soul's delight is born ,
能 爱 , 那 的 这 灵魂的 喜 是 出生 ,

灵魂的喜悦之爱，能否由此而生？

['biːɪŋ] [mætʃt] [ɪn] ['stætʃər] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] , [ɪn'kriːs] ?
Being matched in stature to the soul , increase ?
存在 匹配 在 身材 到 这 灵魂 , 增加 ?

与灵魂的境界相匹配，是否会提升?

[nɑːt][soʊ] : [bʌt; bət] ['meməri] , ['liːnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Not so : but Memory , leaning at his side ,
不是 所以 : 但 记忆 , 倾斜 在 他的 边 ,

并非如此：但记忆，倚在他身旁，

['wæksɪz][wɪð; wɪθ] ['evri] ['roʊzi] [drɑːft] [ʌv; əv][mɔːrn] ,
Waxes with every rosy draught of morn ,
蜡 和 每一个 红润 草稿 的 早晨 ,

随着每一缕晨曦，它都愈发闪耀。

[ænd; ənd] ['gæðərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['evri] ['muːnz] [fʊl] [piːs] ,
And gathers to her every moon's full peace ,
和 聚集 到 她 每一个 月亮的 满的 和平 ,

她将每个月圆之夜的宁静都汇聚于此。

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ɑːn][dɑːrk] ['siːz] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [grəuz] [diːp] - [aɪd] . [-]
And dreaming on dark seas of summer , grows deep - eyed . [73]
和 做梦 在 黑暗的 海域 的 夏天 , 生长 深的 - 眼睛 . [-]

在夏日黑暗的海洋中做梦，眼睛变得深邃。[73]

[ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [kʌp] .
A CHARMED CUP .
一个 迷住了 杯子 .

一只被施了魔法的杯子。

[æz; əz] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌps] [wer'ʌv] [oʊld] ['raɪmərz] [tel] ,
As drinking - cups whereof old rhymers tell ,
作为 喝 - 杯子 其中 老的 押韵者 告诉 ,

正如古老韵律诗人歌颂的饮杯，

[ɪn] ['twaɪlaɪt] ['eɪdʒɪz][ɔːl][wɪð; wɪθ] ['wʌndɚz] [raɪf] ,
In twilight ages all with wonders rife ,
在 暮 年龄 全部 和 奇迹 普遍存在 ,

在充满奇迹的暮年时代，

[wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] , [baɪ] ['mɪstɪk] [ɜːrb] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [spel] ,
Were given , by mystic herb and midnight spell ,
是 给定 , 经过 神秘 草本植物 和 午夜 拼写 ,

由神秘草药和午夜咒语赐予，

[ðə; ði][gɪft][tuː; tə] ['sʌmən] [lʌv] — [tuː; tə] ['sʌmən] [laɪf] ! —
The gift to summon Love — to summon Life ! —
这 礼物 到 召唤 爱 — 到 召唤 生活 ! —

召唤爱的礼物——召唤生命的礼物!

[soʊ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] , [lest] [ɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'twiːn] ,
So this for thee , lest aught should come between ,
所以 这 为了 你 , 免得 零 应该 来 之间 ,

所以，为了你，免得有什么事阻碍你们，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] - [kʌp] , [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][waɪn]
This little claspéd cup , and charm of wine
这 小的 - 杯子 , 和 魅力 的 葡萄酒

这只小巧的酒杯，散发着葡萄酒的魅力。

[lʌv] ['sɪŋɪŋ] [trɑːd][wɪð; wɪθ] [fiːt] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [ʃiːn] ,
Love singing trod with feet of heavenly sheen ,
爱 歌唱 践踏 和 脚 的 天上 光泽 ,

爱的歌声，如同天籁之音，轻盈如羽。

[aɪ][set] [ə'weɪ] : [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːlweɪz] [ðaɪn] .

I	set	away	:	it	shall	be	always	thine	.
我	放	离开	:	它	将	是	总是	你的	.

我已将它送走：它将永远属于你。

[ðaɪn] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] , [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] [strɔːŋ] [ænd; ənd][streɪndʒ] ,

Thine	to	restore	,	with	magic	strong	and	strange	,
瘦	到	恢复	,	和	魔法	强的	和	奇怪的	,

你将以强大而奇异的魔法将其恢复原状。

[ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [nɪr] , [wɔːrm] [breθ] ;

The	might	of	meeting	eyes	and	near	,	warm	breath	;
这	可能	的	会议	眼睛	和	靠近	,	温暖的	气息	;

目光交汇和近处温暖呼吸的力量;

[ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [taɪm] [nɔːr] ['eni] [tʃeɪndʒ] ,

That	there	shall	be	no	Time	nor	any	Change	,
那	那里	将	是	不	时间	也不	任何	改变	,

既无时间，也无变化。

[nɔːr] ['eni] [ruːm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [deθ] ! [-]

Nor	any	room	for	such	a	thing	as	Death	!	[	74	]
也不	任何	房间	为了	这样的	一个	事物	作为	死亡	!	[	-	]

死亡这种东西根本没有容身之地！[74]

[ɪn] [hʌʃ] [ʌv; əv] [naɪt] .

IN	HUSH	OF	NIGHT	.
在	嘘	的	夜晚	.

在寂静的夜里。

[wen] ['naɪtfɔːl] [ɑːn][ðə; ði]['dɑːdən][pleɪn]

When	nightfall	on	the	Dardan	plain
什么时候	黄昏	在	这	达尔丹	清楚的

当夜幕降临达丹平原

[brɪŋz] [truːs] , [ænd; ənd] ['stɪld] [ɑːr; ər] [saʊndz] [ʌv; əv][mɑːrz] ,

Brings	truce	,	and	stilled	are	sounds	of	Mars	,
带来	休战	,	和	静止	是	声音	的	火星	,

带来休战，火星的喧嚣也随之平息。

[ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] , ['mɔːrnf(ə)l] [moʊnz] [ðə; ði] [meɪn] ,

And	mournful	,	mournful	moans	the	main	,
和	悲哀	,	悲哀	呻吟	这	主要的	,

而主歌则发出哀伤的、哀伤的呻吟。

[ænd; ənd]['sɪmoʊˌɪs] - ['rɪpəlz] [teɪk] [ðə; ði][stɑːrz] , —

And	Simois	'	ripples	take	the	stars	,	—
和	西莫伊斯	-	涟漪	拿	这	明星	,	—

而西莫伊斯的涟漪带动了星辰，——

[wen] [θɔːts] [ʌv; əv][hoʊm] [floʊt] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː]

When	thoughts	of	home	float	o'er	the	sea
什么时候	想法	的	家	漂浮	超过	这	海

当思乡之情飘荡在海面上

[frʌm; frəm] [fiːldz] [ə'fɑːr] , [ænd; ənd] ['hɪroʊz] - [brests] ,

From	fields	afar	,	and	heroes	'	breasts	,
从	字段	远方	,	和	英雄	-	乳房	,

来自远方的田野，以及英雄的胸膛，

[æt; ət][læst][frʌm; frəm]['breɪz(ə)n][ˌkɔːrsə'let] [friː] ,

At	last	from	brazen	corselet	free	,
在	最后的	从	厚颜无耻	紧身胸衣	自由的	,

终于摆脱了厚颜无耻的紧身胸衣，

[sɔːft] - ['hiːvɪŋ] [teɪk] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l] [gests] ， —
Soft - heaving take those gentle guests , —
柔软的 - 起伏 拿 那些 温和的 客人 ， —

轻柔的起伏带走了那些温柔的客人，——

[ɑː] [ðen] ， [huː] [sɪŋks] [tuː; tə] [sliːp] [ə'weɪ] ，
Ah then , who sinks to sleep away ,
啊 然后 ， WHO 水槽 到 睡觉 离开 ，

啊，谁会沉沉睡去呢?

[ɪn] [tent] , [ɔːr] ['gæli] ['skɑːrlət] - [praʊd] ，
In tent , or galley scarlet - prowed ,
在 帐篷 , 或者 厨房 猩红 - 锋利的 ，

在帐篷里，或船头涂成猩红色的战船上，

[nɔːr] [dauts] [sʌm; səm] [diːd] [hiː; hi] [dɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Nor doubts some deed he did to - day ?
也不 疑虑 一些 契据 他 做过 到 - 天 ?

难道不怀疑他今天做了什么吗?

[ðæt] [tɔːnt] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] ， [ðæt] [boʊst] [wʌz; wəz] [laʊd] .
That taunt was harsh , that boast was loud .
那 嘲讽 曾是 残酷的 ， 那 夸 曾是 大声 .

那句嘲讽很刺耳，那句吹嘘很响亮。

[haʊ] [feɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]
How failed his eyes to recognize
如何 失败的 他的 眼睛 到 认出

他的眼睛怎么没能认出

[ðə; ði] [gɑːd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['foʊmən] [boʊld] ?
The god behind the foeman bold ?
这 上帝 在后面 这 敌人 大胆的 ?

敌军背后隐藏的神明是谁?

[waɪ] [geɪv] [hiː; hi] , ['ʌndər] ['frɛndʃɪps] [gaɪz] ，
Why gave he , under friendship's guise ,
为什么 给予 他 ， 在下面 友谊的 伪装 ，

他为何以友谊之名给予?

[ðæt] [meɪl] [ʌv; əv] [bræs] [fɔːr; fər] [meɪl] [ʌv; əv] [goʊld] ? [-]
That mail of brass for mail of gold ? [75]
那 邮件 的 黄铜 为了 邮件 的 金子 ? [-]

用黄铜做的盔甲换金做的盔甲? [75]

[oʊ] , [ɪz] [ðer; ðər] [wʌn] , [ʌv; əv] ['iːðər] [hoʊst] ,
Oh , is there one , of either host ,
哦 ， 是 那里 一 ， 的 任何一个 主持人 ，

哦，两位主持人中有人吗?

[huː] ['nevər] , ['saɪɪŋ] , [weɪz] [hɪz; ɪz] [kɔːz]
Who never , sighing , weighs his cause
WHO 绝不 ， 叹息 ， 重量 他的 原因

谁从不叹息，权衡自己的事业

[æt; ət] [ðɪs] [greɪv] ['aʊər] , [nɔːr] [fiːlz] [ə; eɪ] [goʊst] ,
At this grave hour , nor feels a ghost ,
在 这 严重 小时 ， 也不 感觉 一个 鬼 ，

在这危难时刻，谁也感觉不到鬼魂的存在。

[kuːl] - ['hændɪd] , [bɪd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [pɔːz] ?
Cool - handed , bid his courage pause ?
凉爽的 - 递交 ， 出价 他的 勇气 暂停 ?

冷静地让他犹豫一下?

[tuː] : [dɔːg] - [laɪk] [druːps] [ðə; ði] [ˈdriːmiŋ] [hed]
Two : dog - like droops the dreaming head
二 : 狗 - 喜欢 下垂 这 做梦 头

二：梦呓般的头垂了下来

[ʌv; əv] [miːn] [θ\\:ˈsaitiːz, θə-][ˈiːv(ə)l] - [aɪd] ;
Of mean Thersites evil - eyed ;
的 意思是 巨兽 邪恶的 - 眼睛 ;

心胸狭隘的忒耳西忒斯人，目光凶狠；

[ænd; ənd][ˈpærɪs][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbrɔidəd] [bed]
And Paris on his broidered bed
和 巴黎 在 他的 刺绣 床

巴黎躺在他绣花床上

[sliːps] [wel] [æt; ət][swɑːn] - [waɪt] [ˈhɛlɪnz] [saɪd] .
Sleeps well at swan - white Helen's side .
睡觉 出色地 在 天鹅 - 白色的 海伦的 边 .

在洁白如天鹅的海伦身边睡得很香。

[noʊ][ˈskruːp(ə)l] [ʃɑːrp] [ðə; ði][ˈselfɪst][faindz] ;
No scruple sharp the selfist finds ;
不 顾忌 锋利的 这 自私 发现 ;

毫无顾忌的自私主义者发现；

[ðə; ði] [ˈrænŋlər] [noʊ] [rɪˈmɔːrs] [fret] :
The wrangler no remorses fret :
这 牧马人 不 悔恨 烦恼 :

驯马师毫无悔意，忧心忡忡：

[ðə; ði] [lʌvd] [ʌv; əv][gɔdz][ɪn][ˈlɔːfti][maɪndz]
The loved of gods in lofty minds
这 喜爱 的 神 在 高远 思想

高尚心灵中神明所钟爱的

[hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə] [haʊs] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪˈgret] . [-]
Have room to house a high regret . [76]
有 房间 到 房子 一个 高的 后悔 . [-]

有空间容纳强烈的遗憾。[76]

[ðə; ði] [ˈweɪˌfeərəz] .
THE WAYFARERS .
这 旅行者 .

旅行者。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [bluː] [aɪz] ,
Young man with the keen blue eyes ,
年轻的 男人 和 这 敏锐的 蓝色的 眼睛 ,

有着敏锐蓝眼睛的年轻人，

[klɪr] [ænd; ənd][boʊld] !
Clear and bold !
清除 和 大胆的 !

清晰醒目！

[waɪ] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [fer] ,
Why , as thou dost fare ,
为什么 , 作为 你 朋友 票价 ,

为什么，就你目前的情况而言，

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [er] ,
With so searching air ,
和 所以 搜索 空气 ,

如此搜寻空气，

- [ðaʊ] [iːtʃ] [feɪs] [ðaʊ] [dʌst] [bɪ'hoʊld] ,
Scannest thou each face thou dost behold ,
- 你 每个 脸 你 朋友 看哪 ,

仔细审视你所看到的每一张面孔，

[iːtʃ] [smɔːl] ['flaʊər] , [feɪnt] - ['kʌlərd] [laɪk][ðə; ði][skaɪz] ,
Each small flower , faint - colored like the skies ,
每个 小的 花 , 头晕的 - 有色 喜欢 这 天空 ,

每一朵小花，颜色都像天空一样淡雅，

['groʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?
Growing by the way ?
生长 经过 这 方式 ?

顺便问一下，你还在成长吗?

[waɪ] [geɪz] [ðaʊ]
Why gazest thou
为什么 凝视者 你

你为何凝视?

[ɔː(r)] [ðə; ði] [raʊnd] ['hɪlz] [braʊ] ?
O'er the round hill's brow ?
超过 这 圆形的 丘陵 眉头 ?

越过圆丘的山脊?

“ [ɑː] , [ɪn] ['evri] ['bɪrdɪd] [feɪs] ,
“ Ah , in every bearded face ,
“ 啊 , 在 每一个 留着胡子的 脸 ,

“啊，在每一张留着胡子的脸上，

['lʊkɪŋ] [diːp] ,
Looking deep ,
寻找 深的 ,

深入观察，

[maɪ] ['hɑːrts] [frend] [siːk] [aɪ] !
My heart's friend seek I !
我的 心脏的 朋友 寻找 我 !

我寻找我心中的朋友!

[ɪn] [iːtʃ] ['meɪd(ə)n] [ʃaɪ]
In each maiden shy
在 每个 少女 害羞的

每个少女都害羞

[maɪ] ['hɑːrts] ['dɪrɪst] , [driːmd] [ə'pɑːn][ɪn] [sliːp] ;
My heart's dearest , dreamed upon in sleep ;
我的 心脏的 亲爱的 , 梦见 之上 在 睡觉 ;

我心中最爱的人，梦中也常想起她;

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [fer] ['flaʊər] [ə; eɪ][hoʊp][aɪ] [treɪs] ;
And in each fair flower a hope I trace ;
和 在 每个 公平的 花 一个 希望 我 痕迹 ;

在每一朵美丽的花朵中，我都能看到一丝希望;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [meɪ] [haɪd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [siː]
And the hill may hide the flashing sea
和 这 爬坡道 可能 隐藏 这 闪烁 海

山丘或许会遮蔽波光粼粼的大海。

[ðæt] [dʌθ; dəθ][kɔ:l][tu:; tə][ˌem 'i:] ! ″ [-]
That doth call to me ! ″ [77]
那 确实 称呼 到 我 ! ″ [-]

那召唤着我！[77]

[i:] .
II .
二 .

二、

[oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [blu:] [aɪz] ,
Old man with the pale blue eyes ,
老的 男人 和 这 苍白 蓝色的 眼睛 ,

一位有着浅蓝色眼睛的老人

[maɪld][ænd; ənd] [klɪr] !
Mild and clear !
温和的 和 清除 !

温和清澈！

[waɪ] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [fer] ,
Why , as thou dost fare ,
为什么 , 作为 你 朋友 票价 ,

为什么，就你目前的情况而言，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɔndərɪŋ] [er]
With that pondering air
和 那 沉思 空气

带着那沉思的气息

['ɪntu:] ['pæsɪŋ] ['feɪsɪz] [dʌst] [ðaʊ] [pɪr] ?
Into passing faces dost thou peer ?
进入 通过 面孔 朋友 你 同伴 ?

你是否窥视过往行人的面孔?

[waɪ] [dʌst] [pɔ:z] , [wer] [dɪm] [laɪk] ['ɔ:təm] [skaɪz]
Why dost pause , where dim like autumn skies
为什么 朋友 暂停 , 在哪里 暗淡 喜欢 秋天 天空

为何驻足，在这如同秋日天空般昏暗的地方?

['stɑ:ri] ['æstər] [groʊ] ?
Starry asters grow ?
星空 紫菀 生长 ?

星状紫菀生长了吗?

[waɪ] [geɪz] [ðaʊ]
Why gazest thou
为什么 凝视者 你

你为何凝视?

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [raʊnd] ['hɪlz] [braʊ] ?
O'er the round hill's brow ?
超过 这 圆形的 丘陵 眉头 ?

越过圆丘的山脊?

“ [ɑ:] , [frʌm; frəm] [i:tʃ] [greɪ] - ['bɪrdɪd] [feɪs]
“ Ah , from each gray - bearded face
“ 啊 , 从 每个 灰色的 - 留着胡子的 脸

“啊，从每一张白胡子脸上。”

[wʊd] [aɪ] [noʊ]
Would I know
会 我 知道

我会知道吗?

[wʌt] [ðæt] [hɑːrt] [hæθ] [faʊnd] ;
What that heart hath found ;
什么 那 心 有 成立 ;

那颗心找到了什么;

[ænd; ənd][ɪn] [jʊθs] [ðæt] [baʊnd]
And in youths that bound
和 在 青年 那 边界

以及那些束缚着年轻人的年轻人

[siː] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] ['vænɪʃt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
See a youth who vanished long ago !
看 一个 青年 WHO 消失了 长的 前 !

看看这位早已消失的年轻人!

[ɪn] [iːtʃ] ['flaʊər] [ə; eɪ] ['meməri] [kæn; kən][aɪ] [treɪs] ;
In each flower a memory can I trace ;
在 每个 花 一个 记忆 能 我 痕迹 ;

每一朵花都承载着一段回忆;

[ɔː(r)] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] [griːn] , [stɪl] [pleɪs] [meɪ] [biː; bi]
O'er the hill the green , still place may be
超过 这 爬坡道 这 绿色的 , 仍然 地方 可能 是

山那边，绿色的，宁静的地方可能是

[ðæt] [dʌθ; dəθ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ! ″ [-]
That doth wait for me ! ″ [78]
那 确实 等待 为了 我 ! ″ [-]

那东西在等着我!″[78]

[æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪbreri] .
AN INVOCATION IN A LIBRARY .
一个 调用 在 一个 图书馆 .

图书馆里的祈祷。

[oʊ] ['brʌðərhʊd] , [wɪð; wɪθ] [beɪ] - [kraʊnd] [braʊz] [ˌʌn'dɔːntɪd] ,
O brotherhood , with bay - crowned brows undaunted ,
哦 兄弟情 , 和 湾 - 加冕 眉毛 无所畏惧 ,

哦，兄弟情谊，你们眉宇间充满无畏的勇气，

[huː] [pæst] [sə'riːn] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kraʊdɪd] [weɪz] ,
Who passed serene along our crowded ways ,
WHO 通过了 安详 沿着 我们的 挤 方式 ,

谁曾平静地走过我们拥挤的道路?

[spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [stɪl] !
Speak with us still !
说话 和 我们 仍然 !

仍然和我们交谈!

[fɔːr; fər][wiː; wi][laɪk] [sɔːl] [ɑːr; ər] ['hɔːntɪd] :
For we like Saul are haunted :
为了 我们 喜欢 扫罗 是 闹鬼的 :

因为我们像扫罗一样，都被鬼魂缠身:

[hɑːrp] ['sʌlən] ['spɪrɪts][frʌm; frəm] [ðiːz] ['leɪtər] [deɪz] !
Harp sullen spirits from these later days !
竖琴 忧郁 烈酒 从 这些 之后 天 !

竖琴，来自这些后世的忧郁灵魂!

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [haɪ] [hoʊp][jiː; ji][hæd; həd][fɔːr; fər][mæn][jʊr; jər] ['brʌðər] ,
Whate'er high hope ye had for man your brother ,
什么 高的 希望 是的 有 为了 男人 你的 兄弟 ,

无论你对你的兄弟抱有多么高的期望,

[briːð] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɔːr] [liːv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪzənd] [sleɪv]

Breathe	it	,	nor	leave	him	like	a	prisoned	slave
呼吸	它	，	也不	离开	他	喜欢	一个	被监禁	奴隶

让他喘口气，别像对待囚徒一样抛弃他。

[tuː; tə] [ster] [θruː] [baːz] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [saɪt] [noʊ] [ˈʌðər]

To	stare	through	bars	upon	a	sight	no	other
到	盯	通过	酒吧	之上	一个	视线	不	其他

透过铁栏杆凝视着世间独一无二的景象

[ðæn; ðən] [ˈklaʊdɪd] [skaɪz] [ðæt] [ˈlaɪtn] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪv] .

Than	clouded	skies	that	lighten	on	a	grave	.
比	阴天	天空	那	减轻	在	一个	严重	.

比阴云密布的天空更像坟墓上的闪电。

[ɪn] [ðiːz] [stɪl] [ˈælˌkəʊvz] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈdʒent(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] ,

In	these	still	alcoves	give	us	gentle	meeting	,
在	这些	仍然	壁龛	给	我们	温和的	会议	,

在这些静谧的角落里，我们得以温柔地相遇。

[frʌm; frəm] [ˈdʌski] [ʃelvz] [kaɪnd] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] [foʊld] ,

From	dusky	shelves	kind	arms	about	us	fold	,
从	昏暗	货架	种类	武器	关于	我们	折叠	,

从昏暗的架子上，温柔的臂膀环绕着我们，

[tɪl] [ðə; ðiː] [nuː] [eɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [hɜːr; hər] [tʃɪld] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ]

Till	the	New	Age	shall	feel	her	chilled	heart	beating
直到	这	新的	年龄	将	感觉	她	冷藏	心	殴打

直到新时代感受到她冰冷的心跳

[ˈrestfəli] [ɑːn] [ðə; ðiː] [wɔːrm] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [oʊld] .

Restfully	on	the	warm	heart	of	the	Old	.
安宁地	在	这	温暖的	心	的	这	老的	.

安然地躺在老人温暖的心脏上。

[tɪl] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [jʊr; jər] [ˈvɔɪsɪz] [maɪld] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ]

Till	we	shall	hear	your	voices	mild	and	winning
直到	我们	将	听到	你的	声音	温和的	和	获胜

直到我们再次听到你温柔动人的声音

[stiːl] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈdɪskɔːrd] , [æz; əz]

Steal	through	our	doubt	and	discord	,	as	outswells
偷	通过	我们的	怀疑	和	Discord	,	作为	外涌

趁着疑虑和纷争涌现之际，悄悄潜入。

[æt; ət] [ˈfɪrsəst] [nuːn] , [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈsɪtiːz] [ˈdɪnɪŋ] ,

At	fiercest	noon	,	above	a	city's	dinning	,
在	最凶猛	中午	,	多于	一个	城市的	餐饮	,

在正午烈日当空，在城市餐厅上方，

[ðə; ðiː] [tʃaɪmɪŋ] [ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv] [kəˈθiːdrəl] [ˈbelz] : [-]

The	chiming	music	of	cathedral	bells	:	[	79	]
这	鸣响	音乐	的	大教堂	铃铛	:	[	-	]

教堂钟声的悦耳乐声：[79]

[ˈmjuːzɪk] [ðæt] [lɪfts] [ðə; ðiː] [θɔːt] [frʌm; frəm] [ˈtrɑːdn] [ˈpleɪsɪz]

Music	that	lifts	the	thought	from	trodden	places
音乐	那	电梯	这	想法	从	践踏	地方

能将思绪从尘世间带走的音乐

[ænd; ənd] [kɔːrs] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ðæt] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] [laɪ] ,

And	coarse	confusions	that	around	us	lie	,
和	粗	困惑	那	大约	我们	说谎	,

我们周围充斥着各种粗俗的混乱，

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] [haɪ] [klaʊd] - ['silvəd] ['speɪsɪz] ,

Up	to	the	calm	of	high	cloud	-	silvered	spaces	,
向上	到	这	冷静的	的	高的	云	-	银色	空间	,

直至高空云雾缭绕的宁静空间，

[wer] [ðə; ði] [tɔːl] ['spaɪər] [pɔɪnts] [θruː] [ðə; ði] ['saʊndləs] [skaɪ] . [-]

Where	the	tall	spire	points	through	the	soundless	sky	.	[	80	]
在哪里	这	高的	尖塔	积分	通过	这	无声	天空	.	[	-	]

高耸的尖顶指向寂静的天空。[80]

['henri] ['wɑːdzwɝθ] ['lɔŋfeləu] .

HENRY	WADSWORTH	LONGFELLOW	.
亨利	沃兹沃思	朗费罗	.

亨利·沃兹沃思·朗费罗。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

“ [haɪ] [æz; əz] [maɪ] [hɑːrt] !

“	High	as	my	heart	!
“	高的	作为	我的	心	!

“高昂得像我的心一样！”

” [ɔːr'lændoʊ] ['ænsər] [ðʌs] ,

”	Orlando	answered	thus	,
”	奥兰多	回答	因此	,

奥兰多这样回答道：

[ɪn] ['kerləs] ['ɑːdən] , ['ɑːdən] [griːn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

In	careless	Arden	,	Arden	green	to	-	day	,
在	粗心	阿登	,	阿登	绿色的	到	-	天	,

在漫不经心的阿登，今日的阿登绿意盎然，

['pæriːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gælənt] [wɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [geɪ]

Parrying	with	gallant	wit	the	question	gay
格挡	和	英勇	有	这	问题	同性恋

以机智巧妙地回应了“同性恋”这个问题。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leɪdiːz] ['stætʃər] .

Touching	his	lady's	stature	.
接触	他的	女士的	身材	.

抚摸着他女士的身躯。

[wen] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es]

When	of	us
什么时候	的	我们

当我们

[lɪps] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] , [ɪn] ['jɪrz] ['laɪɪŋ] [jet] [bɪ'fɔːr] ,

Lips	yet	to	be	,	in	years	lying	yet	before	,
嘴唇	然而	到	是	,	在	年	说谎	然而	前	,

尚未成形的唇，在遥远的岁月里，

[meɪk] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [feɪm] ,

Make	question	of	the	stature	of	thy	fame	,
制作	问题	的	这	身材	的	你的	名声	,

质疑你的名望吧，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] :

The	words	that	we	shall	answer	are	the	same	:
这	字	那	我们	将	回答	是	这	相同的	:

我们将要回答的问题是：

[haɪ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [hiː; hi] [stʊd] .
High as our hearts he stood .
高的 作为 我们的 心 他 站立 .

他与我们的心一样高昂。

[wʌt] [mæn] [wʊd] [mɔːr] ?
What man would more ?
什么 男人 会 更多的 ?

还有谁比这更渴望?

[waɪd] - [sʌnd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ðaɪ] [læst] [leɪt] ['wɪntər] [deɪz] ,
Wide - sunned with love thy last late winter days ,
宽的 - 阳光照射 和 爱 你的 最后的 晚的 冬天 天 ,

在冬末的最后几天，沐浴在爱的阳光下。

[huːz] [bluː] [maɪld] [mɔːrn] [wɜːr; wər] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
Whose blue mild morns were memories of the spring .
谁 蓝色的 温和的 早晨 是 回忆 的 这 春天 .

那些湛蓝温和的清晨，是春天的回忆。

[tuː; tə] [ðiː] [sprɪŋ] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
To thee spring voices had not ceased to sing ,
到 你 春天 声音 有 不是 停止 到 唱歌 ,

春天的歌声从未停止过，

[nɔːr]['evər] [kloʊzd] [tuː; tə] [ðiː] [freʃ] ['wʊdlənd] [weɪz]
Nor ever closed to thee fresh woodland ways
也不 曾经 关闭 到 你 新鲜的 林地 方式

也从未对你关闭过清新的林间小路

[wer] [ˌʌndər'niːθ] [oʊld] [liːvz] [ðə; ði]['vaiəlits][ɑːr; ər] ,
Where underneath old leaves the violets are ,
在哪里 下 老的 树叶 这 紫罗兰 是 ,

紫罗兰生长在枯叶之下。

[ænd; ənd] , [ʃaɪ] [æz; əz] [bɔɪhʊdz] [driːm] , [sprɪŋ] ['bjuːtiːz] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] . [-]
And , shy as boyhood's dream , spring beauties like a star . [81]
和 , 害羞的 作为 童年 梦 , 春天 美女 喜欢 一个 星星 . [-]

而像男孩的梦想一样羞涩的春天，像星星一样美丽。[81]

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðaʊ] [wɑːst][nɑːt] [rɔbd] [ʌv; əv] ['wʌndər] [wen] [juːθ] [fled] ,
Thou wast not robbed of wonder when youth fled ,
你 浪费 不是 被抢劫 的 想知道 什么时候 青年 逃亡 ,

青春逝去，你并未失去惊奇之心。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [bʌd] [hæd; həd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ðaɪn] [aɪz] ,
But still the bud had promise to thine eyes ,
但 仍然 这 芽 有 承诺 到 你的 眼睛 ,

但你仍然觉得那花苞充满希望。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌndərd] [frʌm; frəm] [sər'praɪz] ,
And beauty was not sundered from surprise ,
和 美丽 曾是 不是 分离 从 惊喜 ,

美丽与惊奇并非不可分割，

[ænd; ənd] ['revərənt] , [æz; əz] ['revərənd] , [wʌz; wəz][ðaɪ] [hed] .
And reverent , as reverend , was thy head .
和 虔诚的 , 作为 牧师 , 曾是 你的 头 .

你的头颅也同样令人敬畏。

[ðaɪ] [laɪf][wʌz; wəz]['mju:zɪk] , [ænd; ənd] [ðaʊ] - [ˌaɪ 'ti:]['aʊərz] .

Thy	**life**	**was**	**music**	**,**	**and**	**thou**	**mad'st**	**it**	**ours**	**.**
你的	生活	曾是	音乐	,	和	你	-	它	我们的	.

你的一生就是音乐，你把它变成了我们的音乐。

[nɑ:t] [ðaɪn] , [kru:d] [skɔ:rn][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['haʊshoʊld] [θɪŋz] ;

Not	**thine**	**,**	**crude**	**scorn**	**of**	**gentle**	**household**	**things**	**;**
不是	你的	,	原油	轻蔑	的	温和的	家庭	事物	;

不是你那种对精致家务的粗鄙蔑视;

[ænd; ənd] [jet] [ðaɪ]['spɪrɪt][hæd; həd][ðə; ði] [si:] - ['bɜ˞:dz] [wɪŋz] ,

And	**yet**	**thy**	**spirit**	**had**	**the**	**sea**	**-**	**bird's**	**wings**	**,**
和	然而	你的	精神	有	这	海	-	鸟类	翅膀	,

然而，你的灵魂却拥有海鸟的翅膀。

[nɔ:r] ['restɪd] [lɔ:ŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] - ['flaʊərz] .

Nor	**rested**	**long**	**among**	**the**	**chestnut**	**-**	**flowers**	**.**
也不	休息	长的	之中	这	板栗	-	花朵	.

也没有在栗花丛中久留。

['speɪnz] [koʊst] [ʌv; əv] [tʃɑ:rm] , [ænd; ənd] [ɔ:l][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['si:z] [koʊld]

Spain's	**coast**	**of**	**charm**	**,**	**and**	**all**	**the**	**North**	**Sea's**	**cold**
西班牙的	海岸	的	魅力	,	和	全部	这	北	海域	寒冷的

西班牙迷人的海岸线，以及北海的寒冷

[ðaʊ] [nju:] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [nju:] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][eld] ,

Thou	**knewest**	**,**	**and**	**thou**	**knewest**	**the**	**soul**	**of**	**eld**	**,**
你	已知	,	和	你	已知	这	灵魂	的	田野	,

你知晓，你知晓长者的灵魂，

[ænd; ənd] ['dʌsti] [skroʊl][ænd; ənd] ['vɑ:ljəm] [wi:; wi] [bɪ'held]

And	**dusty**	**scroll**	**and**	**volume**	**we**	**beheld**
和	尘土飞扬	滚动	和	体积	我们	观看

我们看到了布满灰尘的卷轴和书卷。

[tu:; tə][goʊld][træns'mju:tid] — [nɑ:t][tu:; tə][hɑ:rd] - [rɔ:t] [goʊld] ,

To	**gold**	**transmuted**	**—**	**not**	**to**	**hard**	**-**	**wrought**	**gold**	**,**
到	金子	转变	—	不是	到	难的	-	锻	金子	,

转化为黄金——而不是转化为费力锻造的黄金，

[bʌt; bət] [ðæt] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərn] [er] ,

But	**that**	**clear**	**shining**	**of**	**the**	**eastern**	**air**	**,**
但	那	清除	灼灼	的	这	东	空气	,

但东方空气中那澄澈闪耀的光芒，

[wen] ['hi:lɪəz] ['raɪzɪŋ] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] . [-]

When	**Helios**	**rising**	**shakes**	**the**	**splendor**	**of**	**his**	**hair**	**.**	**[**	**82**	**]**
什么时候	赫利俄斯	上升	奶昔	这	辉煌	的	他的	头发	.	[	-	]

当太阳神赫利俄斯升起时，他飘逸的头发闪闪发光。[82]

[rælf; reɪf]['wɔ:ldəu] ['emərsn] .

RALPH	**WALDO**	**EMERSON**	**.**
拉尔夫	沃尔多	爱默生	.

拉尔夫·沃尔多·爱默生。

— [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɜ:r]['gɑ:win] [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊfl] :

—	**With**	**that**	**Sir**	**Gawain**	**departed**	**,**	**joyful**	**and**	**sorrowful**	**:**
—	和	那	先生	高文	已离开	,	快乐	和	悲伤	:

——高文爵士就这样离去了，心中既喜悦又悲伤:

['dʒɔɪfl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] ['mɜːrlɪn][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

joyful	because	of	what	Merlin	had	assured	him	should	happen	to	him	;
快乐	因为	的	什么	梅林	有	保证	他	应该	发生	到	他	;

[ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ,

and	sorrowful	,
和	悲伤	,

他既高兴又悲伤，因为梅林曾向他保证过他会得到这样的结果。

[ðæt] ['mɜːrlɪn][hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [lɔːst] .

that	Merlin	had	thus	been	lost	.
那	梅林	有	因此	到过	丢失的	.

就这样，梅林失踪了。

[mɔːrt] [dɑːrθɝ] .

Morte	d'Arthur	.
死亡	亚瑟	.

亚瑟之死。

[ðaʊ] ['mɜːrlɪn] , [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [wʊd] [ʌv; əv] [deθ] ,

Thou	Merlin	,	shut	in	the	still	wood	of	Death	,
你	梅林	,	关闭	在	这	仍然	木头	的	死亡	,

你，梅林，被囚禁在死神的寂静森林中，

[jet] ['lɪvɪŋ] !

Yet	living	!
然而	活的	!

然而，我还活着！

[huː] [θruː] ['fɔːrɪst] - [kɑːm] [dʌst] [roʊl]

who	through	forest	-	calm	dost	roll
WHO	通过	森林	-	冷静的	朋友	卷

谁穿过森林的平静，滚动

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ventʃərəs] [soʊl]

A	voice	of	guidance	to	the	venturous	soul
一个	嗓音	的	指导	到	这	冒险的	灵魂

为冒险灵魂指引的声音

[æz; əz] [wen] [ðaʊ] [hædst][ðə; ði] ['kɑːmən] [blʌd] [ænd; ənd] [breθ] :

As	when	thou	hadst	the	common	blood	and	breath	:
作为	什么时候	你	哈斯特	这	常见的	血	和	气息	:

就像你还拥有普通人的血气和气息时一样：

[fɑːr][fɔːr; fər][ðaɪ] [preɪz] [maɪ] ['fænsi] [wɑːndɝɪθ]

Far	for	thy	praise	my	Fancy	wandereth
远的	为了	你的	称赞	我的	想要	漫游者

我的思绪为了赞美你而游荡。

[θruː] [ɔːl][waɪd][lændz] , [ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [spɔɪl][ðə; ði] [hoʊl]

Through	all	wide	lands	,	and	fain	would	spoil	the	whole
通过	全部	宽的	土地	,	和	欣然	会	剧透	这	所有的

遍及所有广袤的土地，并且渴望破坏一切

[tuː; tə] [hiːp] [kraʊn] - ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][æt; ət] [ðaɪn] [oʊk] - [triːz] [boʊl] .

To	heap	crown	-	jewels	at	thine	oak	-	tree's	bole	.
到	堆	王冠	-	珠宝	在	你的	橡木	-	树的	树干	.

将皇冠上的珠宝堆放在你橡树的树干上。

“ [siːk] [noʊ] [braɪt] [wɜːrdz] !

“	Seek	no	bright	words	!
“	寻找	不	明亮的	字	!

不要追求华丽的辞藻！

" [ə; eɪ]['waɪzər]['spɪrɪt] [seθ] .
" a wiser spirit saith .
" 一个 更明智 精神 赛斯说 .

一位更有智慧的灵魂说道。

" [nɑːt] [sʌtʃ] [ðə; ði][seɪdʒ][kæn; kən] [pliːz] : [noʊ] ['siːkər] [hiː; hi] !
" Not such the sage can please : no seeker he !
" 不是 这样的 这 圣人 能 请 : 不 寻求者 他 !

"这样的人，圣人是无法取悦的：他不是求道者！"

[ðə; ði][wɜːrld] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['taʊər] , [ænd; ənd][toʊld]
The world came to him in his tower , and told
这 世界 来了 到 他 在 他的 塔 , 和 讲述

世人来到他所在的塔楼，告诉他

['siːkrɪts] [ʌv; əv] [maɪt] , [ʌn'fɔːrst] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - [friː] ;
Secrets of might , unforced and loving - free ;
秘密 的 可能 , 非强迫 和 爱 - 自由的 ;

力量的秘密，自然而然，充满爱意；

[nɔːr] [held] [hiː; hi] ['fænsiz] [tʃɔɪs] [truː] ['dʒɛmz][ænd; ənd][goʊld] .
Nor held he Fancy's choice true gems and gold .
也不 握住 他 精致的 选择 真的 宝石 和 金子 .

他也不认为幻想的选择是真正的宝石和黄金。

[niːl] [bʌt; bət][ænd; ənd] [seɪ] :
Kneel but and say :
下跪 但 和 说 :

跪下并说：

[wʌn] ['greɪtf(ə)l] [hɪr] [bɪ'hoʊld] !
One grateful here behold !
一 感激的 这里 看哪 !

瞧瞧这位感恩的主人！

[ʌv; əv][maɪn] [oʊn] ['treʒər] [ðaʊ] [dɪdst] [gɪv] [ðə; ði] [kiː] ! " [-]
Of mine own treasure thou didst give the key ! " [83]
的 矿 自己的 宝藏 你 迪斯特 给 这 钥匙 ! " [-]

你竟将我珍宝的钥匙给了我！[83]

[ɑːn] [fɜːrst] ['riːdɪŋ] [lændɝz] [həlɛnɪks] .
ON FIRST READING LANDOR'S HELLENICS .
在 第一的 阅读 兰德尔 希腊人 .

初读兰多尔的《希腊人》

[tuː] ['sɔːntərɪŋ] , [hænd][ɪn][hænd] , [wʌn] ['hæpi] [deɪ] ,
Two sauntering , hand in hand , one happy day ,
二 闲逛 , 手 在 手 , 一 快乐的 天 ,

两人手牵手漫步，度过了快乐的一天。

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pæθ] [ðæt] ['niːðər] [nuː] ,
Along a pleasant path that neither knew ,
沿着 一个 令人愉快的 小路 那 两者都不 知道 ,

沿着一条他们两人都不知道的宜人小路，

[keɪm] , [glæd][ænd; ənd] ['stɑːrtld] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bluː] ,
Came , glad and startled , on the sudden blue ,
来 , 高兴的 和 惊慌 , 在 这 突然 蓝色的 ,

突然间，湛蓝的天空映入眼帘，我既高兴又惊讶。

[wɪð; wɪθ][seɪlz] [ʌn'klaʊdɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌni] [beɪ] ,
With sails unclouded , of a sunny bay ,
和 帆 晴朗无云 , 的 一个 阳光明媚 湾 ,

阳光明媚的海湾，扬帆远航，风平浪静。

[ænd; ənd] ['hɑːloʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [weɪv] [ə; eɪ] ['medoʊ] , [greɪ]
And hollowing toward the wave a meadow , gray
和 挖空 朝向 这 海浪 一个 草地 , 灰色的

向着波浪方向延伸的是一片灰色的草地。

[wɪð; wɪθ] ['hʌni] - ['gɪvɪŋ] [groʊθ] [θɪk] - [spred] [æz; əz] [duː] .
With honey - giving growths thick - spread as dew .
和 蜂蜜 - 给予 增长 厚的 - 传播 作为 露 .

蜜源植物茂盛，如同露珠般散布。

[ðer; ðər] ['goʊtskɪn] - [gɜːrt] , [wɪð; wɪθ] [lɪmz] [laɪk] [brɑːnz] [ɪn] [hjuː] ,
There goatskin - girt , with limbs like bronze in hue ,
那里 山羊皮 - 束 , 和 四肢 喜欢 青铜 在 色调 ,

她身披山羊皮，四肢呈青铜色，

[friː] - [beɪðd] [ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] , [ə; eɪ] ['ʃepərd] [leɪ] .
Free - bathed in sun and wind , a shepherd lay .
自由的 - 洗澡 在 太阳 和 风 , 一个 牧羊人 躺 .

一位牧羊人躺在阳光和微风中，自由自在。

[ə'sliːp] , [hɪz; ɪz] [riːd] [paɪp] ['fɔːlən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [niː] ;
Asleep , his reed pipe fallen by his knee ;
睡着了 , 他的 芦苇 管道 倒下 经过 他的 膝盖 ;

他睡着了，芦笛掉落在膝盖旁；

[ænd; ənd] [leɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
And late , it seemed , a song had left his lips .
和 晚的 , 它 似乎 , 一个 歌曲 有 左边 他的 嘴唇 .

似乎到了很晚，他才唱起了歌。

[wiː; wi] [hɜːrd] [bʌt; bət] ['læpɪŋ] ['rɪp(ə)l] , ['prætlɪŋ] [biː]
We heard but lapping ripple , prattling bee
我们 听到 但 交叠 波纹 , 喋喋不休 蜜蜂

我们只听见了拍岸的涟漪和嗡嗡的蜜蜂声

[ə'bʌv] [ðə; ði] - [dɪm] - ['pɜːrp(ə)l] , ['daʊni] [tɪps] ;
Above the thyme's dim - purple , downy tips ;
多于 这 - 暗淡 - 紫色的 , 绒毛状 尖端 ;

在百里香淡紫色绒毛状的尖端之上；

[bɪ'jɑːnd] , [wʌns] [biːt] [baɪ] [ɔːrz; oʊrz] [ʌv; əv] - [ʃɪps] ,
Beyond , once beat by oars of beakéd ships ,
超过 , 一次 打 经过 桨 的 - 船舶 ,

更远的地方，曾经被带喙船只的桨击打过，

[fɑːr] ['aʊtwərd] [swept] [ðə; ði] [kɑːm] , [ðə; ði] ['stɔːrid] [siː] . [-]
Far outward swept the calm , the storied sea . [84]
远的 向外 扫荡 这 冷静的 , 这 有故事的 海 . [-]

平静的大海向外远眺，那是充满传奇色彩的大海。[84]

[bɑːks] [ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] ['pæʃ(ə)n] ['mjuːzɪk] .
BACH'S ST . MATTHEW PASSION MUSIC .
巴赫的 英石 . 马修 热情 音乐 .

巴赫的《马太受难曲》

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[ɑːn] [ðɪs] [wɪnd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['vɔɪsɪz] [raɪd] .
on this wind eternal Voices ride .
在 这 风 永恒 声音 骑 .

在这永恒之声的风中驰骋。

[oʊ] , [hɑːrk] !
Oh , hark !
哦 , 听着 !

哦，听！

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] [mɪˈstɪriəs] [iːst]
out of the deep mysterious East
出去 的 这 深的 神秘 东方

来自神秘的东方深处

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈsaɪp(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] - [priːst] ,
The Voices of Disciple and High - Priest ,
这 声音 的 弟子 和 高的 - 牧师 ,

门徒与大祭司的声音

[bɪˈtreɪər] , [ænd; ənd] [ˈdeniər] , [ænd; ənd] [dɪˈnaɪd] :
Betrayer , and Denier , and Denied :
背叛者 , 和 丹尼尔 , 和 否认 :

背叛者、否认者和被否认者：

[strɔːŋ] [prerz] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈstriːmlit] - [saɪd] ,
Strong prayers at midnight by a streamlet - side ,
强的 祈祷 在 午夜 经过 一个 流子 - 边 ,

午夜时分，在溪边虔诚祈祷。

[ænd; ənd] [ˈbroʊkən] [ˈseɪɪŋz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [fiːst] ;
And broken sayings at a solemn feast ;
和 破碎的 谚语 在 一个 庄严 盛宴 ;

在庄严的宴席上，却说出了断章取义的话；

[ə; eɪ] [siː] - [laɪk] [saʊnd] : “ [bəˈræbəs] [biː; bi] [rɪˈliːst] !
A sea - like sound : “ Barabbas be released !
一个 海 - 喜欢 声音 : “ 巴拉巴 是 发布 !

海浪般的声音：“巴拉巴，释放吧！”

” [ə; eɪ] [ˈfɪrsər] [weɪv] : “ [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [ˈkruːsəˌfaɪd] !
” A fiercer wave : “ Let Him be crucified !
” 一个 更凶猛 海浪 : “ 让 他 是 被钉在十字架上 !

“更猛烈的浪潮：‘让他被钉在十字架上！’”

” [ænd; ənd] [naʊ] [əˈraɪz] [nuː] [ˈvɔɪsɪz] [blent] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ,
” And now arise new voices blent with these ,
” 和 现在 出现 新的 声音 混合 和 这些 ,

“现在，新的声音与这些声音融合在一起，

[ɪn] [ˈsoʊbər] [ˈkɔːrəl] , - [laɪk] [ðə; ði] [biːdz]
In sober chorals , linkéd like the beads
在 清醒 合唱 , - 喜欢 这 珠子

庄严肃穆的合唱，如同珠子般环环相扣

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [braʊn] [ˈtʃæplət] ; [ˈbriːðɪŋ] [ˈpaɪətiːz]
Of some brown chaplet ; breathing pieties
的 一些 棕色的 花冠 ; 呼吸 虔诚

一些棕色的花冠；呼吸着虔诚

[ʌv; əv] [ˈfeɪθf(ə)l] [soʊlz] [ðæt] [ˈsɪftɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [kriːdz] .
Of faithful souls that sifted not the creeds .
的 忠实 灵魂 那 筛过的 不是 这 信条 .

那些不拘泥于教条的虔诚灵魂。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [sæŋ] [ðə; ði] [ˈlɔɪtərər] [riːdz]
The names of those that sang the loiterer reads
这 姓名 的 那些 那 唱 这 游荡者 阅读

唱《游荡者》的人的名字是

[ɪn]['gɑːdz] [griːn] ['eɪkər] , [spaiəd][wɪð; wɪθ]['pɑːplər] - [triːz] . [-]
In God's green acre , spired with poplar - trees . [85]
在 神的 绿色的 英亩 , 尖顶 和 白杨 - 树木 . [-]

在上帝的绿色土地上，遍布白杨树。[85]

[sæl'viːniz] [ə'θeloʊ] .
SALVINI'S OTHELLO .
萨尔维尼的 奥赛罗 .

萨尔维尼的《奥赛罗》。

[nɑːt][moʊst][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [sprɪŋ] , [ðə; ði]['fɔːrɪst] - [rɔːr] ,
Not most the crouching spring , the forest - roar ,
不是 最多 这 蹲伏 春天 , 这 森林 - 吼 ,

不是大多数蹲伏的春天，也不是森林的咆哮，

[ðə; ði]['laɪən] - [peɪs] , [ðə; ði]['laɪən] - ['paʊər] [ɪk'spres] ;
The lion - pace , the lion - power express ;
这 狮子 - 步伐 , 这 狮子 - 力量 表达 ;

狮子步伐，狮子动力快车；

[baɪ] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [saɪnz] [æz; əz] [ðiːz] [hiː; hi] ['kɔŋkəz] [les]
By such strong signs as these he conquers less
经过 这样的 强的 标志 作为 这些 他 征服者 较少的

凭借如此强烈的迹象，他征服的敌人反而更少了。

[ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [pʌls] - ['biːts] [taɪm] , [wen] , ['wuːndɪd] [sɔːr] ,
Than in that pulse - beat's time , when , wounded sore ,
比 在 那 脉冲 - 节拍 时间 , 什么时候 , 受伤 疮 ,

在那脉搏跳动的瞬间，当受伤疼痛时，

[hiː; hi] ['gæðərz] [ɔːl] [hɪm'self] , [ænd; ənd][stændz][wʌns] [mɔːr]
He gathers all himself , and stands once more
他 聚集 全部 他自己 , 和 站立 一次 更多的

他聚集起所有力量，再次站了起来。

[ˌʌn'ʃeɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːmbər] ['kɪŋlaɪnəs] ,
Unshaken in his sombre kingliness ,
坚定不移 在 他的 阴沉 王权 ,

他沉稳的王者风范丝毫不动摇，

[tuː] [greɪt] [ðə; ði] ['dedli] ['kiːnnəs] [tuː; tə] [kən'fes]
Too great the deadly keenness to confess
也 伟大的 这 致命 敏锐 到 承认

坦白的渴望太过强烈，以至于致命。

[ʌv; əv] ['treɪtər] [stiːl] [sent] [kliːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [kɔːr] :
Of traitor steel sent clean to the heart's core :
的 叛徒 钢 发送 干净的 到 这 心脏的 核 :

叛徒的钢铁直击心脏深处：

[saɪz] [iˈɑːgəu] , [bent] [ɪn] ['suːðɪŋ] [hæf] - [ɪm'breɪs] ,
Sighs Iago , bent in soothing half - embrace ,
叹息 伊阿古 , 弯曲 在 舒缓 一半 - 拥抱 ,

伊阿古叹了口气，弯下腰，以温柔的半拥抱安抚着她。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [hæθ] [dæʃt] [jʊr; jər] [muːd] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] !
“ A little this hath dashed your mood , I wot !
“ 一个 小的 这 有 虚线 你的 情绪 , 我 什么 !

“我知道，这点小事让你心情很差！”

” [ðen] , ['mædʒəsti][æt; ət] [fʊl] [ɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] ,
” Then , majesty at full in eyes and face ,
” 然后 , 威严 在 满的 在 眼睛 和 脸 ,

“然后，目光和脸上充满了威严，

[lɑːrdʒ] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [-] ['levə(ə)l] ['stuːpɪŋ] [nɑːt] ,

Large	soul	to	the	lower's	level	stooping	not	,
大的	灵魂	到	这	洛厄尔	等级	弯腰	不是	,

胸怀宽广的人不会屈尊俯就下层阶级。

[dɑːrk] [hed] [θroʊn] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [grænd] ['sʌðərn] [greɪs]

Dark	head	thrown	back	,	with	that	grand	Southern	grace
黑暗的	头	抛掷	后退	,	和	那	盛大	南方	优雅

黑发向后仰去，带着南方人特有的优雅气质。

[hiː; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [hændz] — “ [neɪ] , [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt] ! ” [-]

He	waves	his	eloquent	hands	—	“	Nay	,	not	a	jot	!	”	[	86	]
他	波浪	他的	雄辩	双手	—	“	不	,	不是	一个	点	!	”	[	-	]

他挥舞着他雄辩的双手——“不，一点儿也没有！”[86]

['elən] ['tɛriːz] ['bitrɪs] .

ELLEN	TERRY'S	BEATRICE	.
艾伦	特里的	贝娅特丽丝	.

艾伦·特里的比阿特丽斯。

[ə; eɪ] [wɪnd] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðæt] [hwəːlz] [ðə; ði] - [snəuz]

A	wind	of	spring	that	whirls	the	feignéd	snows
一个	风	的	春天	那	旋转	这	-	雪

春风卷起人造的雪花

[ʌv; əv] ['blɑːsəm] - [petlz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [fliːz] :

Of	blossom	-	petals	in	the	face	,	and	flees	:
的	开花	-	花瓣	在	这	脸	,	和	逃跑	:

脸上落满花瓣，然后逃走了：

[ɪ'luːsɪv] , [meɪd] [ʌv; əv]['məːθful] ['mɔkəriːz] ,

Elusive	,	made	of	mirthful	mockeries	,
难以捉摸的	,	制成	的	欢乐的	嘲讽	,

难以捉摸，由滑稽的嘲讽构成，

[jet] ['tendər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ;

Yet	tender	with	the	prescience	of	the	rose	;
然而	投标	和	这	预知	的	这	玫瑰	;

然而，它却像玫瑰一样温柔，充满预兆；

[ə; eɪ] [streɪn] [dɪ'zaɪrd] , [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['meməri] [goʊz] ,

A	strain	desired	,	that	through	the	memory	goes	,
一个	拉紧	想要的	,	那	通过	这	记忆	去	,

一种渴望的情绪，它贯穿于记忆之中。

[tuː] ['sʌt(ə)l] - ['slendər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə] [siːz] ;

Too	subtle	-	slender	for	the	voice	to	seize	;
也	微妙的	-	苗条	为了	这	嗓音	到	抢占	;

声音太过纤细，难以捕捉；

[ə; eɪ] [fleɪm] [dɪ'sembəld] , ['oʊnli] [lɪt] [tuː; tə] [tiːz] ,

A	flame	dissembled	,	only	lit	to	tease	,
一个	火焰	拆卸	,	仅有的	点燃	到	逗	,

火焰消散，只为挑逗而燃。

[huːz] [tʌtʃ] [wɜːr; wər] [hæf] [ə; eɪ] [kɪs] , [ɪf] [wʌn] [bʌt; bət] [noʊz] .

Whose	touch	were	half	a	kiss	,	if	one	but	knows	.
谁	触碰	是	一半	一个	吻	,	如果	一	但	知道	.

谁的触碰，若有人知晓，便如同半个吻。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [baɪ] - [dʌv] - [laɪk] ['dɔːtər]

She	shows	by	Leonato's	dove	-	like	daughter
她	演出	经过	-	鸽子	-	喜欢	女儿

她像莱昂纳托的鸽子一样的女儿。

[ə; eɪ]['fælkən] , [baɪ][ə; eɪ] [prɪns] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] ,

A	falcon	,	by	a	prince	to	be	possessed	,
一个	鹘	, 经过		一个	王子	到	是	拥有	,

一只猎鹰，归一位王子所有，

[geɪ] - ['greɪst] [wɪð; wɪθ] ['belz] [ðæt] ['evər] [tʃaɪmɪŋ] [ɑːr; ər] ;

Gay	-	graced	with	bells	that	ever	chiming	are	;
同性恋	-	恩赐	和	铃铛	那	曾经	鸣响	是	;

盖伊，钟声悠扬，永不停息；

[ɪn] ['æʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [si'siljən]['wɔːtər] ,

In	azure	of	the	bright	Sicilian	water	,
在	蔚蓝	的	这	明亮的	西西里	水	,

在西西里岛湛蓝明亮的海水中，

[ə; eɪ] ['bɪloʊ] [ðæt] [hæz; həz] [ræpt] ['ɪntuː][ɪts] [brest]

A	billow	that	has	rapt	into	its	breast
一个	巨浪	那	有	欣喜若狂	进入	它是	胸部

巨浪涌入它的胸膛

[ðə; ði] [swei] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [stɑːr] ! [-]

The	swayed	reflection	of	a	dancing	star	!	[	87	]
这	摇摆	反射	的	一个	跳舞	星星	!	[	-	]

舞动的星星的摇曳倒影！[87]

“ ['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['semaɪt] .

“	SONGS	OF	A	SEMITE	.
“	歌曲	的	一个	闪米特人	.

“闪米特人的歌谣。”

” [aɪ] .

”	I	.
”	我	.

“我。

[ɑːrmd] [soʊl] [ðæt] [θruː] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [piːs] ,

Armed	soul	that	ridest	through	a	land	of	peace	,
武装	灵魂	那	骑行	通过	一个	土地	的	和平	,

武装的灵魂驰骋于和平的土地，

[hɜːr; hər]['bɔːrdərz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] ,

Her	borders	filled	with	finest	of	the	wheat	,
她	边界	已填	和	最好的	的	这	小麦	,

她的边界遍布上等小麦，

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['riːpɪŋ] , [wer] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [fiːt]

Her	children	reaping	,	where	with	weary	feet
她	孩子们	收割	,	在哪里	和	厌倦	脚

她的孩子们在收割庄稼，脚步疲惫不堪。

[sæd] ['soʊər] [trɑːd] [huː] [teɪst] [nɑːt][ðə; ði] [ɪn'kriːs] :

Sad	sowers	trod	who	taste	not	the	increase	:
伤心	播种者	践踏	WHO	品尝	不是	这	增加	:

那些没有尝到丰收滋味的悲伤播种者：

[wiː; wi] [hɪr] [ðaɪ] [trʌmp] , [huːz] ['ekoʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siːs] ,

We	hear	thy	trump	,	whose	echo	shall	not	cease	,
我们	听到	你的	王牌	,	谁	回声	将	不是	停止	,

我们听见了你的号角声，它的回响永不停息。

[ɪn] [hʌʃ] [ʌv; əv] [naɪt] [rɪ'zaʊndɪŋ] , [waɪl] [wiː; wi] [miːt]

In	hush	of	night	resounding	,	while	we	meet
在	嘘	的	夜晚	高亢	,	尽管	我们	见面

夜色静谧，回荡着回响，我们相遇

[əˈraʊnd] [ʌnˈθrɛtənd] [fairz] , [bʌt; bət] [ˈpresɪŋ] [fliːt]
Around unthreatened fires , but pressing fleet
大约 未受威胁的 火灾 , 但 紧迫 舰队

在未受威胁的火场周围，但舰队正紧追不舍。

[ðaʊ] [paːs; pæs] , [praʊd] , [tuː; tə][kleɪm] [ðaɪ] [ˈkɪnz] [rɪˈliːs] ;
Thou passest , proud , to claim thy kin's release ;
你 帕斯特 , 自豪的 , 到 宣称 你的 亲属 发布 ;

你骄傲地走过，只为要求释放你的亲人；

[ðaɪ] [trʌmp] , [ðæt] [dʌθ; dəθ] [əˈreɪn] [ðə; ði] - [pæst] ,
Thy trump , that doth arraign the entombèd Past ,
你的 王牌 , 那 确实 提审 这 - 过去的 ,

你的号角，宣告着埋葬的过去，

[tɪl] [ʃeɪps] [ðæt] [mɑːrtʃ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːrtər] - [sɑːm]
Till shapes that march as if with martyr - psalm
直到 形状 那 行进 作为 如果 和 烈士 - 诗篇

直到那些行进的形体如同殉道者的圣歌

[ɪn] [gloʊ] [ænd; ənd] [gluːm] [ʌv; əv][ˈkaɪndli] [hɑːθs] [wiː; wi] [siː] :
In glow and gloom of kindly hearths we see :
在 辉光 和 愁云 的 亲切地 壁炉 我们 看 :

在温暖的炉火光影中，我们看到：

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][wɔːr][ə; eɪ] ['kiːnər] [blæst]
And now to present war a keener blast
和 现在 到 展示 战争 一个 更敏锐 爆炸

现在，让我们更深刻地了解战争。

[kɔːlz] [laʊd] , [ænd; ənd]['spɪrɪts] [leɪt] ['kɑːntent][ænd; ənd][kɑːm]
Calls loud , and spirits late content and calm
呼叫 大声 , 和 烈酒 晚的 内容 和 冷静的

呼喊声洪亮，灵魂沉着平静。

[sprɪŋ] [ʌp] [ɪnˈfɔːrst] , [ænd; ənd][spɜːr][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðiː] !
Spring up enforced , and spur to follow thee !
春天 向上 强制执行 , 和 刺 到 跟随 你 !

奋力跃起，奋力追随你！

[iː] .
II .
二 .

二、

[tuː; tə][wɔːr] ?
To war ?
到 战争 ?

开战?

[wʌt] [wɜːrdz][ɑːr; ər][maɪn] , [ðæt] [duː] [ðiː] [rɔːŋ] !
What words are mine , that do thee wrong !
什么 字 是 矿 , 那 做 你 错误的 !

我所说的话，竟对你造成了伤害！

[huːz] [suːt][ɪz]['paʊərf(ə)l] [piːs] , [rɪˈsplendənt] - [ʃɑːd] ,
Whose suit is powerful Peace , resplendent - shod ,
谁 套装 是 强大的 和平 , 灿烂 - 鞋子 ,

谁的诉讼是强大的和平，光彩夺目，

[fer] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [huː] [wʊdst] [set][ðə; ði][rɑːd] [-]
Fair on the mountains ; who wouldst set the rod [88]
公平的 在 这 山脉 ; WHO 会 放 这 杆 [-]

山上风和日丽；谁愿设下权杖[88]

[bɔːrn] [æz; əz][ə; eɪ] [stɑːf] [ɔː(r)]['stoʊni] [weɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ]
Borne as a staff o'er stony ways and long
出生 作为 一个 职员 超过 石质的 方式 和 长的

生来如杖，走过崎岖的道路和漫长的岁月

[jet] ['wɪðərd] [nɑːt] , [tuː; tə] [straɪk] [nuː] [ruːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ]
Yet withered not , to strike new root and strong
然而 干枯 不是 , 到 罢工 新的 根 和 强的

然而并未枯萎，反而生根发芽，茁壮成长。

[diːp] [ɪn][ɪts] ['nɜːrsɪŋ] [ɜːrθ] .
Deep in its nursing earth .
深的 在 它是 护理 地球 .

深藏于滋养它的土壤之中。

[oʊ] , [ðer; ðər][ðə; ði][klɑːd]
Oh , there the clod
哦 , 那里 这 泥块

哦，那儿有个土块

[wɜːr; wər]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,
Were virtue , and the sun the smile of God ,
是 美德 , 和 这 太阳 这 微笑 的 上帝 ,

如果美德是上帝之笑，太阳就是上帝的微笑，

[ænd; ənd] [bʌdz] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [tuː; tə] [bluːm] , [æz; əz] [meɪdz] [tuː; tə] [sɔːŋ] !
And buds should break to bloom , as maids to song !
和 花蕾 应该 休息 到 盛开 , 作为 女佣 到 歌曲 !

花蕾应该绽放，就像少女们应该歌唱！

[aɪ] ,
Aye ,
是的 ,

是的，

[wʊd] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðæt] , — ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [dʌv]
would for thee that , — even as the dove
会 为了 你 那 , — 甚至 作为 这 鸽子

愿你如此，——就像鸽子一样

[huːz] ['sɪlvər] [wɪŋz] [hæv; həv][ɔː(r)] [weɪst] ['pleɪsɪz] [pæst] ,
Whose silver wings have o'er waste places passed ,
谁 银 翅膀 有 超过 浪费 地方 通过了 ,

它的银色翅膀飞越过荒芜之地，

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [west] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɜːrn] ,
When in the lonely west the evening burns ,
什么时候 在 这 孤独 西方 这 晚上 烧伤 ,

当寂静的西部，夜幕降临，

[hɜːr; hər] [ˌʌnfər'gɛtfəl] [brest] [ə; eɪ] - [θrɑːb] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
Her unforgetful breast a - throb with love ,
她 难忘的 胸部 一个 - 搏动 和 爱 ,

她那令人难忘的乳房因爱而悸动，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɪlərd] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [flaɪt] [rɪ'tɜːrn] , —
To her own pillared porch of flight returns , —
到 她 自己的 柱状 门廊 的 航班 返回 , —

到她那带有柱廊的、摆放着航班回程证明的门廊，——

[ɑːn][ðə; ði][oʊld] [hɪlz] [maɪt] ['ɪzrɪəl] [rest] [æt; ət][læst] ! [-]
On the old hills might Israel rest at last ! [89]
在 这 老的 丘陵 可能 以色列 休息 在 最后的 ! [-]

以色列或许最终会在古老的山丘上安息！[89]

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['ɪdɪθ] ['tɔməs] .

ON	READING	THE	POEMS	OF	EDITH	THOMAS	.
在	阅读	这	诗歌	的	伊迪丝	托马斯	.

论解读伊迪丝·托马斯的诗歌。

[ðen] [wɪl] [aɪ] , ['teɪstɪŋ] , [seɪ] —

Then	will	I	,	tasting	,	say	—
然后	将要	我	,	品尝	,	说	—

然后我尝一尝，会说——

[ðɪs] [ɪz][ɑːr'bjuːtəs] - [gɪft] ,

This	is	arbutus	'	gift	,
这	是	草莓树	-	礼物	,

这是草莓树的馈赠，

[riːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['liːfi] [drɪft]

Reached	from	the	leafy	drift
达到	从	这	绿叶	漂移

从绿叶丛中抵达

[ɑːn][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['eɪprəl] [deɪ] .

On	a	glistening	April	day	.
在	一个	闪闪发光	四月	天	.

在一个阳光灿烂的四月天。

[waɪld] ['hʌni] .

Wild	Honey	.
荒野	蜂蜜	.

野生蜂蜜。

[ɑːr'bjuːtəs] - [gɪft] , [ɪn] ['veri] [truːθ] , [aɪ] [diːm]

Arbutus	'	gift	,	in	very	truth	,	I	deem
草莓树	-	礼物	,	在	非常	真相	,	我	认为

说实话，我认为阿布图斯的礼物

[ðiːz] ['gæðərd] , ['goʊldən] ['sɔŋz] [ðæt] [kiːp] [ðə; ði] [gliːm]

These	gathered	,	golden	songs	that	keep	the	gleam
这些	聚集	,	金的	歌曲	那	保持	这	闪耀

这些汇聚在一起的金色歌谣，让光芒永存。

[ʌv; əv] ['ɜːrli] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] [wʊd] ;

Of	early	sunlight	through	the	awakened	wood	;
的	早期的	阳光	通过	这	觉醒	木头	;

清晨的阳光透过苏醒的树林;

[ðə; ði]['vɜːrn(ə)l]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərhʊd]

The	vernal	spirits	of	the	sisterhood
这	春季	烈酒	的	这	姐妹情谊

姐妹会的春日精神

[ðer; ðər] ['klɔɪstərd] , ['roʊzi] - [kuːl] [ænd; ənd] ['vestəl] - [ʃaɪ] ,

There	cloistered	,	rosy	-	cool	and	vestal	-	shy	,
那里	隐修	,	红润	-	凉爽的	和	贞女	-	害羞的	,

那里幽静幽雅，带着玫瑰般的清凉，又带着贞洁的羞涩，

[ɑːr; ər][ɪn] [ðiːz] ['luːsnt] ['sɛlz] [ɪn'fɔːrst] [tuː; tə][laɪ] ;

Are	in	these	lucent	cells	enforced	to	lie	;
是	在	这些	明亮的	细胞	强制执行	到	说谎	;

在这些透明的牢房里，他们被迫说谎;

[hɪr] [baɪdz][ðə; ði] ['bæflɪŋ] ['freɪgrəns] , [hɪr] [ðə; ði] [tʃɑːrm] .

Here	bides	the	baffling	fragrance	,	here	the	charm	.
这里	比德斯	这	莫名其妙	香味	,	这里	这	魅力	.

这里有令人费解的香气，这里有迷人的魅力。

[ˌhensˈfɔːrθ] [aɪ] [fɪr] [nɑːt] [ˈfrɔːsti] [ˈhiːmz] - [hɑːrm] ,
Henceforth I fear not frosty Hiems ' harm ,
今后 我 害怕 不是 霜冻 希姆斯 - 伤害 ,

从此以后，我不再惧怕冰冷的希姆斯的伤害。

[ðoʊ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [blʌf] [bɪˈsiːdʒərz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ;
Though all his bluff besiegers he should bring ;
尽管 全部 他的 虚张声势 围攻者 他 应该 带来 ;

尽管他应该带来所有虚张声势的围攻者;

[bɪˈhoʊld] , [maɪ] [ˈbʊkʃelf] [ˈlɑːdʒɪz] [vɜːr] , [ðə; ði] [sprɪŋ] ! [-]
Behold , my bookshelf lodges Ver , the Spring ! [90]
看哪 , 我的 书架 旅馆 维尔 , 这 春天 ! [-]

看哪，我的书架上住着春天！[90]

[ˈpəʊziːz] .
POSIES .
花束 .

花束。

— [ɪz] [ðɪs] . . . [ðə; ði] [ˈpoʊzi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪŋ] ?
— Is this . . . the posy of a ring ?
— 是 这 . . . 这 铭文 的 一个 戒指 ?

—这是……一枚戒指吗?

[ˈhæmlət] .
Hamlet .
村庄 .

村庄。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˈfrendʃɪp] .
FRIENDSHIP .
友谊 .

友谊。

[aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɜːrθ] [juː; jʊ] , [kʊd; kəd] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;
I were not worth you , could I long for you ;
我 是 不是 值得 你 , 可以 我 长的 为了 你 ;

我不配拥有你，我怎能渴望你?

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kʌm] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ˌem ˈiː] [ˈredi] .
But should you come , you would find me ready .
但 应该 你 来 , 你 会 寻找 我 准备好 .

但如果你来了，你会发现我已经做好了准备。

[ðə; ði] [læmp] [ɪz] [ˈlaɪtɪd] , [ðə; ði] [fleɪm] [ɪz] [ˈstedi] :
The lamp is lighted , the flame is steady :
这 灯 是 照明 , 这 火焰 是 稳定的 :

灯已点亮，火焰稳定:

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [streɪt] [aɪ] [tɔːs] [ðɪs] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
Over the strait I toss this song for you !
超过 这 海峡 我 折腾 这 歌曲 为了 你 !

我把这首歌抛过海峡送给你!

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] [roʊz] .
A ROSE .
一个 玫瑰 .

一朵玫瑰。

[tuː] - ['pɜːrfɪkt] [roʊz] , [ðaɪ] ['hevi] [breθ] [hæz; həz] ['paʊər]
Too - perfect Rose , thy heavy breath has power
也 - 完美的 玫瑰 , 你的 重的 气息 有 力量

完美无瑕的玫瑰，你沉重的呼吸蕴含着力量。

[tuː; tə] [weɪk] [ə; eɪ][dɪm] , [æn; ən] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [rɪ'gret] :
To wake a dim , an unexplained regret :
到 唤醒 一个 暗淡 , 一个 无法解释 后悔 :

唤醒心中淡淡的、难以解释的遗憾:

[ɑːrt]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][sʌm; səm] [diːp] ['aʊər]
Art body to the soul of some deep hour
艺术 身体 到 这 灵魂 的 一些 深的 小时

艺术将身体与灵魂连接起来，直至某个深沉的时刻

[ðæt] [ɔːl][maɪ] ['siːznz] [hæv; həv][nɑːt] ['jiːldɪd] [jet] ?
That all my seasons have not yielded yet ?
那 全部 我的 季节 有 不是 产生 然而 ?

我的所有季节都还没有结束吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] — ['aʊər] , [tuː] - ['pɜːrfɪkt] ['aʊər] ,
But if it be so — Hour , too - perfect Hour ,
但 如果 它 是 所以 — 小时 , 也 - 完美的 小时 ,

但如果真是如此——时刻，太完美的时刻，

[ɑː] , [bloʊ] [nɑːt] [fʊl] , [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [deɪz]
Ah , blow not full , though all the yearning days
啊 , 吹 不是 满的 , 尽管 全部 这 渴望 天

啊，不要吹满，尽管所有渴望的日子

[ʃʊd; ʃəd]['tremb(ə)l][bʌd] - [laɪk] , [sɪns] [ðə; ði][wɪnd][mʌst; məst] ['ʃaʊər]
Should tremble bud - like , since the wind must shower
应该 颤抖 芽 - 喜欢 , 自从 这 风 必须 淋浴

应该像花蕾一样颤抖，因为风必将带来阵雨。

[ðaɪn] [ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ] [greɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪz] ! [-]
Thine unreturning grace along the ways ! [91]
瘦 不可逆转 优雅 沿着 这 方式 ! [-]

一路上，你永不放弃的恩典！[91]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[wɪ'st'stɪr] .
WISTARIA .
紫藤 .

紫藤。

— - -
— lumenque juventæ
— - -

—lumenque juventæ

[pɜːr'pjʊriːəm] —
Purpureum —
紫罗兰 —

紫红——

[oʊ] [smaɪl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ðæt] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [wɔ:rn] [greɪ] [braʊ]

O	smile	of	spring	,	that	o'er	the	worn	gray	brow
哦	微笑	的	春天	,	那	超过	这	磨损	灰色的	眉头

哦，春天的微笑，洒在饱经风霜的灰白眉毛上

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [oʊld] ['meni] - [meməɹid] [haʊs] [dʌst] [rʌn] ,

Of	some	old	many	-	memoried	house	dost	run	,
的	一些	老的	许多	-	记忆	房子	朋友	跑步	,

从某个充满回忆的老房子里出来，

[ðə; ði] ['veri] [laɪt] [ʌv; əv] ['pɜ:rp(ə)l] [ju:θ] [ɑ:rt] [ðaʊ]

The	very	light	of	purple	Youth	art	thou
这	非常	光	的	紫色的	青年	艺术	你

你就是那紫色的光芒，青春啊

[ðə; ði] ['læfɪŋ] ['gɑ:dəs] [ʃed] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [sʌn] !

The	laughing	goddess	shed	upon	her	son	!
这	笑	女神	棚	之上	她	儿子	!

欢笑女神将光芒洒向她的儿子!

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ɑ:n] [ə; eɪ] [flai] - [li:f] .

ON	A	FLY	-	LEAF	.
在	一个	飞	-	叶子	.

在扉页上。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ðə; ði] [lɑ:rk] !

“	It	is	the	nightingale	,	and	not	the	lark	!
“	它	是	这	夜莺	,	和	不是	这	云雀	!

“那是夜莺，不是云雀！”

” [oʊ] ['poʊət] - [hɑ:rt] , [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

”	O	poet	-	heart	,	enamored	of	the	Past	,
”	哦	诗人	-	心	,	爱慕	的	这	过去的	,

“哦，诗人的心啊，你沉醉于过去，

[ðæt] ['roʊmioʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ru:bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] !

That	Romeo	with	the	ruby	in	his	ear	!
那	罗密欧	和	这	红宝石	在	他的	耳朵	!

那个耳朵上戴着红宝石的罗密欧!

[noʊ] [lɔ:ŋgər] ['sɪkən] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] :

No	longer	sicken	to	detain	the	dark	:
不	更长	令人作呕	到	扣留	这	黑暗的	:

不再因囚禁黑暗而感到恶心:

[ðaɪn] [aɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [klɪr] [hə'raɪz(ə)n] [kæst] :

Thine	eyes	along	the	clear	horizon	cast	:
瘦	眼睛	沿着	这	清除	地平线	投掷	:

你的目光沿着清晰的地平线投下:

[bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ] [freʃ] [ɪm'pɪriəs] [dɑ:n] [ɪz] [hɪr] ! [-]

Behold	,	a	fresh	imperious	dawn	is	here	!	[	92	]
看哪	,	一个	新鲜的	专横	黎明	是	这里	!	[	-	]

看哪，崭新的、威严的黎明已经到来！[92]

[æn; ən] ['aɪvəri] ['mɪnətʃər] .

AN	IVORY	MINIATURE	.
一个	象牙	微型	.

象牙微型画。

[wen] [steɪt] [striːt] ['hoʊmz][wɜːr; wər] ['steɪtli] [stɪl] ;
When State Street homes were stately still ;
什么时候 状态 街道 房屋 是 庄严 仍然 ;

当时州街的房屋还很气派;

[wen] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [wʌz; wəz] ['mɜːrri] [hɪl] ;
When out of town was Murray Hill ;
什么时候 出去 的 镇 曾是 默里 爬坡道 ;

出城时去了默里山;

[ɪn] [leɪt] - [dɪ'siːst] “ [oʊld] [taɪmz]
In late - deceased “ old times
在 晚的 - 死者 “ 老的 时代

在已故的“旧时代”

” [ʌv; əv][væst] , [ɛm'baʊərɪŋ] ['bɑːnɪt] - [ʃeɪps] ,
” Of vast , embowering bonnet - shapes ,
” 的 广阔的 , 弓形 引擎盖 - 形状 ,

“巨大的、拱形的帽状物,

[ænd; ənd] ['kriːmi] - ['krɪŋkld] ['kæntən,'kæntɑːn] [kreɪp] ,
And creamy - crinkled Canton crapes ,
和 奶油状 - 皱巴巴的 广州 绉纱 ,

还有奶油般酥脆的广式薄饼,

[ænd; ənd]['flɔːrɪd] ['ænjuəl] - [raɪmz] ,
And florid annual - rhymes ,
和 佛罗里达 年度的 - 韵律 ,

还有那些华丽的年度韵律诗,

[hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sə'bɜːrbən] [siːt]
He owned a small suburban seat
他 拥有 一个 小的 郊区 座位

他拥有一间位于郊区的小房子。

[wer] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [striːt] ,
Where now you see a modern street ,
在哪里 现在 你 看 一个 现代的 街道 ,

现在这里是一条现代化的街道,

[ə; eɪ] ['mɑːnəkroʊm] [ʌv; əv] [braʊn] ;
A monochrome of brown ;
一个 单色 的 棕色的 ;

棕色的单色;

[ðə; ði][sæd] “ [braʊn] - [braʊn] ” [ʌv; əv] ['dæntiːz] [driːmz] ,
The sad “ brown - brown ” of Dante's dreams ,
这 伤心 “ 棕色的 - 棕色的 ” 的 但丁的 梦境 ,

但丁梦境中那悲伤的“棕褐色”,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥伯龙和帕克(Oberon and Puck)
第4/5页

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] , [ðæt] [siːmz]
A **twilight** **turned** **to** **stone** **,** **that** **seems**
一个 暮 转向 到 石头 , 那 似乎

暮色化作石头，这似乎

[tuː; tə] [weɪt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [daʊn] .
To **weight** **our** **city** **down** **.**
到 重量 我们的 城市 向下 .

给我们的城市带来沉重负担。

[θruː] ['liːfi] ['tʃesˌnʌt] ['waɪtli] [ʃoʊd]
Through **leafy** **chestnuts** **whitely** **showed**
通过 绿叶 栗子 白 显示

透过白叶栗树隐约可见

[ðə; ði] ['pɪlərd] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] :
The **pillared** **front** **of** **his** **abode** **:**
这 柱状 正面 的 他的 住所 :

他住所的柱廊式正面:

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [gɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] - [raʊnd] ,
A **garden** **girt** **it** **'** **round** **,**
一个 花园 束 它 - 圆形的 ,

花园环绕着它，

[wer] ['pʌndʒənt] [bɑːks] [dɪd] [trɪm] [ɪn'kloʊz]
Where **pungent** **box** **did** **trim** **enclose**
在哪里 泼辣 盒子 做过 修剪 括

刺鼻的盒子确实装饰了

[ðə; ði] ['mærɪgoʊld] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] - [roʊz] ,
The **marigold** **and** **cabbage** **-** **rose** **,**
这 万寿菊 和 卷心菜 - 玫瑰 ,

万寿菊和白花蔷薇，

[ænd; ənd] “ - ” ['hevi] - [kraʊnd] . [-]
And **“** **pi'ny** **”** **heavy** **-** **crowned** **.** **[** **93** **]**
和 “ - ” 重的 - 加冕 . [-]

而“pi'ny”则冠冕沉重。[93]

[jeɪ] , ['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ] [swiːts] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['jɪrz] ,
Yea **,** **whatso** **sweets** **,** **the** **changing** **year's** **,**
是的 , 什么 糖果 , 这 变化 年 ,

是的，多么甜蜜啊，岁月变迁，

[hiː; hi] [moʊst] [ə'fektɪd] .
He **most** **affected** **.**
他 最多 做作的 .

他受影响最大。

[gɔːn] : [bʌt; bət] [hɪəz]
Gone **:** **but** **here's**
已消失 : 但 这里是

消失了: 但这里是

[hɪz; ɪz] [feɪs] [huː] [lʌvd] [ðem; ðəm][soʊ] .

His	face	who	loved	them	so	.
他的	脸	WHO	喜爱	他们	所以	.

他那深爱着他们的脸庞。

[oʊld] [aɪz] [laɪk] ['ʃeri] , [wɔːrm][ænd; ənd][maɪld] ;

Old	eyes	like	sherry	,	warm	and	mild	;
老的	眼睛	喜欢	雪利酒	,	温暖的	和	温和的	;

老眼就像雪利酒，温暖而柔和；

[ə; eɪ] [tʃiːk] [klɪr] - [hjʊd] [æz; əz] [tʃiːk] [ʌv; əv][tʃaɪld] ;

A	cheek	clear	-	hued	as	cheek	of	child	;
一个	脸颊	清除	-	有色	作为	脸颊	的	孩子	;

脸颊红润如孩童的脸颊；

[sliːk] [hed] , [ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] [snoʊ] .

Sleek	head	,	a	sphere	of	snow	.
光滑	头	,	一个	领域	的	雪	.

光滑的头部，像一个雪球。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]['paɪəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz]

His	mouth	was	pious	,	and	his	nose
他的	嘴	曾是	虔诚的	,	和	他的	鼻子

他的嘴很虔诚，他的鼻子也很清白。

[pə'trɪʃn] ; [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [moʊld] [ðer; ðər][goʊz]

Patrician	;	with	which	mould	there	goes
贵族	;	和	哪个	模具	那里	去

贵族；与此相符的模具

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'fektɪd] [vjuː] .

A	disaffected	view	.
一个	心怀不满的	看法	.

一种不满的观点。

[ɪn] [ðoʊz] [sə'blaɪm] , [biː; bi] - - ,

In	those	sublime	,	be	-	oratored	,
在	那些	升华	,	是	-	-	,

在那些崇高的、雄辩的、

[spred] - ['iːg(ə)l] [deɪz] , [hɪz; ɪz][soʊl] [di'plɔːd]

Spread	-	eagle	days	,	his	soul	deplored
传播	-	鹰	天	,	他的	灵魂	令人遗憾

展翅高飞的日子，他的灵魂感到悲痛

[soʊ] [mʌtʃ] [red] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [bluː] !

So	much	red	-	white	-	and	-	blue	!
所以	很多	红色的	-	白色的	-	和	-	蓝色的	!

到处都是红白蓝三色!

[ɪn] ['ʌmbər] [ɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [es] [lɔːŋ] ,

In	umber	ink	,	with	S's	long	,
在	数字	墨水	,	和	的	长的	,

用赭色墨水，S 的发音很长，

[hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ['senʃər] [strɔːŋ]

He	left	behind	him	censure	strong
他	左边	在后面	他	谴责	强的

他身后留下了强烈的谴责。

[ɪn] ['stɪfəst] [freɪzɪz] [kloʊðd] ;

In	stiffest	phrases	clothed	;
在	最硬	短语	穿着衣服	;

用最生硬的措辞来说，穿着衣服；

[bʌt; bət] [taɪm] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dʒest] [ɪ'nʌf] ! —

But	Time	—	a	pleasant	jest	enough	!	—
但	时间	—	一个	令人愉快的	笑话	足够的	!	—

但时间——这本身就是一个令人愉快的玩笑!

[hæz; həz] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['tɔ:ri] [li:vz] [tu:; tə] [bʌf] ,

Has	turned	the	tory	leaves	to	buff	,
有	转向	这	保守党	树叶	到	增幅	,

已将保守党的叶子变成浅黄色,

[ðə; ði] ['lɪbərəl] [hju:] [hi:; hi] [ləʊðd] .

The	liberal	hue	he	loathed	.
这	自由主义	色调	他	令人厌恶	.

他厌恶那种自由主义的色彩。

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [di:d] [hi:; hi] [meɪd]

Of	many	a	gentle	deed	he	made
的	许多	一个	温和的	契据	他	制成

他做了许多善事

[bri:f] ['sɪmp(ə)l] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

Brief	simple	record	.
简短的	简单的	记录	.

简要记录。

['nevər] [feɪd]

Never	fade
绝不	褪色

永不褪色

[ðoʊz] [ˌevər'læstɪŋ] - ['flaʊərz]

Those	everlasting	-	flowers
那些	永恒	-	花朵

那些永不凋谢的花

[ðæt] [sprɪŋ] [ʌp] [waɪld] [baɪ] [gʊd] [menz] [wɔ:ks] ;

That	spring	up	wild	by	good	men's	walks	;
那	春天	向上	荒野	经过	好的	男士	散步	;

在好男人散步的地方，会突然冒出一丛野花;

[ə'pɪnjənz] ['wɪðər] [ɑ:n] [ðer; ðər] [stɔ:ks] ,

Opinions	wither	on	their	stalks	,
意见	枯萎	在	他们的	茎	,

观点转瞬即逝。

[ænd; ənd] [sɪr] [groʊ] ['fæʃənz] ['baʊərz] . [-]

And	sere	grow	Fashion's	bowers	.	[	94	]
和	塞雷	生长	时尚的	鲍尔斯	.	[	-	]

时尚的宝库正在壮大。[94]

[ɪ'rekt] , [bi:; bi] - [frɪld] , [ɪn] ['nekˌklɑ:θ] [tɔ:l] ,

Erect	,	be	-	frilled	,	in	neckcloth	tall	,
直立	,	是	-	褶边	,	在	领带	高的	,

直立的，有褶边的，戴着领巾的高个子,

[hɪz; ɪz] ['sembləns] [sɪts] , [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ɔ:l]

His	semblance	sits	,	removed	from	all
他的	外表	坐着	,	已移除	从	全部

他的身影静静地伫立着，远离尘嚣。

['aʊər; ɑ:r] [ni:dz] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [nu:] ;

Our	needs	and	noises	new	;
我们的	需求	和	噪音	新的	;

我们的需求和噪音都是新的;

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rent][wiː; wi][peɪ]
Released from all the rent we pay
发布 从 全部 这 租 我们 支付

免除了我们支付的所有租金

[æz; əz]['tenənts][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][tuː; tə] - [deɪ] ,
As tenants of the large To - day ,
作为 租户 的 这 大的 到 - 天 ,

作为大型 To-day 的租户，

[kuːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [bluː] .
Cool , in a background blue .
凉爽的 , 在 一个 背景 蓝色的 .

很酷，背景是蓝色的。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['tʃerəb] [tʃɪpt] ,
And he , beneath a cherub chipped ,
和 他 , 下面 一个 小天使 缺口 ,

而他，在一个小天使的碎片下，

[plʌmp] , ['skweɪməs] - ['pɪnjənd] , ['paʊtɪŋ] - [lɪpt] ,
Plump , squamous - pinioned , pouting - lipped ,
丰满 , 鳞状的 - 钉住 , 撅嘴 - 嘴唇 ,

丰满的，鳞片状的，撅着嘴唇的

[sliːps] [kɑːm] [wer] ['trɪnəti]
Sleeps calm where Trinity
睡觉 冷静的 在哪里 三位一体

在三位一体教堂安然入睡

[pɔɪnts] ['fɪŋgər][dɑːrk][tuː; tə][klaʊdz] [ðæt] [fliːt] ;
Points finger dark to clouds that fleet ;
积分 手指 黑暗的 到 云 那 舰队 ;

手指指向快速移动的乌云；

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [siːn] [frʌm; frəm]['sɜːrdʒɪŋ] [striːt] ,
A warning , seen from surging street ,
一个 警告 , 已见 从 滔滔 街道 ,

从熙熙攘攘的街道上看到的警告

[ə; eɪ] ['welkəm] , [siːn] [frʌm; frəm] [siː] .
A welcome , seen from sea .
一个 欢迎 , 已见 从 海 .

从海上看到的欢迎景象。

[ðer; ðər][fɔːl] , ['goʊsts]['glɔːrɪfaɪd][ʌv; əv] [terz]
There fall , ghosts glorified of tears
那里 落下 , 鬼魂 光荣的 的 眼泪

那里坠落，泪水化作幽灵，熠熠生辉。

[ʃed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ɪn] ['berid] ['jɪrz] ,
Shed for the dead in buried years ,
棚 为了 这 死的 在 埋葬 年 ,

埋葬逝者的棚屋，

[ðə; ði]['sɪlvər][noʊts][ʌv; əv] [tʃaɪmz] ;
The silver notes of chimes ;
这 银 笔记 的 编钟 ;

银铃般的铃声；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][nɑːt] [ˌʌn'rɛvərənt] [hænd]
And there , with not unreverent hand
和 那里 , 和 不是 不敬的 手

在那里，带着几分不敬之意

[ðoʊ] [laɪt] , [aɪ] [leɪ] [ðɪs] “ [griːn] - ,
Though light , I lay this “ greene garlànd ,
尽管 光 , 我 躺 这 “ 格林 - ,

虽然很轻，但我还是献上这“绿色花环”。

” [ðɪs] ['woʊv(ə)n] [riːθ] [ʌv; əv] [raɪmz] . [-]
” This woven wreath of rhymes . [95]
” 这 编织 花圈 的 韵律 . [-]

“这首韵律编织的花环。[95]

[tuː; tə][maɪ] ['goʊldfɪʃ] .
TO MY GOLDFISH .
到 我的 金鱼 .

致我的金鱼。

[oʊ][maɪ] ['gɔːrdʒəs] - - [naɪt] ,
O my gorgeous - mailéd knight ,
哦 我的 华丽的 - - 骑士 ,

哦，我那英俊潇洒的骑士，

[huːm] [ə; eɪ]['fɪŋgər] - [tɪp][kæn; kən] [fraɪt] !
Whom a finger - tip can fright !
谁 一个 手指 - 提示 能 惊吓 !

一根手指就能吓到谁！

[æt; ət][maɪ] [tʌtʃ] ['ʌpˌstɑːrtɪŋ] [ʃaɪ] ,
At my touch upstarting shy ,
在 我的 触碰 新兴的 害羞的 ,

一碰就害羞起来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] - ['roʊlɪŋ] [aɪ] ,
With a silvery - rolling eye ,
和 一个 银色 - 滚动 眼睛 ,

带着一双银色的、转动的眼睛，

['liːpɪŋ] , ['waɪndɪŋ] , ['sʌd(ə)n] ['splæʃɪŋ] ,
Leaping , winding , sudden splashing ,
跳跃 , 绕线 , 突然 溅起水花 ,

跳跃、蜿蜒、突然溅起水花，

[ðɪs] [weɪ] ['dæʃɪŋ] , [ðæt] [weɪ] ['flæʃɪŋ] !
This way dashing , that way flashing !
这 方式 帅气 , 那 方式 闪烁 !

这边疾驰，那边闪耀！

[aɪl] [nɑːt][hɑːrm] [ðiː] ; [laɪ] [ðaʊ] [stɪl] ;
I'll not harm thee ; lie thou still ;
患病的 不是 伤害 你 ; 说谎 你 仍然 ;

我不会伤害你；你别动；

[hiːv] [nɑːt][fɪn][nɔːr] ['glɪtərɪŋ] [gɪl] ;
Heave not fin nor glittering gill ;
举 不是 鳍 也不 闪闪发光 鳃 ;

既不要拍打鱼鳍，也不要拍打闪闪发光的鱼鳃；

[gloʊb] - [kept] ['kæptɪv] , [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd]
Globe - kept captive , thou shalt find
地球 - 保留 俘虏 , 你 应 寻找

被地球囚禁的你，将会发现

['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː][kaɪnd] .
Fellow - feeling makes me kind .
同伴 - 感觉 制作 我 种类 .

同情心让我变得善良。

[aɪ] , [tuː] , [oʊn] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪts] [hɑːrt] ,
I , too , own a hermit's heart ,
我 , 也 , 自己的 一个 隐士的 心 ,

我也拥有一颗隐士般的心。

[swɪft] [æt; ət] [ɔːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [stɑːrt] :
Swift at aught unknown to start :
迅速 在 零 未知 到 开始 :

Swift 的开局未知:

[ænd; ənd] [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [wɔːld] [ə'baʊt] ,
And I , too , am walled about ,
和 我 , 也 , 是 有围墙的 关于 ,

我也同样被高墙包围着。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [faɪnd] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Though the sunbeams find me out .
尽管 这 阳光 寻找 我 出去 .

虽然阳光照耀着我。

[skers] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [wɜːrld]
Scarce I see the stirring world
稀少 我 看 这 搅拌 世界

我几乎看不到这波涛汹涌的世界。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ðə; ði] [brʊk] [briːz] - [kɜːrld] ,
More than thou the brook breeze - curled ,
更多的 比 你 这 溪 微风 - 卷曲 ,

比你更甚，溪水微风卷曲，

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [meɪk] , [laɪk] [ðiː] , [dɪ'laɪt]
But must make , like thee , delight
但 必须 制作 , 喜欢 你 , 喜

但必须像你一样，带来快乐

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['peblz] [waɪt] ;
From a few small pebbles white ;
从 一个 很少 小的 鹅卵石 白色的 ;

从几颗白色的小鹅卵石开始;

['traɪfəlz] , [ðæt] [meɪ] ['fænsi] [ber]
Trifles , that may fancy bear
琐事 , 那 可能 想要 熊

琐事，或许会让人觉得有趣

[tuː; tə] [sʌm; səm] ['rɪpld] ['plezəns] [rer] . [-]
To some rippled pleasance rare . [96]
到 一些 涟漪 愉悦 稀有的 . [-]

罕见的涟漪般的愉悦。[96]

[let] [ðaɪ] [θɔːt] , [friː] - ['swɪmɪŋ] , [meɪk]
Let thy thought , free - swimming , make
让 你的 想法 , 自由的 - 游泳 , 制作

让你的思想自由畅游，创造

[ðɪs] , [ðaɪ] [gloʊb] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [fed] [leɪk] ,
This , thy globe , a spring - fed lake ,
这 , 你的 地球 , 一个 春天 - 美联储 湖 ,

这，你的星球，一个由泉水汇聚而成的湖泊，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ['krɪst(ə)l] - [braɪt]
And with water crystal - bright
和 和 水 水晶 - 明亮的

水晶莹剔透

[aɪl] [rɪ'freʃ] [ˌaɪ 'tiː][mɔːrn][ænd; ənd] [naɪt] ,
I'll refresh it morn and night ,
患病的 刷新 它 早晨 和 夜晚 ,

我会早晚刷新一次。

[ðæt] [sʌtʃ] [driːmz] [ðə; ði] ['iziə] [biː; bi] :
That such dreams the easier be :
那 这样的 梦境 这 更轻松 是 :

这样的梦想越容易实现越好:

[diːl] , [swiːt] [feɪts] !
Deal , sweet Fates !
交易 , 甜的 命运 !

成交，亲爱的命运!

[æz; əz] [wel] [baɪ][ˌem 'iː] . [-]
as well by me . [97]
作为 出色地 经过 我 . [-]

我也是。[97]

“ [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] .
“ AS THE CROW FLIES .
“ 作为 这 乌鸦 苍蝇 .

“如乌鸦飞过一般。”

” [ˌbʌkə'nɪr] [wɪð; wɪθ] ['blækɪst] [seɪlz] ,
” Buccaneer with blackest sails ,
” 海盗 和 最黑的 帆 ,

“披着最黑帆的海盗”,

['stɪrɪŋ] [hoʊm][baɪ] ['kʌmpəs] [truː] ,
Steering home by compass true ,
转向 家 经过 罗盘 真的 ,

凭借指南针的正确方向，顺利回家。

[naʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] [west] [peɪlz]
Now that all the rich West pales
现在 那 全部 这 富有的 西方 苍白

如今，所有富裕的西方都黯然失色了。

[frʌm; frəm][ɪts]['ɪŋgət] - [hjuː] !
From its ingot - hue !
从 它是 锭 - 色调 !

从它金锭般的色泽来看!

[wʊd] [ðæt] ['kʌmpəs] [ɪn][ðaɪ] [brest]
Would that compass in thy breast
会 那 罗盘 在 你的 胸部

愿你胸中的罗盘

[ðaʊ] [kudst] [lend] , [fɔːr; fər] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'iː]
Thou couldst lend , for guiding me
你 可以 借 , 为了 指导 我

你本可以借钱给我，指引我前行。

[hɪr] [maɪ] [hoʊp] [hæθ] [meɪd] [hɜːr; hər] [nest] —
here my Hope hath made her nest —
这里 我的 希望 有 制成 她 巢 —

我的希望在这里筑巢——

[ɪn] [haʊ] [fɑːr][ə; eɪ] [triː] !
In how far a tree !
在 如何 远的 一个 树 !

一棵树有多远!

[ˈswəːviŋ] [nɑːt] , [nɔːr] [ˈstuːpɪŋ] [loʊ] ,
Swerving not , nor stooping low ,
急转弯 不是 ， 也不 弯腰 低的 ，

不偏离轨道，也不屈从于低级手段

[tuː; tə] [ðæt] [dɪr] , [ðæt] [ˈdɪstənt] [mɑːrk]
To that dear , that distant mark
到 那 亲爱的 ， 那 遥远 标记

致那亲爱的，那遥远的印记

[kʊd; kəd][aɪ][ˌʌndaɪˈvɜːrtɪd][goʊ] ,
Could I undiverted go ,
可以 我 未改道 去 ，

我可以不改道就走吗?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [dɑːrk] ?
What were coming dark ?
什么 是 未来 黑暗的 ？

黑暗降临之际，会发生什么?

— [ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [graʊnd] ,
— Careless of the twilight ground ,
— 粗心 的 这 暮 地面 ，

—不顾暮色笼罩的大地，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] [striːm]
O'er the wood and o'er the stream
超过 这 木头 和 超过 这 溪流

越过树林，越过溪流

[stɪl] [hiː; hi][seɪlz] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːloʊ] [saʊnd]
Still he sails , with hollow sound
仍然 他 帆 ， 和 空洞的 声音

他仍在航行，发出空洞的声音。

[streɪndʒ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ! [-]
Strange , as in a dream ! [98]
奇怪的 ， 作为 在 一个 梦 ！ [-]

奇怪，就像在梦里一样！[98]

[sprɪgz] [oʊ] - [ˈheðər] .
SPRIGS O ' HEATHER .
枝条 哦 - 希瑟 .

石楠花枝。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[tuː; tə] [ˈkʌmɪn] - [ˈjɪrz] .
TO COMIN ' YEARS .
到 即将到来 - 年 .

展望未来。

[hɪəz] [əˈwɑː, -ˈwɔː] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - - - [fɪrz] !
Here's awa ' wi ' bairnies ' fears !
这里是 awa - wi - - - 恐惧 !

孩子们的恐惧消失了!

[hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][ˈkʌmɪn] - [ˈjɪrz] !
Here's a health to comin ' years !
这里是 一个 健康 到 即将到来 - 年 !

祝您未来岁月健康!

[ðeɪ] [mɔːn] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [smaɪlz] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [terz] ;
They maun bring me smiles wi ' tears ;
他们 毛恩 带来 我 微笑 wi - 眼泪 ;

它们让我带着泪水微笑;

[smaɪlz] [ɑːr; ər] [ˈwɪzdəmz] [welθ] .
Smiles are wisdom's wealth .
微笑 是 智慧的 财富 .

微笑是智慧的财富。

[ˌes eɪ ˈiː] [aɪl] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrz] :
Sae I'll sing it in their ears :
sae 患病的 唱歌 它 在 他们的 耳朵 :

Sae，我会唱给他们听:

“ [aɪm] [nɑː] [skerd] [oʊ] - [jiː; ji] , [maɪ] [dɪrz] !
“ I'm na scared o ' ye , my dears !
“ 我是 纳 害怕的 o - 是的 , 我的 亲爱的们 !

“我才不怕你们呢，亲爱的们！”

[tuː; tə] [jiː; ji] [ˈkæntɪ] [ˈkʌmɪn] - [ˈjɪrz]
To ye canty comin ' years
到 是的 坎蒂 即将到来 - 年

致你们，未来的岁月

[hɪəz] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [helθ] !
Here's a hearty health !
这里是 一个 爽朗 健康 !

祝您身体健康!

“ [dʒʌst] [ə; eɪ] [laɪn] [oʊ] - [læsiz] [jiː; ji] ,
“ Just a line o ' lasses ye ,
“ 只是 一个 线 o - 姑娘们 是的 ,

“只是一排姑娘而已，

[ˈstɛpɪn] - [ʃaɪ] , [bʌt; bət] [ˈblɪŋkɪn] - [ˈsliː] ;
Steppin ' shy , but blinkin ' slee ;
踏脚石 - 害羞的 , 但 眨眼 - 睡眠 ;

踉跄跄，却又昏昏欲睡;

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ɪn] [ɪlk] [swiːt] -
There's a spark in ilk sweet e'e
有 一个 火花 在 牛奶 甜的 -

牛奶甜品中蕴藏着火花

[tuː; tə] [maɪ] [soʊl] [diˈklɛəz]
To my soul declares
到 我的 灵魂 声明

我的灵魂如此宣告

[fraunz] [oʊ] - [jɔːrz] [ɑːr; ər] [laɪt] [tuː; tə] [driː] ;
Frowns o ' yours are light to dree ;
皱眉 o - 你的 是 光 到 德莉 ;

你的愁容很容易被人忽略;

[ˈɪlkə] [lɪp] [soʊ] [braɪt] [oʊ] - [bliː]
Ilka lip so bright o ' blee
伊尔卡 唇 所以 明亮的 o - 血

Ilka 嘴唇如此明亮 o' blee

[kiːps] [ɪn] [gɑːrd] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [^iː, ^i]
Keeps in guard a kiss to gie
保持 在 警卫 一个 吻 到 gie

守卫着一个吻，以示敬意

[tuː; tə][ðə; ði] [læd] [ðæt] [dɛəz] ! ” [-]
To the lad that dares ! ” [99]
到 这 小伙子 那 敢于 ! ” [-]

致勇敢的小伙子！[99]

[iː] .
II .
二 .

二、

['wʌndərˌfuː] - ['sliː] .
WONDERFU ' SLEE .
奇妙的 - 睡眠 .

美妙的睡眠。

[oʊ]['dʒeɪmi][mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] !
O Jamie MacPherson !
哦 杰米 麦克弗森 !

哦，杰米·麦克弗森！

[jɜːr] [sɪk] [ə; eɪ] ['sliː] ['pɜːrs(ə)n] !
Ye're sic a slee person !
是的 原文如此 一个 睡眠 人 !

你真是个懒虫！

[aɪ] ['kend] [jiː; ji][fɔːr; fər] [kiːn] ['evər][sɪn] - [wiː; wi][wɜːr; wər] [wiː] ;
I kenned ye for keen ever sin ' we were wee ;
我 肯尼迪 是的 为了 敏锐的 曾经 罪 - 我们 是 哇 ;

我认识你，因为你总是那么热衷于罪恶，那时我们还很小；

[jiː; ji] [hæ] - [maɪ][eɪn] ['mɪðər] , [hæ] - [maɪ][eɪn] ['brɪðər] ,
Ye hae stown my ain mither , hae stown my ain brither ,
叶 哈 - 我的 艾因 母亲 , 哈 - 我的 艾因 兄弟 ,

Ye hae stown my ain mither, hae stown my ain brother,

[hæ] - [maɪ][eɪn]['sɪstər][ə'wɑː, -'wɔː] - [freɪ] [ˌem 'iː] !
Hae stown my ain sister awa ' frae me !
哈 - 我的 艾因 姐姐 awa - 弗雷 我 !

Hae stown my ain sister awa' frae me!

[æt; ət][kɜːrk] [dɔːr] [ðeɪ] [-] [jiː; ji] — [sɪk] ['fɑːliz] , [aɪ] [riːd] [jiː; ji] ,
At kirk door they see'd ye — sic follies , I rede ye ,
在 柯克 门 他们 种子 是的 — 原文如此 愚行 , 我 雷德 是的 ,

在教堂门口，他们看见了你们——真是愚蠢至极，我读到你们的所作所为。

[ɑːr; ər][nɑː][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪks][oʊ] - [ðæt] ['sæbəθ] - [deɪ] [pleɪs] ;
Are na for the likes o ' that Sabbath - day place ;
是 纳 为了 这 点赞 o - 那 安息日 - 天 地方 ;

不适合像安息日那样的地方；

[jiː; ji] - [æt; ət][ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ɪn][jʊr; jər] - ,
Ye leukit at me wi ' the tear in your e'e ,
叶 - 在 我 wi - 这 撕 在 你的 - ,

你用眼中的泪水看着我，

[ænd; ənd][jiː; ji] [stɔ] [ðem; ðəm][ə'wɑː, -'wɔː] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jʊr; jər] [læŋ] - [feɪs] .
And ye staw them awa ' wi ' your lang droopit face .
和 是的 稻草 他们 awa - wi - 你的 语言 - 脸 .

你用你那张又长又耷拉的脸把他们都吓跑了。

[sɪk] - - [oʊ] - [braʊz] , [mɒn] , [sɪk] ['ʃeɪkɪn] - [oʊ] - ['poʊz] , [mɒn] ,
Sic knittin ' ' o ' brows , mon , sic shakin ' ' o ' pows , mon ,
原文如此 - - o - 眉毛 , 星期一 , 原文如此 摇晃 - o - 战俘 , 星期一 ,

眉毛打得好紧，老兄，摇晃的手臂，老兄，

[sɪk] [preɪzɪn] - [ʌv; əv][ji:; ji] , [mɒn] , [fɔ:r; fər] [du:s] [ænd; ənd] [dʒen'ti:l] !

Sic	praisin	'	of	ye	,	mon	,	for	douce	and	genteel	!
原文如此	普雷辛	-	的	是的	,	星期一	,	为了	温柔	和	文雅的	!

先生，请赞美你，因为你温文尔雅！

['mɪðər] ['kænə] [get] [sli:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɑ:kt] [oʊ] - [jʊr; jər] [ʃi:p] ,

Mither	canna	get	sleep	for	the	thocht	o	'	your	sheep	,
母亲	美人蕉	得到	睡觉	为了	这	思想	o	-	你的	羊	,

母亲因为想着羊而无法入睡。

[nɔ:r] [meg][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɑ:kt] [oʊ] - [ðə; ði] [du:l] [ji:; ji] [mɔ:n] [fi:l] .

Nor	Meg	for	the	thocht	o	'	the	dool	ye	maun	feel	.
也不	梅格	为了	这	思想	o	-	这	杜尔	是的	毛恩	感觉	.

莫尔·梅格，别想那些你必须感受到的蠢事。

[i:n] [dʌm] [doʊzɪn]

E'en	dumb	dozin
e'en	哑的	多津

昏昏欲睡

- ['kɑ:li] [hæz; həz] [hɜ:rd] [oʊ] - [maɪ] ['fɑ:li] ,

'	Collie	has	heard	o	'	my	folly	,
-	柯利犬	有	听到	o	-	我的	蠢事	,

“柯利听说了我的愚蠢行为”，

[ænd; ənd] - [æt; ət][ˌem 'i:] ['saɪdˌlæŋ] [wen'evər] [aɪ] [pæs] ,

And	leuks	at	me	sidelang	whenever	I	pass	,
和	-	在	我	侧语	每当	我	经过	,

每当我经过时，他都会侧目看着我。

[hɪz; ɪz] - ['sædli] ['blɪŋkɪn] - , [ænd; ənd] [saɪz] [waɪl] [daʊn] - ['sɪŋkɪn] - ,

His	e'e	sadly	blinkin	'	,	and	sighs	while	down	-	sinkin	'	,
他的	-	令人遗憾的是	眨眼	-	,	和	叹息	尽管	向下	-	下沉	-	,

他悲伤地眨着眼睛，叹了口气，缓缓下沉。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪn] - , “ [pjʊr][dæft] ['fekləs] [læs] !

As	though	he	were	thinkin	'	,	“	Puir	daft	feckless	lass	!
作为	尽管	他	是	思考	-	,	“	普伊	愚蠢	不负责任的	小姐	!

仿佛他在想：“可怜的傻丫头！

” [nɔ:t] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət]['roʊmɪn] - [leɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] -

”	Naught	for	it	but	roamin	'	late	into	the	gloamin
”	零	为了	它	但	漫游	-	晚的	进入	这	-

“除了在暮色中漫无目的地游荡，什么也做不了。”

- ([sɪn] - [naʊ] [its] [nɑ:]['kæntɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] -) , [-]

'	(	Sin	'	now	it's	na	canty	beside	the	hearthstane	)	,	[	100	]
-	(	罪	-	现在	它是	纳	坎蒂	旁	这	-	)	,	[	-	]

'(Sin' 现在在炉石旁)[100]

[wen] [ðə; ði] [peɪl] ['prɪmzi] [mu:n] [ʃi:; ʃi][ɪz] [wɑ:kɪn] - [ə'bu:n] ,

When	the	pale	primsie	moon	she	is	walkin	'	aboon	,
什么时候	这	苍白	普里姆西	月亮	她	是	步行	-	丰饶	,

当苍白的月光洒在她身上时，

[bʌt; bət] [neɪ] [læs] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] [geɪ] ['roʊmɪn] - [ə'leɪn] !

But	nae	lass	below	her	gaes	roamin	'	alane	!
但	纳	小姐	以下	她	盖斯	漫游	-	阿拉内	!

但是，在她下方，没有一个女孩在漫游！

[ə; eɪ] [læd] [aɪ] [hæ] [si:n] , [hi:; hi][hæz; həz] [wɪtʃɪn] - [blæk] [i:n] —

A	lad	I	hae	seen	,	he	has	witchin	'	black	e'en	—
一个	小伙子	我	哈	已见	,	他	有	女巫	-	黑色的	e'en	—

我见过一个男孩，他有一双漆黑的眼睛——

[oʊ]['dʒeɪmi][mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] , [jɜːr] ['wʌndəˌfuː] - ['sliː] !

O	Jamie	MacPherson	,	ye're	wonderfu	'	slee	!
哦	杰米	麦克弗森	,	是的	奇妙的	-	睡眠	!

噢，杰米·麦克弗森，你睡得真好！

[jiː; ji] [hæ] - [maɪ][eɪn] ['mɪðər] , [hæ] - [maɪ][eɪn] ['brɪðər] ,

Ye	hae	stown	my	ain	mither	,	hae	stown	my	ain	brither	,
叶	哈	-	我的	艾因	母亲	,	哈	-	我的	艾因	兄弟	,

Ye hae stown my ain mither, hae stown my ain brother,

[bʌt; bət]['rɑːbɪn][hæz; həz] - [maɪ][eɪn] [hɑːrt] [freɪ] [ˌem 'iː] !

But	Robin	has	stown	my	ain	heart	frae	me	!
但	罗宾	有	-	我的	艾因	心	弗雷	我	!

但是罗宾已经彻底俘获了我的心！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[maɪ] [eɪn] , [eɪn] [læs] .

MY	AIN	,	AIN	LASS	.
我的	AIN	,	AIN	拉萨斯	.

我的爱人，我的爱人。

[aɪm][feɪn][fɔːr; fər] [tɔɪz] [oʊ] - ['fɔːrtʃən] - ;

I'm	fain	for	toys	o	'	Fortune	whyles	;
我是	欣然	为了	玩具	o	-	财富	-	;

我渴望拥有财富之谜；

[aɪ] [hæ] [noʊ] [heɪt] [fɔːr; fər][ræŋks][ænd; ənd] [staɪlz] ;

I	hae	no	hate	for	ranks	and	styles	;
我	哈	不	恨	为了	排名	和	风格	;

我并不憎恨等级和风格；

[bʌt; bət] ['lerdˌʃɪp] [oʊ] - [ðə; ði] [brɔː] [bluː] [ailz]

But	lairdship	o	'	the	braw	blue	isles
但	领主身份	o	-	这	布拉	蓝色的	岛屿

但那片蔚蓝岛屿的领主之位

[aɪ'd] [iːn] [let] [pæs]

I'd	e'en	let	pass
ID	e'en	让	经过

我甚至会放过他。

[fɔːr; fər][ɑːr; ər][oʊ] - [hɜːr; hər] [faɪn] [trɛmblɪn] - [smaɪlz] —

For	are	o	'	her	fine	tremblin	'	smiles	—
为了	是	o	-	她	美好的	颤抖	-	微笑	—

因为她那优美而颤抖的笑容——

[maɪ][eɪn] , [eɪn] [læs] !

My	ain	,	ain	lass	!
我的	艾因	,	艾因	小姐	!

我的宝贝，我的宝贝姑娘！

[aɪ] ['eiblinz] [driːm] [ɑːn] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	aiblins	dream	on	days	to	be	,
我	艾布林斯	梦	在	天	到	是	,

我梦想着未来的日子，

[æn; ən] - [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] [liːp] [aʊt][ə; eɪ] [wiː] ;

An	'	feel	my	heart	leap	out	a	wee	;
一个	-	感觉	我的	心	飞跃	出去	一个	哇	;

我的心怦怦直跳；

[bʌt; bət] ['frendli] [feɪt] [kæn; kən][grænt] [neɪ] [fiː]
But **friendly** **Fate** **can** **grant** **nae** **fee**
但 友好的 命运 能 授予 纳 费用

但友好的命运可以给予任何费用

[kʊd; kəd] [ɛə] [sər'pæs]
Could **e'er** **surpass**
可以 曾经 超过

或许永远无法超越

[hɜːr; hər] [iːn] , [ˌes eɪ 'iː][dɑːrk][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
Her **e'en** **,** **sae** **dark** **wi** **'** **luve** **to** **me** **—**
她 e'en , sae 黑暗的 wi - 爱 到 我 —

她也如此深沉，对我充满爱意——

[maɪ][eɪn] , [eɪn] [læs] ! [-]
My **ain** **,** **ain** **lass** **!** **[** **101** **]**
我的 艾因 , 艾因 小姐 ! [-]

我的天哪！[101]

- , [greɪ] [ænd; ənd] - , [baɪ][ˌem 'iː][stænd]
Whyles **,** **gray** **and** **ghaistly** **,** **by** **me** **stand**
- , 灰色的 和 - , 经过 我 站立

幽灵，灰暗而阴森，就在我身边

[ɔːld] ['meməriz] [ɪn][æn; ən] ['ɪri] [bænd] ;
Auld **memories** **in** **an** **eerie** **band** **;**
奥尔德 回忆 在 一个 怪异 乐队 ;

诡异乐队中涌现的古老回忆;

[bʌt; bət] [swɪft] [æz; əz] [prɪnts] [ɑːn]['slaɪdɪn] - [sænd]
But **swift** **as** **prints** **on** **slidin** **'** **sand**
但 迅速 作为 印刷 在 滑行 - 沙

但速度快如滑沙上的脚印

[sɪk] ['fæntəmz] [pæs] ,
Sic **phantoms** **pass** **,**
原文如此 幻影 经过 ,

幽灵经过，

[ɪf] [ˌes eɪ 'iː][aɪ] [bɔːd] [hɜːr; hər][wɔːrm] , [wɔːrm][hænd] ,
If **sae** **I** **baud** **her** **warm** **,** **warm** **hand** **,**
如果 sae 我 波特率 她 温暖的 , 温暖的 手 ,

如果我握住她温暖的手，

[maɪ][eɪn] , [eɪn] [læs] !
My **ain** **,** **ain** **lass** **!**
我的 艾因 , 艾因 小姐 !

我的宝贝，我的宝贝姑娘!

[ðə; ði][pæst][ʃiː; ʃi] ['swiːtnz] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
The **past** **she** **sweetens** **through** **and** **through** **,**
这 过去的 她 甜味剂 通过 和 通过 ,

她将过去彻底美化了。

[æn; ən] - , [fɑːr][æz; əz] ['hev(ə)n] , [ðə; ði]['fjuːtʃər] [tuː] ;
An **'** **,** **far** **as** **heaven** **,** **the** **future** **too** **;**
一个 - , 远的 作为 天堂 , 这 未来 也 ;

至于天堂，还有未来;

[fɔːr; fər] , ['ʃʊrli] , [æz; əz][hɜːr; hər] [dɪr] [soʊlz] [duː] ,
For **,** **surely** **,** **as** **her** **dear** **soul's** **due** **,**
为了 , 一定 , 作为 她 亲爱的 灵魂的 到期的 ,

因为，毫无疑问，这是她可怜的灵魂应得的，

[ðeɪl] [let] [ˌem 'iː] [pæs] !
They'll let me pass !
他们会 让 我 经过 !

他们会放我过去!

- [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [wʌt] [wɑːd] [ʃiː; ʃi] [duː] ,
Wi'out me there what wad she do ,
- 我 那里 什么 瓦德 她 做 ,

如果没有我，她会做什么?

[maɪ] [eɪn] , [eɪn] [læs] ? [-]
My ain , ain lass ? [102]
我的 艾因 , 艾因 小姐 ? [-]

我的，我的姑娘? [102]

['iːvnɪŋ] ['prɪmrəʊz] .
EVENING PRIMROSES .
晚上 报春花 .

月见草。

[waɪl] [greɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ,
While gray was the summer evening ,
尽管 灰色的 曾是 这 夏天 晚上 ,

虽然夏夜的天空灰蒙蒙的,

[hæst] ['nevər] [ə; eɪ] [smɔːl] [spraɪt] [siːn]
Hast never a small sprite seen
哈斯特 绝不 一个 小的 精灵 已见

难道从未见过小精灵吗?

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [tɔːtʃiz]
Lighting the fragrant torches
灯光 这 香 火炬

点燃芬芳的火炬

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] ?
For the feast of the Fairy Queen ?
为了 这 盛宴 的 这 仙女 女王 ?

为了仙后盛宴?

[ðə; ði] [bʌdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] - [bʊʃɪz]
The buds on the primrose - bushes
这 花蕾 在 这 报春花 - 灌木丛

报春花丛上的花苞

['ʌpsprɪŋ] ['ɪntuː] ['jeloʊ] [laɪt]
Upspring into yellow light
春天 进入 黄色的 光

跃入黄光

[bʌt; bət] ['evər] [ðə; ði] [wiː] [deft] ['spɪrɪt]
But ever the wee deft spirit
但 曾经 这 哇 麻利 精神

但那灵巧的小精灵始终存在

[is'keips] [maɪ] [bɪ'wɪldərd] [saɪt] .
Escapes my bewildered sight .
逃脱 我的 困惑 视线 .

从我茫然的目光中消失了。

[jet] [ɔːft] , [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] ['gɑːrdn] ,
Yet oft , through the dusky garden ,
然而 经常 , 通过 这 昏暗 花园 ,

然而，常常，穿过昏暗的花园，

[ə; eɪ] ['deɪnti] [waɪt] [mɔːθ] [wɪl] [flaɪ] ,
A dainty white moth will fly ,
一个 纤巧 白色的 蛾 将要 飞 ,

一只娇小的白色飞蛾将飞翔，

[ɔːr] , [pɪŋk] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɪŋk] [roʊz] - ['pet(ə)l] ,
Or , pink as a pink rose - petal ,
或者 , 粉色的 作为 一个 粉色的 玫瑰 - 花瓣 ,

或者，像粉红色的玫瑰花瓣一样粉红，

[wʌn] ['laɪtli] [wɪl] ['weɪvər] [baɪ] .
One lightly will waver by .
一 轻轻 将要 动摇 经过 .

轻轻一晃，便会过去。

[pər'hæps] - [tɪz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] ,
Perhaps ' tis the shape he comes in ,
也许 - 的 这 形状 他 来 在 ,

或许是因为他以这种形象出现，

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] [ɪn'diːd] ,
Perhaps it is he indeed ,
也许 它 是 他 的确 ,

或许真的是他。

[sɜːr] [mɔːθ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['meri] ['kɑːbweb] ,
Sir Moth , or the merry Cobweb ,
先生 蛾 , 或者 这 欢乐 蛛网 ,

蛾爵士，或快乐的蛛网

[ɔːr] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['mʌstərd] - [siːd] ! [-]
Or the whimsical Mustard - seed ! [103]
或者 这 异想天开 芥末 - 种子 ! [-]

或者，奇特的芥菜籽！[103]

[ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] .
A HUMMING - BIRD .
一个 哼唱 - 鸟 .

蜂鸟。

[twelv] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [vaɪn]
Twelve daughters of the Trumpet - vine
十二 女儿们 的 这 喇叭 - 藤

凌霄花的十二个女儿

[spred] [waɪd] [ðer; ðər] ['skɑːrlət] [sɪlks] [tuː; tə] - [deɪ] .
Spread wide their scarlet silks to - day .
传播 宽的 他们的 猩红 帛 到 - 天 .

今天，请尽情铺开他们鲜红的丝绸。

[sɜːr] ['sʌmər] [briːz] , [maɪ] ['gɑːsɪp] [faɪn] ,
Sir Summer Breeze , my gossip fine ,
先生 夏天 微风 , 我的 闲话 美好的 ,

夏日微风先生，我的八卦高手，

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [seɪ] ?
Can you the reason say ?
能 你 这 原因 说 ?

你能说出原因吗?

“ [oʊ] ['lɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] ['wɪspər] [loʊ] !
“ Oh listen while I whisper low !
“ 哦 听 尽管 我 耳语 低的 !

“哦，请听我低声细语！”

[ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [toʊld][ðə; ði] [biː] ,
The Honeysuckle told the Bee ,
这 金银花 讲述 这 蜜蜂 ,

金银花告诉蜜蜂：

([hɜːr; hər]['gɝːlz] [wɔːr] [aʊt][ðer; ðər] [gaʊnz] , [juː; jʊ] [noʊ] ！)
(Her girls wore out their gowns , you know !)
(她 女孩们 穿着 出去 他们的 礼服 , 你 知道 ！)

（你知道吗，她的女儿们都把礼服穿烂了！）

[ænd; ənd]['mæstər] [bʌz] [toʊld][ˌem 'iː] . “
And Master Buzz told me . “
和 掌握 嗡嗡声 讲述 我 . “

巴兹大师告诉我：〃

- [twʌz] [dʌn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wʌnz] [seɪk] , [aɪ] [wiːn] ,
' Twas done for Some One's sake , I ween ,
- 那是 完毕 为了 一些 一个人的 清酒 , 我 温 ,

我想，这都是为了某人的缘故。

[huː] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wɪl] ['hɪðər] [floʊt] ,
Who by and by will hither float ,
WHO 经过 和 经过 将要 这里 漂浮 ,

谁终将漂流至此?

[ɔːl] [geɪ] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['emərəld] [griːn] ,
All gay in gold and emerald green ,
全部 同性恋 在 金子 和 翠 绿色的 ,

所有同性恋者都穿着金色和翠绿色的衣服，

[wɪð; wɪθ] ['ruːbiz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] !
With rubies round his throat !
和 红宝石 圆形的 他的 喉 !

脖子上戴着红宝石!

“ [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] ?
“ You doubt me ?
“ 你 怀疑 我 ?

你怀疑我?

['hɑːrkən] !
Hearken !
倾听 !

倾听!

[ðer; ðər][hiː; hi] [went] ,
There he went ,
那里 他 去 ,

他走了。

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [prɪns] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['aʊərz] ,
The flashing Prince of Idle Hours ,
这 闪烁 王子 的 闲置的 小时 ,

闲暇时光的闪耀王子

[huːz] ['sɪlvəri] [sɪŋ] - [sɔːŋ] ['kɑːmplɪmənt]
Whose silvery sing - song compliment
谁 银色 唱歌 - 歌曲 赞扬

谁那银铃般悦耳的赞美

[di'laits] [ðə; ði] ['flætərd] ['flaʊərz] ! ” [-]
Delights the flattered flowers ! ” [104]
美味 这 受宠若惊 花朵 ! 〃 [-]

令受宠若惊的花朵欣喜不已！[104]

[tʃaɪld] ['sɔŋz] .
CHILD SONGS .
孩子 歌曲 .

儿童歌曲。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wʊl] - ['gæðərɪŋ] .
WOOL - GATHERING .
羊毛 - 采集 .

胡思乱想。

“ [wer] [ɑːr; ər][maɪ] [faɪv] [wɪts] [gɔːn] ,
“ Where are my Five Wits gone ,
“ 在哪里 是 我的 五 智慧 已消失 ,

我的五官都去哪儿了?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [suːn] ?
And will they come back soon ?
和 将要 他们 来 后退 很快 ?

他们会很快回来吗?

” [ðeə(r)] [gɔːn] [ə; eɪ] - ['gæðərɪŋ] [wʊl]
” They're gone a - gathering wool
” 它们是 已消失 一个 - 采集 羊毛

他们去收集羊毛了

[ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
In the Valleys of the Moon .
在 这 山谷 的 这 月亮 .

在月亮谷。

[ðer; ðər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [driːm] - [ʃiːp] ,
There the little Dream - Sheep ,
那里 这 小的 梦 - 羊 ,

那里有只小梦羊,

[ðæt] [lʊk] [laɪk] [maʊndz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
That look like mounds of snow ,
那 看 喜欢 土堆 的 雪 ,

看起来像一堆堆雪,

[θruː] [ðə; ði] [griːn] , [griːn] [medəuz]
Through the green , green meadows
通过 这 绿色的 , 绿色的 草地

穿过绿油油的草地

[goʊ] ['greɪzɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Go grazing to and fro .
去 放牧 到 和 弗 .

来回吃草。

['ðɪðər] [hæv; həv][aɪ] [sent] [ðem; ðəm] ,
Thither have I sent them ,
那里 有 我 发送 他们 ,

我已将他们派往那里,

[ðoʊz] [faɪv] [wɪts] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Those Five Wits of mine ,
那些 五 智慧 的 矿 ,

我的那五种智慧,

[tuː] [wɪð; wɪθ][bægz] , [ænd; ənd] [tuː] [wɪð; wɪθ] [krʊks] ,
Two **with** **bags** **,** **and** **two** **with** **crooks** **,**
二 和 包 , 和 二 和 骗子 ,

两人带着包，两人带着拐杖。

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ] [ʃɪrz] [ðæt] [ʃaɪn] .
And **one** **with** **shears** **that** **shine** **.**
和 一 和 剪 那 闪耀 .

还有一把闪闪发光的剪刀。

[ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [driːm] - [ʃiːp]
They **catch** **the** **little** **Dream** **-** **Sheep**
他们 抓住 这 小的 梦 - 羊

他们抓住了小梦羊

[ænd; ənd][kʌt][ðer; ðər] [fliːs] [ə'weɪ] ,
And **cut** **their** **fleece** **away** **,**
和 切 他们的 羊毛 离开 ,

然后剪掉它们的羊毛，

[ɔːl][tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ]['stɔːri][frʌm; frəm]
All **to** **weave** **a** **story** **from**
全部 到 编织 一个 故事 从

这一切都是为了编织一个故事

[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] ! [-]
Upon **another** **day** **!** **[** **105** **]**
之上 其他 天 ! [-]

又是新的一天！[105]

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [lænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .
THE **LAND** **WITHOUT** **A** **NAME** **.**
这 土地 没有 一个 姓名 .

无名之地。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [seɪlz][boʊld][ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][goʊld]
Where **the** **Sun** **sails** **bold** **on** **the** **Sea** **of** **Gold**
在哪里 这 太阳 帆 大胆的 在 这 海 的 金子

在阳光灿烂地航行于黄金之海的地方

[pæst][ðə; ði]['vaɪələt]['aɪləndz] [fer] ,
Past **the** **Violet** **Islands** **fair** **,**
过去的 这 紫色 岛屿 公平的 ,

穿过紫罗兰群岛集市，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzi] [keɪps]
And **the** **ragged** **shapes** **of** **the** **Rosy** **Capes**
和 这 破烂不堪 形状 的 这 红润 披风

还有玫瑰披风的参差不齐的形状

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
And **the** **Castles** **of** **the** **Air** **,**
和 这 城堡 的 这 空气 ,

还有空中楼阁，

[kæn; kən][juː; jʊ][kɔːl] [ə'raɪt] [ɔːl] [ðæt] ['kʌntri] [braɪt]
Can **you** **call** **aright** **all** **that** **country** **bright**
能 你 称呼 好的 全部 那 国家 明亮的

你能把那片乡村的明亮都称为"正确"吗?

[ðæt] [ɪz] [wɑːʃt] [baɪ] [weɪvz] [laɪk] [fleɪm] ?
That is washed by waves like flame ?
那 是 洗过 经过 波浪 喜欢 火焰 ?

那像火焰一样被海浪冲刷的东西?

- [tɪz] [ðə; ði] [koʊst] [əd'maɪəd] , - [tɪz] [ðə; ði] [klaɪm] [dɪ'zaɪrd] —
' Tis the coast admired , ' tis the clime desired —
- 的 这 海岸 钦佩 , - 的 这 气候 想要的 —

人们欣赏的是海岸线，人们向往的是气候——

- [tɪz] [ðə; ði] [lænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] !
' Tis the Land Without a Name !
- 的 这 土地 没有 一个 姓名 !

这是一片无名之地!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [goʊ] , [sɪns] [juː; jʊ] [feɪn] [wʊd] [noʊ] ,
And the way to go , since you fain would know ,
和 这 方式 到 去 , 自从 你 欣然 会 知道 ,

既然你很想知道该怎么做，那该怎么做呢?

[ɪz] [tuː; tə] ['tʃɑːrtər] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ʃɪp] ,
Is to charter the Crescent Ship ,
是 到 宪章 这 新月 船 ,

是租用新月号轮船，

[ɔːl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːbweb] [seɪl] ,
All of silver pale , with a cobweb sail ,
全部 的 银 苍白 , 和 一个 蛛网 帆 ,

通体银白，帆面如蛛网般密布。

[ænd; ənd] ['merəli] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [dɪp] !
And merrily does she dip !
和 兴高采烈地 做 她 蘸 !

她兴高采烈地跳了起来!

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [hoʊps] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɪlmi] [roʊps] ,
There's a crew of Hopes at her filmy ropes ,
有 一个 全体人员 的 希望 在 她 电影 绳索 ,

她那薄薄的绳索旁站着一群希望之星，

[ænd; ənd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ʃɪp] [ʌv; əv] [feɪm]
And on board that ship of fame
和 在 木板 那 船 的 名声

而在这艘名利之船上。

['meni] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [driːm] [siːks] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ə'gliːm]
Many a longing Dream seeks the shores agleam
许多 一个 渴望 梦 寻找 这 海岸 一闪

许多渴望的梦想都在寻找闪耀的海岸。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ! [-]
Of the Land Without a Name ! [106]
的 这 土地 没有 一个 姓名 ! [-]

来自无名之地! [106]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] .
A LULLABY .
一个 催眠曲 .

摇篮曲。

[naʊ] [waɪl] [rest] [ðə; ði] ['hæpi] [hə:dz] ,
Now while rest the happy herds ,
现在 尽管 休息 这 快乐的 畜群 ,

现在，快乐的牛群正在休息，

[ænd; ənd] [ɪn] [foʊldz] [ðə; ði] ['fli:si] [ʃi:p] ,
And in folds the fleecy sheep ,
和 在 折叠 这 羊毛 羊 ,

而毛茸茸的绵羊也蜷缩在羊圈里，

[ɔ:l] [ðə; ði] [baʊz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] ,
All the boughs are full of birds ,
全部 这 树枝 是 满的 的 鸟类 ,

所有的树枝上都栖满了鸟儿。

['kraʊdɪŋ] , [saʊnd] [ə'sli:p] .
Crowding , sound asleep .
拥挤 , 声音 睡着了 .

拥挤，熟睡。

[sli:p] , [sli:p] , [sli:p] ,
Sleep , sleep , sleep ,
睡觉 , 睡觉 , 睡觉 ,

睡觉，睡觉，睡觉

['ʌndər] [ðə; ði] [fer] , [fer] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] [stɑ:rz]
Under the fair , fair flocks of stars
在下面 这 公平的 , 公平的 羊群 的 明星

在美丽的群星之下

[ðæt] [roʊm] [ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd] [noʊ] [noʊ] [ba:z] ,
That roam all night and know no bars ,
那 漫游 全部 夜晚 和 知道 不 酒吧 ,

他们整夜游荡，不知酒吧在何方。

[sli:p] , [swi:t] , [sli:p] !
Sleep , sweet , sleep !
睡觉 , 甜的 , 睡觉 !

睡吧，亲爱的，睡吧!

[naʊ] [ɪf] [wi:; wi] [æn; ən] [aʊl] [kʊd; kəd] [raɪd] , —
Now if we an Owl could ride , —
现在 如果 我们 一个 猫头鹰 可以 骑 , —

如果我们能骑着猫头鹰就好了——

[jes] , [æn; ən] [aʊl] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [aɪz] ,
Yes , an Owl with yellow eyes ,
是的 , 一个 猫头鹰 和 黄色的 眼睛 ,

是的，一只黄眼睛的猫头鹰。

['gloʊbi] ['læntərnz] , [klɪr] [ænd; ənd] [waɪd] ,
Globy lanterns , clear and wide ,
环球 灯笼 , 清除 和 宽的 ,

球形灯笼，明亮而宽阔，

['fleɪmɪŋ] [waɪl] [hi:; hi] [flaɪz] , —
Flaming while he flies , —
炽盛 尽管 他 苍蝇 , —

他边飞边燃烧，——

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] ,
We should see the pretty things ,
我们 应该 看 这 漂亮的 事物 ,

我们应该欣赏美好的事物。

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sliːpi] [soʊlz] !
Pretty little sleepy souls !
漂亮的 小的 困 灵魂 !

可爱的小睡神灵!

[ɔːl][ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [wɪŋz] ,
All their heads beneath their wings ,
全部 他们的 头部 下面 他们的 翅膀 ,

它们所有的头都藏在翅膀下面,

[blaɪnd][wɪð; wɪθ] [sliːp] [æz; əz][moʊlz] !
Blind with sleep as moles !
瞎的 和 睡觉 作为 鼹鼠 !

睡得像鼹鼠一样睁不开眼!

[sliːp] , [sliːp] , [sliːp] ,
Sleep , sleep , sleep ,
睡觉 , 睡觉 , 睡觉 ,

睡觉，睡觉，睡觉

['ʌndər] [ðə; ði][waɪld] , [wɪŋd] ['waɪndz] [ðæt] [flaɪ]
Under the wild , winged winds that fly
在下面 这 荒野 , 有翅膀的 风 那 飞

在狂野的、带翼的风中飞翔

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,
All night long across the sky ,
全部 夜晚 长的 穿过 这 天空 ,

整夜，横跨天空，

[sliːp] , [swiːt] , [sliːp] ! [-] [-]
Sleep , sweet , sleep ! [107] [108]
睡觉 , 甜的 , 睡觉 ! [-] [-]

睡吧，亲爱的，睡吧![107][108]

[pʌk] . [-]
PUCK . [109]
冰球 . [-]

冰球。[109]

[pʌk] .
PUCK .
冰球 .

冰球。

[æsk][nɑːt][maɪ]['mæstər] , ['oʊbərɑːn] , [waɪ] [stɪl]
Ask not my master , Oberon , why still
问 不是 我的 掌握 , 奥伯龙 , 为什么 仍然

不要问我的主人奥伯龙，为什么仍然

[hiː; hi] [kiːps] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][treɪn] [ðɪs] ['friːkɪʃ] [spraɪt] :
He keeps among his train this freakish sprite :
他 保持 之中 他的 火车 这 怪异的 精灵 :

他的列车上一直带着这个古怪的小精灵:

[fɔːr; fər] [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][elf] [in'tendz] [noʊ] [ɪl] ;
For sooth to say , the elf intends no ill ;
为了 舒缓 到 说 , 这 精灵 意图 不 患病的 ;

坦白地说，这个精灵并没有恶意;

[hiː; hi]['nevər] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ]['gɑːblɪn] [spaɪt] ,
He never changed a word with Goblin Spite ,
他 绝不 已更改 一个 单词 和 哥布林 尽管如此 ,

他从未对哥布林怨恨说过一个字。

[els] ['oʊbərɑ:n][hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] .

Else	**Oberon**	**had**	**banished**	**him**	**outright**	**.**
别的	奥伯龙	有	被放逐	他	直接	.

否则，奥伯龙会直接将他放逐。

[nɑ:t][hɪz; ɪz][tu:; tə] [fli:] [æt; ət] [kɑ:k] - [kroʊ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn]

Not	**his**	**to**	**flee**	**at**	**cock**	**-**	**crow**	**;**	**he**	**was**	**born**
不是	他的	到	逃跑	在	公鸡	-	乌鸦	;	他	曾是	出生

他生来就不该在鸡鸣时逃跑；他生来如此。

[ʌv; əv] ['bleɪmləs] [mɜ:rθ] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mɔ:rn] .

Of	**blameless**	**Mirth**	**,**	**and**	**looks**	**upon**	**the**	**morn**	**.**
的	无责	欢笑	,	和	看起来	之上	这	早晨	.

无辜的欢乐，以及对清晨的憧憬。

“ [gʊd] - ['feloʊ] , [ænd; ənd] [swi:t] [pʌk] , ” [sʌm; səm][foʊk][du:] [neɪm] [hɪm; ɪm] ;

“	**Good**	**-**	**fellow**	**,**	**and**	**sweet**	**Puck**	**,**	**”**	**some**	**folk**	**do**	**name**	**him**	**;**
“	好的	-	同伴	,	和	甜的	冰球	,	”	一些	民间	做	姓名	他	;

有些人称他为“善良可爱的帕克”;

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]['kaɪndnəs][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm] !

I	**pray**	**you**	**of**	**your**	**kindness**	**not**	**to**	**blame**	**him**	**!**
我	祈祷	你	的	你的	仁慈	不是	到	责备	他	!

我恳求您发发慈悲，不要责怪他!

— [loʊ] , [waɪl] [aɪ] [wʊd] [bɪ'spi:k] [ju:; jʊ] , [hɪr] [hi:; hi][raɪdz] !

—	**Lo**	**,**	**while**	**I**	**would**	**bespeak**	**you**	**,**	**here**	**he**	**rides**	**!**
—	洛	,	尽管	我	会	表明	你	,	这里	他	骑行	!

—瞧，我正要跟你说话，他骑马来了!

[ə; eɪ]['kɑ:ləmbaɪn][hi:; hi] [berz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed]

A	**columbine**	**he**	**bears**	**upon**	**his**	**head**
一个	耧斗菜	他	熊	之上	他的	头

他头上戴着一朵耧斗菜。

[fɔ:r; fər]['dʒɛstɚz][kæp] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sti:d] [hi:; hi] [gaɪdz]

For	**jester's**	**cap**	**,**	**and**	**for**	**a**	**steed**	**he**	**guides**
为了	小丑的	帽	,	和	为了	一个	骏马	他	指南

为了小丑的帽子，为了他所驾驭的骏马

[ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] ['kætbɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spaɪdərz] [θred] . [-]

A	**mocking**	**catbird**	**with**	**a**	**spider's**	**thread**	**.**	**[**	**110**	**]**
一个	嘲讽	猫鸟	和	一个	蜘蛛的	线	.	[	-	]

嘲鸫用蜘蛛丝做成。[110]

[nɑ:r'sɪsəs] [ɪn] ['kæmdən] .

NARCISSUS	**IN**	**CAMDEN**	**.**
水仙花	在	卡姆登	.

卡姆登的纳西苏斯。

[ə; eɪ] ['klæsɪk(ə)l] ['daɪəlɔ:g] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - .

A	**CLASSICAL**	**DIALOGUE**	**OF**	**THE**	**YEAR**	**1882**	**.**
一个	古典	对话	的	这	年	-	.

1882 年的经典对话。

(“ [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lektʃər] ['mɪstər] . —— [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv]

(	“	In	the	course	of	his	lecture	Mr	.	——	remarked	that	the	most	impressive
(	“	在	这	课程	的	他的	演讲	先生	.	——	评论	那	这	最多	感人的

[ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] ['entərd] [ɪn] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn]['kæmdən] [taʊn] [wer] [hiː; hi]

room	he	had	yet	entered	in	America	was	the	one	in	Camden	town	where	he
房间	他	有	然而	进入	在	美国	曾是	这	一	在	卡姆登	镇	在哪里	他

[met] —— —— . [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] . . . .

met	——	——	.	It	contained	plenty	of	fresh	air	and	sunlight	.	.	.	.
遇见	——	——	.	它	包含	很多	的	新鲜的	空气	和	阳光	.	.	.	.

（“在演讲过程中，——先生提到，他在美国迄今为止进入过的最令人印象深刻的房间是他在卡姆登镇遇到—— ——的那个房间。那里空气清新，阳光充足……”

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][kruːz][ʌv; əv]['wɔːtər] . ” . . .)

On	the	table	was	a	simple	cruse	of	water	.	”	.	.	.	)
在	这	桌子	曾是	一个	简单的	游轮	的	水	.	”	.	.	.	)

桌上放着一小碟水。……）

- .

paumanokides	.

- .

帕乌马诺基德斯。

[nɑːr'sɪsəs] .

narcissus	.
水仙花	.

水仙花。

- .

Paumanokides	.

- .

保马诺基德斯。

[huː] [meɪ] [ðɪs] [biː; bi] ?

Who	may	this	be	?
WHO	可能	这	是	?

这是谁?

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][klæd][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] , [wɪð; wɪθ] [luːs] ['lɑːks] , ['læŋgərəs] , ['glaidiŋli] [tɔːrd]

This	young	man	clad	unusually	,	with	loose	locks	,	languorous	,	glidingly	toward
这	年轻的	男人	覆膜	异常地	,	和	松动的	锁	,	慵懒的	,	滑行	朝向

[ˌem 'iː] [əd'vænsɪŋ] ,

me	advancing	,
我	前进	,

这个年轻人穿着奇特的服装，头发披散着，姿态慵懒，缓缓地向我走来。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃeɪmbər] [hɪz; ɪz]['ɔːbɪk] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [aɪ] - [bɔːlz] ,

Toward	the	ceiling	of	my	chamber	his	orbic	and	expressive	eye	-	balls	uprolling	,
朝向	这	天花板	的	我的	房间	他的	奥比克	和	富有表现力的	眼睛	-	球	向上滚动	,

他那双圆溜溜、表情丰富的眼睛向上翻着，朝着我房间的天花板望去。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [griːn] - [nekt] [waɪld] - [faʊl] [ðə; ði]['mælərd][ɪn][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ]

As	I	have	seen	the	green	-	necked	wild	-	fowl	the	mallard	in	the	thundering
作为	我	有	已见	这	绿色的	-	颈部	荒野	-	鸡	这	凫	在	这	雷鸣

[ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

of	the	storm	,
的	这	风暴	,

正如我曾在暴风雨的雷鸣声中看到绿脖子野鸭一样，

[baɪ][ðə; ði] ['wiːdi] [ʃɔːr] [ʌv; əv][paʊmənɑːk][maɪ] [fɪʃ] - [ʃeɪpt] ['aɪlənd] .

By	the	weedy	shore	of	Paumanok	my	fish	-	shaped	island	.
经过	这	杂草	支撑	的	保马诺克	我的	鱼	-	形状	岛	.

在我的鱼形岛屿帕乌马诺克长满杂草的海岸边。

[sɪt] [daʊn] , [jʌŋ] [mæn] !
Sit down , young man !
坐 向下 , 年轻的 男人 !

坐下，年轻人！

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn'tensəti] , [-]
I do not know you , but I love you with burning intensity , [111]
我 做 不是 知道 你 , 但 我 爱 你 和 燃烧 强度 , [-]

我不认识你，但我爱你，而且爱得炽烈。[111]

[aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [ðæt] [lʌvz] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [ˌhuːsoʊ'evər][ænd; ənd] ['wersoʊˌevər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːr]
I am he that loves the young men , whosoever and wheresoever they are or
我 是 他 那 爱 这 年轻的 男人 , 无论谁 和 无论在何处 他们 是 或者
[meɪ] [biː; bi] [ˌhɪr'æftər] ,
may be hereafter ,
可能 是 此后 ,

我爱所有青年人，无论他们是谁，无论他们身在何处，或将来会身在何处。

[ɔːr] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [taɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] ,
or may have been any time in the past ,
或者 可能 有 到过 任何 时间 在 这 过去的 ,

或者过去任何时间都可能发生过这种情况。

[lʌvz] [ðə; ði] [aɪ] - ['glæst] [lɪtɝət] , [lʌvz] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd]['prɑːbəbli] [mɔːr] [ðə; ði]['vendər] [ʌv; əv]
Loves the eye - glassed literat , loves also and probably more the vender of
爱 这 眼睛 - 玻璃 文学 , 爱 还 和 大概 更多的 这 供应商 的
[klæmz] , ['rɔːkəs] - ['θroʊtɪd] , [mə'nɑːtənəs] - ['tʃæntɪŋ] ,
clams , raucous - throated , monotonous - chanting ,
蛤蜊 , 沙哑 - 喉咙 , 单调 - 吟唱 ,

喜欢戴眼镜的文人墨客，也喜欢（或许更喜欢）嗓音沙哑、单调吟唱的蛤蜊小贩。

[lʌvz] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlroʊd] [ɪm'plɔɪiː] [ʌv; əv] [mænəhætə] , [maɪ] ['sɪti] ;
Loves the Elevated Railroad employee of Mannahatta , my city ;
爱 这 升高 铁路 员工 的 曼哈顿 , 我的 城市 ;

热爱我所在的城市曼哈顿的高架铁路员工；

[aɪ] [sə'pres] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːsənz][aɪ] [lʌv] , ['soʊlli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv]
I suppress the rest of the list of the persons I love , solely because I love
我 压制 这 休息 的 这 列表 的 这 人 我 爱 , 仅 因为 我 爱
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我之所以压抑住其他我爱的人的名字，仅仅是因为我爱你。

[sɪt] [daʊn] - , [aɪ] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] !
Sit down élève , I receive you !
坐 向下 - , 我 收到 你 !

请坐，学生，我接待你！

[nɑːr'sɪsəs] .
Narcissus .
纳西索斯 .

水仙花。

[oʊ]['klærɪən] , [frʌm; frəm] [huːz] ['breɪz(ə)n] [θroʊt]
O clarion , from whose brazen throat
哦 号角 , 从 谁 厚颜无耻 喉

哦，号角，从你那厚颜无耻的喉咙里发出

[streɪndʒ] [saʊndz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [ɑːr; ər] [bloʊn] ,
Strange sounds across the seas are blown ,
奇怪的 声音 穿过 这 海域 是 吹 ,

海面上传来奇怪的声音，

[wer] ['ɪŋgləndˌ] , [gɜːrt][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊt] ,
Where England , girt as with a moat ,
在哪里 英格兰 , 束 作为 和 一个 护城河 ,

英格兰，如同被护城河环绕，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [siː] - ['laɪən] , [sɪts][ə'loʊn] !
A strong sea - lion , sits alone !
一个 强的 海 - 狮子 , 坐着 独自的 !

一只强壮的海狮，独自坐着！

[ə; eɪ]['pɪlgrɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [waɪt] - [klɪft] [ʃɔːr] ,
A pilgrim from that white - cliffed shore ,
一个 朝圣 从 那 白色的 - 悬崖 支撑 ,

一位来自白崖海岸的朝圣者，

[wʌt] [dʒɔɪ] , [lɑːrdʒ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['westərn] [lænd] ,
What joy , large flower of Western land ,
什么 喜悦 , 大的 花 的 西 土地 ,

多么令人欣喜啊，西方大地的明珠！

[tuː; tə] [siːk] [ðaɪ][ˌdemə'krætɪk] [dɔːr] ,
To seek thy democratic door ,
到 寻找 你的 民主 门 ,

寻求你的民主之门，

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [hænd][tuː; tə][klæsp][ðaɪ][hænd] !
With eager hand to clasp thy hand !
和 渴望的 手 到 搭扣 你的 手 !

迫不及待地想握住你的手！

- .
Paumanokides .
- .

保马诺基德斯。

[raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Right you are !
正确的 你 是 !

你说得对！

[teɪk] [ðen] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪŋgərz] , [oʊ][maɪ]['kɑːmræd] ! [-]
Take then the electric pressure of these fingers , O my Comrade ! [112]
拿 然后 这 电的 压力 的 这些 手指 , 哦 我的 同志 ! [-]

同志啊，请感受我手指的电击吧！[112]

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn][aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ,
I do not doubt you are the one I was waiting for ,
我 做 不是 怀疑 你 是 这 一 我 曾是 等待 为了 ,

我毫不怀疑你就是我一直以来等待的那个人。

[æz; əz][aɪ] - [hɪr] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ][soʊl] ,
as I loaf'd here enjoying my soul ,
作为 我 - 这里 享受 我的 灵魂 ,

我在这里闲逛，享受着我的灵魂，

[let] [juː 'es] [tuː] ['ʌndər] [ɔːl][ænd; ənd] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [stɪk] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [aʊt] !
Let us two under all and any circumstances stick together from this out !
让 我们 二 在下面 全部 和 任何 情况 戳 一起 从 这 出去 !

从今以后，无论任何情况，我们俩都要在一起！

[nɑːr'sɪsəs] .
Narcissus .
纳西索斯 .

水仙花。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [speɪk] [bʌt; bət] [leɪt]

Seeing	that	isle	of	which	I	spake	but	late
看到	那	小岛	的	哪个	我	说	但	晚的

见到我之前提到的那座岛屿，但为时已晚。

[baɪ] ['ɪgnərənt] ['deməgɔgz] [ɪz] [held] [ɪn] [fiː] ,

By	ignorant	demagogues	is	held	in	fee	,
经过	无知	煽动者	是	握住	在	费用	,

被无知的煽动者扣押

[ðə; ðiː] [grænd] [griːk] [lɪmz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [dɪˈmɑːkrəsi]

The	grand	Greek	limbs	of	young	Democracy
这	盛大	希腊语	四肢	的	年轻的	民主

年轻民主的宏伟希腊肢体

['bekənd] [ˌem 'iː] [ðens] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪˈdiːəl] [steɪt] ,

Beckoned	me	thence	to	this	ideal	State	,
招手	我	因此	到	这	理想的	状态	,

它召唤我前往这个理想国度，

[wer] ['meɪd(ə)n] [fiːldz] [ʌv; əv] [laɪf] [heˈlɪnɪk] [weɪt]

Where	maiden	fields	of	life	Hellenic	wait
在哪里	少女	字段	的	生活	希腊	等待

希腊少女的生命田野在等待

[fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [ɪn] [klɪr] ['kʌltʃər] [wɔːks] [əˈpɑːrt]

For	one	who	in	clear	culture	walks	apart
为了	一	WHO	在	清除	文化	散步	除

对于那些在清晰的文化中保持距离的人来说，他们会选择远离。

([əˈvɔɪdɪŋ] [ɔːl] [ruːd] ['klæməz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [mɑːrt]

(	Avoiding	all	rude	clamors	of	the	mart
(	避免	全部	粗鲁的	喧闹声	的	这	市场

（避开市场里所有粗鲁的喧闹声）

[ðæt] [mɑːr] [hɪz; ɪz] [kɑːm]) [tuː; tə] [soʊ] [ðə; ðiː] [siːdz] [ʌv; əv] [greɪt]

That	mar	his	calm	)	to	sow	the	seeds	of	great
那	马尔	他的	冷静的	)	到	母猪	这	种子	的	伟大的

那破坏了他平静的举动）播下了伟大事业的种子

[groʊθ] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] — [ðə; ðiː] [lʌv] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] [ɑːrt] ,

Growths	yet	to	be	—	the	love	of	sacred	Art	,
增长	然而	到	是	—	这	爱	的	神圣	艺术	,

尚未实现的成长——对神圣艺术的热爱，

[ænd; ənd] ['bjuːti] , [ʌv; əv] [ðɪs] [brest] [kwiːn] ['kɑːnsɪkreɪt] ,

And	Beauty	,	of	this	breast	queen	consecrate	,
和	美丽	,	的	这	胸部	女王	供奉	,

而这乳房女王的美，

[huːz] [θroʊn] [miːn] ['saɪəns] [siːks] [tuː; tə] ['vaɪəleɪt] ;

Whose	throne	mean	Science	seeks	to	violate	;
谁	王座	意思是	科学	寻找	到	违反	;

科学试图挑战的，是哪一方的王位？

[ðə; ðiː] ['flɔːləs] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['luːnəsi] [səˈriːn] ,

The	flawless	artist's	lunacy	serene	,
这	完美无瑕	艺术家的	疯狂	安详	,

完美艺术家的疯狂宁静，

[hɪz; ɪz] ['pjʊrli] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [heɪt]

His	purely	passionate	and	perfect	hate
他的	纯粹	热情的	和	完美的	恨

他那纯粹而完美的仇恨

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l][skɔːrn][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['fɪlɪstiːn] .
And **noble** **scorn** **of** **all** **things** **Philistine** **.**
和 高贵 轻蔑 的 全部 事物 庸俗 .

以及对一切非利士事物的崇高蔑视。

- .
Paumanokides **.**
- .

保马诺基德斯。

[hoʊld][ʌp][ðer; ðər] , - !
Hold **up** **there** **,** **Camerado** **!**
抓住 向上 那里 , - !

等等，卡梅拉多！

['bjuːti] [ɪz][ɔːl] ['veri] [gʊd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,
Beauty **is** **all** **very** **good** **as** **far** **as** **it** **goes** **,**
美丽 是 全部 非常 好的 作为 远的 作为 它 去 ,

美貌固然很好，就其本身而言。

[ænd; ənd][ɑːrt][ðə; ði][pər'petʃueɪtər][ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz][ɔːl] ['veri] [gʊd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,
and **Art** **the** **perpetuator** **of** **Beauty** **is** **all** **very** **good** **as** **far** **as** **it** **goes** **,**
和 艺术 这 加害者 的 美丽 是 全部 非常 好的 作为 远的 作为 它 去 ,

艺术作为美的传播者，就其本身而言是非常好的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jʊr; jər][foʊks] , [-]
but **you** **can** **tell** **your** **folks** **,** **[** **113** **]**
但 你 能 告诉 你的 各位 , [-]

但你可以告诉你的家人[113]

[jʊr; jər][foʊks][ɪn] ['lʌndən] , [ɔːr][ɪn] ['dʌblɪn] , [ɔːr][ɪn] [roʊm] , [ɔːr] [wer] [ðə; ði]['ɑːnəu] [floʊz] ,
Your **folks** **in** **London** **,** **or** **in** **Dublin** **,** **or** **in** **Rome** **,** **or** **where** **the** **Arno** **flows** **,**
你的 各位 在 伦敦 , 或者 在 都柏林 , 或者 在 罗马 , 或者 在哪里 这 阿诺 流量 ,

你在伦敦、都柏林、罗马或者阿诺河沿岸的亲朋好友们，

[ɔːr] [wer] [seɪn] [floʊz] ,
or **where** **Seine** **flows** **,**
或者 在哪里 罾 流量 ,

或者塞纳河流经的地方，

[jʊr; jər][foʊks][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləriz] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['ræfiːəlz] , [ðə; ði] [tɪntɔrɛtoʊz] , [ðə; ði]
Your **folks** **in** **the** **picture** **-** **galleries** **,** **admiring** **the** **Raphaels** **,** **the** **Tintorettos** **,** **the**
你的 各位 在 这 图片 - 画廊 , 钦佩 这 拉斐尔 , 这 丁托列托斯 , 这
[rəbɛnsəz] , [ˌvæn'daik] ,
Rubenses **,** **Vandykes** **,**
鲁本斯 , 范戴克斯 ,

你们的同胞们在美术馆里欣赏拉斐尔、丁托列托、鲁本斯、凡戴克的作品，

- , [mərɪloʊz] , - [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Correggios **,** **Murillos** **,** **Angelicos** **of** **the** **world** **,**
- , 穆里略斯 , - 的 这 世界 ,

世界各地的科雷吉奥斯 (Correggios)、穆里洛斯 (Murillos)、安杰利科 (Angelicos)，

([aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ðeɪ] [hæv; həv] [iˈfjuːzd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ][hæv; həv] [rʌŋ] [ðem; ðəm][aʊt] ,
(**I** **know** **them** **all** **,** **they** **have** **effused** **to** **me** **,** **I** **have** **wrung** **them** **out** **,**
(我 知道 他们 全部 , 他们 有 渗出液 到 我 , 我 有 拧干 他们 出去 ,

（我全都认识，他们都向我倾诉，我都已领悟，

[aɪ][hæv; həv] [əˈbændənd] [ðem; ðəm] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] ,) —
I **have** **abandoned** **them** **,** **I** **have** **got** **beyond** **them** **,** **)** **—**
我 有 弃 他们 , 我 有 得到 超过 他们 ,) —

我已经抛弃了他们，我已经超越了他们。）——

[nɑːr'sɪsəs] ([ə'saɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs]) .
Narcissus (aside , with tenderness) .
纳西索斯 (旁边 , 和 压痛) .

纳西索斯（旁白，温柔地）。

[ɑː] , ['bɝːn] - [dʒəʊnz] !
Ah , Burne - Jones !
啊 , 伯恩 - 琼斯 !

啊，伯恩-琼斯！

- .
Paumanokides .
- .

保马诺基德斯。

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bjuːti] !
Tell them that I am considerably more than Beauty !
告诉 他们 那 我 是 相当 更多的 比 美丽 !

告诉他们，我远不止是美貌！

[aɪ] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [boʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑːrtɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['ædɪpoʊs,'ædɪpoʊz]
I , representing the bone and muscle and cartilage and adipose
我 , 代表 这 骨 和 肌肉 和 软骨 和 脂肪
['tɪʃuː] [ænd; ənd] [plʌk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siərəz] ,
tissue and pluck of the Sierras ,
组织 和 采摘 的 这 山脉 ,

我，代表着内华达山脉的骨骼、肌肉、软骨、脂肪组织和勇气，

[ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌkɛrə'laɪnəz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grænɪt] [steɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
of California , of the double Carolinas , of the Granite State , and the
的 加利福尼亚州 , 的 这 双倍的 卡罗莱纳州 , 的 这 花岗岩 状态 , 和 这
[ˌnærə'^ænsit] [beɪ] [steɪt] ,
Narragansett Bay State ,
纳拉甘西特 湾 状态 ,

加利福尼亚州，双卡罗来纳州，花岗岩州，以及纳拉甘西特湾州，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['nʌtmeg] [steɪt] !
and the Wooden Nutmeg State !
和 这 木制的 肉豆蔻 状态 !

还有木制肉豆蔻州！

[aɪ] ,
I ,
我 ,

我，

['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːld] - ['hedɪd] [bɜːrd] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪmətɪv]
screaming with the scream of the bald - headed bird the eagle in the primitive
尖叫 和 这 尖叫 的 这 秃 - 标题 鸟 这 鹰 在 这 原始
[wʊdz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [maɪ] ['kʌntri] ,
woods of America my country ,
树林 的 美国 我的 国家 ,

发出像秃头鸟——美洲原始森林里的雄鹰——那样的尖叫，我的祖国，

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [sɪksθ] [jɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] [steɪts] !
in the hundred and sixth year of these States !
在 这 百 和 第六 年 的 这些 各州 !

在这些州成立一百零六年之际！

[dɪr] [sʌn] , [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,
Dear son , I have learned the secret of the Universe ,
亲爱的 儿子 , 我 有 学习 这 秘密 的 这 宇宙 ,

亲爱的儿子，我已经领悟了宇宙的秘密。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [bɑːn] , [ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] ['oʊʃ(ə)n] , [-]

I	learned	it	from	my	original	bonne	,	the	white	-	capped	ocean	,	[	114	]
我	学习	它	从	我的	原来的	好	,	这	白色的	-	封顶	海洋	,	[	-	]

我从我的原形——白浪滔滔的大海——那里学到了它[114]

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][naɪnθ] - [mʌnθ] [ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['redwʊd]

I	learned	it	from	the	Ninth	-	month	Equinoctial	,	from	the	redwood
我	学习	它	从	这	第九	-	月	春分	,	从	这	红杉

[triː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

tree	,	and	the	Civil	War	,
树	,	和	这	民用	战争	,

我从九月秋分、红杉树和南北战争中学到了这个道理。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɜːrmɪt] - [θrʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔrlɪs] ['endʒɪn] ,

and	the	hermit	-	thrush	,	and	the	telephone	,	and	the	Corliss	engine	,
和	这	隐士	-	画眉	,	和	这	电话	,	和	这	科利斯	引擎	,

还有隐士画眉、电话和科利斯发动机，

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz][nɑːt] ['bjuːti] , [dɪr] [sʌn] ,

The	secret	of	the	Universe	is	not	Beauty	,	dear	son	,
这	秘密	的	这	宇宙	是	不是	美丽	,	亲爱的	儿子	,

亲爱的孩子，宇宙的秘密不在于美。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːrt][ðə; ði][pər'petʃueɪtər][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

nor	is	it	Art	the	perpetuator	of	Beauty	,
也不	是	它	艺术	这	加害者	的	美丽	,

艺术也不是美的延续者，

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz][tuː; tə][əd'maɪər] [wʌnz] [self] .

The	secret	of	the	Universe	is	to	admire	one's	self	.
这	秘密	的	这	宇宙	是	到	钦佩	一个人的	自己	.

宇宙的秘密在于欣赏自己。

- , [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] !

Camerado	,	you	hear	me	!
-	,	你	听到	我	!

卡梅拉多，你听到了吗！

[nɑːr'sɪsəs] .

Narcissus	.
纳西索斯	.

水仙花。

[ɑː] , [aɪ] [tuː] ['lɔɪtərɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [iːv] [ʌv; əv][dʒuːn]

Ah	,	I	too	loitering	on	an	eve	of	June
啊	,	我	也	游荡	在	一个	前夕	的	六月

啊，我也在六月的前夜闲逛。

[wer] [wʌn][wɑːn] [nɑːr'sɪs] [liːnd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [puːl] ,

Where	one	wan	Narciss	leaned	above	a	pool	,
在哪里	一	万	纳西斯	倾斜	多于	一个	水池	,

一只苍白的纳西斯倚在水池上方，

[waɪl] [ˌoʊvər'hed] [kwiːn] [daɪ'æn][roʊz] [tuː] [suːn] ,

While	overhead	Queen	Dian	rose	too	soon	,
尽管	开销	女王	迪安	玫瑰	也	很快	,

而女王黛安过早地升起了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['tiriən] ['klemətɪs,klə'meɪtɪs][ðə; ði] [kuːl]

And	through	the	Tyrian	clematis	the	cool
和	通过	这	泰瑞安	铁线莲	这	凉爽的

透过泰尔铁线莲，凉爽的空气涌入。

[naɪt] ['ɛrz] [keɪm] ['wɑ:ndərɪŋ] ['wɪrəli] , [aɪ] [tu:] ,
Night airs came wandering wearily , I too ,
夜晚 播出 来了 漫游 疲劳 , 我 也 ,

夜风疲惫地飘来，我也一样。

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ðæt] [peɪl] ['flaʊər] , [bɪ'held] ['laɪfs] [ki:] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [nu:]
Beholding that pale flower , beheld Life's key at last , and knew
凝视 那 苍白 花 , 观看 生活的 钥匙 在 最后的 , 和 知道

凝视着那朵苍白的花朵，终于看到了生命的钥匙，并明白了。

[ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] [wʌnz] [fer] [self] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [ɪn'di:d]
That love of one's fair self were but indeed
那 爱 的 一个人的公平的 自己 是 但 的确

对自身美貌的爱慕，的确如此。

[dʒʌst] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] [pjʊr] ['bju:ti] ; [ænd; ənd] [aɪ] [geɪv]
Just worship of pure Beauty ; and I gave
只是 崇拜 的 纯的 美丽 ; 和 我 给予

只是对纯粹美的崇拜；而我给予了

[wʌn] [swi:t] , [sæd] [saɪ] , [ðen] [beɪd] [maɪ] [fɑ:nd] [aɪz] [fi:d]
One sweet , sad sigh , then bade my fond eyes feed
一 甜的 , 伤心 叹 , 然后 巴德 我的 喜爱 眼睛 喂养

一声甜蜜而悲伤的叹息，然后示意我温柔的目光去探寻。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mɪrərd] ['treʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪv] ,
Upon the mirrored treasure of the wave ,
之上 这 镜像 宝藏 的 这 海浪 ,

在波光粼粼的海面上，映照着宝藏。

[laɪk] [ðæt] [laɪð] ['bju:tiəs] [bɔɪ] [ɪn] [tɛmps] [veɪl] ,
Like that lithe beauteous boy in Tempe's vale ,
喜欢 那 轻盈 美丽的 男生 在 坦佩的 谷 ,

就像坦佩山谷里那个身姿矫健、容貌俊美的男孩一样，

[hu:m] ['hæpləs] ['ekoʊ] [lʌvd] — [ðaʊ] [noʊst] [ðə; ði] [ˌheli'kəuniən] [teɪl] !
Whom hapless Echo loved — thou know'st the Heliconian tale !
谁 不幸的 回声 喜爱 — 你 知道 这 赫利孔尼亚 故事 !

不幸的厄科爱上了谁——你一定知道赫利孔尼亚的故事!

[ænd; ənd] [waɪl] ['hɛvənz] ['hɑ:rməni] [ɪn] [leɪk] [ænd; ənd] [goʊld]
And while heaven's harmony in lake and gold
和 尽管 天 和谐 在 湖 和 金子

而天堂的和谐则体现在湖泊和黄金之中。

[tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [feɪnt] ['nɑ:ktɜ:rn] [ʌv; əv] ['sɪlvərn] - [greɪ] , [-]
Changed to a faint nocturne of silvern - gray , [115]
已更改 到 一个 头晕的 夜曲 的 银 - 灰色的 , [-]

变为淡淡的银灰色夜曲色[115]

[laɪk] ['raɪzɪŋ] [si:] - [mɪsts] [frʌm; frəm] [maɪ] ['spɪrɪt] [roʊld]
Like rising sea - mists from my spirit rolled
喜欢 上升 海 - 薄雾 从 我的 精神 滚动

如同升腾的海雾从我的灵魂深处翻滚而出

[ðə; ði] ['gri:vəs] ['veipəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
The grievous vapors of this Age of Clay ,
这 严重的 蒸汽 的 这 年龄 的 黏土 ,

这尘世的悲怆气息，

[bɪ'hoʊldɪŋ] ['bju:tiz] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'rɪzn] [ʃraɪn] ,
Beholding Beauty's re - arisen shrine ,
凝视 美的 关于 - 出现 神社 ,

瞻仰美之重生的神龛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['glɔːri][ʌv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][maɪn] !

And	the	white	glory	of	this	precious	loveliness	of	mine	!
和	这	白色的	荣耀	的	这	宝贵的	可爱	的	矿	!

而我这珍贵美丽的白色荣光!

- .

Paumanokides	.

- .

保马诺基德斯。

[aɪ] [kætʃ] [ɑːn] , [maɪ] ['kɑːmræd] !

I	catch	on	,	my	Comrade	!
我	抓住	在	,	我的	同志	!

我明白了，我的同志!

— [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðæt] [jʊr; jər][eɪm][ɪz]['sɪmələr][tuː; tə][maɪn] , ['æftər][ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .

—	You	allow	that	your	aim	is	similar	to	mine	,	after	all	is	said	and	done	.
—	你	允许	那	你的	目的	是	相似的	到	矿	,	后	全部	是	说	和	完毕	.

—归根结底，你承认你的目标与我的目标相似。

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] [staɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'mend] [maɪ] [staɪl] [tuː; tə]

Well	,	there	is	not	much	similarity	of	style	,	and	I	recommend	my	style	to
出色地	,	那里	是	不是	很多	相似	的	风格	,	和	我	推荐	我的	风格	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

嗯，我们的风格相似度不高，我建议你选择我的风格。

[goʊ] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [rɑːk] - [paɪlz][ʌv; əv] [mænəhætə] , [maɪ]['sɪti] ,

Go	gaze	upon	the	native	rock	-	piles	of	Mannahatta	,	my	city	,
去	目光	之上	这	本国的	岩石	-	堆	的	曼哈顿	,	我的	城市	,

去看看我所在的城市曼哈顿的天然石堆吧。

['fɔːrmləs] , ['rekləs] ,

Formless	,	reckless	,
无形	,	鲁莽	,

无形的，鲁莽的，

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emərəld] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [mɔːs] , ['tʌftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['wʌndər]

Marked	with	the	emerald	miracle	of	moss	,	tufted	with	the	unutterable	wonder
标记	和	这	翠	奇迹	的	苔藓	,	簇绒	和	这	难以言喻	想知道

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [griːn] [græs] ,

of	the	exquisite	green	grass	,
的	这	精美的	绿色的	草	,

点缀着翠绿的苔藓，簇拥着令人叹为观止的翠绿青草，

['gɪvɪŋ] ['pæstʃər] [tuː; tə][ðə; ði][spraɪ][ænd; ənd] ['fɪrləs] - ['fʊtɪd] ['kwɑːdruped][ðə; ði][goʊt] ,

Giving	pasture	to	the	spry	and	fearless	-	footed	quadruped	the	goat	,
给予	牧场	到	这	轻快	和	无畏	-	有脚的	四足动物	这	山羊	,

把牧场提供给敏捷无畏的四足动物——山羊。

['ɔːlsoʊ] [pætʃt] [baɪ][ðə; ði] ['hev(ə)n] - [æm'bɪʃəs] ['sɪtəznz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['hændbɪl] , [ðə; ði]

Also	patched	by	the	heaven	-	ambitious	citizens	with	the	yellow	handbill	,	the
还	已修补	经过	这	天堂	-	雄心勃勃	公民	和	这	黄色的	传单	,	这

[ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt][soʊps] ,

advertisement	of	patent	soaps	,
广告	的	专利	肥皂	,

此外，那些一心想上天堂的市民还用黄色传单刊登了专利肥皂的广告。

[ðə; ði] ['glerɪŋ] [ænd; ənd]['vɑːri] - ['kʌlərd] ['sɜːrkəs]['poʊstər] :

the	glaring	and	vari	-	colored	circus	poster	:
这	刺眼	和	变化	-	有色	马戏团	海报	:

醒目且色彩斑斓的马戏团海报:

[maɪn] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] , [sʌtʃ] [ɜˈeɪz] ;
Mine , too , for reasons , such arrays ;
矿 , 也 , 为了 原因 , 这样的 数组 ;

我的也是，出于种种原因，诸如此类的数组；

[sʌtʃ] [maɪ] [ʌnˈfetərd] [vɜːrs] , [skɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɛlɪkəˈtɛs] [ʌv; əv][ˌdɪlɪˈtæntɪ; -tɪ] .
Such my unfettered verse , scorning the delicatesse of dilettantes .
这样的 我的 不受约束的 诗 , 蔑视 这 熟食 的 业余爱好者 .

我这自由奔放的诗句，鄙夷业余爱好者的矫揉造作。

[traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪl] [steɪk] [juː; jʊ][maɪ] ['ʌltɪmət] ['dɑːlər] [juːl] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] . [-]
Try it , I'll stake you my ultimate dollar you'll like it . [116]
尝试 它 , 患病的 赌注 你 我的 最终的 美元 你会 喜欢 它 . [-]

试试吧，我敢用我最后的1美元打赌，你一定会喜欢的。[116]

[nɑːrˈsɪsəs] (['greɪsfəli] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt]) .
Narcissus (gracefully waiving the point) .
纳西索斯 (优雅地 放弃 这 观点) .

纳西索斯（优雅地挥手示意）。

['hæpli] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] , [ðə; ði]['ɔːrient]['fjuːtʃər] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [wiː; wi]['herəld] [laɪk][ðə; ði][bɜːrdz] ,
Haply in the far , the orient future , in the dawn we herald like the birds ,
或许 在 这 远的 , 这 东方 未来 , 在 这 黎明 我们 先驱 喜欢 这 鸟类 ,

或许在遥远的东方，在黎明时分，我们像鸟儿一样迎接未来。

[men][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] , ['lɪŋgər][ɔː(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
Men shall read the legend of our meeting , linger o'er the music of our
男人 将 读 这 传奇 的 我们的 会议 , 萦绕 超过 这 音乐 的 我们的
[wɜːrdz] ;
words ;
字 ;

人们将传颂我们相遇的传奇，流连于我们言语的乐章；

['hæpli] ['kʌmɪŋ] ['poʊəts][ʃæl; ʃəl] [kəm'per] [ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə]['mɪltən][ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [juːθ] ,
Haply coming poets shall compare me then to Milton in his lovely youth ,
或许 未来 诗人 将 比较 我 然后 到 米尔顿 在 他的 迷人的 青年 ,

或许后世的诗人会将我比作年轻时的弥尔顿。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][gæli'leiəu] , ['lɜːrnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɛldərz] [lɪps][ðə; ði] [truːθ] .
Sitting in the cell of Galileo , learning at his elder's lips the truth .
坐着 在 这 细胞 的 伽利略 , 学习 在 他的 长者的 嘴唇 这 真相 .

坐在伽利略的牢房里，从长辈口中聆听真理。

['hæpli] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['laɪkən] [ðiːz] [dɪr] ['moʊmənts] , ['seɪfli] [held][ɪn]['hɪstɔˈiːz, 'hɪstriːz]['æmbər] [klɪr] ,
Haply they shall liken these dear moments , safely held in History's amber clear ,
或许 他们 将 像 这些 亲爱的 时刻 , 安全 握住 在 历史的 琥珀色 清除 ,

或许他们会将这些珍贵的瞬间比作历史琥珀般清澈的记忆。

['ʌntəˌʌntu]['dæntiːz] [kənˈvɜːrs] [blænd][wɪð; wɪθ]['vəːdʒil] , [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['gluːmi] [mɪr] !
Unto Dante's converse bland with Virgil , on the margin of that gloomy mere !
到 但丁的 交谈 平淡 和 维吉尔 , 在 这 利润 的 那 阴沉 仅仅 !

与但丁的对话平淡无奇，与维吉尔的对话也平淡无奇，就在那片阴郁的湖泊边缘！

- .
Paumanokides .
- .

保马诺基德斯。

[duː][nɑːt][biː; bi] [diˈsiːvd] , [dɪr] [sʌn] ;
Do not be deceived , dear son ;
做 不是 是 受骗 , 亲爱的 儿子 ;

亲爱的儿子，不要被欺骗了；

[ə'mɪd][ðə; ði] ['kɔ:rəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:rn][ʌv; əv] ['prɑ:gres] , ['rɔ:rɪŋ] , [hɪ'leriəs] , [ðoʊz] [neɪmz] [wɪl]

Amid	the	choruses	of	the	morn	of	progress	,	roaring	,	hilarious	,	those	names	will
之中	这	合唱	的	这	早晨	的	进步	,	咆哮	,	太搞笑了	,	那些	姓名	将要

[bi:; bi] [hɜ:rd] [noʊ][lɔ:ŋgər] .

be	heard	no	longer	.
是	听到	不	更长	.

在进步的清晨，在欢呼雀跃、滑稽可笑的合唱声中，这些名字将不再被听到。

[gæli'leiəu][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l][wʌns] , ['mɪltən][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] ,

Galileo	was	admirable	once	,	Milton	was	admirable	,
伽利略	曾是	令人钦佩的	一次	,	米尔顿	曾是	令人钦佩的	,

伽利略曾经令人钦佩，弥尔顿也曾令人钦佩。

['dænti][ðə; ði][aɪ] - ['tæli:ən][wʌz; wəz][ə; eɪ][kju:t][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

Dante	the	I	-	talian	was	a	cute	man	in	his	way	,
但丁	这	我	-	意大利人	曾是	一个	可爱的	男人	在	他的	方式	,

意大利人但丁从某种意义上来说是个可爱的人。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv]['poʊəmz] , [ðə; ði] ['ænsərər] !

But	he	was	not	the	maker	of	poems	,	the	Answerer	!
但	他	曾是	不是	这	制造商	的	诗歌	,	这	回答者	!

但他不是诗歌的创作者，而是回答者!

[aɪ] - [ˌeɪ 'em][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv]['poʊəmz] , [ðə; ði] ['ænsərər] ,

I	Paumanokides	am	the	maker	of	poems	,	the	Answerer	,
我	-	是	这	制造商	的	诗歌	,	这	回答者	,

我，帕乌马诺基德斯，是诗歌的创作者，是解答者，

[ænd; ənd][aɪ]['kælkjuleɪt][tu:; tə] [tʃænt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ri'vɔlvz] ,

And	I	calculate	to	chant	as	long	as	the	earth	revolves	,
和	我	计算	到	呗	作为	长的	作为	这	地球	旋转	,

我计划吟唱的时间与地球自转的时间一样长。

[tu:; tə][æn; ən][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv] ['hɔ:ti] , [ɪ'fju:sɪv] , ['koʊpiəs] , ['grɪti] , [ænd; ənd]

To	an	interminable	audience	of	haughty	,	effusive	,	copious	,	gritty	,	and
到	一个	没完没了	观众	的	傲慢	,	热情洋溢	,	丰富	,	粗粝的	,	和

['tʃɪpər] [əˌmɛrɪ'kɑ:noʊz] ! [-]

chipper	Americanos	!	[	117	]
碎枝机	美式咖啡	!	[	-	]

献给没完没了的傲慢、热情、慷慨、坚韧、开朗的美国人！[117]

[nɑ:r'sɪsəs] .

Narcissus	.
纳西索斯	.

水仙花。

[wʌt] [mɔ:r] [ɪz] [left] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:r] [du:] ?

What	more	is	left	to	say	or	do	?
什么	更多的	是	左边	到	说	或者	做	?

还有什么可说可做的呢?

['aʊər; ɑ:r][maɪndz][hæv; həv][met] ; ['aʊər; ɑ:r][hændz][mʌst; məst][pɑ:rt] .

Our	minds	have	met	;	our	hands	must	part	.
我们的	思想	有	遇见	;	我们的	双手	必须	部分	.

我们心意相通，但终究要分离。

[aɪ][goʊ][tu:; tə][plænt][ɪn] ['pɑ:stʃəz] [nu:]

I	go	to	plant	in	pastures	new
我	去	到	植物	在	牧场	新的

我去新牧场播种。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɑːrt] .

The	**love**	**of**	**Beauty**	**and**	**of**	**Art**	**.**
这	爱	的	美丽	和	的	艺术	.

对美和艺术的热爱。

[aɪl] ['ʃɔːrtli] [stɑːrt] .

I'll	**shortly**	**start**	**.**
患病的	不久	开始	.

我马上开始。

[wʌn] [taʊn] [ɪz] ['ræðər] [smɔːl] [fɔːr; fər] [tuː]

One	**town**	**is**	**rather**	**small**	**for**	**two**
一	镇	是	相当	小的	为了	二

一个城镇对两个人来说都太小了。

[laɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] !

Like	**me**	**and**	**you**	**!**
喜欢	我	和	你	!

就像你和我一样!

-

Paumanokides	**.**
-	.

保马诺基德斯。

[soʊ] [lɔːŋ] ! [-]

So	**long**	**!**	**[**	**118**	**]**
所以	长的	!	[	-	]

再见! [118]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][sɜːr] -

THE	**SONG**	**OF**	**SIR**	**PALAMEDE**	**.**
这	歌曲	的	先生	-	.

帕拉米德爵士之歌。

“ [keɪm] - , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['siːkrət] [kwest] ,

“	**Came**	**Palamede**	**,**	**upon**	**a**	**secret**	**quest**	**,**
“	来	-	,	之上	一个	秘密	寻求	,

“帕拉墨德前来执行一项秘密任务,

[tuː; tə] [haɪ] [tɪn'tædʒəl] , [ænd; ənd][ə'boʊd][æz; əz] [gest]

To	**high**	**Tintagel**	**,**	**and**	**abode**	**as**	**guest**
到	高的	廷塔杰尔	,	和	住所	作为	客人

前往廷塔杰尔高地，并作为客人居住

[ɪn] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .

In	**likeness**	**of**	**a**	**minstrel**	**with**	**the**	**king**	**.**
在	相似	的	一个	吟游诗人	和	这	国王	.

如同国王的吟游诗人。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][mæn][kʊd; kəd] [saʊnd] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [strɪŋ] .

Nor	**was**	**there**	**man**	**could**	**sound**	**so**	**sweet**	**a**	**string**	**.**
也不	曾是	那里	男人	可以	声音	所以	甜的	一个	细绳	.

也没有人能弹奏出如此甜美的琴声。

[tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] ['mɪnstrəl] ['strɔːŋli] [swɔːr] [kɪŋ] [mɑːrk] ,

To	**that**	**strange**	**minstrel**	**strongly**	**swore**	**King**	**Mark**	**,**
到	那	奇怪的	吟游诗人	强烈	发誓	国王	标记	,

马克国王向那位古怪的吟游诗人发誓,

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['naɪts] [feɪθ] [fɜːrm][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

By	**all**	**that**	**makes**	**a**	**knight's**	**faith**	**firm**	**and**	**strong**	**,**
经过	全部	那	制作	一个	骑士的	信仰	公司	和	强的	,

凭借一切能使骑士的信仰坚定不移的因素,

[ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz] [ˈgəːdən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrp][ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

That	he	,	as	guerdon	of	his	harp	and	song	,
那	他	，	作为	格尔登	的	他的	竖琴	和	歌曲	，

他，作为他竖琴和歌声的奖赏，

[maɪt] [kreɪv] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈlaɪkɪŋ] .

Might	crave	and	have	his	liking	.
可能	渴望	和	有	他的	喜欢	.

或许他会渴望并喜欢它。

. . . - [oʊ] [kɪŋ] , [aɪ] [kreɪv]

.	.	.	'	O	King	,	I	crave
.	.	.	-	哦	国王	，	我	渴望

....."哦，国王，我渴望....."

[noʊ][gɪft][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [kɪŋ] [meɪ] [gɪv] [tuː; tə] [sleɪv] ,

No	gift	of	man	that	king	may	give	to	slave	,
不	礼物	的	男人	那	国王	可能	给	到	奴隶	，

君王不可将任何人的礼物赐予奴隶。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðaɪ] [kraʊnd] [kwiːn] [ˈoʊnli] , [ðɪs] [ðaɪ] [waɪf] . -

But	this	thy	crowned	queen	only	,	this	thy	wife	.	'
但	这	你的	加冕	女王	仅有的	，	这	你的	妻子	.	-

但只有你加冕的王后，只有你的妻子。

" ['swɪnˌbɜːrn] .

"	Swinburne	.
"	斯威本	.

"斯温伯恩。

['trɪstrəm] [ʌv; əv] ['laɪəˌnɛs] .

Tristram	of	Lyonesse	.
特里斯特拉姆	的	莱昂内斯	.

莱昂内斯的特里斯特拉姆。

[wɪð; wɪθ] [floʊ] [ɪgˈzɔːstlɪs] [ʌv; əv] [əˈlitəreit] [wɜːrdz] ,

With	flow	exhaustless	of	alliterate	words	,
和	流动	无排气	的	头韵	字	，

用源源不断的头韵词，

[ænd; ənd] [raɪmz] [ðæt] [meit] [ɪn][ˈmjuːzɪk][glæd][æz; əz][bɜːrdz]

And	rhymes	that	mate	in	music	glad	as	birds
和	韵律	那	伴侣	在	音乐	高兴的	作为	鸟类

那些在音乐中交融的韵脚，像鸟儿一样欢欣雀跃。

[ðæt] [fiːl] [ðə; ði] [ˈsprɪŋz] [swiːt] [laɪf] [əˈmʌŋ] [laɪt] [liːvz]

That	feel	the	spring's	sweet	life	among	light	leaves
那	感觉	这	春天	甜的	生活	之中	光	树叶

感受春日轻盈树叶间甜蜜的生命气息

[ðæt] [ˈɑːrd(ə)nt] [breθ] [ʌv; əv] [ˈæmərəs] [meɪ] [ʌpˈhiːvz]

That	ardent	breath	of	amorous	May	upheaves
那	热心	气息	的	多情	可能	剧变

五月那炽热的爱意令人心潮澎湃

[ænd; ənd] [ˈkɪndlz] [ˈflʌktʃʊənt] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈemərəld] [ˈfaɪər]

And	kindles	fluctuant	to	an	emerald	fire
和	Kindle	波动	到	一个	翠	火

并燃起变幻莫测的翡翠之火

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] [ˈsiːz] [ðæt] [ɔːl] [menz] [soʊlz] [dɪˈzaɪər] : [-]

Bright	as	the	imperious	seas	that	all	men's	souls	desire	:	[	119	]
明亮的	作为	这	专横	海域	那	全部	男士	灵魂	欲望	:	[	-	]

像所有人类灵魂所渴望的浩瀚大海一样明亮：[119]

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [strɔːŋ] [swel] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændrɪn; ˌælɪg'zændraɪn] [laɪnz] ,

With	long	strong	swell	of	alexandrine	lines	,
和	长的	强的	膨胀	的	亚历山大	线条	,

伴随着绵长而强劲的亚历山大线，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] , [laɪk]['waɪndz][ɪn][paɪnz]

And	with	passion	of	anapæsts	,	like	winds	in	pines
和	和	热情	的	anapæsts	,	喜欢	风	在	松树

带着抑扬格的热情，如同松林中的风

[ðæt] [moʊn][ænd; ənd] ['mʌtər] [ɪn] [greɪt] [gʌsts] ['sʌd(ə)nli] ,

That	moan	and	mutter	in	great	gusts	suddenly	,
那	呻吟	和	低声	在	伟大的	阵风	突然	,

那呻吟和低语声突然如狂风般袭来，

[wɪð; wɪθ] [wɜːrl] [ʌv; əv][waɪld][wet] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['stɔrmz] [set] [friː] :

With	whirl	of	wild	wet	wings	of	storms	set	free	:
和	旋转	的	荒野	湿的	翅膀	的	暴风雨	放	自由的	:

伴随着狂野湿润的风暴之翼肆虐而来：

[ɪn] [mɜːrθ] [ʌv; əv] [maɪt] [ænd; ənd] ['veri] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

In	mirth	of	might	and	very	joy	to	sing	,
在	欢笑	的	可能	和	非常	喜悦	到	唱歌	,

欢欣雀跃，载歌载舞，

[ˌʌp'lɪftɪŋ] [vɔɪs] [ʌn'taiəd] , [aɪ] [saʊnd] [wʌn] [soʊl] [swiːt] [strɪŋ] .

Uplifting	voice	untired	,	I	sound	one	sole	sweet	string	.
令人振奋	嗓音	不知疲倦	,	我	声音	一	唯一	甜的	细绳	.

振奋人心的嗓音，不知疲倦，我发出甜美的音符。

[lʌv] , [ðæt] [ɪz]['evər] ['bɪtər] [æz; əz][sɔːlt] [bloʊn] [spreɪ] ,

Love	,	that	is	ever	bitter	as	salt	blown	spray	,
爱	,	那	是	曾经	苦的	作为	盐	吹	喷	,

爱情，永远像咸涩的海浪一样苦涩。

[jet] [swiːt] , [jeɪ] [swiːt] [æz; əz] [ræθ] [ɔːr] [waɪn] ['ɔːlweɪ] ,

Yet	sweet	,	yea	sweet	as	wrath	or	wine	alway	,
然而	甜的	,	是的	甜的	作为	愤怒	或者	葡萄酒	总是	,

然而，甜美，是的，总是像愤怒或美酒一样甜美。

[æz; əz] [red] [wɔːrm] [maʊðz] [ʌv; əv] ['sʌtəli] [swiːt] ;

As	red	warm	mouths	of	Mænads	subtly	sweet	;
作为	红色的	温暖的	嘴	的	女祭司	微妙地	甜的	;

如同女祭司们温暖的红唇，带着一丝微妙的甜味；

[lʌv] , [ðæt] [ɪz] [f'liːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪndz] [fliːt] [fiːt]

Love	,	that	is	fleeter	than	the	wind's	fleet	feet
爱	,	那	是	弗利特	比	这	风的	舰队	脚

爱情，比风的脚步还要快。

[sɔːft] - [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] ['snəufleiks] ; [lʌv] , [ðæt] [hæθ] [ðə; ði] [neɪm]

Soft	-	shod	with	snowflakes	;	love	,	that	hath	the	name
柔软的	-	鞋子	和	雪花	;	爱	,	那	有	这	姓名

穿着轻便的雪鞋；爱，它的名字

[ænd; ənd]['fjʊri][ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [swɪft] [braɪt] ['ʃudəriŋ] [fleɪm] :

And	fury	and	force	of	swift	bright	shuddering	flame	:
和	愤怒	和	力量	的	迅速	明亮的	颤抖	火焰	:

还有迅猛、明亮、颤抖的火焰的愤怒和力量：

[feɪt] , [ðæt] [ɪz][foʊ][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvli] [laɪf] ,

Fate	,	that	is	foe	to	love	and	lovely	life	,
命运	,	那	是	敌人	到	爱	和	迷人的	生活	,

命运，是爱情和美好生活的敌人。

[jeɪ] [foʊ] [ɪm'plækəbl] , [ænd; ənd] [hæθ] [deθ] [tu:; tə] [waɪf] ;

Yea	foe	implacable	,	and	hath	death	to	wife	;
是的	敌人	冷酷无情	,	和	有	死亡	到	妻子	;

是的，敌人冷酷无情，甚至夺去了妻子的生命；

[feɪt] , [ðæt] [ɪz] ['bɪ.tə.ɹɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sɔ:lt] [spreɪ] [bloʊn]

Fate	,	that	is	bitterer	than	the	salt	spray	blown
命运	,	那	是	更苦涩	比	这	盐	喷	吹

命运，比狂风吹拂的咸涩海浪还要苦涩。

[ænd; ənd] ['koʊldɚ] [ðæn; ðən] [sɔ:ft] [snoʊ] [jet] [hɑ:rd] [æz; əz] [stoʊn] ;

And	colder	than	soft	snow	yet	hard	as	stone	;
和	更冷	比	柔软的	雪	然而	难的	作为	石头	;

比柔软的雪还要冷，却像石头一样坚硬；

[feɪt] , [ðæt] [meɪks] ['deɪli] [fer] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] ,

Fate	,	that	makes	daily	fare	of	heart's	desire	,
命运	,	那	制作	日常的	票价	的	心脏的	欲望	,

命运，将心愿化为每日的盛宴。

['bi:ɪŋ] [faʊnd] [ˌðerʌn'tu:] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['faɪər] :

Being	found	thereunto	a	devouring	fire	:
存在	成立	至于	一个	吞噬	火	:

发现自己身处吞噬一切的烈火之中：

[deθ] , [ðæt] [ɪz] [frend] [tu:; tə] [feɪt] [ænd; ənd] [fer] ['lʌvz] [foʊ] ;

Death	,	that	is	friend	to	fate	and	fair	love's	foe	;
死亡	,	那	是	朋友	到	命运	和	公平的	爱的	敌人	;

死亡，是命运的朋友，却是爱情的敌人；

[deθ] , [ðæt] [meɪks] [weɪst] [ðə; ði] [woʊldz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ;

Death	,	that	makes	waste	the	wolds	of	life	with	snow	;
死亡	,	那	制作	浪费	这	沃尔兹	的	生活	和	雪	;

死亡，将生命的荒芜化作皑皑白雪；

[deθ] , [hɑ:rʃ] [æz; əz] [spreɪ] [ʌv; əv] ['si:z] [ðæt] [waɪld] ['waɪndz] [bloʊ] :

Death	,	harsh	as	spray	of	seas	that	wild	winds	blow	:
死亡	,	残酷的	作为	喷	的	海域	那	荒野	风	吹	:

死亡，如同狂风吹拂的海浪般残酷：

[laɪf] , [ðæt] [ɪz] ['streɪndʒli] [wʌn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ði:z] [θri:] ,

Life	,	that	is	strangely	one	of	all	these	three	,
生活	,	那	是	奇怪的	一	的	全部	这些	三	,

生命，奇怪地，它同时具备这三者的功能。

['bi:ɪŋ] ['bɪtər] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [sɔ:lt] [spreɪ] [ʌv; əv] [si:] ,

Being	bitter	as	is	the	sharp	salt	spray	of	sea	,
存在	苦的	作为	是	这	锋利的	盐	喷	的	海	,

苦涩得像海水的咸味喷溅一样。

[ænd; ənd] [ˌðer'tu:] ['koʊldɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bloʊn] [waɪt] [roʊz]

And	thereto	colder	than	the	blown	white	rose
和	到	更冷	比	这	吹	白色的	玫瑰

比被吹散的白玫瑰还要冷漠

[ænd; ənd] [sɔ:ft] [bri:f] ['blɑ:səm] [ʌv; əv] [ʌn'mʌðərd] [snəuz] , [-]

And	soft	brief	blossom	of	unmothered	snows	,	[	120	]
和	柔软的	简短的	开花	的	未婚母亲	雪	,	[	-	]

以及无母雪的短暂而柔和的花朵[120]

[ænd; ənd] ['fɪrsər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɔ:rsfl] ['feðərd] ['faɪər] ,

And	fiercer	than	the	forceful	feathered	fire	,
和	更凶猛	比	这	有力	羽毛	火	,

比猛烈的羽火还要凶猛，

[fed] [æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [haɪ] [dɪ'zaɪər] :

Fed	as	a	flame	with	hope	of	heart	and	high	desire	:
美联储	作为	一个	火焰	和	希望	的	心	和	高的	欲望	:

如同火焰般燃烧，怀揣着心中的希望和强烈的渴望:

[ɔːl] [ðiːz] [aɪ] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [swiːt] [strɪŋ] .

All	these	I	sing	,	and	sound	the	same	sweet	string	.
全部	这些	我	唱歌	,	和	声音	这	相同的	甜的	细绳	.

所有这些我都唱出来，听起来都像同一把甜美的琴弦。

[ænd; ənd][æz; əz] [freʃ] - ['gæðərd] [liːvz] [ʌv; əv] [beɪ] [aɪ] [brɪŋ]

And	as	fresh	-	gathered	leaves	of	bay	I	bring
和	作为	新鲜的	-	聚集	树叶	的	湾	我	带来

我带来如同新鲜采摘的月桂叶。

[griːn] ['preɪzɪz] [tuː; tə][ɔːl] [dɪr] [ded] [luːt] - ['pleɪɚz] ,

Green	praises	to	all	dear	dead	lute	-	players	,
绿色的	赞扬	到	全部	亲爱的	死的	琵琶	-	玩家	,

向所有已故的鲁特琴演奏家致以崇高的敬意。

[huːm] ['pluːtoʊz] ['pæʃənət] [kwiːn] [hoʊldz][fæst][æz; əz][hɜːrz] ,

Whom	Pluto's	passionate	queen	holds	fast	as	hers	,
谁	冥王星的	热情的	女王	持有	快速地	作为	她的	,

冥王哈迪斯热情似火的女王紧紧抓住谁不放，

[jeɪ] [ɔːl][sæd][soʊlz] [ðæt] [hæv; həv] [smaɪld] [ænd; ənd] [sɪnd] [ænd; ənd] [sʌŋ] ,

Yea	all	sad	souls	that	have	smiled	and	sinned	and	sung	,
是的	全部	伤心	灵魂	那	有	微笑	和	罪过	和	唱	,

是的，所有那些曾经微笑、犯罪、歌唱过的悲伤灵魂，

[wɪð; wɪθ] [huːz] [goʊld] - ['kʌlərd] [her] [ænd; ənd] ['hɔːr] [ðɪs] [hɑːrp][ɪz] [strʌŋ] .

With	whose	gold	-	colored	hairs	and	hoar	this	harp	is	strung	.
和	谁	金子	-	有色	头发	和	白霜	这	竖琴	是	串	.

这把竖琴是用谁的金色毛发和白发制成的。

[ænd; ənd] [bleɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [greɪt] [gɔdz] [ðæt] [duː] [ə'mɪs] ,

And	blame	of	the	high	great	gods	that	do	amiss	,
和	责备	的	这	高的	伟大的	神	那	做	错误	,

而这一切，都应归咎于那些犯下错误、地位崇高的神明。

['biːɪŋ] ['kruːəl][ænd; ənd] [kraʊnd] [ænd; ənd] [beɪðd] [kəm'pliːt] [ɪn] [blɪs] ,

Being	cruel	and	crowned	and	bathed	complete	in	bliss	,
存在	残忍的	和	加冕	和	洗澡	完全的	在	极乐	,

残酷无情，加冕为王，沉浸在极乐之中，

[ænd; ənd] ['kerləs] [ɪf] [ðɪs] [wɜːrld][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [tuːn] ,

And	careless	if	this	world	be	out	of	tune	,
和	粗心	如果	这	世界	是	出去	的	调	,

如果这个世界失去了和谐，而你却毫不在意。

[ænd; ənd] [def] [tuː; tə] ['dɪθɪˌræmz] [ʌv; əv] [baːdz] [ðæt] [beɪ] [ðə; ðɪ] [muːn] :

And	deaf	to	dithyrambs	of	bards	that	bay	the	moon	:
和	聋	到	酒神颂	的	吟游诗人	那	湾	这	月亮	:

对吟游诗人向月亮发出的赞歌充耳不闻:

[ænd; ənd][ɔːl] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] ,

And	all	perfections	of	all	those	I	love	,
和	全部	完美	的	全部	那些	我	爱	,

我所爱之人的一切完美之处，

[iːtʃ] ['betərɪŋ] [stɪl] [ðə; ðɪ][best] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'bʌv]

Each	bettering	still	the	best	and	still	above
每个	改进	仍然	这	最好的	和	仍然	多于

每一次改进都力求做到最好，并且始终保持领先地位。

[ðə; ði][læst] [ðɪs] ['vaɪələnt] [vɔɪs] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði][best] ,

The	last	this	violent	voice	proclaimed	the	best	,
这	最后的	这	暴力	嗓音	宣布	这	最好的	,

最后，这充满暴力的声音宣称这是最好的。

[ænd; ənd] [bloʊn] [baɪ] ['stɔ:rmi] [breθ] [stɪl] [s'tɑ:rwɔ:d] [ɔ:(r)][ðə; ði][rest] ;

And	blown	by	stormy	breath	still	starward	o'er	the	rest	;
和	吹	经过	暴风雨	气息	仍然	星向	超过	这	休息	;

被暴风雨的气息吹向星空，笼罩着其余的一切;

[ænd; ənd][ɔ:l][lɑ:rdʒ] ['loʊθsəmnəs] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ] [heɪt] ,

And	all	large	loathsomeness	of	all	I	hate	,
和	全部	大的	令人厌恶	的	全部	我	恨	,

以及我所憎恶的一切令人厌恶的事物，

[hu:z] ['pɔɪzənəs] ['prez(ə)ns] [dʌθ; dəθ] - [weɪt] ,

Whose	poisonous	presence	doth	Caïna	wait	,
谁	有毒	在场	确实	-	等待	,

该隐的毒影究竟在等待着谁?

[ænd; ənd] ['betər] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɛə] [bɪn] [bɔ:rn] ,

And	better	it	were	that	they	had	ne'er	been	born	,
和	更好的	它	是	那	他们	有	从未	到过	出生	,

他们最好从未出生过。

[aɪ] ['bi:ɪŋ] ['daʊərd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd][skɔ:rn][ʌv; əv][skɔ:rn] ,

I	being	dowered	with	hate	of	hate	and	scorn	of	scorn	,
我	存在	嫁妆	和	恨	的	恨	和	轻蔑	的	轻蔑	,

我被仇恨中的仇恨和蔑视中的蔑视所笼罩，

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [neɪm] [ðem; ðəm] [nu:t] [ænd; ənd] [sneɪks] ,

And	shrinking	not	to	name	them	newts	and	snakes	,
和	收缩	不是	到	姓名	他们	蝾螈	和	蛇	,

而且，我甚至都不想把它们叫做蝾螈和蛇了。

['lepər] [ænd; ənd] [təudz] [ænd; ənd]['frɑ:gz][ænd; ənd] ['hutɪŋ] [aulz] [ænd; ənd] [kreɪks] :

Lepers	and	toads	and	frogs	and	hooting	owls	and	crakes	:
麻风病人	和	蟾蜍	和	青蛙	和	倒彩	猫头鹰	和	裂缝	:

麻风病人、蟾蜍、青蛙、鸣叫的猫头鹰和秧鸡:

[ɔ:l] [ði:z] [wɪð; wɪθ] [i:z] [ʌv; əv] ['meʒərləs] [maɪt] [aɪ] [sɪŋ] ,

All	these	with	ease	of	measureless	might	I	sing	,
全部	这些	和	舒适	的	无量	可能	我	唱歌	,

这一切，我都能以无穷的力量轻松歌唱。

[ænd; ənd] [saʊnd] , [ðoʊ] [ʃɪr] [stɑ:rk][mæd] , [ðə; ði] [seɪm] [swi:t] [strɪŋ] . [-]

And	sound	,	though	sheer	stark	mad	,	the	same	sweet	string	.	[	121	]
和	声音	,	尽管	透明	斯塔克	疯狂的	,	这	相同的	甜的	细绳	.	[	-	]

声音虽然纯粹疯狂，却依然是那甜美的弦乐。[121]

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [θi:m] [aɪ] [tʃu:z] [ɪn] ['weɪˌferɪŋ] ,

And	many	a	theme	I	choose	in	wayfaring	,
和	许多	一个	主题	我	选择	在	远行者	,

我在旅途中选择的许多主题，

[æz; əz][wʌn] [hu:] ['pæsɪŋ] [plʌks] [ðə; ði] ['sʌnflaʊər]

As	one	who	passing	plucks	the	sunflower
作为	一	WHO	通过	摘取	这	向日葵

就像路人摘下向日葵一样

[ænd; ənd] ['pɔndəz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [lʊks] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

And	ponders	on	her	looks	for	love	of	her	.
和	沉思	在	她	看起来	为了	爱	的	她	.

他思念着她的容貌，为她倾倒。

[jeɪ] , [hɜːr; hər] ['flaʊər] - [neɪmd] [huːz] [feɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,
Yea , her flower - named whose fate was like a flower ,
是的 , 她 花 - 命名 谁 命运 曾是 喜欢 一个 花 ,

是的，她的名字像花一样，她的命运也像花一样。

['biːɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [briːf] [ænd; ənd] ['broʊkən] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər]
Being bright and brief and broken in an hour
存在 明亮的 和 简短的 和 破碎的 在 一个 小时

简洁明了，一小时内便会破碎

[ænd; ənd] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['waɪndz] : [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [huːz] ['lɔːləs] [hænd]
And whirled of winds : and her whose lawless hand
和 旋转 的 风 : 和 她 谁 无法无天 手

狂风肆虐：还有她那无法无天的手

[held] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [tuː; tə] [fɔːn] [ə'genst] [ðə; ði] [brænd] ,
Held flickering flame to fawn against the brand ,
握住 闪烁 火焰 到 讨好 反对 这 品牌 ,

举起摇曳的火焰，对着烙印轻声细语。

[tɪl] [ˌmeli'eidʒəː] ['splendɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn]
Till Meleager splendid as the sun
直到 墨勒阿革 灿烂 作为 这 太阳

直到墨勒阿革如太阳般灿烂

[ʃræŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːr] [ænd; ənd] [set] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] :
Shrank to a star and set , and all her day was done :
缩小 到 一个 星星 和 放 , 和 全部 她 天 曾是 完毕 :

缩小成一颗星星和一片星空，她的一天就此结束：

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [huː] [lent] [hɜːr; hər] [slaɪt] [waɪt] ['vɜːrdʒɪn] [laɪt]
And her who lent her slight white virgin light
和 她 WHO 借出的 她 轻微 白色的 处女 光

还有她，她借出了她那淡淡的、纯洁的白色光芒。

[fɔːr; fər] [deθ] [tuː; tə] [dɪm] , [ðæt] ['æθənz] - ['mæstərɪŋ] [maɪt]
For death to dim , that Athens ' mastering might
为了 死亡 到 暗淡 , 那 雅典 - 掌握 可能

死亡的光芒黯淡了，雅典的统治或许

[ə'bʌv] [ɔːl] ['siːz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] , [sʊ'pɜːrnl] [sfɪr] [ʌv; əv] [naɪt] :
Above all seas should shine , supernal sphere of night :
多于 全部 海域 应该 闪耀 , 超凡 领域 的 夜晚 :

在所有海洋之上，应闪耀着至高无上的夜空：

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [huː] [kept] [ðə; ði] [haɪ] [naɪt] ['æmərəs]
And her who kept the high knight amorous
和 她 WHO 保留 这 高的 骑士 多情

而她，正是那位令高阶骑士魂牵梦萦的女子。

[pent] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hɑːloʊ] [hɪl] - [haʊs] ['mɑːrvələs] ,
Pent in her hollow hill - house marvelous ,
五角星 在 她 空洞的 爬坡道 - 房子 奇妙 ,

她被囚禁在山丘空心小屋里，真是奇妙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥伯龙和帕克(Oberon and Puck)
第5/5页

[ænd; ənd] [fleɪm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [breɪk] ['bjuːtiəs] [wer] [ʃiː; ʃi][trɑːd] ,

And	flame	of	flowers	brake	beauteous	where	she	trod	,
和	火焰	的	花朵	制动	美丽的	在哪里	她	践踏	,

她所到之处，繁花似锦，美不胜收。

[hɜːr; hər] [huː] [hæθ] [waɪn][ænd; ənd] ['hʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɑːd] ,

Her	who	hath	wine	and	honey	and	a	rod	,
她	WHO	有	葡萄酒	和	蜂蜜	和	一个	杆	,

她拥有美酒、蜂蜜和一根杖，

[ænd; ənd] [kraʊnɪθ] [mæn][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [mæn][ə; eɪ] [sleɪv]

And	crowneth	man	a	king	,	and	maketh	man	a	slave
和	克朗尼斯	男人	一个	国王	,	和	制造	男人	一个	奴隶

它使人成为国王，又使人成为奴隶。

[hɜːr; hər] [huː] [roʊz][roʊz] - [red] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz] - [waɪt] [weɪv] :

Her	who	rose	rose	-	red	from	the	rose	-	white	wave	:
她	WHO	玫瑰	玫瑰	-	红色的	从	这	玫瑰	-	白色的	海浪	:

她从玫瑰白色的波浪中升起，身披玫瑰红：

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [huː] [ruːld] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] - [bluː] [bleɪd] - [braɪt] [aɪz]

And	her	who	ruled	with	sword	-	blue	blade	-	bright	eyes
和	她	WHO	裁决	和	剑	-	蓝色的	刀刃	-	明亮的	眼睛

还有那位以剑蓝刀锋、明眸统治的女子。

[ðə; ði] ['helpləs] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] [ɪn] ['kwiːnli] [waɪz] ,

The	helpless	hearts	of	men	in	queenly	wise	,
这	无助	心	的	男人	在	女王般的	明智的	,

男人的无助之心，在女王般的智慧中，

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [boʊd] [ænd; ənd]['broʊkən][æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [wiːl] ,

And	all	were	bowed	and	broken	as	on	a	wheel	,
和	全部	是	鞠躬	和	破碎的	作为	在	一个	车轮	,

所有人都像被车轮碾过一样，弯腰驼背，遍体鳞伤。

[jet] [noʊ][sɔːft] [lʌv] - [klaʊd] [lɔːŋ] [kʊd; kəd] [ʃiːθ] [ðæt] ['steɪnləs] [stiːl] ,

Yet	no	soft	love	-	cloud	long	could	sheath	that	stainless	steel	,
然而	不	柔软的	爱	-	云	长的	可以	鞘	那	防锈的	钢	,

然而，再柔和的爱意也无法长久地包裹住那不锈钢。

[hɜːr; hər]['taɪgər] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [fɔːls] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ,

Her	tiger	-	hearted	and	false	and	glorious	,
她	老虎	-	心地	和	错误的	和	辉煌	,

她那虎胆大妄为、虚伪做作又光荣的，

[wɪð; wɪθ] ['flaʊər] - [swiːt] [θroʊt] [ænd; ənd][floʊt][ʌv; əv][wɔːrm] [her] ['oʊdərəs] ;

With	flower	-	sweet	throat	and	float	of	warm	hair	odorous	;
和	花	-	甜的	喉	和	漂浮	的	温暖的	头发	有气味的	;

喉咙散发着花香，头发散发着温暖的芬芳；

[ðiːz] [sɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd]['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ] [els] [ðæt] [bɜːrn] [ænd; ənd] [gləuz] ,

These	sing	I	,	and	whatso	else	that	burns	and	glows	,
这些	唱歌	我	,	和	什么	别的	那	烧伤	和	发光	,

它们歌唱着我，以及其他所有燃烧发光的东西，

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz]['faɪər][ænd; ənd][foʊm] - ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][roʊz] [-]

And	is	as	fire	and	foam	-	flowers	and	the	rose	[	122	]
和	是	作为	火	和	泡沫	-	花朵	和	这	玫瑰	[	-	]

如同火焰、泡沫花和玫瑰[122]

[ænd; ənd][sʌn][ænd; ənd][stɑ:rz][ænd; ənd][wɑ:n][wɔ:rm] [mu:n] [ænd; ənd] [snəuz] .

And	sun	and	stars	and	wan	warm	moon	and	snows	.
和	太阳	和	明星	和	万	温暖的	月亮	和	雪	.

还有太阳、星星、微弱的暖月和雪。

[hu:] [hæθ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [meɪd] [maɪ] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [ʃaɪn]

Who	hath	said	that	I	have	not	made	my	song	to	shine
WHO	有	说	那	我	有	不是	制成	我的	歌曲	到	闪耀

谁曾说我的歌声没有闪耀光芒?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [braɪt] [wɜ:rdz][æz; əz] [si:l] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'vaɪn] ?

With	such	bright	words	as	seal	a	song	to	be	divine	?
和	这样的	明亮的	字	作为	海豹	一个	歌曲	到	是	神圣的	?

用如此优美的词句来封印一首神圣的歌曲?

[hu:] [hæθ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['swi:tnəs] [ˌðer'ɑ:n] [spred]

Who	hath	said	that	I	have	not	sweetness	thereon	spread
WHO	有	说	那	我	有	不是	甜味	其上	传播

谁曾说过我没有在上面散播甜蜜

[æz; əz][goʊld][ʌv; əv] ['pɪrləs] ['hʌni] [ɪz] [pɔ:d] [ɑ:n] [bred] ?

As	gold	of	peerless	honey	is	poured	on	bread	?
作为	金子	的	无与伦比	蜂蜜	是	倾倒	在	面包	?

如同将无与伦比的蜂蜜浇在面包上?

[hu:] [hæθ] [sed] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [nɑ:t][ɔ:l][menz] [breɪnz] [tu:; tə] [rɪŋ] ,

Who	hath	said	that	I	make	not	all	men's	brains	to	ring	,
WHO	有	说	那	我	制作	不是	全部	男士	大脑	到	戒指	,

谁曾说过我不会让所有人的大脑都发出声音?

[ænd; ənd] [swɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪnənt] ['mædnəs] [waɪl] [aɪ] [sɪŋ] ,

And	swim	with	imminent	madness	while	I	sing	,
和	游泳	和	迫在眉睫	疯狂	尽管	我	唱歌	,

当我歌唱时，仿佛正与即将到来的疯狂共舞，

[ænd; ənd] [fɔ:l] [æz; əz] ['fi:b(ə)l] [daɪks] [bɪ'fɔ:r] [strɔ:ŋ] [taɪdz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ?

And	fall	as	feeble	dykes	before	strong	tides	of	spring	?
和	落下	作为	微弱	堤坝	前	强的	潮汐	的	春天	?

难道它们会像脆弱的堤坝一样，在春天强劲的潮水面前坍塌吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] ['gə:dən] [ʌv; əv] [maɪ] [greɪt] [sɔ:ŋ] [aɪ] [kleɪm]

And	now	as	guerdon	of	my	great	song	I	claim
和	现在	作为	格尔登	的	我的	伟大的	歌曲	我	宣称

而现在，作为我伟大歌谣的奖章，我宣称

[ðə; ðɪ][swɑ:n] - [waɪt] [pɜ:rl] [ʌv; əv] ['sɪŋərz] , [jeɪ] [kwi:n] [feɪm] ,

The	swan	-	white	pearl	of	singers	,	yea	Queen	Fame	,
这	天鹅	-	白色的	珍珠	的	歌手	,	是的	女王	名声	,

歌坛的白珍珠，没错，就是歌后Fame。

[hu:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][wed][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə]['læŋgwɪd][lɪps][ænd; ənd] [teɪm] ,

Who	shall	be	wed	no	more	to	languid	lips	and	tame	,
WHO	将	是	结婚	不	更多的	到	慵懒的	嘴唇	和	驯服	,

谁将不再与慵懒的嘴唇和驯服的.....结为伴侣?

[bʌt; bət][klæsp][ˌem 'i:][ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd][kɔ:l][ˌem 'i:][baɪ][maɪ] [neɪm] ,

But	clasp	me	and	kiss	and	call	me	by	my	name	,
但	搭扣	我	和	吻	和	称呼	我	经过	我的	姓名	,

但请拥抱我，亲吻我，呼唤我的名字，

[ænd; ənd][biː; bi][ɔːl][maɪ] [deɪz] [ə'baʊt][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] ,
And **be** **all** **my** **days** **about** **me** **as** **a** **flame** **,**
和 是 全部 我的 天 关于 我 作为 一个 火焰 ,

愿我的每一天都像火焰般围绕着我，

[ðoʊ] [seɪn] [veɪn] [leɪm] [teɪm] [kreinz] [sænz] [ʃeɪm] [meɪk] [geɪm] [ænd; ənd] [bleɪm] ! [-]
Though **sane** **vain** **lame** **tame** **cranes** **sans** **shame** **make** **game** **and** **blame** **!** **[** **123** **]**
尽管 理智 徒劳 瘸 驯服 起重机 无 耻辱 制作 游戏 和 责备 ! [-]

虽然理智的虚荣的跛脚驯服的鹤没有羞耻心，却制造游戏和责备！[123]

[ə; eɪ] ['meri] [dʒest][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdərn] [meɪd] .
A **MERRY** **JEST** **OF** **A** **MODERN** **MAID** **.**
一个 欢乐 笑话 的 一个 现代的 女佣 .

现代女仆的幽默玩笑。

[mɪs] ['pæləs] [juː'dɔrə] [væn] - ,
Miss **Pallas** **Eudora** **Van** **Blurky** **,**
错过 帕拉斯 尤多拉 范 - ,

帕拉斯·尤多拉·范·布鲁基小姐，

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['tʃɪkɪn] [frʌm; frəm] ['tɜːrki] ;
She **didn't** **know** **chicken** **from** **turkey** **;**
她 没有 知道 鸡 从 火鸡 ;

她连鸡肉和火鸡都分不清；

[haɪ] - ['spænɪʃ] [ænd; ənd] [griːk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fluːəntli] [spiːk] ,
High **-** **Spanish** **and** **Greek** **she** **could** **fluently** **speak** **,**
高的 - 西班牙语 和 希腊语 她 可以 流利地 说话 ,

她能说一口流利的西班牙语和希腊语。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['poʊltri] [wʌz; wəz] ['mɜːrki] !
But **her** **knowledge** **of** **poultry** **was** **murky** **!**
但 她 知识 的 家禽 曾是 浑浊的 !

但她对家禽的了解却很模糊！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv]['moʊzəs] ,
She **could** **tell** **the** **great** **-** **uncle** **of** **Moses** **,**
她 可以 告诉 这 伟大的 - 叔叔 的 摩西 ,

她可以告诉摩西的叔祖父，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ,
And **the** **dates** **of** **the** **Wars** **of** **the** **Roses** **,**
和 这 日期 的 这 战争 的 这 玫瑰 ,

还有玫瑰战争的日期，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [waɪ] [ðə; ði]['indiəns] [wɔːr] [rɪŋz]
And **the** **reasons** **of** **things** **—** **why** **the** **Indians** **wore** **rings**
和 这 原因 的 事物 — 为什么 这 印度人 穿着 戒指

以及事情背后的原因——比如印第安人为什么戴戒指

[ɪn][ðer; ðər] [red] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]['noʊzɪz] ;
In **their** **red** **aboriginal** **noses** **;**
在 他们的 红色的 土著 鼻子 ;

他们有着红色的原住民鼻子；

[waɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['græmər] ,
Why **Shakspere** **was** **wrong** **in** **his** **grammar** **,**
为什么 莎士比亚 曾是 错误的 在 他的 语法 ,

为什么莎士比亚的语法有误，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɛmɜ-sənz] ['brɑːmə] ,
And **the** **meaning** **of** **Emerson's** **Brahma** **,**
和 这 意义 的 爱默生的 梵 ,

而爱默生的梵天的含义，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] ['tʃɪpɪŋ] ['rɑ:ks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɑ:ks]

And	she	went	chipping	rocks	with	a	little	black	box
和	她	去	切片	岩石	和	一个	小的	黑色的	盒子

她带着一个小黑盒子去敲石头了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌdʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['hæmər] .

And	a	small	geological	hammer	.
和	一个	小的	地质	锤	.

还有一把小型地质锤。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [vju:z] [ə'pɑ:n][ˌsi: 'oʊ] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

She	had	views	upon	co	-	education	,
她	有	浏览	之上	合作	-	教育	,

她对男女同校教育有自己的看法。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ni:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

And	the	principal	needs	of	the	nation	,
和	这	主要的	需求	的	这	国家	,

以及国家的主要需求，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['glæsɪz] [wɜ:r; wər] [blu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʃi:; ʃi] [nu:]

And	her	glasses	were	blue	,	and	the	number	she	knew
和	她	眼镜	是	蓝色的	,	和	这	数字	她	知道

她的眼镜是蓝色的，她知道那个号码。

[ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz][ɪn] [i:tʃ] [braɪt] [ˌkɑ:nstə'leɪʃ(ə)n] . [-]

Of	the	stars	in	each	bright	constellation	.	[	124	]
的	这	明星	在	每个	明亮的	星座	.	[	-	]

每个明亮星座中的星星。[124]

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [roʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] ,

And	she	wrote	with	a	handwriting	clerky	,
和	她	写道	和	一个	手写	职员	,

她找了个文书助理来写信。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] ['dʒɜ:rki] ,

And	she	talked	with	an	emphasis	jerky	,
和	她	谈话	和	一个	强调	肉干	,

她说话时语气生硬，语气急促。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['peɪntɪd] [ɑ:n][taɪlz][ɪn][ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv] [staɪlz] ,

And	she	painted	on	tiles	in	the	sweetest	of	styles	,
和	她	绘	在	瓷砖	在	这	最甜美的	的	风格	,

她用最甜美的风格在瓷砖上作画，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['tʃɪkɪn] [frʌm; frəm] ['tɜ:rki] ! [-]

But	she	didn't	know	chicken	from	turkey	!	[	125	]
但	她	没有	知道	鸡	从	火鸡	!	[	-	]

但她连鸡肉和火鸡都分不清！[125]

[ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hə:kjuli:z] [klʌb] .

THE	RHYME	OF	THE	HERCULES	CLUB	.
这	韵	的	这	赫拉克勒斯	俱乐部	.

大力神俱乐部的韵律。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] , [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv]

BEING	A	BALLAD	OF	TO	-	DAY	,	DESIGNED	TO	ILLUSTRATE	THE	PRINCIPLE	OF
存在	一个	民谣	的	到	-	天	,	设计	到	阐明	这	原则	的

[ri'ækʃ(ə)n] ,

REACTION	,
反应	,

作为一首反映当代生活的民谣，旨在阐明反作用力的原理，

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [haʊ] [ðer; ðər][meɪ][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] .

AND	TO	SET	FORTH	HOW	THERE	MAY	BE	TOO	MUCH	OF	AN	EXCELLENT	THING	.
和	到	放	前进	如何	那里	可能	是	也	很多	的	一个	出色的	事物	.

并阐述为什么美好的事物也可能过犹不及。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['miːdiəm] [saɪz] ,

There	was	once	a	young	man	of	the	medium	size	,
那里	曾是	一次	一个	年轻的	男人	的	这	中等的	尺寸	,

从前有一个中等身材的年轻人，

[huː] , [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['ledʒər] , [hɪm'self] [kept] ['laɪkwaɪz] .

Who	,	by	keeping	a	ledger	,	himself	kept	likewise	.
WHO	,	经过	保持	一个	账簿	,	他自己	保留	同样地	.

他通过记账，也为自己保留了财产。

[ɪn][ðə; ði]['mætər][ʌv; əv] [lʌntʃ] ['hiːd][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][paɪz] ,

In	the	matter	of	lunch	he'd	a	leaning	to	pies	,
在	这	事情	的	午餐	他会	一个	倾斜	到	馅饼	,

至于午餐，他比较喜欢馅饼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['krɑːnɪk] [dɪs'pepʃə] [wɪl] [hens] [nɑːt][sər'praɪz] ;

And	his	chronic	dyspepsia	will	hence	not	surprise	;
和	他的	慢性的	消化不良	将要	因此	不是	惊喜	;

因此，他的慢性消化不良并不令人意外；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['ɔːf(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

And	his	friends	often	told	him	,	with	tears	in	their	eyes	,
和	他的	朋友们	经常	讲述	他	,	和	眼泪	在	他们的	眼睛	,

他的朋友们常常含着泪告诉他：

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] , [ðæt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [traɪz]

Which	they	did	not	disguise	,	that	a	person	who	tries
哪个	他们	做过	不是	伪装	,	那	一个	人	WHO	尝试

他们并未掩饰，那就是一个试图……的人

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['eksərsaɪz]['dʒen(ə)rəli][daɪz] ,

To	live	without	exercise	generally	dies	,
到	居住	没有	锻炼	一般来说	死亡	,

缺乏运动的人通常会死亡。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][taɪz] ,

And	declared	,	for	the	sake	of	his	family	ties	,
和	声明	,	为了	这	清酒	的	他的	家庭	领带	,

为了维系家庭关系，他宣称：

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['entər][ðə; ði]['həːkjuliːz][klʌb] .

He	should	enter	the	Hercules	Club	.
他	应该	进入	这	赫拉克勒斯	俱乐部	.

他应该加入大力神俱乐部。

[tɑːm][bɑːks][ænd; ənd] [dɪk] ['dʌmbɛl] [wʊd] ['sweɪsɪvli] [seɪ] ,

Tom	Box	and	Dick	Dumbell	would	suasively	say	,
汤姆	盒子	和	迪克	哑铃	会	有说服力地	说	,

汤姆·博克斯和迪克·邓贝尔会很有说服力地说：

[ɪf] [ðeɪ] [met][hɪm; ɪm][baɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] ,

If	they	met	him	by	chance	in	the	roar	of	Broadway	,
如果	他们	遇见	他	经过	机会	在	这	吼	的	百老汇	,

如果他们偶然在百老汇的喧嚣中遇见他，

“ [its] [bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] , [ɔːl][wɜːrk][ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] ;

“	It's	bad	for	a	fellow	,	all	work	and	no	play	;
“	它是	坏的	为了	一个	同伴	,	全部	工作	和	不	玩	;

“只工作不玩耍，对人不好；

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][prə'poʊz][juː; jʊ] !
Come , let us propose you !
来 , 让 我们 提出 你 !

来吧，让我们向你求婚!

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ]
You'll find it will pay
你会 寻找 它 将要 支付

你会发现这样做是值得的。

[tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['həːkjuliːz] [klʌb] ! " [-]
To belong to the Hercules Club ! " [126]
到 属于 到 这 赫拉克勒斯 俱乐部 ! " [-]

加入大力神俱乐部！"[126]

[ænd; ənd][hiː; hi] ['jiːldɪd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ʌp][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
And he yielded at last , and they put up his name ,
和 他 产生 在 最后的 , 和 他们 放 向上 他的 姓名 ,

他最终妥协了，他们把他的名字写在了墙上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm]
Which was found without blame ; and they put down the same
哪个 曾是 成立 没有 责备 ; 和 他们 放 向下 这 相同的

经查无罪，他们便将其镇压。

[ɪn][ə; eɪ][roʊl] - [bʊk] [trə'mendəs] ; [ænd; ənd] [streɪt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]
In a roll - book tremendous ; and straight he became
在 一个 卷 - 书 巨大的 ; 和 直的 他 成为

在一本巨大的卷宗里；他径直变成了

[ə; eɪ]['sæmsən] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪm] [pæst][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ;
A Samson , regarding his tame past with shame ;
一个 参孙 , 关于 他的 驯服 过去的 和 耻辱 ;

参孙，对自己平凡的过去感到羞愧；

[kɔːld] [fɔːr; fər] " [biːf] , [liːn] [ænd; ənd] [rer] ! " [ænd; ənd][kʌt] [ɔːf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [her] ,
Called for " Beef , lean and rare ! " and cut off all his hair ,
称为 为了 " 牛肉 , 倾斜 和 稀有的 ! " 和 切 离开 全部 他的 头发 ,

他大喊要"瘦牛肉，三分熟！"，然后剪掉了所有的头发。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [kən'strʌktɪd] [æb'nɔːrməli] [skwer] ,
Had his shoulders constructed abnormally square ,
有 他的 肩膀 建造 异常地 正方形 ,

他的肩膀形状异常方正，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ðæt] [meɪd] ['piːp(ə)l] [dɪ'kler] ,
And walked out with an air that made people declare ,
和 步行 出去 和 一个 空气 那 制成 人们 宣布 ,

他走出去时，那气势让人不禁感叹：

" [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['həːkjuliːz] [klʌb] !
" He belongs to the Hercules Club !
" 他 属于 到 这 赫拉克勒斯 俱乐部 !

"他是大力神俱乐部的成员！"

" [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ri'mɑːkt] , [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] [wei] :
" And he often remarked , in original way :
" 和 他 经常 评论 , 在 原来的 方式 :

他常常以一种独特的方式评论道：

" [its] [bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] , [ɔːl][wɜːrk][ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] ;
" It's bad for a fellow , all work and no play ;
" 它是 坏的 为了 一个 同伴 , 全部 工作 和 不 玩 ;

"只工作不玩耍，对人不好；

[wɪ'ðaʊt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [sɜːr] , [laɪf] ['dʌznt] [peɪ] !

Without	**recreation**	**,**	**sir**	**,**	**life**	**doesn't**	**pay**	**!**
没有	娱乐	,	先生	,	生活	不	支付	!

先生，没有娱乐，人生就失去了意义！

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][ˌeɪ 'em][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ]

And	**I**	**for**	**my**	**part**	**am**	**most**	**happy**	**to**	**say**
和	我	为了	我的	部分	是	最多	快乐的	到	说

而我本人则非常乐意说

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['həːkjuliːz] [klʌb] .

I	**belong**	**to**	**the**	**Hercules**	**Club**	**.**
我	属于	到	这	赫拉克勒斯	俱乐部	.

我是大力神俱乐部的成员。

" [ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːt] " [spel] ,

"	**And**	**frequently**	**during**	**a**	**very**	**hot**	**"**	**spell**	**,**
"	和	频繁地	期间	一个	非常	热的	"	拼写	,

而且经常在非常炎热的"时期"，

" [ɪn] [θɪk] ['wʊlən] ['gɑːrmənts][klæd] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [wel] ,

"	**In**	**thick**	**woolen**	**garments**	**clad**	**closely**	**and**	**well**	**,**
"	在	厚的	羊毛	服装	覆膜	密切	和	出色地	,

"身穿厚厚的羊毛衣物，裹得严严实实，

" [riˈdjuːsiŋ] , " — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪk'sel] , —

"	**Reducing**	**,**	**"**	**—**	**for**	**he**	**was**	**resolved**	**to**	**excel**	**,**	**—**
"	减少	,	"	—	为了	他	曾是	已解决	到	Excel	,	—

"减少，"——因为他决心要出类拔萃——

[rəud] [ɪn][ðə; ði][sʌn][æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃel]

rowed	**in**	**the**	**sun**	**at**	**full**	**speed**	**,**	**in**	**a**	**shell**
划船	在	这	太阳	在	满的	速度	,	在	一个	壳

在阳光下，全速划着一艘小艇

[ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['həːkjuliːz] [klʌb] .

That	**belonged**	**to**	**the**	**Hercules**	**Club**	**.**
那	属于	到	这	赫拉克勒斯	俱乐部	.

那是大力神俱乐部的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːks] , [waɪl] [ðə; ði] [duː] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] - [træk] [leɪ] ,

And	**for**	**weeks**	**,**	**while**	**the**	**dew**	**on**	**the**	**racing**	**-**	**track**	**lay**	**,**
和	为了	周	,	尽管	这	露	在	这	赛车	-	追踪	躺	,

数周以来，赛道上的露水一直未干，

[hiː; hi][ræn] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [ə; eɪ][hæf] [maɪl][ə; eɪ] [deɪ] ,

He	**ran**	**before**	**breakfast**	**a**	**half**	**mile**	**a**	**day**	**,**
他	跑	前	早餐	一个	一半	英里	一个	天	,

他每天早餐前都会跑半英里。

[ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] " [steɪ] " ;

Improving	**his**	**style**	**and**	**increasing**	**his**	**"**	**stay**	**"**	**;**
改善	他的	风格	和	增加	他的	"	停留	"	;

改进他的风格并增加他的"停留时间";

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ,

And	**was**	**first**	**at**	**the**	**finish**	**,**	**and**	**fainted**	**away**	**,**
和	曾是	第一的	在	这	结束	,	和	昏厥	离开	,

他第一个冲过终点线，然后晕倒了。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['həːkjuliːz] [klʌb] . [-]

At	**the**	**games**	**of**	**the**	**Hercules**	**Club**	**.**	**[**	**127**	**]**
在	这	游戏	的	这	赫拉克勒斯	俱乐部	.	[	-	]

在大力神俱乐部的比赛中。[127]

[sɪks] [naɪts] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [hi:; hi][sæt][ʌp][tu:; tə] [pɔ:r]
Six nights in succession he sat up to pore
六 夜晚 在 演替 他 卫星 向上 到 孔隙

他连续六个晚上熬夜仔细研读。

" [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [æθ'letɪks] " [dɪ'voʊtɪdli] [ɔ:(r)]
" The Laws of Athletics " devotedly o'er
" 这 法律 的 竞技 " 虔诚地 超过

《运动规则》忠实地.....

([wɪtʃ] ['nʌmbər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [fɔ:r]) ,
(Which number ten thousand and seventy - four) ,
(哪个 数字 十 千 和 七十 - 四) ,

（其中一万零七十四）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] [mɔ:r]
With a view to proposing a very few more
和 一个 看法 到 提议 一个 非常 很少 更多的

为了提出极少数的更多建议

[ɪn][ə; eɪ] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['hə:kjuli:z] [klʌb] .
In a speech to the Hercules Club .
在 一个 演讲 到 这 赫拉克勒斯 俱乐部 .

在向大力神俱乐部发表的演讲中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt][ə'pɑ:n] ['festl] [ə'keiʒənz] [wʌz; wəz] [geɪ]
And his coat upon festal occasions was gay
和 他的 外套 之上 节日 场合 曾是 同性恋

他在节日场合穿的外套是鲜艳的。

[wɪð; wɪθ] ['mɛdəlz] [ɑ:n] ['mɛdəlz] , [mɑ:rkt] " [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . , " [[wʌn]]
With medals on medals , marked " H . A . A . A . , " [1]
和 奖牌 在 奖牌 , 标记 " H . 一个 . 一个 . 一个 . , " [1]

奖牌上刻有"HAAA"字样[1]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:toʊ][ɪn] [gri:k] ([wɪtʃ] , [maɪ] [lɔ:r] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] ,
With a motto in Greek (which , my lore to display ,
和 一个 座右铭 在 希腊语 (哪个 , 我的 知识 到 展示 ,

一句希腊语格言（这是我的传说，用来展示的），

[mi:nz] " ['pleʒər] [ɪz] ['bɪznəs] ") , [ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'reɪ]
Means " Pleasure is business ") , a splendid array
方法 " 乐趣 是 商业 ") , 一个 灿烂 大批

意思是"享乐即事业"，精彩纷呈

[ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hə:kjuli:z] [klʌb] .
Of the spoils of the Hercules Club .
的 这 战利品 的 这 赫拉克勒斯 俱乐部 .

赫拉克勒斯俱乐部的战利品。

[bʌt; bət] [ə'kweɪntəns] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskjələr] [kaɪnd]
But acquaintances not of the muscular kind
但 熟人 不是 的 这 肌肉发达的 种类

但不是那种肌肉发达的熟人

[bɪ'gæn][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [di:p] - [laɪnd] ,
Began to observe that his brow was deep - lined ,
开始 到 观察 那 他的 眉头 曾是 深的 - 衬里 ,

开始注意到他眉间有很深的皱纹，

[tu:] ['brɪliənt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə]['wɑ:ndər][ɪn'klaɪnd] ;
Too brilliant his eye , and to wander inclined ;
也 杰出的 他的 眼睛 , 和 到 漫步 倾斜 ;

他目光过于敏锐，且有游荡的倾向；

[hi:; hi] [ə'pɪrd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] (['ɜ:rli] ['ɪŋglɪʃ]) , “ [fɔ:r] - ['paɪnd] ” ;

He	appeared	,	in	a	word	(	early	English	)	,	“	fore	-	pined	”	;
他	出现	,	在	一个	单词	(	早期的	英语	)	,	”	前	-	松开	”	;

用一个词（早期英语）来说，他显得“心胸狭窄”;

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ledʒər][ænd; ənd][desk][hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] ,

And	one	morning	his	ledger	and	desk	he	resigned	,
和	一	早晨	他的	账簿	和	桌子	他	辞职	,

一天早上，他辞去了他的账簿和办公桌。

[ɪk'spleɪnɪŋ] , “ [aɪ][kɑ:nt][hæv; həv][maɪ] [helθ] ['ʌndə'maɪnd]

Explaining	,	“	I	can't	have	my	health	undermined
解释	,	“	我	不能	有	我的	健康	被削弱

他解释说：“我的健康不能受到损害。”

[baɪ] [ðɪs] - [dɛm'nɪʃən] [graɪnd] - ; [ænd; ənd][aɪm] ['getɪŋ] [bɪ'haɪnd]

By	this	'	demnition	grind	'	;	and	I'm	getting	behind
经过	这	-	谴责	研磨	-	;	和	我是	获得	在后面

通过这种“毁灭性的磨砺”；我越来越落后了。

[ɪn][maɪ] ['du:tiz] [æz; əz] ['kæptɪn] ” ([æn; ən] ['ɑ:fɪs] [dɪ'faɪnd] ,

In	my	duties	as	Captain	”	(	an	office	defined	,
在	我的	职责	作为	队长	”	(	一个	办公室	定义	,

在我作为船长的职责中”(一个有明确定义的职位，

[peɪdʒ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tu:] , [ɪn][ðə; ði][baɪ] - [lɔ:z] [ðæt] [baɪnd]

Page	hundred	and	two	,	in	the	by	-	laws	that	bind
页	百	和	二	,	在	这	经过	-	法律	那	绑定

章程第一百零二页，约束性条款

[wɪð; wɪθ] [red] [teɪp] [ðə; ði] [greɪt] ['hə:kjuli:z] [klʌb]) . [-]

With	red	tape	the	great	Hercules	Club	)	.	[	128	]
和	红色的	磁带	这	伟大的	赫拉克勒斯	俱乐部	)	.	[	-	]

繁文缛节使伟大的大力神俱乐部（Hercules Club）[128]

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fɜ:rðər] [ri'mɑ:kt] , [ɪn][moʊst] ['sɪriəs] [weɪ] :

And	he	further	remarked	,	in	most	serious	way	:
和	他	更远	评论	,	在	最多	严肃的	方式	:

他还以极其严肃的语气进一步说道：

“ [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?

“	Give	it	up	,	did	you	say	?
”	给	它	向上	,	做过	你	说	?

“你说放弃吗？”

- [twɪl] [bi:; bi]['frɪdʒɪd] , [ðæt] [deɪ] ! [[ˌtu:'tu:]]

'	Twill	be	frigid	,	that	day	!	[	2	]
-	斜纹布	是	寒冷	,	那	天	!	[	2	]

那天会很冷！[2]

[waɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] , [laɪf] ['wʊdnt] [peɪ] !

Why	,	without	relaxation	,	sir	,	life	wouldn't	pay	!
为什么	,	没有	松弛	,	先生	,	生活	不会	支付	!

先生，如果没有放松，生活就失去了意义！

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [wɪl] [rɪ'meɪn] [tɪl] [aɪm] [greɪ]

And	I	,	for	my	part	,	will	remain	till	I'm	gray
和	我	,	为了	我的	部分	,	将要	保持	直到	我是	灰色的

至于我，我会一直待到白发苍苍。

[ɑ:n][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['hə:kjuli:z] [klʌb] !

On	the	roll	of	the	Hercules	Club	!
在	这	卷	的	这	赫拉克勒斯	俱乐部	!

大力神俱乐部万岁！

" [juː; jʊ] [pər'siːv] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [ðə; ði] [rʌb] .

"	You	perceive	,	gentle	reader	,	the	rub	.
"	你	感知	,	温和的	读者	,	这	擦	.

"亲爱的读者，您已经察觉到问题所在了。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['noʊblɚ][tuː; tə] ['sʌfər] [ðoʊz] ['ærəus][ænd; ənd] [slɪŋz]

Is	it	nobler	to	suffer	those	arrows	and	slings
是	它	更高贵	到	遭受	那些	箭头	和	吊索

忍受箭矢和弹弓的伤害是否更高尚?

[læk] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] [brɪŋz] — [ɔːr] [teɪk] [klʌbz] , [ænd; ənd][let] [θɪŋz]

Lack	of	exercise	brings	—	or	take	clubs	,	and	let	things
缺少	的	锻炼	带来	—	或者	拿	俱乐部	,	和	让	事物

缺乏运动会导致——或者拿起棍棒，任由事情发展。

[ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [æθ'letɪk] [teɪk] [wɪŋz] ;

Unconnected	with	matters	athletic	take	wings	;
未连接	和	事情	运动	拿	翅膀	;

与体育无关的展翅高飞;

[tɪl] [ɔːl] ['ɪntrəsts] [bɪ'saɪd] , [laɪk][ðə; ði]['ærəbz] , [ʃæl; ʃəl][glaɪd]

Till	all	interests	beside	,	like	the	Arabs	,	shall	glide
直到	全部	兴趣	旁	,	喜欢	这	阿拉伯人	,	将	滑行

直到所有其他利益集团，如阿拉伯人，都滑落

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][laɪf] , [wʌns][ə; eɪ][pleɪn] [friː] [ænd; ənd][waɪd] ,

From	the	landscape	of	life	,	once	a	plain	free	and	wide	,
从	这	景观	的	生活	,	一次	一个	清楚的	自由的	和	宽的	,

从曾经自由广阔的平原上，从生活的风景中，

[bʌt; bət] [naʊ] [fenst] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [geɪmz] " [wɪtʃ] [wiː; wi] ['laɪtli] [bɪ'gæn] ,

But	now	fenced	for	the	"	Games	"	which	we	lightly	began	,
但	现在	围栏	为了	这	"	游戏	"	哪个	我们	轻轻	开始	,

但现在，我们为这场轻松开始的"游戏"而战，

[groʊn] ['aʊər; ɑːr] ['sɪriəs] [eɪmz][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [end][ʌv; əv][mæn] ?

Grown	our	serious	aims	and	the	chief	end	of	Man	?
生长	我们的	严肃的	目标	和	这	首席	结尾	的	男人	?

我们是否发展出了严肃的目标和人类的最终目的?

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɔːriət] [miːn] [ðiːz] [tuː] ['kɔːrsɪz] [bɪ'twiːn] ,

There's	an	aureate	mean	these	two	courses	between	,
有	一个	金酸盐	意思是	这些	二	课程	之间	,

这两门课程之间存在着一种微妙的平衡。

[bʌt; bət][aɪ] ['hʌmbli] [səb'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['seldəm][ɪz] [siːn] ,

But	I	humbly	submit	that	it	seldom	is	seen	,
但	我	谦卑地	提交	那	它	很少	是	已见	,

但我认为这种情况很少见。

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['prɑːpər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

With	all	proper	respect	for	that	organization	,
和	全部	恰当的	尊重	为了	那	组织	,

恕我直言，我对这个组织充满敬意

[ʌv; əv] [bə'nevələnt] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

Of	benevolent	purpose	and	high	reputation	,
的	仁慈	目的	和	高的	名声	,

秉持仁慈的宗旨，享有崇高的声誉，

[ðə; ði] ['eksələnt] ['həːkjuliːz] [klʌb] !

The	excellent	Hercules	Club	!
这	出色的	赫拉克勒斯	俱乐部	!

超棒的大力神俱乐部!

['futnəuts] [[wʌn]]
FOOTNOTES [1]
脚注 [1]

脚注[1]

“ [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . ” : ['həːkjuliːz] ['æmətər] [æθ'letɪk] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] . [[ˌtuː'tuː]]
“ H . A . A . A . ” : Hercules Amateur Athletic Association . [2]
“ H . 一个 . 一个 . 一个 . ” : 赫拉克勒斯 业余 运动 协会 . [2]

“HAAA”：大力神业余体育协会。[2]

['frɪdʒɪd] [deɪ] , [ɔːr] [deɪ] [ʌv; əv] [loʊ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] : [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['ɪdiəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
Frigid day , or day of low temperature : A singular idiom of the American
寒冷 天 , 或者 天 的 低的 温度 : 一个 单数 成语 的 这 美国人
['læŋgwɪdʒ] , [ɪk'spresɪŋ] [greɪv] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti] . [-]
language , expressing grave improbability . [129]
语言 , 表达 严重 概率低 . [-]

寒冷的日子，或低温的日子：美国语言中一个独特的习语，表示极不可能。[129]

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] [kə'sændrə] [braʊn] .
THE BALLAD OF CASSANDRA BROWN .
这 民谣 的 卡桑德拉 棕色的 .

卡桑德拉·布朗的歌谣。

[ðoʊ] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] , [wen] [wʌnz] [hɑːrt] [laɪz] [raʊnd] [æt; ət] [iːz] ,
Though I met her in the summer , when one's heart lies round at ease ,
尽管 我 遇见 她 在 这 夏天 , 什么时候一个人的 心 谎言 圆形的 在 舒适 ,

虽然我是在夏天遇见她的，那时人心安宁，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn] ['tenɪs] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænz] [nɑːt] [hɑːrd] [tuː; tə] [pliːz] ,
As it were in tennis costume , and a man's not hard to please ,
作为 它 是 在 网球 戏服 , 和 一个 男人的 不是 难的 到 请 ,

仿佛穿着网球服，而男人很容易满足。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [æt; ət] ['eni] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʌv] ,
Yet I think at any season to have met her was to love ,
然而 我 思考 在 任何 季节 到 有 遇见 她 曾是 到 爱 ,

但我认为，无论何时遇见她，都会爱上她。

[waɪl] [hɜːr; hər] [toʊnz] , [ˌʌn'spɔɪld] , [ʌn'stʌdid] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌv] .
While her tones , unspoiled , unstudied , had the softness of the dove .
尽管 她 音调 , 未受破坏的 , 未经研究的 , 有 这 柔软 的 这 鸽子 .

而她的嗓音，未经雕琢，如同鸽子般柔和。

[æt; ət] [rɪ'kwest] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌjuː 'es] ['poʊəmz] [ɪn] [ə; eɪ] [nʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] ,
At request she read us poems in a nook among the pines ,
在 要求 她 读 我们 诗歌 在 一个 角落 之中 这 松树 ,

应要求，她在松树间的一处角落里为我们朗诵诗歌。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɑːrtləs] [vɔɪs] [lent] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːst] [mə'loʊdiəs] [laɪnz] ;
And her artless voice lent music to the least melodious lines ;
和 她 不矫揉造作 嗓音 借出的 音乐 到 这 至少 悦耳动听 线条 ;

她那质朴的嗓音，让最平淡无奇的歌词也变得悦耳动听；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] ['ʃædəuiŋ] ['læʃɪz] , [ɪn] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['riːdɝz] [waɪz] ,
Though she lowered her shadowing lashes , in an earnest reader's wise ,
尽管 她 降低 她 阴影 睫毛 , 在 一个 认真 读者的 明智的 ,

虽然她垂下了浓密的睫毛，但出于一位认真读者的智慧，

[jet] [wiː; wi] [kɔːt] [bluː] ['greɪʃəs] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Yet we caught blue gracious glimpses of the heavens that were her eyes .
然而 我们 捕捉 蓝色的 亲切 惊鸿一瞥 的 这 天 那 是 她 眼睛 .

然而，我们却从她那双湛蓝而优雅的眼睛里瞥见了天堂的景象。

[æz; əz][ɪn]['pærədaɪs][aɪ] ['lisnd] .
As in paradise I listened .
作为 在 天堂 我 听着 .

我仿佛置身天堂般聆听。

[ɑ:] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd]
Ah , I did not understand
啊 , 我 做过 不是 理解

啊，我没明白

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][klaʊd] , [noʊ]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]['ævərɪdʒ]['hju:mən][hænd] , [-]
That a little cloud , no larger than the average human hand , [130]
那 一个 小的 云 , 不 更大的 比 这 平均的 人类 手 , [-]

那小云朵，比普通人的手掌还要小，[130]

[maɪt] , [æz; əz]['steɪtɪd][ɔ:ft][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] , [spred] ['ɪntu:][ə; eɪ]['seɪbl] [pɔ:l] ,
Might , as stated oft in fiction , spread into a sable pall ,
可能 , 作为 声明 经常 在 小说 , 传播 进入 一个 黑貂 灵柩 ,

力量，正如小说中常描述的那样，会蔓延成一片漆黑的帷幕。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ˌeləˈkju:ʃn] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l] !
When she said that she should study Elocution in the fall !
什么时候 她 说 那 她 应该 学习 演讲 在 这 落下 !

她说她应该在秋季学习演讲术!

[aɪ][æd'mɪt][hɜ:r; hər] ['ɜ:rliɪst] ['efərts] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [veɪn] ;
I admit her earliest efforts were not in the Ercles vein ;
我 承认 她 最早 努力 是 不是 在 这 埃尔克勒斯 静脉 ;

我承认她早期的作品并非埃克勒斯风格;

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] , “ [lɪt] - [tli:] - , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] - [ə'genst] [ðə; ði] - ,
She began with , “ Lit - tle Maaybel , with her faayce against the paayne ,
她 开始 和 , “ 点燃 - 特尔 - , 和 她 - 反对 这 - ,

她以“小梅贝尔，她面对着帕恩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:kən] - [laɪt] [ə; eɪ] - - , ” — [wɪtʃ] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [wɪns] ,
And the beacon - light a - trrremble , ” — which although it made me wince ,
和 这 信标 - 光 一个 - - , ” — 哪个 虽然 它 制成 我 畏缩 ,

而灯塔的灯光颤抖着——虽然这让我感到一阵刺痛，

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['neɪtʃər][tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:z] ['rendərd] [sɪns] .
Is a thing of cheerful nature to the things she's rendered since .
是 一个 事物 的 快乐 自然 到 这 事物 她是 渲染 自从 .

从她之后的作品来看，这是一件令人愉悦的事情。

['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['soʊlf(ə)l]['kwɪvər] , [ʃi:; ʃi] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [moʊ] - [oʊ] - [æn; ən] ,
Having learned the Soulful Quiver , she acquired the Melting Mo - o - an ,
拥有 学习 这 深情的 颤动 , 她 获得 这 融化 莫 - o - 一个 ,

学会了灵魂之箭后，她获得了融化之唵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] “ [jʌŋ] [greɪˌhed] , ” [wʊd] [hæv; həv] ['lɪkwɪfaɪd] [ə; eɪ] [stoʊn] .
And the way she gave “ Young Grayhead , ” would have liquefied a stone .
和 这 方式 她 给予 “ 年轻的 灰头 , ” 会 有 液化的 一个 石头 .

她演绎《年轻的灰发女郎》的方式，足以让石头融化。

[ðen] [ðə; ði] ['sæŋgwɪneri] ['trædʒɪk][dɪd][hɜ:r; hər] ['enədʒiz] [ɪm'plɔɪ] ,
Then the Sanguinary Tragic did her energies employ ,
然后 这 血腥 悲惨 做过 她 能量 采用 ,

然后，这位嗜血的悲剧人物运用了她的精力，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [maɪ] [teɪst] [tu:; tə] ['tætərz] [wen] [ʃi:; ʃi] [slu:] “ [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] [bɔɪ] .
And she tore my taste to tatters when she slew “ The Polish Boy .
和 她 撕裂 我的 品尝 到 破烂不堪 什么时候 她 一万 “ 这 抛光 男生 .

当她杀死“波兰男孩”时，她彻底摧毁了我的品味。

” [its] [nɑːt] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [wen] [ðə; ðiː]['dʒuːəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl]
” It's not pleasant for a fellow when the jewel of his soul
” 它是 不是 令人愉快的 为了 一个 同伴 什么时候 这 宝石 的 他的 灵魂

“对于一个人来说，失去灵魂的珍宝，那可不是什么愉快的事。”

[weidz] [θruː] ['slɔːtər] [ɑːn][ðə; ðiː]['kɑːrpɪt] , [waɪl] [hɜːr; hər] [ɔːbz] [ɪn] ['frenzi] [roʊl] ;
Wades through slaughter on the carpet , while her orbs in frenzy roll ;
涉水 通过 屠宰 在 这 地毯 , 尽管 她 球体 在 狂热 卷 ;

她趟过地毯上的屠杀，眼珠疯狂地滚动着；

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['mɜːrmər] ?
What was I that I should murmur ?
什么 曾是 我 那 我 应该 低语 ?

我算什么，竟敢低声抱怨?

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['griːvəs] [peɪn]
Yet it gave me grievous pain
然而 它 给予 我 严重的 疼痛

然而，它却给我带来了巨大的痛苦。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊz][ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː][sleɪn] . [-]
That she rose in social gatherings and Searched among the Slain . [131]
那 她 玫瑰 在 社会的 聚会 和 搜索 之中 这 被杀 . [-]

她出入社交聚会，并在死者中寻找。[131]

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ɪn][maɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [dʌm] ,
I was forced to look upon her , in my desperation dumb ,
我 曾是 强制 到 看 之上 她 , 在 我的 绝望 哑的 ,

绝望之下，我哑口无言，被迫看着她。

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [kʌm]
Knowing well that when her awful opportunity was come
会心 出色地 那 什么时候 她 可怕 机会 曾是 来

她很清楚，当那个可怕的机会来临时.....

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es]['bæt(ə)l] , ['mɜːrdər] , ['sʌd(ə)n] [deθ] [æt; ət] ['veri] [liːst] ,
She would give us battle , murder , sudden death at very least ,
她 会 给 我们 战斗 , 谋杀 , 突然 死亡 在 非常 至少 ,

她至少会给我们带来战斗、谋杀和猝死。

[æz; əz][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blaɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [fiːst] .
As a skeleton of warning , and a blight upon the feast .
作为 一个 骨骼 的 警告 , 和 一个 枯萎病 之上 这 盛宴 .

如同警示的骨架，也是盛宴上的污点。

[wʌns] , [ɑː] !
Once , ah !
一次 , 啊 !

曾经，啊！

[wʌns][aɪ] [fel] [ə; eɪ] - ['driːmiŋ] ; [sʌm; səm][wʌn] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˌpɑːlə'neɪz]
once I fell a - dreaming ; some one played a polonaise
一次 我 跌倒 一个 - 做梦 ; 一些 一 玩 一个 波兰舞曲

我曾一度陷入梦乡；梦里有人弹奏了一首波兰舞曲。

[aɪ] [ə'soʊsieɪtɪd] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hæpiːɚ] ['ɔːgəst] [deɪz] ;
I associated strongly with those happier August days ;
我 联系 强烈 和 那些 更快乐 八月 天 ;

我深深地怀念那些快乐的八月时光；

[ænd; ənd][aɪ] [mjuːzd] , “ [aɪl] [spiːk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” ['riːs(ə)nt] [pæŋz] [fər'gɑːtn] [kwaɪt] .
And I mused , “ I'll speak this evening , ” recent pangs forgotten quite .
和 我 沉思 , “ 患病的 说话 这 晚上 , ” 最近的 疼痛 被遗忘的 相当 .

我心想：“我今晚要发言了”，最近的痛苦似乎已经完全被遗忘了。

['sʌd(ə)n] [ʃrɪld] [ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] : “ ['kɜ:rfju:] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [rɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] !

Sudden	shrilled	a	scream	of	anguish	:	“	Curfew	shall	not	ring	to	-	night	!
突然	尖锐的	一个	尖叫	的	痛苦	:	“	宵禁	将	不是	戒指	到	-	夜晚	!

突然传来一声凄厉的尖叫：“今晚宵禁不会响起！”

” [ɑ:] , [ðæt] [saʊnd] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['kɜ:rfju:] , ['kwentʃɪŋ] ['roʊzi][wɔ:rm]['roʊmæns] :

”	Ah	,	that	sound	was	as	a	curfew	,	quenching	rosy	warm	romance	:
”	啊	,	那	声音	曾是	作为	一个	宵禁	,	淬火	红润	温暖的	浪漫	:

“啊，那声音就像宵禁一样，浇灭了玫瑰色的温暖浪漫：

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [tu:; tə][wed][ə; eɪ]['wʊmən][wʌn][soʊ][ɔ:ft] [wʊd] [wɪʃ] [ɪn] [fræns] ?

Were	it	safe	to	wed	a	woman	one	so	oft	would	wish	in	France	?
是	它	安全的	到	结婚	一个	女士	一	所以	经常	会	希望	在	法国	?

在法国，娶一个自己经常梦寐以求的女人安全吗?

[oʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] “ [kʌl] - [ɪm'bed] ” [ðæt] ['lædər] , [swɪft][maɪ] ['maʊntɪŋ] [hoʊp] [keɪm] [daʊn] .

Oh	,	as	she	“	cull	-	imbed	”	that	ladder	,	swift	my	mounting	hope	came	down	.
哦	,	作为	她	“	淘汰	-	嵌入	”	那	梯子	,	迅速	我的	安装	希望	来了	向下	.

哦，当她“剔除”了那架梯子时，我不断增长的希望也迅速破灭了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪnɪk] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] [kə'sændrə] [braʊn] !

I	am	still	a	single	cynic	;	she	is	still	Cassandra	Brown	!
我	是	仍然	一个	单身的	犬儒	;	她	是	仍然	卡桑德拉	棕色的	!

我依然是个愤世嫉俗的单身汉；她依然是卡桑德拉·布朗！

— [kɔ:'ri:bəs] [gri:n] . [-]

—	Coroebus	Green	.	[	132	]
—	科罗布斯	绿色的	.	[	-	]

—科罗布斯·格林。[132]

[ðə; ði] [swi:t] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] .

THE	SWEET	O	'	THE	YEAR	.
这	甜的	哦	-	这	年	.

年度最佳甜点。

[ðɪs] ['traɪf(ə)l] [meɪ] [dɪ'raɪv] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mju:zɪk] , [baɪ]['mɪstər] . [i:] . [si:] . [felps] ,

This	trifle	may	derive	interest	from	the	music	,	by	Mr	.	E	.	C	.	Phelps	,
这	琐事	可能	派生	兴趣	从	这	音乐	,	经过	先生	.	E	.	C	.	菲尔普斯	,

这件小品或许会因其配乐而引人注目，该配乐由EC Phelps先生创作。

[ɪn] ['skrɪbnɝz] ['mʌnθli] [fɔ:r; fər] ['ɔ:gəst] , - .

in	Scribner's	Monthly	for	August	,	1880	.
在	斯克里布纳出版社	月度	为了	八月	,	-	.

刊登于 1880 年 8 月的《斯克里布纳月刊》。

[ækt][aɪ] .

ACT	I	.
行为	我	.

第一幕

[si:n] . — [ə; eɪ] ['loʊli] [kɑ:t] .

SCENE	.	—	A	Lowly	Cot	.
场景	.	—	一个	卑微的	婴儿床	.

场景——一张简陋的床。

['tenənt] (['tenər]) .

Tenant	(	Tenor	)	.
租户	(	男高音	)	.

租户（承租人）。

['tɛnənts] [waɪf] ([sə'prænoʊ]) .

Tenant's	Wife	(	Soprano	)	.
租户的	妻子	(	女高音	)	.

房客的妻子（女高音）。

['tɛnənts] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ([kən'træltoʊ]) .
Tenant's Mother - in - Law (Contralto) .
租户的 母亲 - 在 - 法律 (女低音) .

租户的岳母（女低音）。

['lændlɔ:rd] (['bæsoʊ]) .
Landlord (Basso) .
房东 (巴索) .

房东（巴索）。

['tenər] ['soʊloʊ] .
TENOR SOLO .
男高音 独奏 .

男高音独奏。

[haʊ] ['hæpi] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][lɑ:t] ,
How happy is our lot ,
如何 快乐的 是 我们的 很多 ,

我们是多么幸福啊！

[bɪ'ni:θ] ['aʊər; ɑ:r][vaɪnz][ænd; ənd][fɪg] - [tri:z] ,
Beneath our vines and fig - trees ,
下面 我们的 藤蔓 和 如图 - 树木 ,

在我们的葡萄藤和无花果树下，

[ɪn] [ðɪs] [sə'bɜ:rbən][spɑ:t] ,
In this suburban spot ,
在 这 郊区 点 ,

在这个郊区，

[ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] [bɪg] [tri:z] !
Among so many big trees !
之中 所以 许多 大的 树木 !

在这么多参天大树之中！

['aʊər; ɑ:r] ['lænd,lɔrdz] ['veri] [kaɪnd] ,
Our landlord's very kind ,
我们的 房东的 非常 种类 ,

我们的房东人很好，

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ɪz][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,
His speech is mild and gentle ,
他的 演讲 是 温和的 和 温和的 ,

他说话温和谦和。

[hi:; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd]
He never was inclined
他 绝不 曾是 倾斜

他从来没有这种倾向

[tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði]['rent(ə)l] . [-]
To go and raise the rental . [133]
到 去 和 增加 这 租赁 . [-]

去提高租金。[133]

['tri:oʊ] .
TRIO .
三人组 .

三重奏。

[haʊ] ['hæpi] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][lɑ:t]
How happy is our lot
如何 快乐的 是 我们的 很多

我们的生活多么幸福啊！

[bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [vaɪnz] [ænd; ənd] [fɪg] - [triːz] ,
Beneath our vines and fig - trees ,
下面 我们的 藤蔓 和 如图 - 树木 ,

在我们的葡萄藤和无花果树下，

[ɪn] [ðɪs] [sə'bɜːrbən] [spɑːt] ,
In this suburban spot ,
在 这 郊区 点 ,

在这个郊区，

[ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] [bɪg] [triːz] ;
Among so many big trees ;
之中 所以 许多 大的 树木 ;

在众多参天大树之中；

[haʊ] ['hæpi] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [lɑːt] !
How happy is our lot !
如何 快乐的 是 我们的 很多 !

我们真是太幸福了！

[haʊ] ['hæpi] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [lɑːt] !
How happy is our lot !
如何 快乐的 是 我们的 很多 !

我们真是太幸福了！

['entər] ['lændlɔːrd] .
Enter Landlord .
进入 房东 .

房东登场。

['bæsoʊ] .
BASSO .
低音 .

低音。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗?

[ə'saɪd] .
Aside .
旁边 .

题外话。

[aɪl] [traɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'vaɪsɪz] ;
I'll try a few devices ;
患病的 尝试 一个 很少 设备 ;

我会试用几款设备；

[aɪv] [peɪd] [ə; eɪ] [faɪv] - [sent] [fer] ,
I've paid a five - cent fare ,
我已经有薪酬的 一个 五 - 中心 票价 ,

我付了五分钱的车费，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ] ['premɪsɪz]
To see if my premises
到 看 如果 我的 前提

看看我的场所是否

[wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'per] .
Were wanting much repair .
是 想要 很多 维修 .

我们需要进行大量维修。

['tenər] .
TENOR .
男高音 .

男高音。

[sɜːr] , [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [niːt] [ænd; ənd] [naɪs] [ɪz] ,
Sir , the whole house neat and nice is ,
先生 , 这 所有的 房子 整洁的 和 好的 是 ,

先生，整栋房子整洁漂亮。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] ['ekstrə] [ker] .
And requires no extra care .
和 需要 不 额外的 关心 .

而且无需额外照料。

['bæsoʊ] .
BASSO .
低音 .

低音。

[ə'saɪd] .
Aside .
旁边 .

题外话。

[gɑːt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] !
Got him there !
得到 他 那里 !

把他抓到了!

[də'rekt] .
Direct .
直接的 .

直接的。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [spɑːt] .
This is indeed a lovely spot .
这 是 的确 一个 迷人的 点 .

这里确实是个好地方。

['tenər] .
TENOR .
男高音 .

男高音。

[bɪ'jɑːnd] [kəm'per] . [-]
Beyond compare . [134]
超过 比较 . [-]

无与伦比。[134]

['bæsoʊ] .
BASSO .
低音 .

低音。

[ə'saɪd] .
Aside .
旁边 .

题外话。

[gɑːt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] !
Got him there !
得到 他 那里 !

把他抓到了!

[də'rekt] .
Direct .
直接的 .

直接的。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]['nevər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːt] ?
I **think** **you** **never** **find** **it** **hot** **?**
我 思考 你 绝不 寻找 它 热的 ?

你好像从来没觉得它热过?

['tenər] .
TENOR .
男高音 .

男高音。

[faɪn] [kuːl] [er] .
Fine **cool** **air** .
美好的凉爽的空气 .

凉爽的空气。

['bæsoʊ] .
BASSO .
低音 .

低音。

[ə'saɪd] .
Aside .
旁边 .

题外话。

[gɑːt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] !
Got **him** **there** **!**
得到 他 那里 !

把他抓到了!

[də'rekt] .
Direct .
直接的 .

直接的。

['hændi][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrz][ænd; ənd]['boʊts] ?
Handy **to** **the** **cars** **and** **boats** **?**
便利 到 这 汽车 和 船 ?

方便前往汽车和船只吗?

['tenər] .
TENOR .
男高音 .

男高音。

['prɪti] [fer] .
Pretty **fair** .
漂亮的 公平的 .

还算合理。

['bæsoʊ] .
BASSO .
低音 .

低音。

[ə'saɪd] .
Aside .
旁边 .

题外话。

[gɑːt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] !
Got **him** **there** **!**
得到 他 那里 !

把他抓到了!

[də'rekt] .
Direct **.**
直接的 .

直接的。

[fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [giːs] [ænd; ənd][goʊts] ?
Far **removed** **from** **geese** **and** **goats** **?**
远的 已移除 从 鹅 和 山羊 ?

与鹅和山羊相去甚远?

['tenər] .
TENOR **.**
男高音 .

男高音。

[soʊ][wiː; wi] [er] .
So **we** **air** **.**
所以 我们 空气 .

所以我们播出。

['bæsoʊ] .
BASSO **.**
低音 .

低音。

[ə'saɪd] .
Aside **.**
旁边 .

题外话。

[gɑːt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] !
Got **him** **there** **!**
得到 他 那里 !

把他抓到了!

[θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] ['evriwer] .
Think **I've** **got** **him** **everywhere** **.**
思考 我已经 得到 他 到处 .

我觉得我把他到处都盯上了。

[də'rekt] .
Direct **.**
直接的 .

直接的。

[bles] [juː; jʊ] !
Bless **you** **!**
保佑 你 !

祝福你!

['æftər][soʊ] [mʌtʃ] [preɪz]
after **so** **much** **praise**
后 所以 很多 称赞

在获得如此多的赞扬之后

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə] [reɪz] . [-]
I **shall** **really** **have** **to** **raise** **.** **[** **135** **]**
我 将 真的 有 到 增加 . [-]

我真的得筹集资金了。[135]

['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
Mother - in - law .
母亲 - 在 - 法律 .

岳母。

[kən'træltoʊ] .
CONTRALTO .
女低音 .

康特拉尔托。

[tu:; tə]['tenər] .
To Tenor .
到 男高音 .

致男高音。

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
Oh , oh , oh !
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦!

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
No , no , no !
不 , 不 , 不 !

不，不，不!

[hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
Have you the feelings of a man
有 你 这 情怀 的 一个 男人

你是否拥有男人的那种感觉?

[tu:; tə][stænd] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ?
To stand such wicked imposition ?
到 站立 这样的 邪恶 征收 ?

忍受这种邪恶的强加?

[æn; ən][oʊld] [haʊs] [bɪlt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] ,
An old house built on such a plan ,
一个 老的 房子 建造 在 这样的 一个 计划 ,

按照这种设计建造的老房子,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] [kən'dɪʃ(ə)n] .
And in the very worst condition .
和 在 这 非常 最差 状况 .

而且情况非常糟糕。

[sə'prænoʊ] .
SOPRANO .
女高音 .

女高音。

[ðə; ði] ['peɪpɚz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
The paper's hanging on the wall .
这 文件 绞刑 在 这 墙 .

纸张挂在墙上。

[kən'træltoʊ] .
CONTRALTO .
女低音 .

康特拉尔托。

[ðə; ði] - ['tʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
The plaster's tumbling from the ceiling .
这 - 翻滚 从 这 天花板 .

天花板上的石膏都掉下来了。

[sə'prænoʊ] .
SOPRANO **.**
女高音 .

女高音。

[ðə; ði] [frʌnt] [pi'ɑ:zə] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [fɔ:l] .
The **front** **piazza** **is** **liable** **to** **fall** **.**
这 正面 广场 是 容易 到 落下 .

前广场有坍塌的危险。

[kən'træltoʊ] .
CONTRALTO **.**
女低音 .

康特拉尔托。

[oʊ] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['eni] ['fi:lɪŋ] ?
Oh **,** **are** **you** **a** **man** **of** **any** **feeling** **?**
哦 , 是 你 一个 男人 的 任何 感觉 ?

哦，你还有感情吗?

['tenər] .
TENOR **.**
男高音 .

男高音。

[aɪ] [wəʊnt] [peɪ] !
I **won't** **pay** **!**
我 惯于 支付 !

我不会付钱!

['bæsoʊ] .
BASSO **.**
低音 .

低音。

[fɜ:rst] [ʌv; əv] [meɪ] .
First **of** **May** **.**
第一的 的 可能 .

五月一日。

[ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] — ['eɪdʒənt] [hɜ:rd] [wɪ'ðaʊt] ['tækɪŋ] [ʌp] [bɪl] . [-]
Intermission **—** **Agent** **heard** **without** **tacking** **up** **bill** **.** **[** **136** **]**
中场休息 — 代理人 听到 没有 追踪 向上 账单 . [-]

中场休息——代理人被听到没有记账。[136]

[ækt] [i:] .
ACT **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

['entər] [left] — ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['femənɪn] [haʊs] - ['si:kəz] [ænd; ənd] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [haʊs] -
Enter **Left** **—** **Chorus** **of** **Feminine** **House** **-** **Seekers** **and** **Chorus** **of** **Masculine** **House** **-**
进入 左边 — 合唱 的 女性 房子 - 探索者 和 合唱 的 男性 房子 -
['si:kəz] , ['weɪvɪŋ] [pə'mits] .
Seekers **,** **waving** **permits** **.**
探索者 , 挥手 许可证 .

左侧入口——一群女性寻房者和一群男性寻房者挥舞着许可证。

[fʊl] ['kɔ:rəs] .
FULL **CHORUS** **.**
满的 合唱 .

全体合唱。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ——
I want to see ——
我 想 到 看 ——

我想看——

['tenər] .
TENOR .
男高音 .

男高音。

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] !
Oh , certainly !
哦 , 当然 !

哦，当然!

[biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ˌem 'iː] .
Be kind enough to follow me .
是 种类 足够的 到 跟随 我 .

请关注我。

['fiːmeɪl] ['kɔːrəs] .
FEMALE CHORUS .
女性 合唱 .

女声合唱团。

[ðɪs] ['pɑːrlərz] ['ræðər] [naɪs] ;
This parlor's rather nice ;
这 客厅的 相当 好的 ;

这家客厅还不错;

[ðɪs] ['pɑːrlərz] ['ræðər] [smɔːl] ;
This parlor's rather small ;
这 客厅的 相当 小的 ;

这家客厅比较小;

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ræts][ænd; ənd][maɪs] ?
Are you troubled with rats and mice ?
是 你 麻烦 和 老鼠 和 小鼠 ?

你家鼠患严重吗?

[wɪl] [ðə; ði]['lændlɔːrd][peɪnt][ðə; ði][wɔːl] ?
Will the landlord paint the wall ?
将要 这 房东 画 这 墙 ?

房东会粉刷墙壁吗?

[meɪl] ['kɔːrəs] .
MALE CHORUS .
男性 合唱 .

男声合唱团。

[dʌz] [ðə; ði] [ruːf] [liːk] [wen] [its] [klɪr] ?
Does the roof leak when it's clear ?
做 这 屋顶 泄露 什么时候 它是 清除 ?

晴天时屋顶会漏水吗?

['fiːmeɪl] ['kɔːrəs] .
FEMALE CHORUS .
女性 合唱 .

女声合唱团。

[ɑːr; ər][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] ['tɪntɪd] [bluː] ?
Are the bedrooms tinted blue ?
是 这 卧室 有色 蓝色的 ?

卧室是蓝色的吗?

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] ?
How long have you lived here ?
如何 长的 有 你 居住地 这里 ?

你在这里住了多久了?

[wɪl] [ðə; ðɪ][reɪndʒ] [kʊk] ['ɔɪstər] [stuː] ?
Will the range cook oyster stew ?
将要 这 范围 厨师 牡蛎 炖 ?

这台炉灶能煮牡蛎炖菜吗?

['eksiʌnt] , [ɑːr] .
Exeunt , R .
退场 , 拉 .

退场，R。

[fʊl] ['kɔːrəs] ([ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] , [ɑːr] .)
FULL CHORUS (re - entering , R .)
满的 合唱 (关于 - 进入 , 拉 .)

全体合唱团（重新进入，R.）

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] ! [-]
It wouldn't do ! [137]
它 不会 做 ! [-]

这不行！[137]

['fiːmeɪl] ['kɔːrəs] .
FEMALE CHORUS .
女性 合唱 .

女声合唱团。

[its] [wɔːrm] !
It's warm !
它是 温暖的 !

很温暖!

[meɪl] ['kɔːrəs] .
MALE CHORUS .
男性 合唱 .

男声合唱团。

[its] [koʊld] !
It's cold !
它是 寒冷的 !

是冷的!

['fiːmeɪl] ['kɔːrəs] .
FEMALE CHORUS .
女性 合唱 .

女声合唱团。

[its] [kwaɪt] [tuː] [nuː] !
It's quite too new !
它是 相当 也 新的 !

它太新了!

[meɪl] ['kɔːrəs] .
MALE CHORUS .
男性 合唱 .

男声合唱团。

[its] [kwaɪt] [tuː] [oʊld] !
It's quite too old !
它是 相当 也 老的 !

它太旧了!

[fʊl] ['kɔːrəs] .
FULL CHORUS .
满的 合唱 .

全体合唱。

[aɪ]['wɑːntɪd][gæs] !
I wanted gas !
我 通缉 气体 !

我想要汽油!

[aɪ]['wɑːntɪd] [græs] !
I wanted grass !
我 通缉 草 !

我想要草地!

[wiː; wi][ɔːl] [ɪk'spektɪd] [faɪn] [pleɪt] - [glæs] !
We all expected fine plate - glass !
我们 全部 预期的 美好的 盘子 - 玻璃 !

我们都期待的是精美的平板玻璃!

[ænd; ənd] [ʃelvz] [fɔːr; fər] [tʃiːz] !
And shelves for cheese !
和 货架 为了 奶酪 !

还有放奶酪的架子!

[ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [triːz] !
And orange trees !
和 橙子 树木 !

还有橘子树!

[ænd; ənd][bedz][fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] ['strɔːberɪz] !
And beds for raising strawberries !
和 床 为了 提高 草莓 !

还有种植草莓的苗床!

[aɪ] [dwel] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][hɔːl] ,
I dwell in a marble hall ,
我 住 在 一个 大理石 大厅 ,

我居住在大理石大厅里,

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][duː] ;
And I couldn't make it do ;
和 我 不能 制作 它 做 ;

但我还是做不到;

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] ;
And I don't see how you live at all ;
和 我 不 看 如何 你 居住 在 全部 ;

我完全不明白你是怎么生活的;

[ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . [-]
And I'm much obliged to you . [138]
和 我是 很多 有义务 到 你 . [-]

我非常感谢你。[138]

[ðə; ði] ['tendər] [hɑːrt] .
THE TENDER HEART .
这 投标 心 .

温柔的心。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] [breɪs]
She gazed upon the burnished brace
她 凝视 之上 这 抛光 支撑

她凝视着那条锃亮的支架。

[ʌv; əv] [plʌmp] [rʌft] [graʊs] [hiː; hi] [ʃoʊd] [wɪð; wɪθ] [praɪd]
Of **plump** **ruffed** **grouse** **he** **showed** **with** **pride**
的 丰满 褶皱 松鸡 他 显示 和 自豪

他自豪地展示了他猎获的肥硕的斑尾榛鸡。

[æn'dʒelɪk] [griːf] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] :
Angelic **grief** **was** **in** **her** **face** **:**
天使般的 悲伤 曾是 在 她 脸 :

她脸上洋溢着天使般的悲伤:

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ? ” [ʃiː; ʃi] [said] .
“ **How** **could** **you** **do** **it** **,** **dear** **?** **”** **she** **sighed** **.**
“ 如何 可以 你 做 它 , 亲爱的 ? ” 她 叹了口气 .

“亲爱的，你怎么能这样做？”她叹了口气。

“ [ðə; ði] [pʊr] , [pə'θetɪk] , ['muːvlis] [wɪŋz] !
“ **The** **poor** **,** **pathetic** **,** **moveless** **wings** **!**
“ 这 贫穷的 , 可怜的 , 不动 翅膀 !

“可怜的、可怜的、一动不动的翅膀！”

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ɔːl] [hʌʃt] — [oʊ] , ['kruːəl] [ʃeɪm] !
The **songs** **all** **hushed** **—** **oh** **,** **cruel** **shame** **!**
这 歌曲 全部 静静地 — 哦 , 残忍的 耻辱 !

歌声戛然而止——哦，多么残酷的耻辱!

” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] ['nevər] [sɪŋz] .
” **Said** **he** **,** **“** **The** **partridge** **never** **sings** **.**
” 说 他 , “ 这 鹧鸪 绝不 唱歌 .

他说：“鹧鸪从不唱歌。”

” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðə; ði] [sɪn] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] .
” **Said** **she** **,** **“** **The** **sin** **is** **quite** **the** **same** **.**
” 说 她 , “ 这 罪 是 相当 这 相同的 .

她说：“罪过是一样的。”

“ [juː; jʊ] [men] [ɑːr; ər] ['sævɪdʒ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
“ **You** **men** **are** **savage** **through** **and** **through** **.**
“ 你 男人 是 野蛮的 通过 和 通过 .

“你们男人从头到尾都是野蛮人。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn]
A **boy** **is** **always** **bringing** **in**
一个 男生 是 总是 带来 在

一个男孩总是带来

[sʌm; səm] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['bɜːdz] [egz] , [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ,
Some **string** **of** **bird's** **eggs** **,** **white** **and** **blue** **,**
一些 细绳 的 鸟类 鸡蛋 , 白色的 和 蓝色的 ,

一些鸟蛋，白色和蓝色的，

[ɔːr] ['bʌtərflaɪ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [pɪn] .
Or **butterfly** **upon** **a** **pin** **.**
或者 蝴蝶 之上 一个 别针 .

或者像蝴蝶停在针上一样。

[ðə; ði] ['æŋg(ə)l] - [wɜːrm] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [daɪz] ,
The **angle** **-** **worm** **in** **anguish** **dies** **,**
这 角度 - 蠕虫 在 痛苦 死亡 ,

蚯蚓痛苦地死去。

[ɪm'peɪld] , [ðə; ði] ['prɪti] [traʊt] [tuː; tə] [tiːz] —— ”
Impaled **,** **the** **pretty** **trout** **to** **tease** **——** **”**
刺穿 , 这 漂亮的 鳟鱼 到 逗 —— ”

被刺穿的漂亮鳟鱼，用来戏弄——”

“ [maɪ] [oʊn] , [aɪ] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [traʊt] [wɪð; wɪθ] [flaɪz] —— ”
“ My own , I fish for trout with flies —— ”
“ 我的 自己的 , 我 鱼 为了 鳟鱼 和 苍蝇 —— ”

“我自己用飞蝇钓鳟鱼——”

“ [dəunt] ['wɑːndər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [pliːz] ! ” [-]
“ Don't wander from the question , please ! ” [139]
“ 不 漫步 从 这 问题 , 请 ! ” [-]

“请不要偏离问题！”[139]

[ʃiː; ʃi] ['kwoʊtɪd] ['bɜːnzɪz] “ ['wuːndɪd] [her] ,
She quoted Burns's “ Wounded Hare ,
她 引 烧伤的 “ 受伤 野兔 ,

她引用了伯恩斯的《受伤的野兔》,

” [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] ['bɜːrnɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['bleɪks] ,
” And certain burning lines of Blake's ,
” 和 肯定 燃烧 线条 的 布莱克的 ,

“还有布莱克某些炽热的诗句,

[ænd; ənd] ['rʌskɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv] [er] ,
And Ruskin on the fowls of air ,
和 拉斯金 在 这 家禽 的 空气 ,

还有罗斯金论空中飞鸟,

[ænd; ənd] ['kəulridʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [sneɪks] .
And Coleridge on the water - snakes .
和 柯尔律治 在 这 水 - 蛇 .

还有柯勒律治关于水蛇的论述。

[æt; ət] ['ɛmɜ-sənz] “ [fɔːr'berəns] ” [hiː; hi]
At Emerson's “ Forbearance ” he
在 爱默生的 “ 宽容 ” 他

在爱默生的《宽容》一书中，他

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wɪl] [bɪ'nʌmd] ;
Began to feel his will benumbed ;
开始 到 感觉 他的 将要 麻木 ;

开始感到意志麻木;

[æt; ət] ['braʊnɪŋz] “ ['dɑːnld] ” ['ʌtərli]
At Browning's “ Donald ” utterly
在 勃朗宁 “ 唐纳德 ” 完全地

在勃朗宁的《唐纳德》中，完全

[hɪz; ɪz] [soʊl] [sə'rendərd] [ænd; ənd] [sə'kʌmd] .
His soul surrendered and succumbed .
他的 灵魂 投降 和 屈服了 .

他的灵魂屈服了。

“ [oʊ] , ['dʒɛntələst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['dʒent(ə)l] ['gɜːlz] ,
“ Oh , gentlest of all gentle girls ,
“ 哦 , 最温柔的 的 全部 温和的 女孩们 ,

“哦，最温柔的女孩们,

” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [sʌn] !
” He thought , “ beneath the blessed sun !
” 他 想法 , “ 下面 这 蒙福 太阳 !

他心想：“在阳光普照下！”

” [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] ,
” He saw her lashes hung with pearls ,
” 他 锯 她 睫毛 悬挂 和 珍珠 ,

他看到她的睫毛上挂满了珍珠,

[ænd; ənd] [swɔ:r] [tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

And	swore	to	give	away	his	gun	.
和	发誓	到	给	离开	他的	枪	.

他发誓要交出自己的枪。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [geɪnd] ,

She	smiled	to	find	her	point	was	gained	,
她	微笑	到	寻找	她	观点	曾是	获得	,

她笑了，因为她的观点得到了认可。

[ænd; ənd] [went] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['pɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdz]

And	went	,	with	happy	parting	words
和	去	,	和	快乐的	离别	字

然后，他带着愉快的临别赠言离开了。

([hi:; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [æsə'teind]) ,

(	He	subsequently	ascertained	)	,
(	他	随后	已确定	)	,

（他随后证实），

[tu:; tə] [trɪm] [hɜ:r; hər] [hæt] [wɪð; wɪθ] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:rdz] . [-]

To	trim	her	hat	with	humming	-	birds	.	[	140	]
到	修剪	她	帽子	和	哼唱	-	鸟类	.	[	-	]

用蜂鸟装饰她的帽子。[140]

— [soʊ] [gʊd] [naɪt] ['ʌntə,ʌntu] [ju:; jʊ] [ɔ:l] .

—	So	good	night	unto	you	all	.
—	所以	好的	夜晚	到	你	全部	.

——那么，各位晚安。

[gɪv] [ˌem 'i:] [jʊr; jər] [hændz] , [ɪf] [wi:; wi] [bi:; bi] [frendz] ,

Give	me	your	hands	,	if	we	be	friends	,
给	我	你的	双手	,	如果	我们	是	朋友们	,

如果我们想成为朋友，请把手给我。

[ænd; ənd] ['rɑ:bɪn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'stɔ:r] [ə'mendz] .

And	Robin	shall	restore	amends	.
和	罗宾	将	恢复	修改	.

罗宾将予以补偿。

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [dri:m] .

A	Midsummer	Night's	Dream	.
一个	盛夏	夜晚	梦	.

仲夏夜之梦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神